А. С. ЖАМКОЧЯН

НЕОПУБЛИКОВАННЫЕ ФРАГМЕНТЫ АРАБСКИХ ВЕРСИЙ САМАРИТЯНСКОГО ПЯТИКНИЖИЯ ИЗ СОБРАНИЯ РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ

МОСКВА 1996

Ж-26

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР СТРАТЕГИЧЕСКИХ
И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

13624

А.С. Жамкочян

НЕОПУБЛИКОВАННЫЕ ФРАГМЕНТЫ АРАБСКИХ ВЕРСИЙ САМАРИТЯНСКОГО ПЯТИКНИЖИЯ ИЗ СОБРАНИЯ РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ

I часть

Введение, примечания к тексту

FRAGMENTS INÉDITS DES VERSIONS ARABES DU PENTATEUQUE SAMARITAIN PAR HAROUTUN JAMGOTCHIAN

Москва-1996

Жамкочян А.С. Неопубликованные фрагменты арабских версий Самаритянского Пятикнижия из собрания Российской Национальной Библиотеки. М., МИФИ, 1996, – 214 с.

Работа представляет собой первую публикацию частей арабских версий Самаритянского Пятикнижия – важнейшего канонического произведения самаритянской литературы – по рукописным фрагментам Российской Национальной Библиотеки. Она содержит материал, важный для различных аспектов библеистики и арабского языкознания и может представить интерес для специалистов по палеографии, текстологии, кодикологии, а также для всех интересующихся древним и современным Востоком.

Автор выражает глубокую признательность и благодарность Еврейскому университету в Москве за неоценимую помощь в публикации исследования текста в традиционной интерпретации Библии у одной из древнейших конфессий на Ближнем Востоке.

Издано при спонсорской помощи корпорации "АРИЭЛЬ"
Еврейский университет в Москве
Моховая, 9, тел. 203–34–41

Работа выполнена в исследовательской группе средневековой истории Ближнего и Среднего Востока Института востоковедения НАН Армении.

Научный редактор – доктор исторических наук проф. В.В.Наумкин

Лицензия № 30528 от 7.05.93

© А.С. Жамкочян, Москва 1996

I. ИССЛЕДОВАНИЕ

1. КРАТКИЙ ОБЗОР ИСТОРИИ САМАРИТЯНСКОЙ ОБЩИНЫ В ДРЕВНОСТИ И РАННЕМ СРЕДНЕВЕКОВЬЕ

Небольшая самаритянская этноконфессиональная община, до настоящего времени существующая на Ближнем Востоке[1], постоянно, хотя и в довольно ограниченной мере привлекала внимание филологов и историков разных специальностей.

Относительно ее происхождения существует несколько версий. Наиболее распространенная гласит, что после падения Израильского царства со столицей Самарией (722 г. до н.э.), по преданию, "ассирийский царь перевел людей из Вавилона и из Куты, и из Аввы, и из Хамата, и из Сефарваима и поселил их в городах самарийских" (IV Царств 17:24). Эти переселенцы, впоследствии смешавшиеся с местным населением, стали называться самаритянами, т.е. жителями Самарии, или "Кутим"[2], т.е. выходцами из Куты. Такое представление, поддерживаемое также и некоторыми более поздними текстами, стало своего рода традицией, принимаемой на веру, и повторяется во многих популярных работах.

Вместе с тем, некоторые серьезные исследователи внимательно изучившие относящиеся к самаритянам, прямо или косвенно, исторические источники, в первую очередь, соответствующие места из книг Ветхого завета, а также материалы археологических раскопок, пришли к выводам, значительно отличающимся от традиционной упрощенной картины и

---

[1] Л.Х.Вильскер. Самаритянский язык. М., 1974, с.9. По последним доступным данным (устное сообщение самаритянского первосвященника Йакоба Кохена в 1993 г.) число членов самаритянской общины достигло 550 человек.

[2] В известном русском переводе "Иудейских древностей" Иосифа Флавия (пер. с греческого Г.Г.Генкеля, Минск, 1994) самаритяне фигурируют под названием "хуфейцы".

представляющимся вполне вероятными. Такая концепция начала самаритянской истории содержится в работах Мозеса Гастера и Натана Шура, которые излагаются ниже.[3]

С большой древности прослеживается существование двух центров срединного гористого района Палестины: Сихема на севере и Иерусалима на юге. В глиняных табличках Телль-Амарны уже сообщается о столкновении правителей этих двух центров. После завоевания Палестины израильтянами, это соперничество, судя по всему, продолжалось. Археологические раскопки показывают, что основная часть раннего заселения приходилась именно на Самарию, и именно с Самарией наиболее связана ранняя история Израиля. Традицию, появившуюся тогда в Сихеме не могло стереть образование объединенного царства с центром в Иерусалиме, что привело в конечном счете к возникновению отдельного царства. Далее продолжается уже соперничество между Иудеей и Израилем, иногда доходящее до войн. Примеров подобного традиционного соперничества история знает более чем достаточно. Обстановка северного, израильского царства отражена в библейских книгах Амоса и Осии.

Далее встает важный вопрос: в какой степени, "вавилонское пленение" изменило, используя современный термин, демографический облик этой местности. На основании многих параллелей можно предположить, что переселение затрагивало, в основном, местную элиту, в то время, как основная масса населения, особенно связанного с земледелием, оставалась на своем месте. В одной из ассирийских надписей число переселенных оценивается всего в 27280 человек, причем, как правило, такие цифры преувеличивались. Большинство новых обитателей этого региона было поселено в городе Самарии, причем, судя по раскопкам, его население заметно уменьшилось. Существование предполагаемого чужеродного населения фактически отрицает II Пар.30.

---

[3] Gaster M. The Samaritans, Their History, Doctrines and Literature, With 19 Plates and 16 Illustrations, London, 1925; Schur, Nathan. History of the Samaritans. Frankfurt/M., Bern, New York, Paris, 1989. 305 pp. (Beitrage zur Erforschung des Alten Testaments und des antiken Judentums. Bd. 18).

Даже через сто лет после падения Самарии продолжают упоминаться старые названия племен Манассия и Ефрем, которые так и не оказались вытесненными какими-либо новыми. Все эти разрозненные показания в совокупности говорят в пользу традиции самаритян, считающих себя потомками израилевых колен Ефрема, Манассии и Левия.

Как предполагается, ассирийский царь Саргон II (721–705 гг. до н.э.) выделил провинцию Самарию, которая сохранилась как административная единица и при вавилонском, и при персидском правлении. Поскольку при нем южная Месопотамия, где находился город Кута, еще не была под властью Ассирии, можно полагать, что настоящие кутийцы появились там позже, при Сенахириме, после разрушения Вавилона в 689 г. до н.э. или при Ашшурбанипале, после захвата восставшего Вавилона в 648 г. Кута была важным культовым центром бога Нергала, и переселенные кутийцы составили заметный элемент в Самарии.

В царствование иудейского царя Иосии (640–609 г. до н.э.) были предприняты религиозные реформы, приведшие к окончательному утверждению монотеизма в иудейском обществе. Пользуясь ослаблением Ассирии, Иосия захватил северную Палестину, населенную самаритянами и распространил свою реформу также и на них (IV Царств 22-23). К этому времени, вероятно, относится появление у самаритян текста Пятикнижия.[4]

По другим предположениям, самаритяне приняли текст Пятикнижия, привезенный Ездрой из Вавилона в 457 г. до н.э.[5]

После гибели иудейского царства в VI в. до н.э. самаритянская община осталась наиболее значительной группой населения Палестины. В книге Царств отмечается, что в Самарии сохранялись и языческие культы переселенцев, в частности,

---

[4] Шифман И.Ш. Ветхий Завет и его мир. М., 1987, с.94.

[5] Schur N. op. cit. p.32.

культ Нергала у переселенцев из города Куты (IV Царств 17:30). Эта деталь заслуживает особого упоминания, так как слово "Нергал" сохранялось в самаритянском обиходе как техническое обозначение лунообразного украшения на среднем стержне футляра для свитка Пятикнижия.[6]

Создание в конце VI в. до н.э. иудейской общины с центром в Иерусалиме и восстановление Иерусалимского храма вызвало сопротивление остального населения, прежде всего самаритян, оказавшегося вне ее, тем более, что к строительству храма они не были допущены (Ездра 4:1–5).

С этого момента, пожалуй, можно говорить о существовании самаритян и иудеев как отдельных общностей, хотя ни в том, ни в другом случае непрерывность традиции не нарушалась. Далее процесс медленного взаимного отчуждения продолжался почти тысячелетие.

При персидском владычестве наиболее влиятельным семейством в провинции Самария было семейство Санаваллат, из которого постоянно выходили ее правители. Имя имеет аккадское происхождение и означает "Бог Син дал жизнь"; в силу известного обычая называть детей по имени деда, это имя носил почти каждый третий правитель из этого рода. Санаваллат I пытался помешать Неемии отстроить заново стены Иерусалима, но безуспешно (Неемия 6). Дочь этого Санаваллата I была замужем за внуком первосвященника Елиашива во время отсутствия Неемии в Иерусалиме; по его возвращении оба были изгнаны (Неемия 13:28). Персидский царь Дарий III (336–331 гг. до н.э.) назначил правителем Самарии Санаваллата III, который сохранил свой статус и при Александре Македонском.

Пока продолжалось персидское владычество, каких-либо возможностей у самаритян создать свой центр, противостоящий Иерусалиму, по-видимому, не было, вероятно, из-за сильной персидской поддержки последнего. Такая возможность представилась, когда войско Александра Македонского одержало победу

---

[6] Вильскер Л.Х. Самаритянский футляр из Набулуса//Эпиграфика Востока XXIII. Сб. ст. под редакцией акад. Б.Б.Пиотровского. Л., 1985, с 82

при Иссе над Дарием III в 333 г., но задержалось, осаждая Тир. Поскольку исход был неясен, иудейская община Иерусалима, сохранявшая хорошие отношения с персидским государством, не спешила признать нового завоевателя. Самаритяне же, напротив, тотчас же направили в лагерь Александра предложение помощи. Отряд самаритянских воинов ушел с Александром и впоследствии был расквартирован в Египте. Взамен этого, Санаваллат III, возглавлявший самаритян, просил для них дозволения построить свой собственный храм на вершине горы Гаризим рядом с древним городом Сихемом, уже отстроенным заново, где бы мог быть первосвященником Манассия, брат Иаддуя, первосвященника Иерусалима, женатый на дочери того же Санаваллата и вынужденный из-за этого оставить священство в Иерусалиме. Согласие на это Александру ничего не стоило, а отряд воинов оказался очень кстати. Об этом сообщает Иосиф Флавий.[7]

После этого по неизвестным причинам ситуация изменилась. Самаритяне восстали против Андромаха, наместника Келесирии, или его правителя, и сожгли его заживо.

Александр Македонский встретил сопротивление самаритян на пути из Египта в Месопотамию. Самария была разрушена, но вскоре отстроена заново и заселена военными колонистами. Во время одного или двух произошедших уже позже восстаний Сихем дважды был разрушен. После участия Иерусалима в подавлении самаритянского восстания отношения иудейской общины с Александром наладились.

Птолемей I (322–307 гг. до н.э.) увел много самаритян в Египет. Затем самаритян преследовал Антиох IV Эпифан (174–164 гг. до н.э.), храм на горе Гаризим был у них отобран и посвящен Юпитеру (2 Макк. 6:2); Через какое-то время самаритяне предпочли не участвовать в восстании, казавшемся им несомненно безнадежным, и отправили Антиоху петицию, где заявили, что не имеют никакого отношения к восставшим

---

[7] Иосиф Флавий. Иудейские Древности. Кн.XI. См. Шур: op.cit. с.35-36.

иудеям, и утверждали, будто происходят из Сидона, что выглядело относительно правдоподобно.[8]

Правитель Иудеи Иоанн Гиркан (135–104 гг. до н.э.) разрушил в 129 г. до н.э. самаритянский храм, а затем Сихем и Самарию.

В 63 г. до н.э. Палестина была завоевана римлянами. При иудейском царе Ироде (40–4 гг. до н.э.) она вновь была включена в состав иудейского царства. Город Самария был заново отстроен и получил греческое название Себастия в честь Августа (63 г. до н.э. – 14 г. н.э.), в соответствии с греческим эквивалентом его имени. При Веспасиане в 72 г. н.э. был заново отстроен Сихем к западу от его первоначального расположения и получил название в честь правящей семьи Flavia Neapolis, сохранившееся в классической арабской форме Набулус и современной употребительной Наблус.

В римский период положение самаритянского населения существенно изменилось. Оно уже не было зажато между иудейским большинством в Иудее на юге и в Галилее на севере, как в хасмонейский и иродианский периоды. После неудачных иудейских восстаний 66–73 гг. и 132–135 гг. н.э. началось переселение самаритян на земли, опустевшие в результате их подавления. В самой римской империи какое-то время продолжались внутренние конфликты, борьба претендентов на престол, что естественно отвлекало внимание от провинций. В это время, в III или IV в. выдвинулась легендарная фигура Бабы-Раббы о которой много говорится в известной хронике Абу-л-Фатха.[9] Этот период относительной независимости кончился с установлением сильной власти Константина (274–337 гг.) и перенесением столицы в 330 г., но он дал толчок к оживлению литературной деятельности. "Золотой век" самаритянской литературы, отмечен именами Амрама Даре и Марке, вдохновленных, несомненно, деятельностью Бабы-Раббы.

---

[8] Иосиф Флавий. Иудейские древности. Кн.XII.

[9] См. Жамкочян А.С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской Национальной библиотеки. М., 1995, с.116–133.

В отличие от иудеев, самаритяне вплоть до запретов Юстиниана (527–565) могли служить в римской армии. Самаритянские батальоны участвовали в 452–4 гг. в подавлении восстания монофиситов против Ювеналия. В результате этого во время восстаний у самаритян хватало обученных воинов.

Сколько-нибудь крупные римские силы в Палестине отсутствовали. В 420 г., например, один батальон всадников был расквартирован в Иерусалиме и несколько батальонов пехоты вдоль Иордана. В Неаполисе, будущем Набулусе, гарнизон появился лишь после первого самаритянского восстания.

Во время этого восстания, в 484 г. при Зеноне (474–491), еще продолжалось восстание в Антиохии, самаритяне также надеялись на поддержку монофиситов и языческо-эллинистических элементов внутри империи, Одоакра в Италии и сасанидской Персии извне. Через несколько лет восстание было подавлено, за этим последовали ужесточенные меры против самаритян. Следующее восстание, ок. 498 г., было подавлено уже немедленно. Самое крупное восстание вспыхнуло в 529 г. в ответ на гонения Юстиниана, затем произошли восстания в 556 г. и после 572 г.

Арабское завоевание Палестины первоначально принесло самаритянам религиозную свободу, которой они не знали уже несколько столетий. Вместе с тем, они облагались более крупным налогом, чем христиане и иудеи, пользовавшиеся статусом "людей Писания".

Намного ухудшилось положение самаритян при Аббасидах. Начало бедствий, которым они подверглись, обрисовывается на последних страницах уже упоминавшейся Хроники Абу-л-Фатха.[10] Во время многочисленных смут в Палестине самаритяне неоднократно страдали от повстанцев. Уже с конца IX века самаритяне составляли меньшинство даже в Неаполисе (Набулусе). С этого времени очень скудные сведения о них

---

[10] Жамкочян А.С. Ук.соч. с.156–159.

можно найти в арабской географической литературе, обычно в разделах, посвященных Набулусу.[11]

Другим центром самаритянской общины оставались Дамаск и Каир, откуда происходит значительная доля известных в науке самаритянских рукописей. Подробные сведения о самаритянах в арабской литературе приводятся у египтян Ахмада ал-Калкашанди (1355–1418)[12] и у ал-Макризи (1364–1442)[13]. Судьба каирских самаритян оказалась печальной. Во время османского завоевания Египта они проявили лояльность мамлюкским правителям, за что очень сильно пострадали.[14] Об их влиянии в мамлюкский период говорит вошедшее в поговорку изречение из арабо-самаритянской версии Пятикнижия, записанное известным египетским фольклористом и диалектологом XVI–XVII вв. Иусуфом ал-Магриби (1611).[15]

---

[11] Al-Maçoudi. Les prairies d'or. Texte et traduction par Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. Paris, 1861–1877. T.I–IX; Kitab at-tanbih wa'l ischraf auctore al-Maçoudi.. Lugduni Batavorum, 1894 (BGA, VIII); [M.J. de Goeje] Kitâb al-masâlik wa-l-mamâlik auctore Abû-l-Kâsim ibn Haukal, edidit M.J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1873 (BGA II) см. тж. Vloten W., van: Specimen philologicum quod continet descriptionem cod. Ms. Bibliothecae Lugduni Batavorum partemque inde excerptam versionis Samaritano-Arabicae Pentateuchi Mosaici. Leyden, 1803, p.7-8.

[12] Ал-Калкашанди, Абу-л-'Аббас Ахмад. Субх ал-а'ша фи сина'ат ал-'инша'. Т.III, Каир, 1337/1918, с.268–270.

[13] Sacy, Silvestre de. Chrestomathie arabe. Paris, 1806; 2 edition, Paris, 1825–1827.

[14] Schur, Nathan. The Samaritans in the Ottoman period (1516–1918)//Proceedings of the First International Congress of the SES, Tel-Aviv, april 11–13, 1988. Tel-Aviv University 1991, pp.147–152.

[15] Жамкочян А.С. Йусуф ал-Магриби и самаритянское Пятикнижие//Петербургское востоковедение, № 5, Спб. 1994, с.583; Иусуф ибн Закарийа ал-Магриби. Даф' ал-Иср 'ан Калам ахл Миср ("удаление бремени с речи жителей Египта"). Факсимиле рукописи, предисловие и указатели А.С.Аввада. М., 1968, с.259; см. также: Крачковский И.Ю. Избранные сочинения. Т.I, с 384, прим 4. Автограф Йусуфа ал-Магриби хранится в библиотеке СПб. университета под шифром. MS. 0.778 (Tant. suppl.6). Интересующее нас изречение находится на л.121б.

В XVI в состоялось первое знакомство с самаритянами ученых Европы. В 1538 и 1539 гг. были опубликованы наиболее ранние работы, где приводились некоторые сведения и о самаритянской письменности.[16] В 1589 г. самаритяне Набулуса ответили на обращенное к ним письмо Гильома Постеля (1510–1591), автора первой из этих работ, отправленное задолго до этого.[17] Самаритянские письма, и к Постелю, и отправленные в ответ на запросы других европейских ученых, в течение нескольких веков служили основным источником сведений о самаритянах и традиция такой переписки сохранялась до конца XIX в.[18]

---

[16] [Guilielmus Postellus] Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum, introductio ac legendi modusIonge facilimus [Paris, 1538]; [Theseus Ambrosius]. Introductio in Chaldaicam Linguam Syriacam atque Armenicam et decem alias Linguas, Pavia, 1539; V.Strothmann. Die Anfinge der Syrischen Studien in Europa. Wiesbaden, 1971; Philippe de Robert. La naissance des études samaritaines en Europe aux XVI e et XVII e siecles/Etudes samaritaines Pentateuque et Targum exegese et philologie, chroniques... Louvain–Paris, 1988, p.15–26.

[17] Delcor, Mathias. La correspondance des savants Europeens, en quete de manuscrits avec les samaritains du XVIe au XVIIe siecle//Etudes samaritaines..., Louvain-Paris, 1988, p.27–43.

[18] Schnurrer, Christian Friedrich. "Samaritanischer Briefwechsel"//Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur, 1781, Bd.9, S.1–46; Sacy, Silvestre de. Correspondance des Samaritains de Naplouse pendant les année 1808 et suiv.//Notices et extraits des MS. de la Bibliothque du Roi. T.XII, Paris, 1831, pp.1–39; Gaster M. The Samaritans. Their History, Doctrines and Literature..., London, 1925, pp.165ff.

2. ЗНАЧЕНИЕ САМАРИТЯНСКОГО ПЯТИКНИЖИЯ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ЕВРОПЕЙСКОЙ БИБЛЕИСТИКИ И ИСТОРИОГРАФИЯ ВОПРОСА

Таковы, вкратце, основные факты древней и средневековой истории самаритянской общины, которые необходимо иметь в виду при работе с самаритянскими письменными памятниками.

История ранних самаритянских исследований представляет собой интереснейшую и красочную страницу истории филологии и неразрывно связана с крупнейшими событиями научной и культурной жизни Европы, хотя почти всегда оставалась в тени. Одним из первых европейских ученых, державшим в руках самаритянские рукописи, был Иосиф Юстус Скалигер (1540–1609), известный как основатель научной хронологии,[1] и собиратель одного из старейших фондов Библиотеки Лейденского Университета.[2] С не менее знаменитым путешественником Пьетро делла Валле (1586–1652) связано появление в руках европейских ученых первой известной им рукописи Самаритянского Пятикнижия (СП) и самаритянского Таргума (СТ) – его арамейского перевода. Эти два Кодекса Пьетро делла Валле с большим трудом приобрел в Дамаске в 1616 г. и отослал в Европу, где они стали предметом самого пристального внимания.[3]

Как известно, интерес к оригинальным текстам Священного Писания на древнееврейском и древнегреческом языках являлся одним из главных стимулов, если не самым главным,

---

[1] Он обычно упоминается в различных общих работах по хронологии и истории календаря. Можно отметить, что в своей основной работе "De emendatione temporum" (1583), явившейся своеобразной реакцией на введение григорианского ("нового") стиля (1582 г.) он привлек данные и самаритянских календарей.

[2] Robert ph. de, op.cit. p.19.

[3] См. напр. Gaster...op. cit. p.181–184. О Пьетро делла Валле на русском языке см. напр.: Косидовский З. Когда солнце было богом. М., 1991, с.7–11.

развития всей филологической науки и в эпоху Возрождения и позже.[4] Создание ряда национальных литератур начиналось именно с перевода Библии на соответствующие языки, а неизбежное искажение текста рукописей в ходе переписки ставило вопрос о первоначальном, правильном тексте, который, как представлялось, можно было установить при сопоставлении различных вариантов, засвидетельствованных в рукописях на разных языках. К моменту знакомства с самаритянской традицией европейские ученые располагали для Ветхого завета так называемым масоретским текстом на древнееврейском языке, засвидетельствованном в большом числе рукописей и к тому времени уже печатных изданий без сколько-нибудь серьезных разночтений; переводом Ветхого Завета на древнегреческий язык, так называемой Септуагинтой; старинным переводом на латинский язык, так называемой Вульгатой. В отдельных случаях между текстами доступных ученым рукописей, обычно относительно поздних и, следовательно, в большей степени подвергнувшихся искажениям при переписке, обнаруживались расхождения, что ставило вопрос о том, какой из нескольких вариантов представляет собой подлинное Откровение.

Постепенно, с развитием книгопечатания, созданием крупных книжных собраний, публикацией произведений старинных авторов, приводивших тексты из Библии в том виде, в котором они были известны в их эпоху, как предполагалось, с меньшими искажениями, в научный оборот вводилось все больше и больше источников, отражающих те или иные традиции соответствующих эпох. В этой связи понятен и естествен тот живейший интерес, который вызвал текст

---

[4] Мы вынуждены дать краткий обзор развития европейской библеистики в связи с чрезвычайной бедностью литературы по этому вопросу на русском языке. Единственной монографией, затрагивающей этот вопрос, вышедшей в последние десятилетия была книга М.И.Рижского "История переводов Библии в России". Новосибирск, 1978 (первоначально предполагалось ее издание в Москве под заглавием "Библия в России"). Книга имела крупные недостатки, обусловленные эпохой, что показано в обстоятельной рецензии А.А.Алексеева (Палестинский сборник. Вып.28(91). Л.1986, с.196–202.

Пятикнижия также на древнееврейском языке, но в другой редакции – по традиции небольшого народа известного всем хотя бы по упоминанию в Евангелии[5], но само существование которого до той эпохи могло восприниматься как чудо. Наибольший интерес вызвали, естественно, места расходящиеся с масоретским текстом, но совпадающие с греческим переводом – Септуагинтой – и цитатами в патристической литературе.

С этого момента история самаритянских исследований теснейшим образом связана с историей Реформации и Контрреформации, а полемика, развернувшаяся вокруг текста Самаритянского Пятикнижия, зачастую отражала конфессиональные пристрастия ее участников.[6] Протестантские ученые, со времен Мартина Лютера традиционно опиравшиеся на масоретский древнееврейский текст, отнеслись к самаритянскому тексту в целом скептически (что, как выяснилось позже, отчасти находило основания в дефектах рукописи), но тем не менее приняли во внимание новые данные, католические – восприняли самаритянский текст в целом более положительно, поскольку он зачастую соответствовал латинской традиции Вульгаты.[7] По уже упоминавшимся выше рукописям текст СП и СТ был впервые опубликован Ж.Морином (1591–1659) в шестом томе парижской полиглоттной Библии, вышедшем в 1632 г.[8] (остальные тома выходили в 1628–1645 гг.).

---

[5] Лк. 10:33; 17:16 (притча о добром самар(ит)янине); Ин 9:39–40; 8:48.

[6] См. напр. характерные заглавия ранних работ: Taylor F., Bootius A. Examen praefationis Johannis Morini in Biblia graeca de textus ebraici corruptione et graeci auctoritate. Leyde, 1636; Hottinger Johann Heinrich. Exercitationes Antimorinianae de Pentateucho Samaritano. Tiguri, 1644.

[7] Robert, Philippe de. op.cit. p.25, n.43.

[8] Biblia Polyglotta...2. Samaritana... Quibus textus originales totius Scripturae Sacrae, quorum pars in editione Completensi, deinde in Antuerpiensi... extata nunc integri... exhibentur. Ed. G.M.Lejay, J.Morin, P. d'Aquin, G.Hermant, Gabriel Sionita, Johannes Hesronita, Abraham Ecchellensis and J.Parent. 9 vol., vol.VI, Paris, 1632.

Для воспроизведения текста был изготовлен специальный шрифт по образцу почерка рукописи, которым и были набраны самаритянский, древнееврейский и арамейский тексты с воспроизведением некоторых палеографических особенностей оригинала, в частности было соблюдено традиционное самаритянское расположение букв на строке, когда две последние буквы строк отрывались от предшествующих и выстраивались в столбец, придающий исписанному листу аккуратный вид и, по-видимому, в какой-то мере предотвращавший искажения при переписке. В целом, громоздкое и не очень удобное для пользования парижское издание оказалось неудачным и практически разорило издателей,[9] но как бы то ни было, с 1632 г. текст СП стал достоянием широкого круга филологов.

Этот же текст четверть века спустя был перепечатан в составе знаменитой полиглоттной Библии, изданной в 1655–1657 Брайаном Уолтоном.[10] Издание совпало по времени с бурными событиями Английской революции, и в нем принимал некоторое участие знаменитый Оливер Кромвель (1599–1658).[11] Издание учло неудачный опыт предшествующего, что обеспечило большой спрос и значительную популярность. В нем все версии на разных языках, относящиеся к одному и тому же месту из Библии помещены на смежных страницах, что предельно облегчало сопоставление.[12] Самаритянские тексты опубликованы в первом томе, посвященном Пятикнижию, также специально изготовленным самаритянским

---

[9] Darlow M.A. Moule H.F. Historical catalogue of the printed editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society. New York, 1963, *sub loco*.

[10] Biblia Sacra Polyglotta. Londini. 1655–1657.

[11] См. напр. тж. Faulmann K. Illustrirte Geschichte der Buchdruckerkunst. Wien, 1882. S.355–356.

[12] Лондонская полиглоттная Библия переиздана репринтом в Граце (Австрия) в 1963 г.

шрифтом по образцу парижского. Впоследствии от практики воспроизведения СП и СТ самаритянским шрифтом отказались, предпочитая вполне адекватную транслитерацию общераспространенным еврейским квадратным шрифтом, вплоть до собственно самаритянских обиходных изданий, о которых пойдет речь ниже. В шестой, дополнительный том Лондонской полиглотты была включена чрезвычайно полезная сводка разночтений между масоретским и самаритянским текстами с указанием соответствий по Септуагинте в указанных выше случаях,[13] а также комментарий Эдмунда Кастелла к самаритянскому Таргуму.[14] Еще через десятилетие, в 1669 г., вышел в качестве приложения к Полиглотте многоязычный словарь того же Эдмунда Кастелла, где по корневой системе была собрана зафиксированная в текстах Полиглотты лексика различных семитских языков, в том числе и Самаритянского Таргума.[15] Еще одно издание этого же словаря, возможно титульное, помечено 1686 г.[16] Лондонская полиглоттная Библия была включена римским папой Александром VII (1655–1657) в индекс запрещенных книг.[17] Определенной научной ценности Лондонская Полиглотта не утратила до настоящего времени,

---

[13] Biblia Sacra Polyglotta. Vol.VI, Londini, 1657, sect.V, p.19–34. См. тж. Emanuel Tov. A New Understanding of the Samaritan Pentateuch in the Wake of the Discovery of the Qumran Scrolls//Proceedings of the First International Congress..., Tel-Aviv, 11–13 april 1988, Tel-Aviv University, 1991, p.297. Число расхождений – 6000 – часто упоминаемое в различных работах, восходит именно к этому списку, до настоящего времени еще не пересмотренному.

[14] Biblia Sacra Polyglotta. Vol.VI. Londini, 1657, sect.V. p.1–19.

[15] Castell Edmund. Lexicon Heptaglotton per septem linguis Hebraica, Chaldaica, Syriaca, Aethiopica, Samaritana, Arabica, et Persica. Orientalibus et grammatica harmonica per ibidem. Londini, 1669.

[16] Tal A. The Lexicon of the Samaritan Aramaic and its Problems//Proceedings of the First International Congress of the SES. Tel-Aviv, 11–13 april, 1988. Tel-Aviv University, 1991, p.348.

[17] Крымский А.Е. История новой арабской литературы. М., 1971, с.402.

о чем говорит ее репринтное переиздание в Граце (Австрия) в 1963 г.

Колоссальный материал, компактно подобранный в лондонской Полиглотте удовлетворял интерес поколений ученых в течение почти столетия. Почти незамеченными долго оставались другие рукописи, оказавшиеся в Европе в течение того же XVII века: Кодекс Барберини (1227 г.)[18] и кодекс Usserius (1525 г.)[19] содержащие и древнееврейский текст, и о которых пойдет речь ниже, как о включающих также и арабский перевод.

Вновь интерес к Самаритянскому Пятикнижию замечается лишь в середине XVIII века. В 1749 г. факсимильный снимок со страницы Кодекса Барберини помещен в книге Иосифа Бланкини.[20] Через два десятилетия этот кодекс изучал шведский ученый и путешественник Якоб Ионас Бьёрнсталь (1731–1779), чья работа в виде письма опубликована в 1772 г. во французском оригинале и в 1778 г. в немецком переводе.[21] Этот же ученый ознакомился и с рядом других самаритянских рукописей, имевшихся в то время в Париже и Оксфорде. Бумаги с выписками из этих рукописей, очевидно бывшие при нем вплоть до его гибели в 1779 г. в Салониках, недавно обнаружились в Российском Государственном Архиве Древних Актов.[22]

---

[18] См. ниже с.27–28.

[19] См. ниже с.30–31.

[20] Joseph Blanchinus. "Evangeliarium quadruplex" Romae 1779. Vol.2, pars 2. Tab. post p. DCIV.

[21] Fabricy Gabriel. Des titres primitifs de la révélation. Vol.1. Rome, 1772, pp.373–385; Björnstähl, Jacob Jonas. "Über die samaritanische Handschrift in der barberinischen Bibliothek"//Repertorium für Biblische und Morgenlandische Literatur. Bd.3. 1778. SS.84–102.

[22] РГАДА. Ф.30 (Новые дела) № 649, л.6–38. Приношу благодарность Д.А.Морозову за предоставленную возможность ознакомиться с рукописью находящегося в печати подготовленного им "Краткого каталога арабских рукописей и документов РГАДА".

В 1776–1780 гг. данные некоторых самаритянских рукописей учел Бенджамин Кенникотт в своем издании древнееврейского текста Ветхого Завета;[23] среди бумаг упомянутого выше Я.И.Бьёрнсталя есть пробный лист этого тогда еще предполагаемого издания.[24] С работы Я.И.Бьёрнсталя начинается ряд критических работ и по тексту арабских переводов Самаритянского Пятикнижия, о которых пойдет речь в соответствующем разделе, а ниже будут затрагиваться лишь работы, связанные с древнееврейским и арамейским текстами.

В середине 2-й половины XIX в. самаритянский текст Пятикнижия едва не оказал влияние и на русскую литературу. В свое время В.А.Левинсон предлагал использовать для русского синодального перевода Библии (первое изд. 1876 г.) не масоретский, а самаритянский текст.[25]

В 1914–1918 гг. Август Фридрих фон Галль выпустил первое критическое издание Самаритянского Пятикнижия в еврейской транслитерации. Она переиздана репринтом в 1966 г.[26]

Значительным событием стала публикация в 1959 г. испанским ученым Ф.Пересом Кастро факсимиле и критического текста древней части так. наз. "Сефер Абиша"[27] – свитка Пятикнижия, который переписал согласно самаритянской традиции, Абиша[27] правнук Аарона свыше 3600 лет назад.[28]

---

[23] Kennicott B. Biblia Hebraica. Oxonii, 1776–80.

[24] РГАДА. Ф.30 (Новые дела) № 649. Л.47. Gen.1:1–16.

[25] Рыбинский В.Л. Самаряне: обзор источников для изучения самарянства. Киев, 1913, с.VII.

[26] Gall, August Fr. v. Der hebräische Pentateuch der Samaritaner. Giessen, 1914–1918, reprint, 1966.

[27] В Синодальном переводе "Авишуй" (I Пар 6:4,5; I Езд. 7,5; 3 Езд. 1,2).

[28] Perez Castro, F. Sefer Abiša'. Madrid, 1959; Эта рукопись, согласно самаритянской традиции, хранится до настоящего времени, как святыня, в семье первосвященника в Наблусе, о ее существовании сообщалось уже в

Относительно недавно крупный вклад в обработку традиционного материала сделал профессор восточного факультета ЛГУ (ныне СПб ГУ) семитолог И.Н.Винников (1897–1973), выявивший значительное число отклонений от масоретского текста в цитатах Иерусалимского Талмуда, совпадающих, тем не менее, с СП и частично подтверждаемых ранними переводами.[29] Обширный новый материал включила многотомная работа Зеева Бен Хайима.[30] Первая часть III тома содержит транскрипцию значительной части СП согласно устной традиции его рецитации. Четвертый том включает уже транскрипцию всего текста и его конкорданс. Хотя работа З.Бен Хаийма носит скорей лингвистический, чем текстологический характер, она содержит значительное число деталей, важных для правильного понимания самаритянской письменной традиции, просто для адекватной транскрипции самаритянской графики. Незнание этих деталей и опора исключительно на масоретскую традицию в свое время привели к ряду недоразумений в ранней работе пионера советского самаритяноведения Л.Х.Вильскера.[31] Одна из таких неожиданных деталей – обозначение краткого нейтрального гласного в последнем слоге при помощи буквы "йуд", в то время как в масоретской традиции подобное написание прочно ассоциируется с долгим [i].

письме самаритян к Скалигеру. В XIX веке этот легендарный свиток старались увидеть европейские путешественники, менее искушенным самаритяне старались продемонстрировать другие, не столь старые свитки. См. тж.: А.С.Жамкочян. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской Национальной библиотеки, введение, перевод и комментарии, М., 1995, с.51.

[29] Винников И.Н. Самаритянское Пятикнижие и устная палестинская традиция//Палестинский сборник. Вып. 15(78), М.-Л., 1966, с.74–90, ср. тж. выше с.13–16.

[30] Ben-Hayyim Z. The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. Vol.I–V. Jerusalem, 1957–1977.

[31] Вильскер Л.Х. Еврейско-арабские словари в самаритянском рукописном собрании Государственной публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина//Семитские языки. Сборник статей. М., 1963, с.148–154.

В последние десятилетия интерес к самаритянскому Пятикнижию значительно усилился в связи с кумранскими находками. Среди последних имеются списки библейских книг, выполненные палеоеврейским (близким к самаритянскому) и квадратным письмом и представляющие различные версии и редакции: протосамаритянскую и самаритянскую, прототипы Септуагинты, протомасоретскую, близкую к масоретской, а также смешанные типы.[32]

Можно отметить, что в современных критических изданиях масоретского текста Ветхого Завета "Biblia Hebraica", под редакцией Пауля Кале и Р.Киттеля учтены и показания самаритянского текста, которые обозначаются в аппарате самаритянской буквой "шан" (ש).[33]

В 1980–83 гг. ректор Тель-Авивского университета проф. Абрахам Таль[34] выпустил первое по-настоящему критическое издание Самаритянского Таргума по всем известным рукописям. На смежных страницах приводится параллельно текст, восстанавливаемый на древнейшем и позднейшем этапе его истории, соответственно отражая две стадии развития арамейского языка у самаритян. Первые два тома включает сам текст (Gen. Ex. и Lev.-Deut.), в третьем дано исчерпывающее введение, включающее описание использованных рукописей, в том числе и содержащих арабский перевод.

---

[32] См. напр. Амусин И.Д. Находки у Мертвого моря. М., 1964. С.13. Он же, Кумранская община. М., 1983. С.40–43. Последний по времени обзор состояния изучения данной темы содержится в работе: Emanuel Tov. A New Understanding of the Samaritan Pentateuch in the Wake of the Discovery of the Qumran Scrolls//Proceedings of the First International Congress of the SES, Tel-Aviv, 11–13 April, 1988. Tel-Aviv University, 1991, pp.293–303.

[33] Biblia Hebraica ed. P.Kahle et R.Kittel. Stuttgart (много изданий).

[34] Tal A. The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part I, Genesis, Exodus. Tel-Aviv, 1980; Part II, Leviticus, Numeri, Deuteronomium. Tel-Aviv University. Tel-Aviv, 1981. Part III, Introduction. Tel-Aviv, 1989.

Материал этого издания привлечен для разработок отдельных вопросов арамейского языкознания семитологами Г.Д.Сиденье[35] и Жаном Маргеном.[36]

Наряду с этим продолжаются и исследования древнееврейского текста традиционного плана, обзор и перспективы которых в связи с самаритянской традицией содержатся в недавней статье Рудольфа Мацуха.[37]

В настоящее время памятники самаритянской письменности в России имеются в Российской Национальной библиотеке (ранее Государственной Публичной библиотеке им. М.Е.Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге, где их коллекция занимает первое место в мире по научной значимости, множеству представленных жанров и древности), библиотеке Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской

---

[35] G.D.Sixdenier. La Langue du Targum Samaritain. Observations sur son évolution.//J.A. 1984, p.223–235; он же: Le Targum Samaritain du Pentateuque: examen compare de quelques variantes a temoins rares des versions de l'Exode//Etudes samaritaines Pentateuque et Targum, exegeses et philologie, chroniques. Louvain-Paris, 1988. pp.131–136.

[36] Jean Margain. Note sur la particule Arameenne LHD'/H. Extrait des Tomes XXIV–XXVIII années 1979–1984 des comptes rendus du groupe Linguistique d'études chamito-semitiques. GLEC.S. Paris, 1983 communication, p.289–293; он же: Notes de Lexicographie arameenne. Targum samaritain en Gn.1//Sefarad T.XLIV, 1984, p.211–216; он же: Semitica. Cahiers publies par l'institut d'études semitiques, T.XXXVI. Paris, 1986, p.101–104; "Notes sur la particule 'yt dans le Targum samaritain". Он же: "Note sur qbl et ses composés dans le Targum samaritain" La vie de la parole de l'Ancien au Nouveau Testament, Paris, 1987, p.95–99; Он же: Revue de Qumran. 11 Qtq job et la langue Targumique. T.13, Paris, 1988, p.525–528; Он же: Targum samaritain aspects de la langue du MS.J.//Etudes samaritaines Pentateuque et Targum, exegese et philologie, chroniques. Louvain–Paris, 1988, pp.123–129; Он же: Notes sur LOT et LID dans le Targum Samaritain/Studia Semitica Necnon Iranica Rudolpho Macuch septuagenario ab amicis et discipulis dedicata. Wiesbaden, 1989, p.161–165; Он же: Les particules dans le Targum Samaritain de Genese-Exode jalons pour une histoire de l'arameen samaritain//Revue des études juives. T.CXLVIII, fasc. 1–2, 1989, p.193–196.

[37] Rudolph Macuch. The Importance of the Samaritan Tradition for the Hermeneutics of the Pentateuch//Proceedings of the First International Congress of the SES. Tel-Aviv, 11–13 april, 1988. Tel-Aviv University, 1991, p.13–31.

Академии Наук, Российской Государственной библиотеке (ранее им. В.И.Ленина), Ивановском Государственном историко-революционном музее.[38] Кроме указанных выше самаритянских рукописей ранее учтенных Л.Х.Вильскером можно указать несколько новых находок. В 1989 г. Л.А.Тер-Петросян, тогда старший научный сотрудник и ученый секретарь отдела древних рукописей Матенадарана[39] выявил фрагмент на неизвестном языке, который был определен нами как отрывок из Самаритянского Пятикнижия (Lev. 12:8–13:34). Два фрагмента того же кодекса СП ранее были обнаружены в переплете одной из рукописей армянской церкви св.Иакова в Иерусалиме и образцово изданы и прокомментированы Ж.Маргеном и Бернаром Утиэ. (Lev. 10:10– 11:20 и 14:37b.–15:13).[40] Все выводы, сделанные французскими исследователями, безусловно справедливы и по отношению к фрагменту из Матенадарана.

Второй фактически открытой заново самаритянской рукописью на арабском языке с элементами самаритянской графики можно считать "Историю общины самаритян" (1899 г.) Центральной научной библиотеки им. В.И.Вернадского в Киеве.[41] Собственные имена древнееврейского происхождения и цитата из Самаритянского Пятикнижия, выписанные уверенным полукурсивом, позволяют отнести указанную рукопись именно самаритянскому переписчику.

---

[38] Вильскер Л.Х. Самаритянские рукописи в библиотеках Советского Союза//Народы Азии и Африки, 1979, № 4. С.152–157; см. также: Загребин В.М.: Рукописи Ивановского областного краеведческого Музея//Археологический ежегодник за 1981 г. М., 1982. С.265.

[39] Матенадаран № 1202.

[40] Jean Margain et Bernard Outtier. Une feuille de garde en samaritain au patriarcat Armenien de Jerusalem.//Journal Asiatique, T.275, Num. 1–2, Paris, 1987, p.35–44.

[41] Ф.74 № 47 См. [Савченко А.В] Академия наук Украинской ССР. Центральная научная библиотека им. В.И.Вернадского. Каталог арабских рукописей. Киев. 1988, с.34–35, 59, № 56. В описании много неточностей.

Материалы востоковедов Г.Я.Кера (1692–1740) и Я.И.Бьёрнсталя (1731–1779), связанные с изучением самаритянских памятников хранятся в Российском (ранее Центральном) государственном архиве древних актов в Москве.[42]

Вместе с тем, эти рукописные сокровища разработаны в минимальной степени, хотя комплексное изучение этих документов могло бы дать много новых интересных данных историкам, литературоведам и лингвистам. Это объясняется, на наш взгляд, тем, что самаритянскими исследованиями и у нас и за рубежом занимались обычно гебраисты широкого профиля, имевшие и многие другие научные интересы. Язык (или языки) самаритянских памятников с внешней стороны сложностей для них не представлял (хотя самаритянская форма древнееврейского языка могла казаться "варварской",[43] но в более сложных моментах, связанных с чисто самаритянской традицией, исследователи часто становились в тупик из-за недостаточного охвата материала, разбросанного по рукописным собраниям и публикациям в редких изданиях. Примеры этого с объяснением вероятных причин будут даны ниже. Все это привело нас к мысли о необходимости подготовки комплексного словаря лексики самаритянских письменных источников как единственного возможного средства для дальнейшей работы. Наш соображения о том, каким должен быть такой словарь изложены в специальной статье.[44]

Как выяснилось несколько позже, к аналогичным выводам пришли практически в то же самое время зарубежные исследователи,[45] имеющие несравненно большие практические

---

[42] См. выше с.17, прим.22.

[43] M.Gaster. The Samaritans: Their History, Doctrines and Literature, with 19 plates and 16 illustrations. London, 1925, p.99.

[44] А.С.Жамкочян. О подготовке словаря... подр. см. ниже сн.46.

[45] Tal.A. The Lexicon of Samaritan Aramaic and its problems.//Proceedings of the First International Congress of the SES. Tel-Aviv, 11–13 april, 1988. Tel-Aviv University, 1991, pp.347–355.

возможности, причем было очень приятно обнаружить аналогичные подходы к изучаемому материалу, ряд новых примеров подтверждающих правоту ранее высказанных предположений сделанных на основании собственного опыта работы с источниками. Как и допускалось a priori,[46] свою долю работы в данной области мы сочли целесообразным ограничить подготовкой глоссария арабской лексики, зафиксированный в самаритяно-арабской литературе с достоверно установленными эквивалентами в самаритянско-древнееврейской и самаритянско-арамейской традициях.[47]

Уже в ходе работы над словарем, выяснилось, что до настоящего времени отсутствует полное издание арабского перевода самаритянского Пятикнижия.[48] Этот текст является, на наш взгляд, основным ключом к правильному пониманию самаритянских вариантов древнееврейского и арамейского языков, поскольку основным текстом – образцом этих языков

---

[46] А.С.Жамкочян. О подготовке словаря самаритянских письменных источников//Историко-филологический журнал АН Арм. ССР, Ереван, 1986, № 2 (113), с.176–182; он же: Le Dictionnaire des manuscrits Samaritains//Etudes Samaritaines pentateuque et Targum, Exegese et philologie. Louvain-Paris, 1988, p.193–201; он же: Данные о самаритянской письменности в ранних памятниках западноевропейского востоковедения и Арменистики//Вестник общественных наук АН Арм. ССР, Ереван, 1989, № 6. С.70–72.

[47] Характерный новый пример использования такого соответствия приводится в упоминаемой выше работе А.Таля, где арабский эквивалент наряду с арамейским подтверждает редкое значение слова в древнееврейском тексте: Tal.A. Proceedings..., Op.cit. p.354.

[48] О предпринимаемом издании Хасиба Шехаде нам стало известно, когда данная работа была практически завершена, но мы надеемся, что она сохранит свою ценность по причинам подробно изложенным в разделе "Примечания к тексту фрагментов самаритянской адаптации перевода Са'адии Сам.II, 179 и Сам.II, 178.2, и 178.3 и Примечания к тексту фрагментов т.н. версии Абу Са'ида" настоящего исследования. Судя по всему, это издание остановилось на первых двух книгах Пятикнижия (уже изданных ранее А.Кюненом): Hasceb Shehade. Prolegomenon to the Samaritan Arabic Version of the Pentateuch. Jerusalem, 1979 (in Hebrew); H.Shehade. The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch... Vol.I, Genesis-Exodus, Jerusalem, 1989.

для самаритянской общины всегда оставалось СП, из которого ее члены черпали практически все образы и сравнения, следовательно, для правильного понимания той или иной формы, того или иного оборота, необходимо знать, в каком контексте это выражение или оборот были первоначально употреблены в СП и как этот контекст интерпретировался в самаритянской среде, современной тому или иному автору, что и дают тексты арабского перевода СП с максимально доступным объемом разночтений.

Вышеизложенные соображения можно проиллюстрировать очень показательным примером, который находим в т.н. Кодексе Usserius,[49] собранном из разрозненных фрагментов и восполненном в недостающих частях в 1525 г. В приписке на л.254 кодекса читается, в частности, следующее, на первый взгляд, непонятное выражение – "Bywmy hšlyt šlh mlk rwmh"[50], которое, тем не менее, разъясняется при обращении к СП и его арабским переводам. Слово "šlh" самаритянско-древнееврейского и самаритянско-арамейского текстов (Gen. 49:10) в ряде рукописей, содержащих арабский перевод, в том числе и в том же самом кодексе Usseriis передается как " سليمان ", что означает имя собственное "Сулейман"[51], а в приписке действительно имеется в виду османский султан Сулейман I ("Кануни" или "Законодатель" 1520–1556), как ни парадоксально это может показаться; само это выражение, следовательно, можно перевести как "в дни султана Сулеймана, владыки Рума".

---

[49] См. с.30–31.

[50] Интерпретация дана ниже.

[51] В данном случае нас интересует сам документированный факт такого соответствия, а не его причины. Это имя (SLH) носил в частности, переписчик рукописи на древнееврейском языке Ryl. Sam.XXIII, (1750 г.): Robertson E. Catologue of the Samaritan manuscripts in the John Rylands Library. Mancheater, 1938, Col.392; Etudes samaritainea..., 290, N 9; Shelah b.Ab Zehuta b.Sedaka. Используя имеющиеся данные, можно восстановить и его полное арабское имя, под которым он, несомненно, может фигурировать в арабоязычных документах: Сулейман б.Аби/Абу-с-Сурур б.Садака.

Иными словами, встречая в тексте на самаритянском варианте древнееврейского языка (Samaritan Hebrew), имя собственное ŠLH, мы можем быть уверены, что человек, носящий это имя в тексте на арабском языке будет фигурировать как "Сулейман"[52]. Этот пример показывает также важность учета максимально возможного объема рукописного материала, так как в данном месте некоторые рукописи содержат другие варианты.

Важность арабской версии СП вполне осознавалась и признавалась исследователями. Об этом свидетельствует как целый ряд публикаций отдельных отрывков текста по различным доступным рукописям,[53] так и привлечение арабской версии по различным частным вопросам сначала по доступным рукописям, позже также по наиболее полному до настоящего времени изданию Киенена 1851–1854 гг. (первых трех книг Пятикнижия).

Поскольку практически все рукописи с текстом арабских версий имеют варианты, интересные для исследователей в самых разных аспектах, представляется наиболее целесообразным дать ниже сначала обзор вошедших в научный оборот и опубликованных текстов в хронологическом порядке соответствующих рукописей, а затем уже дать обзор публикаций. Данный обзор не претендует на полноту, он предназначен для удобства ориентации в доступном материале. Ссылки на часто упоминаемые издания даны в сокращении. Более полные данные об изданиях тех или иных отрывков текста нетрудно найти в библиографии.

---

[52] Gall op.cit. S. LXXVII; Silvestre de Sacy. Memoire sur la version arabe des livres de Moise a l'usage des Samaritains et sur les manuscrits de cette version. Paris, 1808. Vol.49, pp.40–41.

[53] См. соответствующий раздел предисловия.

3. РУКОПИСИ АРАБСКИХ ВЕРСИЙ СП

а. Датированные

1204/5 г. Трехъязычная рукопись, хранящаяся в Набулусе у самаритянской общины. Впервые засвидетельствована, по-видимому, П.Кале в ZDMG, BD.61, 1907, S.909–912. Рукопись в более поздних работах упоминается под условным обозначением Shechem Synagogue N 6[1], она положена в основу недавно предпринятого Хасибом Шехаде издания первых двух книг арабской версии СП. Древняя часть: Gen. 12:14b–Deut. 31:30–32:1. К этой же рукописи относятся также: фрагмент Российской Национальной библиотеки (РНБ) ф.946 Фирк. Сам.II, 178, f.1 (Gen. 1:24–2:17), фрагмент Бодлеянской библиотеки в Оксфорде Bodl. Sam. C_2 ff.3–9 (Gen. 4:1–12:14a), фрагмент принадлежавший П.Кале (Deut. 31:14–31:30), фрагмент Британской библиотеки Ms. Or.5036 (Deut. 32:1–29).

Как и во всех наиболее старых известных нам двух и трехъязычных самаритянских рукописях, арабский столбец выполнен самаритянским письмом, он расположен слева.

1219–20 г. Cambridge University MS. Add.714. Рукопись на двух языках. К ней ранее принадлежал также фрагмент РНБ ф.946. Фирк. Сам.II, 193 (Deut. 30:12–32:43), публикуемый в настоящем издании. Отрывок из этой рукописи издан в факсимиле (Deut. 1:44–2:7; Palaeogr. Society, pl.28); разночтения этого отрывка учтены в издании И.Блоха.

1227 г. Знаменитая ватиканская трехъязычная рукопись MS.Barberini Or.1, выполненная в Дамаске. Старая часть (с лакунами) включает (Gen. 32:22–Deut. 31:25); последние 4 листа переписаны в 1482 г. Издано: Gen. 49–Hwiid, 1780 (в самаритянской графике и арабской транслитерации; Ex. 16:15–21 в факсимиле – Tisserant 1914, tab.1, по этому изданию арабский столбец текста (средний) воспроизведен: Čestmir Loukotka. Vyvoj

---

[1] Этот шифр имеет микрофильм рукописи, хранящийся в Институте микрофильмированных рукописей при Национальной и Университетской библиотеке в Иерусалиме, на который фактически и даются ссылки.

pisma, Praha, 1946. В русском переводе: Ч.Лоукотка. Развитие письма. Пер. с чешского Н.Н.Соколова. М., 1950, с.85 и 125 (по недоразумению, в первом случае клише помещено вверх ногами); Ex. 40:35–38 в факсимиле – G.D.Sixdenier. "Remarques sur la paleographie Samaritaine//Journal Asiatique. T.248.2, Paris, 1960, pl.1. Num. 5:30–6:9 в факсимиле – Blanchinus J. Evangeliarium quadruplex. Romae, 1749; то же воспроизведено в арабской транслитерации: Sacy, 1808.

Deut. 1–11 по копии Адлера (см. ниже) учтены в разночтениях издания Блоха. Далее рукопись обозначается сиглой "Barb.". С этой рукописи в 1780–81 г. J.G.Ch.Adler снял рукописную копию. Эта копия в свое время хранилась в библиотеке г.Киля под шифром K.B.14, где ей пользовался И.Блох (S.23). В 1966–70 г. в г.Холоне (Израиль) самаритянин Исраэль Б.Гамриэль Цедака предпринял обиходное издание с использованием факсимиле из этой рукописи, оставшееся нам недоступным. (Etudes samaritaines Pentateuque et Targum, exegese et philologie, Paris, 1988, p.214; A.Tal. The Samaritan Targum, part 3, p.46.

1324 г. Рукопись Британской библиотеки MS. Or.2688, 4°, выполненная в арабской графике. Начинается с Gen. 2:5. Упоминается в издании Блоха (S.36), привлекалась в работах П.Кале. Издано Gen. 2:15–17; Num. 1:1 – Rieu Charles, Supplement to the Catalogue of the Arabic MSS. in the British Museum, London, 1894, p.34, N 50.

1326 г. Берлинская рукопись Petermann A3, 4° выполненная в арабской графике. Deut. 1–11 учтены в разночтениях издания Блоха. Обозначается далее сиглой Petermann.

1328 г. Манчестерская двуязычная рукопись Ryl. Sam.II; ранее Bibliotheca Lindesiana, Sam.II. Deut. 1:1–14 воспроизведены факсимильно в каталоге: Robertson, Edward. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester. Vol.I, 1938, pl.3. Отрывок Deut. 5:18b приведен там же в арабской транслитерации (col. 31–32). Далее шифр рукописи сохраняется.

1410–11 г. Фрагменты, хранившиеся в Готе Nr.2845 (Ar.1088) Deut. 1:1–2:25; 10:8–11:32. Учтены в издании Блоха. Далее обозначаются сиглой Goth.

1433 г. "Codex Abusaidi". Парижская рукопись Bibl. Nat. Arab. N 6. В старых работах (Van Vloten 1803; Silvestre de Sacy 1808; A.Kuenen 1851–1854) фигурирует под более ранним инвентарным номером 4. Три последних листа переписаны в 1564–1565 гг. Эта рукопись, выполненная в арабской графике, содержит предисловие от имени некоего Абу Са'ида б.Аби-л-Хусейн б.Аби Са'ид и глоссы к тексту с критическими замечаниями по поводу распространенной в то время арабской версии СП, приписываемой некоему Абу-л-Хасану ас-Сури. Эта рукопись в свое время находилась в библиотеке знаменитого кардинала Мазарини (1602–1661), в европейской науке стала известна очень рано, уже к 1684 г. трижды была скопирована в Париже неким Ибн Ката, о чем свидетельствует запись последнего на одном из ее листов. Предисловие рукописи многократно излагалось в различных работах компендиально-справочного характера, и постепенно имя Абу Са'ида в других источниках, больше не встречающееся, стало удобным обозначением самаритянско-арабской версии вообще, в противопоставление арабскому переводу Пятикнижия Са'адии ал-Файюми (892–942), иногда даже по отношению к рукописям, содержащим чтения, прямо отвергаемые в глоссах рукописи.

Опубликовано: Gen.–Ex.–Lev.–Kuenen 1851–1854 (в разночтениях, с пропусками).
Gen. 1:1–11–Sacy 1808 (в разночтениях)
Gen. 11:1–23–Sacy 1808
Gen. 49:1–28–Sacy 1808
Ex. 4:3 Vloten 1803 (в разночтениях)
Ex. 15:1–21 Sacy 1808
Lev. 11:4–31 Vlot. 1803 (в разночтениях)
Num. 5:30–6:9 Sacy 1808 (в разночтениях)
Num. 21 Vlot. 1803 (в разночтениях)
Num. 22–24 Sacy 1808
Deut. 1:11 Bloch 1901 (в разночтениях)
Deut. 28 Vlot. 1803 (в разночтениях)
Deut. 31:30–32–43 Sacy 1808
Далее обозначается сиглой IV.

[1476 г. В этот же список можно условно включить древнееврейско-арабско-арамейский словарь "Ха-Мелиц" в парижской рукописи Bibl. Nat. Sam.9. Словарь опубликован З.Бен-Хайимом: LOT, II, 1957, pp.435–616. Словарь фактически представляет собой перечень взятых из СП конкретных форм имен и глаголов с их эквивалентами в самаритянском Таргуме и арабским переводом. Некоторые арабские эквиваленты восходят, по-видимому, к наиболее древней самаритяно-арабской версии, непосредственно связанной с переводом Са'адии ал-Файюми, которой посвящен специальный раздел настоящей работы. Далее обозначается сиглой LOT № 2].

1479–80 г. Оксфордская рукопись т.н. Cod. Taylor (=Bodl. Or.345; Arch. C.7; Bodl. 3133) выполненная арабской графикой. Опубликовано: Gen. 1:1–1:23; 49:1–49:28; Num. 5:30–6:9; Num. 22–24 в разночтениях Sacy 1808. Далее обозначается сиглой Taylor. В Российском Государственном Архиве Древних Актов имеются выписки Я.И.Бьерштеля (1731–1779) из этой рукописи: РГАДА Ф.30 (Новые дела) № 649, л.27–37.

1485 г. Берлинская двуязычная рукопись с арабским текстом в самаритянской графике MS. Berl. Orient. fol.534. Содержит текст Gen. 11:4–Deut. 33:28. К ней же относится лондонский фрагмент Brit. Library MS. add. 17553 (Gen. 1:29–10:3). Рукопись выполнена в Египте. Deut. 1:11 опубликованы в качестве основного текста издания Блоха в 1901 г. Далее обозначается сиглой Berl.

1525 г. Оксфордская двуязычная рукопись Bodl. Or.139 (=Arch. C2; Bodl. 3128; или Usserius II). Старая часть: Ex.10:15–13:4; 14:14–18:4; Deut. 8:13–29:16. Новая часть, выполненная при реставрации 1525 г. – Gen. 1:1–Ex. 9:27; Deut. 29:13 до конца. Отрывок Deut. 8:3–26:14 в ней дан по древнейшей самаритянско-арабской версии, непосредственно примыкающей к переводу Са'адии ал-Файюми. Отдельные отрывки этой рукописи приведены в самаритянской графике либо в арабской транслитерации еще в комментарии Э.Кастелла к СТ, помещенном в VI томе Лондонской полиглотты Уолтона (1657 г.).[2] Это наиболее раннее печатное воспроизведение каких-либо самари-

[2] См. с.16 прим.14.

тянско-арабских текстов вообще. Судя по характерной описке (Deut. 32:5), арабский текст восстановленной (новой) части был переписан с рукописи, выполненной арабским письмом. Кроме цитат у Кастелла, разночтения к Gen. 49:1–49:28; Deut. 31:30–32:43 приведены в работе Sacy 1808. Далее обозначается сиглой Usserius. В РГАДА имеются выписки Я.И.Бьернштеля (см. выше) из этой рукописи Ф.30 (Новые дела) № 649. Л.37–38.

1759 г. Рукопись Британской библиотеки Or.1450 на двух языках, в отличие от всех более ранних известных нам двуязычных рукописей арабский текст выполнен не в самаритянской графике, а в арабской. Описание рук. см. Rieu Charles. Supplement to the Catalogue of the Arabic MSS. in the British Museum. London, 1894, N 52.

б. Недатированные (в приблизительном хронологическом порядке)

1. Трехъязычная Лондонская рукопись British Library MS. Or.7562. Старая часть: Gen. 3:2–22; 5:24–9:21; Gen. 11:2–Deut. 27:1. Арабский столбец (слева) содержит древнейшую самаритянско-арабскую версию, примыкающую непосредственно к переводу Са'адии ал-Файюми. Опубликовано факсимильно Ex. 20:10–18–Gaster. The Samaritans. Their History, Doctrines and Literature. London, 1925, pl.9, p.195 (без точного указания на источник); Lev. 5:12–6:3–Abraham Tal. The Samaritan Targum... Part.1, p. ﻫ (с.17 предисловия на иврите). Описание рукописи см. Gall 1914–1918, S.LXXXVIII–XC; Abraham Tal. The Samaritan Targum... Part 3, pp.17–21. Эта рукопись была использована также для восстановления лакун факсимильного издания Barberini вышедшего в 1966–1970 г. в г.Холоне. (Etudes samaritaines..., p.214, см. также выше). К этой же рукописи относятся фрагменты собрания РНБ, Ф.946, Фирк. Сам. II, 1782 (Deut. 28:11–42), 178.3 (Deut. 29:4–30:1) и Фирк. Сам. II, 179 (Gen. 9:22–10:25; арабский текст сохранился не полностью) публикуемые нами в настоящей работе, а также манчестерский фрагмент Rylands 2106/3. (Deut. 28:45–29:1), заполняющий лакуну между двумя петербургскими.

С этой рукописью связан интересный эпизод в ходе подготовки настоящей работы. Изучение фрагментов Фирк. Сам. II, 178.2-3 (см. ниже соответствующий раздел) показало, что их арабский текст предполагает значительную древность самих фрагментов и, соответственно, особую ценность двух других параллельных текстов, а также возможную принадлежность фрагментов к лондонской рукописи, на основании более чем скудных доступных данных. Доклад с сообщением об этой находке[3] был прочитан на Первом Международном Конгрессе Общества самаритянских исследований 11–13 апреля 1988 г. в Тель-Авиве, где вызвал живейший интерес. Причиной этого был не столько сам факт находки уникального текста из т.н. самаритянской адаптации перевода Са'адии[4], сколько блестящее совпадение результатов исследований, идущих совершенно различными путями. Выяснилось (этого в то время мы знать никак не могли), что Абрахам Таль, выпустивший в 1980–83 гг. первое по-настоящему критическое издание Самаритянского Таргума по всем сколько-нибудь заслуживающим внимания рукописям, пришел к выводу о том, что Лондонская рукопись вместе с относящимися к ней фрагментами – "самый важный манускрипт Самаритянского Таргума, известный нашему поколению".[5]

2. Трехъязычная рукопись с арабским столбцом посредине, хранящаяся в Набулусе у самаритянской общины и получившая условное обозначение Shechem Synagogue 4[6]. Не позднее

---

[3] Haroutun Jamgotchian. Fragments inconnus de la Traduction Arabe du Pentateuque par Saadia al-Fayyoumi dans une adaptation Samaritaine, pp.225–244//Proceedings of the First International Congress of the E'tudes Samaritaine. Tel-Aviv, april 11–13, 1988. Tel-Aviv University, 1991.

[4] См. ниже с.46–55.

[5] Tal. A. The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part 3. Introduction. Tel-Aviv University. Tel-Aviv, 1983, p.17. "This is the most important manuscript of the Samaritan Targum known to our generation".

[6] См. с.27 прим.1.

1485 г. Старая часть: Gen. 16–32:18; Gen. 38:28–Deut. 25:1; Deut. 26:3–29:17. К этой же рукописи принадлежат фрагменты: Bodleian Library Sam. b_6 f.2 (Gen. 9:14–10:8); Sam. b_6 f.1 Gen. 13:7–17:7a); Sam. C_2 ff.10–11 (Gen. 14:76–15:21); British Library Or.1441, 8 листов. (Gen. 32:18–35:11; 35:28–38:28); Or.5036 f.25 (Gen. 8:1–17). Описание рукописи см. Abraham Tal. The Samaritan Targum... Part 3, p.32–37.

3. Лейденская рукопись Leiden University Or.1222, выполненная в арабской графике. Наиболее ранняя запись на ней датирована 1498 г. (рукопись приобретена в 1684 г.). На ней основаны публикация Van Vloten 1803 и издание Kuenen 1851–1854. Изданы в качестве основного текста или в разночтениях те же отрывки, что и по рукописи Bibl. Nat. Arab.6 (IV)[7]. Далее обозначается сиглой Leyd.

4. Парижская рукопись Bibl. Nat. Arab. N 5 не позднее 1514 (в старых работах фигурирует как № 2, "Codex Abulbaracati").[8]

По содержанию почти полностью идентична Bibl. Nat. Arab. N 6, включая глоссы, но предисловие содержит имя не Абу Са'ида, а некоего Абу-л-Бараката. Опубликованы те же отрывки, что и по рукописям IV и Leyd. Далее обозначается сиглой П. Рукопись положена в основу критического текста соответствующей версии в предпринимающемся издании Хасиба Шехаде (Etudes Samaritaines..., p.216).

5. Парижская рукопись Bibl. Nat. Arab. N 8 (ранее XII) выполненная арабской графикой, датируемая XVI в. (приобретена в 1684 г.). Опубликовано Num. 22:24–Sacy 1808. Далее обозначается сиглой XII.

6. Первый более или менее крупный изданный отрывок самаритянско-арабской версии (Gen. 11:1–11:23): J.H.Hottinger. Promtuarium sive Bibliotheca Orientalis. Heidelberg, 1658, pp.98–101. Текст перепечатан Sacy 1808.

---

[7] См. выше с.29.

[8] Mills считает его тем же самым писцом, выполнившим в 1211 г. свой 27 список СП (только древнееврейский текст). Ryl. Sam.1, а в 1219–20 гг. 40-й список (древнееврейский текст с арабским переводом) Cambridge Add.714+Cam.II, 193; подробно см. ниже.

7. Манчестерская рукопись на двух языках XIX в. Ryl. Sam.III. Издан отрывок Gen. 31:31–31:35 в составе каталога Robertson, Edward. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester. Vol.I, 1938, p.37.

В ряде работ отмечается наличие в различных хранилищах и других, более поздних рукописей, перечисление которых в данной работе вряд ли целесообразно.

В начале восьмидесятых годов Хасибом Шехаде была открыта группа из семи поздних (с 1888 г.) рукописей СП, включающая и арабский перевод, который, как выяснилось, оказался различными вариантами самаритянской адаптации христианско-арабских изданий Библии, получивших широкое распространение на Востоке во второй половине XIX в.[9] Эти рукописи следующие:

1. Манчестерская рукопись Rylands Gaster Sam.1861. На древнееврейском и арабском языках. Начата в 1888 (Gen.), продолжена в 1904 (Ex. Lev.).

2. Иерусалим, National and University Library, Sam.2° 1. На трех языках, Арабский столбец слева. Выполнена в 1903–1904 гг. Рукопись использована для заполнения лакуны для издания в Холоне в 1970 г., о котором говорилось выше с.28.

3. Манчестерская рукопись Rylands Gaster Sam.1135. На древнееврейском и арабском языках. Выполнена в 1904 г.

4. Иерусалим, Yad Ben Zvi Library 7001. На древнееврейском и арабском языках. Выполнена в 1926 г. в Яффе.

5. Иерусалим, Yad Ben Zvi Library 7002 на арабском языке.

6. Оксфорд. Bodleian Library Sam. C_4. Реставрированная часть (Gen. 1–16).

7. Оригинал факсимильного издания, выпущенного в 1965–1973 гг. на трех языках. Выполнил и издал Рацон б.Бенйамим (sic.!) Цедака (1922–1990).

---

[9] Haseeb Shehadeh. A new Group of Manuscripts including an Arabic Translation of the SP(ATSP)//Proceedings of the First International Congress of the SBS. Tel-Aviv, april 11–13, 1988. Tel-Aviv University, 1991, pp.275–292.

4. ИСТОРИОГРАФИЯ АРАБСКИХ ВЕРСИЙ СП

Впервые незначительные отрывки арабской версии СП были опубликованы в Лондонской полиглоттной Библии в 1655–57 г. в составе комментария Э. Кастеллуса (Кастелла) к СТ для разъяснения трудных мест в последнем.[1]

Первый относительно большой отрывок (Gen.11–1–11:23) опубликован J.H. Hottinger в книге "Promtuarium sive Bibliotheca Orientalis. Heidelberg, 1658. В 1749 г. гравированное факсимиле страницы кодекса Барберини (Barberini) было помещено в книге Бланкини (Blanchinus) "Evangeliarium quadruplex" (II. Tab. post. p. DCIV).[2] В 1746 г. Durell опубликовал самаритяно-арабские тексты пророчеств Иакова и Моисея. Это издание, к сожалению, осталось нам недоступным.[3]

В 1780 г. A.C. Hwiid отдельно издал одну главу (Gen. 49) по кодексу Барберини (ок. 1227 г.). На смежных страницах параллельно помещен текст: в самаритянской графике на левых, четных страницах, транслитерация того же текста в арабской графике и перевод Са'адии по Полиглоттному тексту на правых, нечетных.[4] В 1803 г. Van Vloten опубликовал исследование арабской версии с описанием Лейденской рукописи (Leyd) и приложением ряда текстов по ней с разночтениями двух парижских рукописей (II) и (IV) .[5]

---

[1] См. выше, с.16 прим.14.

[2] См. выше с.27–28.

[3] Durell D. The Hebrew Text of the parallel prophecies of Jacob and Moses... to Which are added the Samaritan-Arabic Version of Those Passages, and Part of another Arabic Version..., Oxford, 1764.

[4] A.C. Hwiid. Specimen ineditae versionis Arabico-Samaritanae Pentateuchie codice manuscripto Bibliothecae Barberinae, Romae, 1780.

[5] Vloten W., van. Specimen philologicum quod continet descriptionem cod MS. Bibliothecae Lugduno-Batavae partemque inde excerptam versionis Samaritano-Arabicae Pentateuchi Mosaici. Leyden, 1803.

Арабская версия СП заинтересовала и патриарха арабистики первой половины XIX в. Сильвестра де Саси (1758–1838), который посвятил ей обширное исследование, где с большой эрудицией обобщил собранный материал, опубликовал ряд новых текстов с разночтениями и эрудицией, обобщил собранный материал, опубликовал ряд новых текстов с разночтениями и эрудитными комментариями. Первоначальный вариант его работы вышел на латинском языке в 1800 г.,[6] переработанный на французском – в 1808 г.[7]

В 1846 г. вышла работа Th. Juynboll, посвященная схолиям к арабской версии СП, содержащимся в парижских рукописях II и IV.[8] Наконец, в 1851–1854 г. был сделан крупный шаг в знакомстве с арабской версией СП. А. Киенен начал издание полного самаритянского текста по трем рукописям, которые уже опубликовал в отрывках Van Vloten. К сожалению, это издание до конца не было доведено и охватило лишь первые три книги СП, как и не вышло и обещанное в кратком предисловии исследование.[9]

---

[6] Sacy, Silvestre de. Commentarium de versione Samaritano-arabica Librorum Mosis... Commentatio// Allgemeine Bibliothek der biblischen Literatur. Bd. X, 1800. SS.1–116.

[7] Sacy, Silvestre de. Memoire sur la version arabe des Livres de Moise a l'usage des Samaritains, ef sur les manuscrits de cette version //Memoires de l'Academie des inscriptions et belles-lettres. T.49, Paris, 1809, pp.1–199.

[8] Juynboll, Theodor Willem Jan. "Commentatio de versione Arabico-Samaritana, et de scholiis, quae codicibus parisiensibus N2 et N4 adscripta sunt" // Orientalia, 1846, vol.2 pp.115–157.

[9] Kuenen A. Librum Geneseos, secundum Arabicam Pentateuchi samaritani versionem, ab Abu-sa: ido conscriptam quod auspice viro clarissimo T.G. J. Juynboll phil. Theor– Maq. Litt. hum et Theol. Doct., Litt, Orient. prof. Ordin et Legati Warneriani interprete, extribus codicibus edidit Abrahamus Kuenen, Theologiae doctor, Lugduni Batavorum, apud E.J. Brill. MDCCCL=(1851); Libri Exodi et Levitici Secundum arabicam Pentateuchi Samaritani Versionem, Ab Abu-Sa: ido conscriptam, quos ex tribus condicibus edidit A. Kuenen Lugduni Batavorum academiae typographum. MDCCCLIV(=1854).

Более поздний исследователь, обращавшийся к тем же рукописям, И. Блох отмечал, что многие разночтения парижских рукописей, выписанные на полях Лейденской рукописи, в издании А. Киенена отсутствуют.[10] Существенным недостаткам во внешнем оформлении текста в этом издании является, на наш взгляд, также отсутствие колонтитулов с указанием глав и стихов текста, расположенного на соответствующих страницах, и введение в текст номеров глав на арабском языке прописью (по образцу арабо-христианских изданий) и номеров стихов арабо-индийскими цифрами в тексте, что может создать иллюзию точно такого же оформления и самаритянских рукописей. Более корректным в данном случае нам кажется использование римских и арабско-европейских цифр и международных латинских сокращений, которые никого не смогут ввести в заблуждение.

И. Блох выпустил свое издание первых одиннадцати глав Второзакония, частично восполнив имевшуюся лакуну. В предисловии он дал краткое изложение истории вопроса, а непосредственно для издания привлек ряд новых рукописей: Berlin, Petermann A3.[11], Gotha 2845 (Arab 1088)[12], Berlin. Orient fol.534,[13], а также отметил несколько других по различным каталогам, вышедшим к тому времени.

Интерес известного гебраиста Пауля Кале (P. Kahle, 1875–1964)[14] к самаритянской арабской версии имел следствием, в частности, появление "небольшой, но очень полезной

---

[10] Bloch Josef. Die samaritanische-arabische Pentateuchubersetzung. Deuteronomium 1–11... mit Einleitung und Noten, Berlin, 1901, S.27.

[11] См. выше 28.

[12] См. выше с.29.

[13] См. выше с.30.

[14] О нем см.: К.Б. Старкова. Памяти Пауля-Эрнста Кале (1875-1964) // Палестинский сборник. Вып. 15(78), М.-Л., 1966.С 239–243.

хрестоматии разных арабских библейских переводов[15], замеченной и русскими востоковедами И.Ю. Крачковским[16] (1883–1951) и А.Е. Крымским[17] (1871–1942).

Приведенный в ней отрывок, впрочем, незначителен по объему (Ex.4: 20–26) и не дает точных ссылок на рукописи. Вместе с тем, именно знание арабской версии СП позволило П. Кале расшифровать непонятную на первый взгляд фразу в записи на древнееврейском языке рукописи Usserius[17], которая уже упоминалась во введении выше, и которая в предисловии издания фон Галля осталась без объяснения. Более подробно об этом говорилось выше. Арабская версия СП привлекалась Паулем Кале и в других работах, но обещанное большое исследование о ней, судя по библиографиям, так и не появилось.

В 1981 г. Хасиб Шехаде начал издание арабских версий СП по многим рукописям, но, судя по всему, это издание остановилось на первых двух книгах, уже опубликованных Кисненом. В настоящее время научные интересы исследователя лежат в области традиционной самаритянской экзегетики (на арабском языке), и вряд ли можно надеяться на завершение этого издания.[18]

Отдельные факсимильно изданные отрывки рукописей с текстом, основанным на арабо-христианских изданиях Библии,

---

[15] Kahle, Paul. "Die arabischen Bibelübersetzungen". Texte mit Glossar und Literaturübersicht. Leipzig, 1904.

[16] Крачковский И.Ю.[рецензия на хрестоматию] P. Kahle "Die arabischen Bibelübersetzungen" // Византийский временник. Т. XIII, СПб.1906–1907. С.699–701.

[17] Крымский А.Е. История новой арабской литературы. М. 1971, с. 400–401.

[17] См. выше с 25–26 и 30–31.

[18] Shehadeh, Haseeb. Sadaqah al-Hakim and his commentary on Genesis // New Samaritan Studies. Vol. III (в печати). Мы пользуемся копией оглавления, любезно предоставленной Г. Сиденье.

приведены в указанной выше статье Хасиба Шехаде.[19] Там же приводятся и некоторые характерные чтения соответствующих рукописей.

В качестве иллюстрации к переводу самаритянской хроники Абу-л-Фатха нами опубликовано факсимиле Фирк. Сам. II, 191.2v. (Deut.25:18–26:4)[20] Российской Национальной библиотеки, где отчетливо читается часть традиционной самаритянской криптограммы – вписки (ташкил).

---

[19] См. выше 34.

[20] А.С. Жамкочян. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской Национальной библиотеки. Введение, перевод, дешифровка разночтения, примечания к тексту и комментарии. М. 1995, с.194

5. СОСТОЯНИЕ ТЕКСТА РУКОПИСЕЙ

Таким образом, данные полутора десятков вошедших в научный оборот рукописей и фрагментов оказываются разбросанными по многим, часто труднодоступным работам, что весьма затрудняет их исследование. Вместе с тем, такое фрагментарное исследование текста имеет также и свои объективные причины, связанные с самаритянской письменной традицией и постановкой книжного дела у самаритянской общины вообще.

Характерной особенностью самаритянской письменности является тенденция оставлять пустые места внутри строки, подписывать повторяющиеся слова одно под другим. Для сохранения достигнутого рисунка книжного листа, оригинал зачастую переписывался строка в строку.[21] Достигнутая таким образом своеобразная унификация и взаимозаменяемость листов оказывались очень полезными и при реставрации пришедших в ветхость списков.

Так как пергамен, необходимый по ритуальным мотивам, в отличие от бумаги, относительно плохо поддается склеиванию, реставрация чаще всего требовала, по-видимому, замены целых листов. К таким замененным листам и относятся, вероятно, фрагменты коллекции А.С. Фирковича. Негативным следствием такой унификации, сказавшимся, отчасти, и на данной работе, является утрата одних и тех же частей текста на нескольких соответствующих листах разных фрагментов, имеющих наибольшую древность и представляющих наибольший интерес. Характерным примером такой реставрированной рукописи является упоминавшийся выше кодекс Usserius, собранный из имевшихся фрагментов и дописанный вновь и

---

[21] Пропуск целой строки, произошедший в результате такого способа переписки отмечался в нашей предшествующей публикации: Жамкочян А.С. Фрагмент самаритянского Пятикнижия в собрании ЛО ИВАН // Историко-филологический журнал А.Н. Арм. ССР, Ереван, 1984, № 2 (105), с.212.

1525 г.,[22] причем арабский текст, судя по характерной описке (Deut.32:5; см. разночтения в настоящей публикации) был скопирован с рукописи, выполненной арабской графикой. Аналогичное явление отмечается и у самаритянских рукописей в арабской графике, хотя и не в такой степени. В Лейденской рукописи (Leyd)[23] судя по загрязненности первого листа Книги Исход, Книга Бытия, некогда представляла собой часть другой рукописи.[24] Утраченные или поврежденные листы могли восстанавливаться по отличающейся версии, а реставрированный экземпляр — переписываться целиком. Так, например, в рукописи Абу Саида 1432 г. (IV) заметна более архаичная по стилю часть Gen.17–25.[25] То же самое наблюдается и в некоторых крупных фрагментах, публикуемых в настоящей работе. Так например, во фрагменте Сам.II, 202.9 на Л.55б дважды употреблена форма لجلاجلهم, а на Л.55а — также дважды употреблена форма لجلجلاتهم (в синодальном переводе: "поголовно"). Во фрагменте Сам. II, 202. 11 в Num. 22 имя собственное ܒܠܩ(в синодальном переводе "Валак") передается многократно до л.68 как بلق, а начиная с Л.69 появляется написание بليق[26] встречающееся на нескольких страницах более десяти

---

[22] См. выше с.30–31.

[23] См. с.33 N 3.

[24] Vloten W. van. Specimen philologicum quod continet descriptionem Cod. MS. Bibliothecae Lugduno Batavae, partenque inde excerptam versionis Samaritano-Arabicae Pentateuchi Mosaice, Leyden, 1803. p.28. "Videtur Geneseos Liber olim separatum volumen constituisse: iam prima pagina Exodi delritior est et maculata, atque in margine nova charta agglutinata resarcita".

[25] Bloch, Josef. op.cit.S.18"...hat in der Genesis stellenweise noch die alte Farbung[2])...[2]) Vgl.die Varianten bei Kunen Zu Gen. 17–25".

[26] Причина такого странного, на первый взгляд, написания восходит, по-видимому, к традиционному самаритянскому произношению древнееврейского текста Пятикнижия, когда буква "иуд" на письме читается в последнем слоге фактически как нейтральный гласный. Отсюда вытекает и непроизвольная передача нейтрального гласного в этом случае через букву "йуд". Более

раз, а вместе с ним более краткое написание ملك ("ангел") вместо часто встречающейся на предшествующих страницах фрагмента типично самаритянской формы ملاك. По-видимому, это имел в виду А. Гаркави, отмечая в "Описании рукописей..."[27] относительно семнадцати фрагментов под общим номером 202: "Принадлежность всех листов к одному кодексу сомнительна."[28] Учитывая практику реставрации, этот вопрос теряет принципиальное значение, поскольку написанные в разное время разными писцами листы вполне могли какое-то время находиться в одном переплете. Как бы то ни было, однородность текста в данном случае оказывается не гарантирована даже у относительно редких внешне целых рукописей. Отсюда, в свою очередь, вытекает ценность любых публикаций соответствующего материала, несмотря на его фрагментарность. Исходя из этих соображений, мы и предпринимаем настоящее издание.

подробно о некоторых других аналогичных случаях и связанных с ними недоразумениях говорится в готовой в настоящее время работе о рукописях словаря Финаса б. Элазара. Наиболее интересные моменты затронуты также в докладе, подготовленном к III конгрессу исследователей самаритянской культуры в августе 1992 г. в Гонконге: H.S.Jamgotchian "Du nouveau sur le Dictionnaire de Phinas // New Samaritan Studies (см.38 прим.18).

[27] Гаркави А.Я. Описание рукописей Самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. Спб. 1874.

[28] Гаркави А.Я. ук.соч. с.260.

6. ОСНОВНЫЕ АРАБСКИЕ ВЕРСИИ СП

Практически все документальные данные об авторах арабских версий СП сводятся к текстам предисловий парижских рукописей (IV и II)[1] Bibl. Nat. Ar.6, Bibl. Nat. Ar.5. В рукописи IV говорится: (пропущены традиционные формулы):

قال ... ابو سعيد بن ابى الحسن بن ابى سعيد انى لما رايت ترجمة هذا الكتاب الشريف
التى بايدى اصحابنا ... مفسودة ومحنى لجهلهم باللغة العربيه مع كون بعضهم يزعمون
انها ترجمة الشيخ الفاضل من الحسن الصورى وليست له ... وانما هى ترجمة الفيومى عالم
اليهود ... اقتضت للصلحة عندى ان ارجم هذه النسخة ... الحواشى التى عليها جميعا استخرجتها مما ودى
اليه اجتهادى

"Сказал...Абу Са'ид ибн Абу-л-Хусайн ибн Аби Са'ид: "Когда я увидел перевод этой священной книги, который в руках наших ближних,... испорченным по тексту (сура) и смыслу из-за их незнания древнееврейского[3] языка, хотя некоторые из них

---

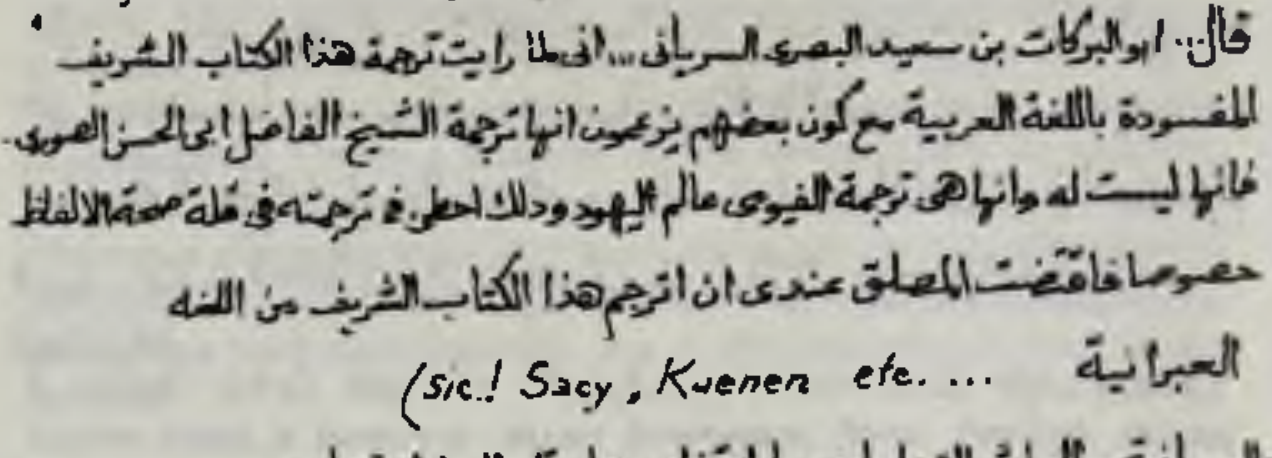
[1] См. выше с.29,33.

[2] См. Kuenen op. cit (ар.текст), p.2–3; Sacy.. Memoire.., p.52–54; Haseeb Shehadeh. The Groups.., p.206; Гаркави А.Я. Описание рукописей самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. СПб. 1874, с.243.

[3] Здесь хотелось бы предложить существенную поправку к интерпретации текста, ставшей традиционной. Обоснование перевода "Абу Са'ида" в рукописи Bibl. Nat. Arab. №5 читалось, или, вернее, принималось, насколько нам известно, всеми исследователями как "лиджахлихим би-л-луга ал-'арабийа" ("по причине незнания ими арабского языка"). См. Le Long. Bibliotheca Sacra, 1723, p.117, ссылка на Ludovici du Four de Longerue; Silvestre de Sacy, Memoire, p.5; Juynboll, Commentatio.., p.130; Kuenen p.2 арабского текста; Гаркави А., Описание.. с.243; Bloch, S.18; Etudes Samaritaines... p.206. В данном случае представляется, что мы имеем дело с "гипнозом чужого прочтения". (Рейсер С.А. Основы текстологии. Л., 1978, с.34; Лихачев Д.С. Текстология. Л.1983, с.454), восходящего к ранним этапам изучения этой рукописи. В ней (или ее протографе), по-видимому, стояло "ал-ибрийа а не "ал-'арабийа, т.е. "(по причине незнания ими /древне/ еврейского языка," а не "арабского". Такая конъектура хорошо объясняется средневековой арабской графикой с характерным для нее

утверждают, что это перевод достойного шейха Абу-л-Хасана ас-Сури (Тирского), хотя это не его... Это перевод ал-Файюми, ученого иудеев... и это побудило меня перевести этот текст (Нусха)... Постраничные комментарии (хаваши), которые при нем, все сделанные мной по своему разумению (иджтихади)...".

Рукопись II дает существенно отличающийся текст:



قال: ابو البركات بن سعيد البصري السرياني ... انى لما رايت ترجمة هذا الكتاب الشريف
المفسودة باللغة العربية مع كون بعضهم يزعمون انها ترجمة الشيخ الفاضل ابى الحسن الصوري.
فانها ليست له وانما هى ترجمة الفيومى عالم اليهود وذلك احطى فى ترجمته فى قلة صحة الالفاظ
خصوصا فاقتضت المصلق عندى ان اترجم هذا الكتاب الشريف من اللغه
العبرانية (sic.! Sacy, Kuenen etc. ...
والسريانية... الحواشى التى عليها جميعها استخراجى مما وتى اليها اجتهادى

пропуском диакритических точек или их частым перемещением от соответствующих букв к соседним. Форма "'ибри", соотв. ж.р. "'ибрийа" в отличие от современного языка в средневековых текстах встречается относительно редко, значительно реже чем обычная форма" 'ибрани/'ибранийа" и вполне могла быть не узнана. В то же время, она встречается и в других самаритяно-арабских текстах, например в издании А. Киенена: "Абрам ал-'ибри" (Gen.14:13), "фатан 'ибрийун" (Gen.12:14); а также "ал-луга ал-'ибрийа ва-с-сурианийа" Van Vloten, p.18 по Bibl. Nat. Arab №5; в соответствующем месте Sacy (Memoire... p.57) и вслед за ним А. Киенен (с.3 арабского текста) дают нормализованную (для своего времени) форму "ал-'ибранийа". О том, что в XIII веке родным для самаритян был уже арабский язык, говорит само существование самаритянских рукописей на древнееврейском языке с параллельным арабским переводом, и Абу Са'ида гораздо больше должно было беспокоить забвение священного языка соплеменниками, нежели вопросы арабоязычной словесности, более актуальные в XIX–XX вв. В параллельном тексте предисловия по рукописи II слова "по причине незнания ими" пропущены, поскольку для средневекового самаритянского переписчика незнание арабского языка в любом случае не могло не показаться абсурдным. Другая возможная интерпретация текста: (без конъюнктуры) не "по причине незнания ими арабского языка" (А. Гаркави, 243), а "по их невежеству, на арабском языке...," В таком случае, слова "по их невежеству (ли-джахлихим) могли быть пропущены переписчиком рукописи II, как оскорбительные для самаритянской общины в целом.

[4] Kuenen. Op. cit (арабский текст)б p.3; Sacy. Op.cit. 1808.p.56–57

Сказал...Абу-л-Баракат ибн Са'ид ал-Басри(?) ас-Сурйани... "Когда я увидел перевод этой священной книги испорченным на арабском языке, хотя некоторые утверждают, что это перевод достойного шейха Абу-л-Хасана ас-Сури... Но это не его [перевод], это перевод ал-Файюми, ученого иудеев, в переводе он ошибался, особенно мало у него правильно подобранных слов (фи киллат сиххат ал-алфаз). Это побудило меня перевести эту священную книгу с (древне) еврейского и "сирийского" языков... Постраничные комментарии при ней все сделаны мной по своему разумению".

В силу случайного совпадения обе рукописи оказались в одном и том же собрании, в равной мере были доступны исследователям, и, естественно, требовали какого-то объяснения столь противоречивых атрибуций перевода. Возможными решениями было считать одного из указанных лиц подлинным автором, а другого – "плагиатором"; считать одного из них автором предисловия, а другого – автором примечаний и так далее. В этом отношении практически каждый исследователь, занимавшийся арабским переводом СП, принял определенную точку зрения. Мнения исследователей по этому поводу достаточно подробно изложены в предисловии к изданию Блоха. В частности, Т. Йайнболл считал, что существует египетская версия Абу Са'ида и сирийская версия Абу-л-Бараката.[5] Чисто условно все же арабский перевод стал известен под именем перевода Абу Са'ида (вероятно даже под влиянием издания Киенена, где это имя стоит на титульном листе: "ab Abu Sa: ido conscriptam".

В связи с публикуемым в настоящем издании фрагментом Сам. Ц 193 можно отметить мнение Мильза. Сопоставив тексты колофонов соответствующих рукописей он предположил, что имя "Абу-л-Баракат" ("Отец благословений") – почетное прозвище, полученное за большое количество переписанных им копий Пятикнижия, и что он и Абу Са'ид – одно и то же

---

[5] См. Orientalia. 2, 1846. p.143 sq.

лицо, и что именно он переписал рукописи Ryl. Sam.I, (1211 г.)[6] – свой 27-й экземпляр и Cambridge University Add. 714+РНБ Фирк. Сам.II, 193 (1219–20 г.) – свой сороковой экземпляр.[7]

Упоминаемая в предисловиях версия ал-Файюми, приписываемая Абу-л-Хасану ас-Сури,[8] также обнаружилась со временем среди самаритянских рукописей, попавших в поле зрения исследователей. Поскольку она представляет собой крупный памятник средневековой арабоязычной литературы, то вполне заслуживает более подробного отступления.

Арабский перевод Пятикнижия, сделанный Са'адией, пользовался вниманием европейских востоковедов и филологов практически со времен возникновения семитской филологии в кругу гуманистов XVI в. Первые поколения востоковедов обращались непосредственно к рукописям и константинопольскому полиглоттному изданию Пятикнижия 1546 г.[9] Текст перевода был использован при подготовке первого печатного арабско-латинского словаря Франциска Рафеленги (Лейден, 1613 г.),[10] по парижской рукописи египетского происхождения

---

[6] См. Robertson Edward. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester. Vol.I, 1938. №I, anpl.I. Почерки Фирк. Сам. II, 193 и Ryl Sam 1 идентичны.

[7] Milla. Arabic Translation of the Samariton Pentateuch" // Saadya Studies. Manchester, 1943, pp.169 ff.

[8] Оснований сомневаться о том, что редакторская работа по составлению самаритянской адаптации перевода Са'адйи проделана именно им, у нас нет.

[9] См.Darlow M.A. "Moule H.F. Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in Library of the British and Foreign Bible Society. New York, 1963 Sub loco.

[10] Francisci Raphelengii. Lexicon Arabicum_Leidae, 1613.

1584–85 г. (соврем. Bibl. Nat. Arab. №1)[11] текст был опубликован в составе парижской полиглотты,[12] а из нее перепечатан в составе лондонской полиглотты[13] Т.I, 1657 г.; об этих изданиях подробно шла речь выше в связи с первыми публикациями самаритянских текстов. В VI томе лондонской Полиглотты были помещены собранные также Эдуардом Пококом (1604–1694) разночтения по константинопольскому изданию 1546 г. в еврейской графике и по оксфордской рукописи 1448 г., переписанной в сирийском городе Хама.[14] Последние дают в совокупности наиболее древнюю датированную относительно полную версию, доступную широкому кругу исследователей.

Текст Са'адии по парижской и лондонской Полиглоттам привлекался и частично перепечатывался исследователями наиболее часто.[15] Полностью он был перепечатан (с некоторыми изменениями) в составе отдельного издания арабских текстов из лодонской Полиглотты (Newcastle upon Tyne, 1811).[16] Интересно отметить, что версия Са'адии процитирована (естественно, в буквальном переводе и без ссылки на источник) в знаменитом романе Виктора Гюго "Отверженные" (1862 г.)[17]

В 1867 г. Поль де Лагард издал первые две книги перевода Са'адии по старейшей содержащей их датированной рукописи

---

[11] De Slane, Catalogue des manuscrits arabes (Bibliotheque Nationale. Departement des manuscrits). Paris, 1883–1885. № 1.

[12] См. выше с.14. прим.8.

[13] Biblia Sacra Polyglotta. Vol. I–VI. London, 1655–1657. См. тж. с. 15–17.

[14] Bodleian Library. Pocock 395 & 396.

[15] Напр. Hwiid (см.с.35 прим. 4) Gen.49; Гаркави, ук.соч. с.245 (Gen.10:12-20)

[16] The Holy Bible containing the Old and New Testament in the Arabic Language, Newcastle upon Tyne, 1811.

[17] Гюго, Виктор. "Отверженные". Часть I, книга I, гл.5.

1239–1240 г.[18] (Leiden University Or. 377=Catalogus Codicum Orientalium 2365.)[19] Это издание содержало массу отклонений от опубликованной в нем рукописи, точный текст которой продолжал интересовать исследователей, что со временем вызвало появление специальной брошюры[20] с перечнем подлинных чтений рукописи, "исправленных" Лагардом иногда совершенно произвольно.

В 1893 г. И. Деранбур издал в Париже в составе собрания работ Са'адии и перевод Пятикнижия по еврейско-арабской рукописи йеменского происхождения из частного собрания, пользуясь также константинопольской и лондоской полиглоттами.[21]

Несколько отрывков было включено Паулем Кале в хрестоматию различных арабских библейских переводов, в том числе из флорентийской рукописи 1245–46 г. (Cod. palat. Orient

---

[18] P.de Lagarde. Marerialen zur Geschichte und Kritik des Pentateuch. Bd.I, Leipzig, 1867; reprint: Wiesbaden /Osnabrück, 1967.

[19] Catalogus Codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae Vol. V. Lugduni Batavorum, 1873 № 2365. Следует заметить, что ссылки на рукописи Библиотеки Лейденского университета даются либо по номеру поступления с обозначением Ar. или Or, либо по номеру описания по каталогам: Catalogus Codicum Orientalium. V.1–6 (1851–1877) и Catalogus Codicum Arabicorum V.1–2. (1888–1907). См.тж. Voorhoeve P. Handlist of Arabic manuscripts in the Library of the University of Leiden and her Collections in the Netherlands. Leiden, 1957.

[20] [J. Caleb Hughes] De Lagardes Ausgabe der arabischen Uebersetzung des Pentateuchs Cod. Leiden Arab. 377. Nachgeprüft von j. Caleb Hughes Dr. phil., Leipzig, 1920.

[21] Derenbourg J. Oeuvres completes de R. Saadia. Vol.I., Pentateuch. Paris. 1893.

112 (XXI)).[22] Из предисловия к этой хрестоматии и взяты, в основном, приведенные выше сведения.[23]

Обработку перевода Са'адии, сделанную караимами, содержит, по-видимому, выполненная арабским письмом ватиканская рукопись Vat.Borg. Ar.129.[24]

Не совсем ясно отношение к переводу Са'адии, арабского текста Пятикнижия, опубликованного в 1622 г. Т. Эрпениусом по еврейско-арабской рукописи магрибинского происхождения.[25] В ряде случаев этот текст сохраняет общую с Са'адией терминологию, а в единичных случаях — общую с т.н. переводом "Абу Са'ида".

В заключении можно отметить, что перевод Са'адии предполагалось использовать в аппарате готовящегося нового критического издания Ветхого Завета.[26]

Составляя каталог самаритянских рукописей, в настоящее время хранящихся в Российской Национальной библиотеке, А.Я. Гаркави выделил Сам. II, 179: "Арабский текст настоящего отрывка весьма важен для нас, потому что, отступая от арабско-самаритянского перевода Абу Са'ида, он вполне

---

[22] Assemani S.W. Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum manuscriptorum orientalium catalogus. Florentiae, 1742, p.63.

[23] Kahle P. Die arabischen Bibelübersetzungen. Leipzig, 1904. См. также выше с.37–38.

[24] Edelman R. "The Arabic Versions of the Pentateuch".//Studia Orientalia Joanni Pedersen... dicata, Haunie, 1953, pp.71–75; Blau J. The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. Oxford, 1965, pp.40,43. Факсимиле f.74.v (Ex.35;29–36:13) помещено в книге: Tisserant E. Specimina Codicum Orientalium. Bonn, 1914; Tab.53.

[25] Erpenius Th. Id est Pentateuchus Mosis Arabice. Lugduni Batavorum, 1622.

[26] Амусин И.Д. Тексты Кумрана. М., 1971, с.53.

согласуется с арабско-еврейским переводом Са'адии Гаона".[27] В составе каталога А. Гаркави опубликовал (к сожалению, небрежно, как будет показано ниже) большую часть этого фрагмента (Быт.10:12–23), опустив лишь два последних плохо сохранившихся стиха 24 и 25, и поместив рядом для наглядного сравнения параллельные отрывки: из текста Са'адии по полиглотте и из издания А.Киенена; значительный фрагмент текста адаптации Са'адии (Втор.8:13–26:14) содержит также оксфордская двуязычная рукописи Bodl.Or. 139 (Usserius).[28] При изготовлении этого кодекса в 1525 г. были использованы уже имевшиеся листы и тетради от более древних, а недостающие части были переписаны заново. Близость арабского текста части этой рукописи к тексту Са'адии обратила на себя внимание исследователей очень рано.[29] Не исключено, что этот фрагмент с адаптацией Са'адии прошел не одну подробную реставрацию. Как раз этим кодексом (случайно?) пользовался Эдмунд Кастелл (Castell) для комментария к тексту СТ.[30]

В 1908 г. или немного ранее Пауль Кале[31] обнаружил хранившуюся в семье самаритянского первосвященника почти целую трехъязычную рукопись, содержащую самариянскую адаптацию перевода Са'адии. Эта рукопись была в 1910 г. приобретена Британским музеем при посредничестве М. Гастера. Факсимиле одной страницы из нее (Ex.20:10–18) помещено

---

[27] Гаркави А.Я. Описание рукописей самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. Спб.1874, с.243.

[28] См. выше с 30–31.

[29] Le Long. Bibliotheca Sacra. Paris, 1723, p.116.

[30] Castell E. Animadversiones Samaritiсae in Pentateuchum //Biblia Sacra Polyglotta, London, 1658. Vol.VI, sect.V, pp. 1–19, см.так.с.16.

[31] M. Gaster. op.cit. pl.9, p.195.

в его книге.[32] В Британском музее (а впоследствии в Британской Библиотеке) рукопись получила шифр Or.7562; некоторые сведения о ней помещены в дополнениях к изданию Фон Галля.[33] Листы 1–3,5,6, 190–198 более позднего происхождения; древний текст кончается на Deut.27:1. На вклейке факсимиле в книге М. Гастера рукопись датирована XIII или XIV веком, но в более пространных заметках к иллюстрациям утверждается, что она "несомненно древнее" чем триглотта Барберини (т.е. переписана до 1227 г.). К ней относится публикуемые в настоящем издании фрагменты Сам.II, 179 и Сам II, 178.2,3.

В 1966–1970 г. эта рукопись была использована для заполнения лакун факсимильного издания Барберини, вышедшего в г.Холоне (см.выше с.28). Хасиб Шехаде отмечает также наличие текста Са'адии (Deut.32–34) в "Манчестерской" рукописи № 2 (Ryl.Sam.2)[34].

Можно отметить, что во всех отмеченных случаях самаритянская адаптация Са'адии сохранилась лишь в составе двух и трехъязычных рукописей: ее отдельные рукописи либо не существовали вообще, либо легко могли быть утрачены или уничтожены с распространением новой редакции арабского перевода, в то время как древнееврейский текст многоязычных фрагментов сам по себе предполагал бережное отношение к ним. С другой стороны, наличие текста адаптации Са'адии предполагает также и большую древность соответствующих фрагментов, и текста, который они содержат: как самого Пятикнижия, так и Таргума, что и подтвердило исследование А. Таля.[35]

Следы перевода Са'адии находим также в древнееврейско-арабско-самаритянском словаре "Ха-Мелиц" в парижской

---

[32] M. Gaster. op. cit.pl.9, p.195

[33] Von Gall.op. cit (S.LXXXVIII–XC) см. также выше с.18.

[34] Shehadeh Haseeb. The Group...// Etudes Samaritaines..., op.cit.,p.214, n.30.

[35] A. Tal. op.cit. См. т. выше с.32.

рукописи 1476 г. (Bibl. Nat.Sam.9), изданной З. Бен-Хайимом.[36] Логично предположить, что составлен он был до появления версии "Абу Са'ида" на основе самаритянской адаптации перевода Са'адии, и переработать такой большой словарь в соответствии с новой редакцией Абу Са'ида оказалось либо затруднительно, либо нецелесообразно, поэтому в нем мы находим такие толкования, как: זמזמים (Deut.2:20) خو الهيم, Lot, p.458; ср.pol[37]. Der.[38] خوى الهيم: Но Bloch[39] زمازمة; без разночтений; или קסמים (Deut.18:10) تنجيمات, Lot, p.588; ср. polygl. تنجيمات но Сам.II, 195.8 дает чтение حكومات "Левиты" в этом словаре обозначены формой – اليوانية (p.500), которую в доступных текстах самаритянско-арабской версии нам удалось обнаружить всего один раз: Сам II, 1893 Deut.24:8 в конце строки при явном недостатке места; обычно употребляется форма اليوانيين/اليوانيون В то время как форма اليوانية зафиксирована в полиглоттной версии Са'адии, несомненно, христианской адаптации, напр. Num.18:24 (В этом же месте MS.Pocock,[40] константинопольское издание 1546 г.[41] и издание Деранбура [42] дают форму اليوانيين; а Сам II, 202.10 дает чтение, соответствующее СП (بنى اسرايل). Название одной птицы (в Синодальном переводе "чайка") дается в словаре в форме الساف LOT, 602 как в Полиглотте и издании Деранбура (Lev.11:16; Deut.14:15) в

---

[36] Z.Ben-Hayyim. The Literary and Oral Tradition of Hebrewand and Aramaic amongst the Samaritans. (LOT), vol.II, jerusalem, 1957, pp.435–616.

[37] См. выше с.46–47.

[38] См. выше с .48 прим. 21.

[39] См. выше с.37.

[40] См. выше с 47. прим.14.

[41] См. выше с 46. прим.9.

[42] См. выше с.48 прим.21.

то время, как в издание Киенена (Lev.11:16) и фрагмент Сам II, 202.15 дают форму الشاف. Перечень таких примеров, вероятно, можно продолжить.

Следы перевода Са'адии обнаруживаются также в черновом автографе древнееврейско-арабского словаря, составленном самаритянским первосвященником Финасом б.Элазаром (рубеж XV–XVI вв.) РНБ. ф.946 Фирк. Сам.V, 9.[43]. Этот словарь важен в интересующем нас аспекте еще тем, что он заполняет лакуны Лондонской рукописи British Library Or. 7562[44] и принадлежавших к ней фрагментов, напр. Gen.10:27 דקלה (см. выше на с.31) состав сохранившихся фрагментов) الدجلاوى Сам.V,7f.8v; 8f.14r; 9f.8r. Ср. دقلة Kuenen sub loco; традиционное самаритянское произношение древнееврейского слова: daqle

Атрибуция фрагментов Сам.II, 178.2 и 3 адаптации перевода Са'адии вытекает как и в случае с фрагментом Сам.II, 179 из двойного сопоставления их текста с эталонными своего рода версиями.[45] Затруднительность последнего сопоставления и явилась, вероятно, причиной того, что данные фрагменты остались незамеченными и А.Я. Гаркави, и другими исследователями. По отношению к Сам.II, 179 атрибуция для А. Гаркави была облегчена тем, что уже имелось печатное издание А.Киенена[46], включающее и соответствующее место из версии Абу Са'ида, а также то, что текст этого отрывка случайно

---

[43] См. выше с 41–42 прим. 26.

[44] См. выше с.31–32.

[45] Более подробно, с приведением параллельных текстов, частично опубликованных в первые, это аргументируется в отдельной статье автора этих строк: Jamgotchian H. Fragments inconnus de la traduction Arabe du Pentateuque par Saadya al-Fayyoumi dans une adaptation samaritaine. p.225–244// Proceedings of the First International Congress of the Societe d'Etudes Samaritaines. Tel-Aviv, april 11–13, 1988. Tel-Aviv University, 1991. См также выше.

[46] См. Librum Geneseos, secundum Arabicam Pentateuchi samaritani versionem Ab Abu-Sa: ido conscriptam quod, auspice viro clarissimo T.G. Juynboll edidit Abrahamus Kuenen, Lugduni Batavorum, MDCCCLIV.

совпал с перечнем этнонимов, которые Са'адия передал названиями жителей современных ему городов и областей, что сейчас воспринимается как анахронизм и поневоле привлекает внимание: "тиннисцы", "александрийцы" "йеменцы", "саидийцы", "дамиеттцы" "триполийцы", "хомсцы". По отношению же к фрагменту Сам.Л, 178. 2 версия Абу Са'ида имеется лишь в редком издании Ван Флотена,[47] а к Сам.Л, 178.3 – частично во фрагментах Сам.Л, 192 и Сам.Л, 200.1 того же собрания (публикуемых в настоящем издании впервые). Кроме того, как видно по факсимиле, сохранность Сам.Л,178.2 и 3 намного хуже, чем у Сам.Л,179.

В настоящем издании дается также воспроизведение (по фотокопии) уже изданного фрагмента Сам.Л,179. Он был опубликован А.Я. Гаркави,[48] но без необходимой, на наш взгляд, точности передачи исправлений в тексте и с некоторыми прямыми ошибками (или опечатками), что ввиду относительно хорошего состояния фрагмента и важности текста крайне нежелательно.

---

[47] Vloten W. Van. Specimen philologicum quod continet descriptionem Cod.MS Bibliothecae partemque in de excerptam versionis Samaritano-arabicae Pentateuchi. Lugduni Batavorum, 1803, pp.56–61.

[48] Гаркави А.Я. Описание..., op. cit.c.244.

Ниже приводятся характерные лексические и фразологические различия самаритянской адаптации перевода Са'адии и более поздних самаритянских версий.

	Абу Са'ид	Са'адия	Масоретский текст
28:11	للاعطا لك	ان يعطيك	נתת לך
28:12,14,15,20,25,33,40,42			
29:22,23,26,28: 30:1	كل	جميع	כל
28:12,37: 29:23	شعوب	أمم	גוים
28:13,15; 29:11	الله الهك	الله ربك	יהוה אלהיך
29:9	الله الهكم	الله ربكم	יהוה אלהיכם
29:14,28	الله الهنا	الله ربنا	יהוה אלהינו
28:13,14,15	التى انا موصيك	التى امرك بها	אשר אנכי מצוך
28:13; 29:28	للامتثال	وتعمل(بها)	ולעשות
28:14	الخطوب	الامور	הדברים
28:14; 29:25	الهة	معبودات	אלהים אחרים
28:21	لتحوزها	لوراثتها	לרשתה
28:35	جمجامك	هامتك	קדקדך
29:10	جار	غريب	גר
29:15,21,24,26,27,	ارض	بلد	ארץ
29:22,23,26,27	وجد	غضب	אף

Исключения:	28:36	الهة اخر	אלהים אחרים
	28:37	ساير	כל
	29:9	كل	כל
	29:15	الشعوب	הגוים

7. СОСТАВ ПУБЛИКУЕМЫХ ФРАГМЕНТОВ

Настоящая публикация охватывает тексты фрагментов собрания А.С. Фирковича, (ф.946) хранящихся в Российской Национальной библиотеке в Санкт-Петербурге. Общее описание этих фрагментов дано в каталоге А.Я. Гаркави 1874 г.[1] В соответствии с этим каталогом в РНБ были заказаны фотографии всех фрагментов, относящихся к Книгам Чисел и Второзакония, за исключением нескольких, находящихся в особо ветхом состоянии. Публикация именно этих двух книг осталась несовершенной в наиболее полном до настоящего времени издании А. Киенена 1851–1854 гг. и данным трудом мы ставим целью, по мере возможности, заполнить остающиеся лакуны.

Определенную сложность составило выработать отношение к уже опубликованным текстам в составе этих двух книг. Поскольку абсолютной полноты текста достигнуть не удалось бы даже при инкорпорировании в издание всех ранее опубликованных текстов, относящихся к этим двум книгам, мы решили вводить уже опубликованные тексты в основной текст данного издания в минимальной степени только для заполнения лакун в пределах нескольких стихов, но в то же время установить максимально возможный объем разночтений для частей, имеющихся в составе фрагментов РНБ, как по основному тексту привлеченных изданий, так и по разночтениям учтенных в них рукописей. Это дает, на наш взгляд, возможность проследить некоторые локальные линии письменной традиции самаритян, что будет показано ниже.

Настоящая работа охватывает следующие фрагменты РНБ (для практического удобства эти данные выносятся и на колонтитулы соответствующих страниц текста и разночтений):

---

[1] А.Я. Гаркави. Описание...op.cit. с.241–262.

Num.1:1–52	Сам.202.9[2]; разночтения по Сам.П6.,121
Num.11:17–21:21a	Сам.202.10; разночтения по изд.V.Vloten 1803
Num.22:8–23:30	Сам.202.11; разночтения по изд.Sacy 1803
Num.26:52–27:17	Сам.202.12
Num.28:24–31:51	Сам.202.13
Num.32:27–33:30	Сам.202.14
Num.34–35:14	Сам.195.1
Num.35:14	Сам.П6.121
Num.35:15–36:4	Сам.190; разночтения по Сам.П6.121
Num.35:5–36:12	Сам.П6.121
Deut.3:18–4:5	Сам.195.2
Deut.4:32–8:1	Сам.195.3; разночтения по изд. Bloch 1901
Deut.8:16–9:8	Сам.195.4
Deut.11:11–25	Сам.195.5
Deut.12:11–20	Сам.202.15
Deut.12:20–13:3	Сам.195.7; разночтения по Сам.202.15
Deut.13:3–15:2	Сам.202.15
Deut.15:2–16:8	Сам.195.7; разночтения по Сам.202.15
Deut.16:18–17:8	Сам.202.16
Deut.17:14–19:2	Сам.195.8
Deut.20:13–21:15	Сам.П6.121
Deut.22:14–28	Сам.195.9
Deut.23:17–24:22	Сам.195.10; разночтения по Сам.189.3
Deut.25:1–8	Сам.189.3
Deut.25:9–26:4	Сам.191.2; разночтения по Сам.189.3
Deut.26:5	Сам.189.3
Deut.26:6–26:9	Сам.192
Deut.26:10–27:10	Сам.189.3
Deut.27:12–28:8	Сам.191.3; разночтения по изд.V.Vloten 1803
Deut.28:57–29:21	Сам.200.1; разночтения по изд.V.Vloten 1803
Deut.29:21–30:10	Сам.192; разночтения по Сам.200.1
Deut.30:11	Сам.200.1
Deut.30:12–32:43	Сам.193; разночтения по изд.Sacy 1803 Сам.200.1
Deut.32:44 до конца	Сам.178.4; разночтения по Сам.196.

[2] При ссылках на фрагменты здесь и далее опускается указание на номер (II) раздела коллекции А. Фирковича (Ф.946).

8. НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ О ПУБЛИКУЕМЫХ ФРАГМЕНТАХ

а.Фрагменты самаритянской адаптации перевода Са'адии ал-Файюми

Важность публикуемых фрагментов самаритянской адаптации перевода Са'адии вытекает уже из их весьма ранней датировки. Наиболее вероятной датой можно указать XII век, так как рукописи 1204–1205, 1219–1220 и 1227 гг. содержат уже другую редакцию текста. Фрагменты относятся к последним листам кодекса, то есть к частям, наиболее подверженным различного рода превратностям, и часто восстанавливаемых по позднейшим рукописям. Такая датировка может также быть использована и для классификации сходных недатированных рукописей самаритянского Пятикнижия и Таргума[1]. Наши фрагменты содержат также важный материал к вопросу о том, какой именно письменностью пользовался Са'адия для своих переводов. Абрахам ибн Эзра (1089–1164) утверждал, что Са'адия пользовался арабской письменностью. Дж. Блау, затронувший этот вопрос, отметил, что все существующие рукописи перевода Са'адии, выполненные арабской письменностью представляют собой христианские, караимские или самаритянские (?!) адаптации, а все иудейские, включая фрагменты каирской Генизы, выполнены только еврейской письменностью.[2] Публикуемые фрагменты содержат несколько признаков существования протографа в арабской графике:

1. Наличие alif otiosum в формах мн.ч. глаголов – تركوا Deut.29:24) عبدوا، سجدوا (Deut.29:25). Его употребление не характерно для еврейско-арабской письменности (см.напр. издание И. Деранбура, passim); в самаритянско-арабской письменности

---

[1] См. выше с. 32.

[2] Blau J. The Emergence and Linguistic Backgroumd of the judaeo Arabic. Oxford, 1965, pp.39–40.

оно также не обязательно и отсутствует, например, как правило, в рукописи Барберини 1227 г.[3]

2. Очень характерно для транскрипции с арабского оригинала чтение الربيع (Deut.28:22). Все другие доступные нам версии Са'адии и т.н. перевод Абу Са'ида дают чтение الربع Буквы "b" и "y" сходны по написанию только в арабской графике. Аналогичные ошибочные написания, объясняемые только оригиналом в арабской графике, имеются также и во фрагменте Сам.II, 179 открытом и опубликованном А.Я. Гаркави (сверх тех которые в принципе могли бы быть объяснены и протографом в еврейской графике, а также в основной части рукописи Brit Libr. Or.7562.[4] Более подробные данные в конкретных случаях даны в примечаниях к арабскому тексту.

В свете данных наших фрагментов можно предположить, что, если прав Дж. Блау и если Ибн Эзра действительно мог случайно видеть рукопись христианской или караимской адаптации в арабской графике, то только с такой рукописи и могла быть сделана в свою очередь самаритянская адаптация. Такое предположение ранее, кажется, не выдвигалось. Это хорошо согласуется со сходством наших фрагментов с христианско-арабскими рукописями Paris Bibl. Nat. Ar.I изданной в составе Полиглотты[5] и Cod.Leid. Arab.377 Warner CCO 2365[6], изданной Лагардом.[7] Окончательный ответ на этот вопрос может дать, по-видимому, только тщательное исследование всех

---

[3] Silvestre de Sacy. Memoire sur la version arabe...p–174; A.C.Hwiid Specimen ineditae versionea..., Romae, 1780, p.28; Etudes Samaritaines..., p–215, См. тж. выше с.27–28.

[4] См.тж. Shehadeh Haseeb. Etudes Samaritaines..., op.cit. p.211, no.2, al-Hijar вместо al-hijaz (Gen.14:6). См. выше с.31–32.

[5] См. выше с.46–47.

[6] См.Catalogus Codicum Orientalium Bibliothecae Academiae– Vol.V № 2365 Lugduno-Batavae, 1873. См.выше с. 48 прим.19.

[7] См. выше с.47–48, прим. 18.

сохранивших версий и адаптаций перевода Са'адии, в т.ч. самаритянской.

б. Фрагменты т.н. версии Абу Са'ида

Из фрагментов т.н. версии Абу Са'ида наибольший интерес представляет Сам II, 193: являющийся продолжением древней часто известной рукописи Cambridge University Add.714, датированной 1219/1220 г.[8] Эта рукопись представляет собой 40-й экземпляр Пятикнижия, изготовленный тем же писцом Абу-л-Баракат б. Абу-с-Сурур б. Абу-л-Фарадж б. Ибрахим ас-Сарафанди, который выполнил в 1211 г. рукопись Ryl.Sam.I, свою двадцать восьмую по счету рукопись Пятикнижия, содержащую только древнееврейский текст.[9] Переписчика этой рукописи Mills[10] считал одним лицом с автором предисловий II и IV Абу Са'идом/Абу Баракатом и редактором данной арабской версии СП.[11]

Для языка Cambridge University Add.714/Сам.II, 193 характерны следующие особенности:

1. Окончание глаголов 2 л мн.ч. прош. времени قتوا (с alif otiosum وعدتوا وليتوا (Deut.1:45); وسكنتو (Deut.1:4). Это окончание характерно для египетского народно-разговорного языка.[12] Аналогичная форма со слитным местоимением отмечена

---

[8] P.Kahle. Zeitschrift für Assyriologie. XVII, 1903. S.8. См. выше с.27.

[9] Robertson, Edward. Catalogue of the Samaritan ' Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester. Vol.1 1938.

[10] Mills "Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch" in Saadya Studies, Manchester, 1943, pp.169 ff.

[11] См.выше с.33, прим.8.

[12] Bloch, Josef. Die Samaritanische-arabishe Pentateuchübersetzung. Deuteronomium 1–11.., mit Einleitung und Noten. Berlin, 1901. S.17.

также: Deut.6:16 امتحنتوه Leyd, IV, Berl; последняя рукопись имеет, по-видимому, египетское происхождение.[13]

2. Сохранение alif otiosum в глагольных формах.

3. Орфографический вариант اللذيت для мн.ч. (Deut.31:13). Он также зафиксирован, в частности, в Leyd[14]Ex.3:7; Deut. 28:37 (по изданию Vloten 1803;[15] в издании А. Киенена 1851[16] в первом случае дается нормализованное написание الذين ; а также в публикуемых фрагментах 202.9; 202.10; 202.11; 202.15.

4. Орфографический вариант اسرايبل (Deut. 31:1,7,9,11,19,22,23; 32:8,9,15). Исключение: اسرايل Deut.31:11 (в конце строки при явном недостатке места).

II. По перечисленным особенностям к фрагменту Сам.II,193 примыкают фрагменты Сам.II, 202, в которых регулярно предпочитаются (за немногими исключениями) орфографические варианты с alif otiosum, формы اسرايبل، اللذيت. Для них также характерно написание указательного местоимения мн.ч. هاولك (passim). Этот орфографический вариант также отмечается в рукописях Leyd[17] и II[18] (Gen.9:19) Berl.[19] (Deut.5:3;7:22 по изданию Bloch, 1901[20]); IV[21] (Gen.49:28) по работе Саси[22] (издание

---

[13] Bloch Josef. op.cit. S.31.

[14] См. выше с. 33 N 3.

[15] См.выше с.35 прим.5.

[16] См.выше с.36 прим.9.

[17] См. выше с. 33 N 3–

[18] См. выше, с.33 N 4.

[19] См. выше с .30.

[20] См. выше с.37 тж. прим. 10.

[21] См. выше с. 29.

А. Киенена дает нормализованный вариант هاولاى без разночтений.

Фрагмент Сам.II,202.14 дает интересный орфографический вариант географического названия שפם – شبيم (Num.32:35, в синодальном переводе "Шофан"), зафиксированный также в древнееврейском тексте рукописи Сам.15 того же собрания, выполненой в 1476-77 в Египте[23] и отражающий традиционное самаритянское произношение "ʃabbəm".[24]

Выше[25] отмечалось соответствие краткого гласного в последнем слоге в традиционном самаритянском произношении букве "йуд" в написании (и наоборот).

Для фрагментов Сам.202 характерно также эпизодическое использование вместо арабских слов и форм соответствующих древнееврейских (даны в транслитерации):

عل	вместо على	Num.19:18; 21:20; Deut.14:2
ال	вместо الى	Num.31:22
نفشا	вместо نفسا	Num.31:28
سنيم	вместо سنين	Deut.14:28

III. Фрагменты Сам.II,195 преимущественно дают варианты, отличающиеся от Сам.II,193 и Сам.II,202, а именно:

1) окончания глаголов 2 л.мн.ч., пр.вр. – تو не обнаружено;
2) alif otiosum обычно не употребляется;

Предпочитаются варианты:

3) الذين
4) اسريل
5) هولا

---

[22] См. выше с.36 прим. 7.

[23] См. выше с. 18 прим.26 sub loco.

[24] Ben-Hayyim Z. The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. IV, p.54.

[25] См.выше с.41–42, прим.26

Насколько можно судить по немногим доступным факсимиле и непосредственным перепечаткам текста (см.обзор рукописей), особенности 1,2,4,5, также характерны для кодекса Барберини выполненного в Дамаске в 1227 г.[26] (Gen.49:1,2,16,24, 28; Ex.16:16,17,18,20; Num.6:2). Это в свою очередь, позволяет предположить существование в определенный период по крайней мере двух традиций самаритяно-арабской письменности. Но более определенно что-либо утверждать по этому поводу можно будет лишь при более обширном изучении сохранившегося рукописного материала в совокупности. Не исключено, что такие локальные традиции могут обнаружиться в рукописях древнееврейского текста СП.

В виду небольшого объема остальных публикуемых фрагментов и специфики работы с фотокопиями мы вынуждены ограничиться следующими общими замечаниями по конкретным фрагментам.

IV. Фрагмент Сам.П,185 представляет собой часть Сам.П,189.3 f.4. Линия разрыва полностью совпадает, дешифровка велась по фотомонтажу. В свою очередь, Сам.П,189.3 содержит ряд регулярных разночтений с параллельным текстом Сам.П,195.10 (Deut.23:20–21; 24:5), дающих несколько иной смысл и легко объясняемых существованием протографа в арабской графике. В одном случае вариант Сам.П,189 غبنا Deut.23:20 находит подтверждение в рукописи П, Ex.22:24 غبنة (по разночтениям издания А. Киенена 1851[27] и фрагменте того же собрания Сам.П,202.4 Ex.22:24 غبنا отмечается также употребление alif otiosum и орфографического варианта اسرايل, что позволяет условно отнести эти фрагменты к традиции Сам.П, 193.

---

[26] См. выше с.27–28.

[27] См.выше разд.4. Историография арабских версий СП. прим.№ 9.

V. Фрагмент Сам.II,191,2[28] содержит часть вписки, к сожалению, приходящуюся на традиционную формулу:

[מ]ברכה עליו וצמר לגוה

...صل تكون مباركه عليـ[ـه وتعلم فيها...]

Аналогичная вписка имеется в Berl.,[29] по которой и восстановлено несколько слов, а также в Cambridge University Add.714[30]. Интересно, что в обеих последних рукописях арамейский предлог пишется через ב - פ לגוה (Cambr. بها Berl. فيها) в то время, как в нашем фрагменте – через (ו - ע). Во всех трех случаях характерно упоминание обучения детей по двуязычным рукописям СП.

VI. Фрагменты Сам.191.3 и 192 содержат в трех случаях вкрапления арабской графики в конце строки, причем во фрагменте Сам.191.3, по-видимому, позднейшей рукой дописано ايه "любая" Deut.27:21. Во фрагменте Сам.192 арабской графикой написано الكتاب Deut.29:26; ثمر Deut.30:9.

VII. Фрагмент Сам.200.1 как опускает alif otiosum (Deut.28:68; 29:8) так и сохраняет:(Deut.29:5,8); содержит орфографические варианты اسرايل (Deut.28:69; 29:1,20); اسرايلى (Deut.29:9) الذين (Deut.29:21; 30:1,7) , что в целом позволяет отнести его к той же орфографической традиции, что и фрагмент Сам.195 и кодекс Барберини.[31]

VIII. Фрагмент Сам.178.4 по отмеченным выше особенностям и орфографическим вариантам примыкает к фрагментам Сам.193 и Сам.202 اسراييل (Deut.32:45,49,51, bis,33:1,5,bis,10;

---

[28] Факсимиле Сам.II,191.2 v.см.: Жамкочян А.С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской Национальной библиотеки [предв.изд.] М., 1995, с.194.

[29] Bloch Josef. Die samaritanische-arabische... op.cit. S. 30-32 см.тж.выше с.28.

[30] Von Gall. Der Hebraische Pentateuch...op.cit. S. XXXII–LXXIX см.тж. выше с.27.

[31] См. выше с.27–28.

34:10,12) в каталоге А. Гаркави в данном месте опечатка); но اسرايل (Deut. 33:26); в оригинале " [illegible] " явно написана поверх "[illegible]" (Deut.32:47,51; 33:8,10 فعلوا с alif otiosum (Deut.34:9), но без alif otiosum توصو (Deut.32:46); سمعو (Deut.34:9).

Кроме того, фрагмент Сам.178.4 отличается от известного кодекса Барберини также расположением колонок текста: во фрагменте Сам.178.4 арабский текст занимает левую колонку, в кодексе Барберини – среднюю. Важно отметить также, что по тем же особенностям расположения колонок и орфографии к фрагменту Сам.178.4 примыкают фрагменты Сам.178.2 и Сам.178.3 содержащие самаритянскую адаптацию перевода Са'адии ал-Файюми. Ввиду краткости и фрагментарности сопоставляемых отрывков в каждом из них по отдельности обнаруживаются не все выделенные выше характерные приметы, но общая тенденция прослеживается достаточно четко.

Отмеченные выше характерные особенности орфографии можно свести в виде следующей схематической таблицы (не претендующей на абсолютный характер и полноту).

IX. Фрагмент Сам.II.б., 121 в отличие от всех предыдущих выполнен на бумаге, причем арабский столбец, текста выполнен арабским, а не самаритянским шрифтом. По этим признакам он примыкает к рукописи Британской библиотеки Or. 1450 (1759 г.)[32]

---

[32] См. выше с.31.

ОДНОЯЗЫЧНЫЕ РУКОПИСИ	
Leyd.II, IV (в арабской графике)	
Сам.202 (в самаритянской графике)	
ДВУЯЗЫЧНЫЕ РУКОПИСИ	
Cambridge University Add. 714=Сам.193 Berl.Сам.185	Сам.195, Сам.200
ТРЕХЪЯЗЫЧНЫЕ РУКОПИСИ	
Сам.178.2; Сам.178.3	
Сам.178.4	Барберини
1. Окончание глаголов во 2 л.мн.ч пр.вр.– تُوا	1. Окончание глаголов во 2 л.мн.ч. пр.вр.– تُمْ
2. Сохранение alif otiosum	2. Опущение alif otiosum
3. Вариант اللذين	3. Вариант الذين
4. Вариант اسرايل	4. Вариант اسرايل
5. Вариант هاولاى	5. Вариант هولا
6. Производные от корня عبن	6. Производные от корня عين
7. В триглоттах арабский перевод слева	7. В триглотте арабский перевод в середине

9. ПРИНЦИПЫ ИЗДАНИЯ ТЕКСТА

Как видно из приведенного выше перечня использованных фрагментов, в ряде случаев текст пришлось составлять буквально из отрывков слов, которые тем не менее, сохраняют свою ценность, поскольку текст предназначен не для чтения подряд, а как справочное пособие для работы с другими самаритянскими (и не только) письменными памятниками. Факсимиле образцов всех использованных фрагментов приведены в порядке их инвентарных номеров, наиболее важные фрагменты Сам.178.2,3 и 193 факсимильно воспроизведены полностью. По возможности, некоторые лакуны были заполнены цитатами из соответствующих мест, обнаруженными в литературе. Все такие случаи, разумеется, строго документированы в самом тексте и разночтениях.

Все детали текста, отсутствующие во фрагменте, взятом за основу, помещены в квадратные скобки []. В этом случае, если текст публикуется по одному фрагменту, в квадратных скобках может быть помещена реконструкция издателя, если она не вызывает сомнения, например при наличии параллельных мест. При публикации по двум и трем фрагментам в квадратных скобках вводится текст, который явно мог быть утрачен во фрагменте, взятом за основу (в случае видимого повреждения листов, размывания чернил и т.д.) в противном случае, соответствующие отрывки выносятся в разночтения. Очевидные лакуны отмечены многоточием. Слова и буквы вписанные над строкой и часто дающие иной вариант, а не являющиеся результатом исправления случайного пропуска, внесены в угловые скобки < >.

Транслитерация фрагментов максимально приближена к оригиналу, знаки огласовки даются лишь в том случае, если они имеются в оригинале.

"Танвин фатх" ставится над "алифом" а не над предшествующей ему буквой так же, как в оригинале (предвосхитившем в этом отношении некоторые современные арабские типографские шрифты). "Хамза" с подставкой ـٕ , характерная для современной арабской орфографии, но неупотребительная в

обычном арабском письме (и типографском наборе) еще относительно недавно, не вводится, оставляется обычное для средневековых текстов написание через "йа" (ـى).

Точки под "алифом максура", иногда встречающиеся в средневековых текстах и старых публикациях, сохранены лишь в соответствующих цитатах. В силу особенностей арабской графики варианты N и N – передаются безразлично как ـشـ варианты N и N как ـثـ.

В тех случаях, когда пропуск диакритического знака может затруднить понимание текста, он вводится в квадратных скобках, например: ال[ظ]لام. Это касается случаев ص-ض س-ش ح-خ-ج ع-غ ط-ظ которые в силу высокой частотности в соответствующих текстах у самаритянского читателя затруднений, по-видимому, не вызывали, но могут вызвать затруднение у современных исследователей, не привыкших к установившейся лексике и фразеологии арабо-самаритянских текстов.

В отличие от предыдущих публикаций, в настоящей опущены первые слова древнееврейского текста СП, играющие в одноязычных рукописях арабских переводов роль заголовков частей текста при традиционном самаритянском делении и цитации. Это обусловлено как привлечением двуязычных фрагментов, где подобные заголовки отсутствуют, так и состоянием самих фрагментов, колебаниями текста и орфографии заголовков и, в конечном счете, нежеланием загромождать критический аппарат издания материалом, заслуживающим, на наш взгляд, отдельной работы.

Нумерация стихов принята по масоретскому тексту в соответствии с изданием Деранбура,[1] которое было использовано при дешифровке фрагментов. Стихи, имеющиеся только в самаритянской версии, обозначены в соответствии с изданием СП Фон Галл 1914–1918 г[2]. Во фрагментах самаритянской адаптации перевода Са'адии ал-Файюми для удобства сапостав-

---

[1] См. выше с.48 прим. 21.

[2] См. выше с.18 прим. 26.

ления с арабо-христианскими версиями нумерация приводится также по Вульгате[3](в скобках).

10. ВЫВОДЫ

Арабские версии Самаритянского Пятикнижия имеют значение и могут быть использованы для:

1. Исследования древнееврейского текста Пятикнижия (в рамках традиционной библеистики).
2. Исследования Самаритянского Таргума и отраженного в нем состояния арамейского языка Палестины.
3. Исследования арабского перевода Пятикнижия Са'адии ал-Файюми и связанного с ним комплекса вопросов.
4. Понимания средневековых самаритянских текстов на древнееврейском языке.
5. Дешифровки и интерпретации арабоязычных письменных памятников сиро-палестинского и египетского происхождения, включая мусульманские.
6. Изучения лексики среднеарабского языка на сопоставимом материале.
7. Изучения межконфессиональных взаимовлияний в арабоязычном ареале.
8. Изучения развития религиозной и философской мысли на протяжении достаточно длительного периода в относительно стабильной среде.

---

[3] См. выше с.13—14.

11. ПЕРСПЕКТИВЫ И ПРИМЕРЫ ПРАКТИЧЕСКОГО ПРИМЕНЕНИЯ НАСТОЯЩЕЙ РАБОТЫ

Один из примеров применения на практике сведений, почерпнутых из арабской версии СП приведен выше.[1] Отмечалось также самаритянское выражение, обнаруженное в словаре Йусуфа ал-Магриби.[2] Кроме этого, можно привести несколько примеров, обнаруженных чисто случайно на доступном материале. В издании арабского перевода Хроники Агафангела, важного источника по истории Армении[3] сделана следующая конъектура: يرادون заменено на يزدادون поскольку в средневекового мусульманских памятниках на арабском языке аналогичные формы удвоенных глаголов III породы практически не встречаются. В рукописи "Истории Агафангела" встречаются и другие аналогичные формы, в том числе масдары مضادوا..مضادة f.163.v. صاددوا..مصاددة sic! f.159 r. (вероятнее всего это тот же самый глагол с опущенной диакритической точкой). Тот же глагол и причастие от него надежно зафиксированы и в арабской версии Самаритянского Пятикнижия واضادو مضاديك Ex.23:22 (в синодальном переводе: буду..... и противником противников твоих"). Выводом из вышеизложенного материала является предлагаемое восстановление чтения рукописи: يزدادون и соответствующее исправление в переводе: "сопротивляются" вместо "еще более".

Указанные примеры, обнаруженные, благодаря знакомству с арабскими версиями Самаритянского Пятикнижия, чисто случайно, опираются на тексты ранее опубликованные Киененом. Мы не сомневаемся, что обнаружатся аналогичные случаи, связанные и с двумя другими книгами Пятикнижия, текст которых прилагается к настоящей работе.

---

[1] См. выше с.25.

[2] См. выше с.10, прим.15.

[3] А.Н. Тер-Гевондян Новая арабская редакция Агафангеля (арабский текст и исследование). Ереван, 1968, с.47 арабского текста.

В частности, очевидно, какие-то возможности идентификации исторических лиц представляет и фиксация буквального перевода древнееврейских имен согласно самаритянской традиции:

Элазар- ал-Мансур;

Итамар- ал-Муфаддал (Num.26:60) и другие.

В полной мере информативную ценность самых различных видов средневековых арабских текстов можно, очевидно, оценить лишь при условии знакомства с фоном знаний средневекового арабского автора, неотъемлемую часть которого составляла своеобразная библейская традиция, опирающаяся, в частности, и на Самаритянское Пятикнижие.

БИБЛИОГРАФИЯ

Амусин И.Д. Находки у Мертвого моря. М., 1964; он же: Тексты Кумрана. М., 1971; он же: Кумранская община. М., 1983.

Бикерман Э.Ж. Хронология древнего мира. Пер. с английского Стеблин-Каминского, М., 1976.

Борисов А.Я. Собрание самаритянских рукописей А.С.Фирковича//Палестинский сборник, вып. 15(78), М.-Л., 1966, с.60–73.

Вильскер Л.Х. Самаритянские рукописи в библиотеках Советского Союза//"Народы Азии и Африки.", 1979, № 4, с.152–157; он же: Эпиграфика востока (ЭВ) XXIII, Самаритянский футляр из Наблуса, Л., 1985, с.82–87; он же: Самаритянский язык. М., 1974; он же: Еврейско-арабские словари в самаритянском рукописном собрании ГПБ.//Семитские языки. М., 1963, с.148–154.

Винников И.Н. Самаритянское Пятикнижие и устная палестинская традиция//Палестинский сборник. Вып. 15(78), М.-Л., 1966.

Гаркави А.Я. Описание рукописей самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. Спб.1874.

Гюго В. "Отверженные". Часть I, книга I, гл.5.

Жамкочян А.С. Фрагмент самаритянского Пятикнижия в собрании ЛОИВАН СССР//Историко-филологический журнал (ИФЖ), Арм. ССР, Ереван, 1984, № 2, с.205–223; он же: О подготовке словаря самаритянских письменных источников.//(ИФЖ), № 2 (113), Ереван, 1986, с.176–182; он же: Данные о самаритянской письменности в ранних памятниках западноевропейского востоковедения и арменистики//Вестник общественных Наук АН Арм. ССР, Ереван, 1989, № 6, с.70; он же: Йусуф ал-Магриби и самаритянское Пятикнижие//Петербургское востоковедение. Вып. V, Спб. 1994, с.583 и сл.

Жамкочян А.С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской Национальной библиотеки. Введение, перевод и комментарии. М., 1995, 13.75 п.л.

Иаков бар Аррон. Самаритянские рассказы о первоначальной истории самаритян. Казань, 1911.

Косидовский З. Когда солнце было богом. М., 1991.

Крачковский И.Ю. [Рецензия на хрестоматию] P.Kahle. "Die arabischen Bibelübersetzungen"//Византийский Временник, Т.XIII, СПб. 1906/7; он же: Избранные сочинения. Т.I, М.-Л., 1955.

Калкашанди А.А. Субх ал-а'ша фи сина'ат ал-'инша'. Т.III, Каир, 1918.

Крымский А.Е. История новой арабской литературы. М., 1971.

Лебедев В.В. Арабские документы IX–X вв. Каталог арабских рукописей [Российской Национальной библиотеки]. Л., 1978; он же: Рукописная книга в культуре народов Востока, кн.I, М., 1987; он же: Поздний среднеарабский язык (XIII–XVIII вв.) М., 1977.

Лихачев Д.С. Текстология. Изд. II, Л., 1963.

Лоукотка Ч. Развитие письма. М., 1950, с.85, 125.

Магриби И.З. Даф'ал Иср 'ан Калам ахл Миср ("Удаление бремени с речи жителей Египта.") Факсимиле, пред. и указатели Аввада А.С., М., 1968.

Рыбинский В.Л. Самаряне. Обзор источников для изучения самарянства. Киев, 1913.

Рыжский М.И. История переводов Библии в России. Новосибирск, 1978.

Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Агафангеля (арабский текст и исследование). Ереван, 1968, с.47 арабского текста.

Флавий И. Иудейские древности. Т.I, II. Пер. с греческого Г.Г.Генкеля. Минск, 1994.

Шифман И.Ш: Ветхий Завет и его мир. М., 1987.

Assemani S.W. Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palestinae codicum manuscriptorum orientalium catalogus. Florentiae, 1742.

Ben-Hayyim Z. The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. Vol.I–IV, Jerusalem, 1957–1977. Biblia Sacra Polyglotta. Vol.VI, Londini, 1657, sect.V.

Björnstal J.J.: "Uber die samaritanische Handschrift in der barbarinischen Bibliothek"//Repertorium für Biblische und Morgenländische Literatur. 1778, vol.3, pp.84–102.

Blanchinus J. "Evangeliarium quadruplex. Romae, 1749. Vol.II, pars 2. Tab. post p.DCIV.

Blau J. The [Emergence and Linguistic Background of the judaeo-arabic.] Oxford, 1965.

Bloch J. Die samaritanische-arabische Pentateuchübersetzung. Deutoronomium 1–11... mit Einleitung und Noten, Berlin, 1901.

Bootius A., Taylor F. Examen praefationis Johannis Morini in Biblia graeca de textus ebraici corruptione et graeci auctoritate. Leyde, 1636.

Castell Edmund. Lexicon Heptaglotton per septem linguis Hebraica, Chaldaica, Syriaca, Aethiopica, Samaritana, Arabica et Persica. Orientalibus et grammatica harmonica per iisdem. Londini, 1669.

Castell E. Animadversiones Samariticae in Pentateuchum//Biblia Sacra Polyglotta, London, 1658, vol.VI, sect.V, pp.1–19.

Darlow M. Moule H. Historical Catalogue of the printed editions of Holy scripture in Library of the British and Foreign Bible Society. New York, 1963, sub loco.

Derenbourg J. Oeuvres completes de R.Saadia. Vol.I, Pentateuch. Paris, 1893.

Delcor M. La correspondance des savants Europeens, en quete de manuscrits avec les samaritains du XVIe au XVIIe siecle//Etudes samaritaines..., Paris, 1988, p.27–43.

De Slane. Catalogue des manuscrits (Bibliotheque Nationale. Departement des manuscrits). Paris, 1883–1885.

Durell D. The Hebrew Text of the parallel prophecies of Jacob and Moses... to which are added the Samaritan-Arabic Version of those passages, and part of another Arabic Version..., Oxford, 1764.

Edelman R. "The Arabic versions of the Pentateuch"//Studia Orientalia Joanni Pedersen... dicata, Haunie, 1953, pp.71–75.

Erpenius Th. ...Id est Pentateuchus Mosis Arabice. Lugduni Batavorum, 1622.

Fabricy Gabriel. Des titres primitifs de la revelation. Vol.I, Rome, 1772.

Faulmann K. Illustrirte Geschichte der Buchdruckerkunst. Wien. 1882.

Francisci Raphelengii. Lexicon Arabicum... Leidae, 1613.

Gall A F. Der hebräische Pentateuch der Samaritaner. Giessen, 1914–1918, reprint, 1966.

Gaster M. The Samaritans, Their History, Doctrines and Literature. With 19 plates and 16 illustrations. London, 1925.

Hottinger J.H. Promptuarium sive Bibliotheca Orientalis. Heidelberg, 1658.

Hottinger J.H. Exercitationes Antimorinianae de Pentateucho Samaritano. Tiguri, 1644.

Hwiid A.C. Specimen ineditae versionis Arabico-Samaritanae Pentateuchi e codice manuscripto Bibliothecae Barberinae, Romae, 1780.

Ibn Haukal Abû-l-Kâsim. Kitab al-masâlik wa-l-mamâlik, edidit M.J. De Goeje, Lugduni Batavorum, 1873 (BGA, II).

Juynboll Th.W.J. "Commentatio de versione Arabico-Samaritana, et de scholiis, quae codicibus parisiensibus N 2 et N 4 adscripta sunt"//Orientalia, 1846, vol.2, pp.115–157.

Kahle P. "Die arabischen Bibelübersetzungen" Text mit Glossar und Literaturübersicht. Leipzig, 1904; он же: Zeitschrift für Assyrologie, XVII, 1903. S.1–22; он же: Zu den in Nablus befindlichen Handschriften des samaritanischen Pentateuchtargums//Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 1907, Bd.61, S.909–912.

Kennicott B. Biblia Hebraica. Oxonii, 1776–80.

Kuenen A. Librum Geneseos, secundum Arabicam Pentateuchi samaritani versionem, ab Abu-sa:ido conscriptam quod auspise viro clarissimo T.Juynboll.. interprete, extribus codicibus edidit A.Kuenen, Theologiae doctor, Lugduni Batavorum, 1851; Libri Exodi et Levitici. Secundum arabicam Pentateuchi samaritani versionem, Ab Abu-Sa:ido conscriptam, quos ex tribus codicibus edidit A.Kuenen Lugduni Batavorum, 1854.

Lagarde P. de. Materialen zur Geschichte und Kritik des Pentateuch. Bd.I, Leipzig, 1867; reprint: Wiesbaden/Osnabrück, 1967.

Le Long. Bibliotheca Sacra. Paris, 1723.

Al-Maçoudi. Les prairies d'or. Texte et traduction par B. de Meynard et P. de Courteille, Paris, 1861–1877; он же: Kitab at-tanbih wa'l ischraf, Lugduni Batavorum, 1894 (BGA, VIII).

Mayer L.A. Bibliography of the Samaritans by D. Broadribb, Leiden, 1964.

Mills. "Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch"/in Saadya Studies, Manchester, 1943, pp.169 ff.

Neubauer A. "Un commentaire samaritain inconnu, deuxième appendice à la chronique samaritaine//Journal Asiatique, 1873, pp.341–368.

Rieu C. Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum. London, 1894.

Robertson E. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester, vol.I, 1938, vol.II, 1962.

Sacy S. Commentarium de versione samaritano-arabica librorum Mosis... Commentatio//Allgemeine Bibliothek der Biblischen Literatur, 1800, vol.X, pp.1–116; он же: Memoire sur la version arabe des livres de Moise à l'usage des samaritains et sur les manuscrits de cette version//Memoires de l'Academie des inscriptions et Belles lettres, 1808, vol.49, pp.1–149, 783–786; он же: Chrestomathie arabe. Paris, 1806, 2 edition, Paris, 1825–1827.

Schur N. The Samaritans in the Ottoman period (1516–1918)// proceedings of the First International Congress of the SES, Tel-Aviv, april 11–13, 1988. Tel-Aviv University, 1991, pp.147–152.

Schur N. History of the Samaritans. Frankfurt/M., Bern, New York, Paris, 1989. 305 pp. (Beitrage zur Erforschung des Alten Testaments und des antiken judentums. Bd.18).

Shehade H. Prolegomenon to the Samaritan Arabic Version of the Pentateuch. Jerusalem, 1979 (in Hebrew); он же: The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch... vol.I, Genesis-Exodus, Jerusalem, 1989.

Sixdenier G. Remarques sur la paleographie samaritaine.//Journal Asiatique. 1960, v.248/2.

Tal A. The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part I, Genesis, Exodus, Tel-Aviv University, 1980. Texts and studies in the Hebrew language and related subjects; он же: The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part II, Leviticus, Numeri and Deuteronomium, Tel-Aviv, 1981; он же: The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part III, Introduction, Tel-Aviv, 1983.

Tisserant E. Specimina codicum orientalium. Bonn, 1914, pl.I.

Vloten W. Specimen philologicum quod continet descriptionem cod. ms. Bibliothecae Lugduno-Batavae, partemque inde excerptam versionis samaritano-arabicae Pentateuchi Mosaici. Leyden, 1803.

Voorhoeve P. Handlist of Arabic manuscripts in the Library of the University of Leiden and her collections in the Netherlands. Leiden, 1957.

نصوص
من التعريبات السامرية
المنسوبة الى ابي سعيد بن ابي الحسين بن ابي سعيد

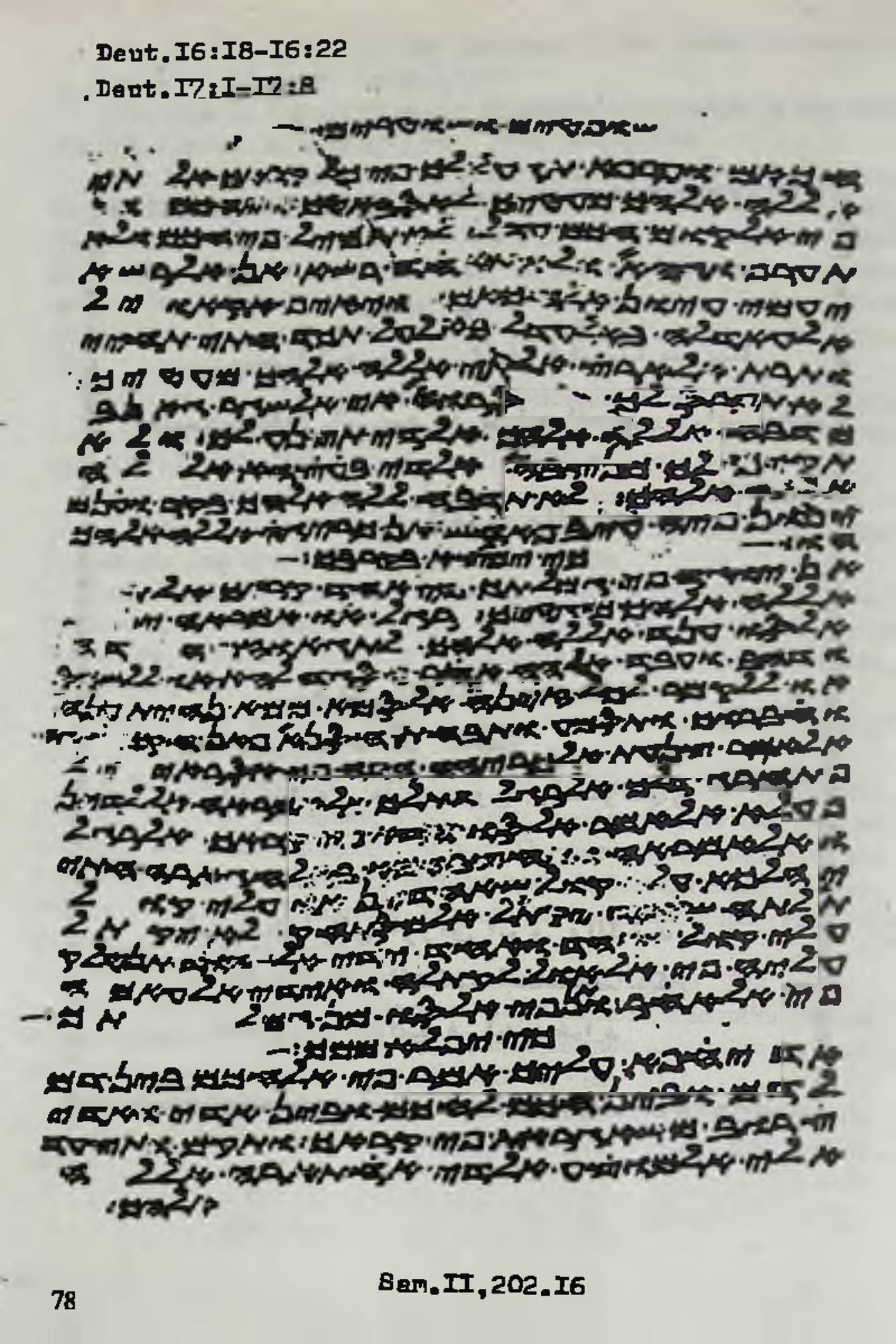
لسفرىّ العدد والتثنية

عني بتحقيقها ونشرها
وقدّم لها
الدكتور هاروتيون جامكوتشيان

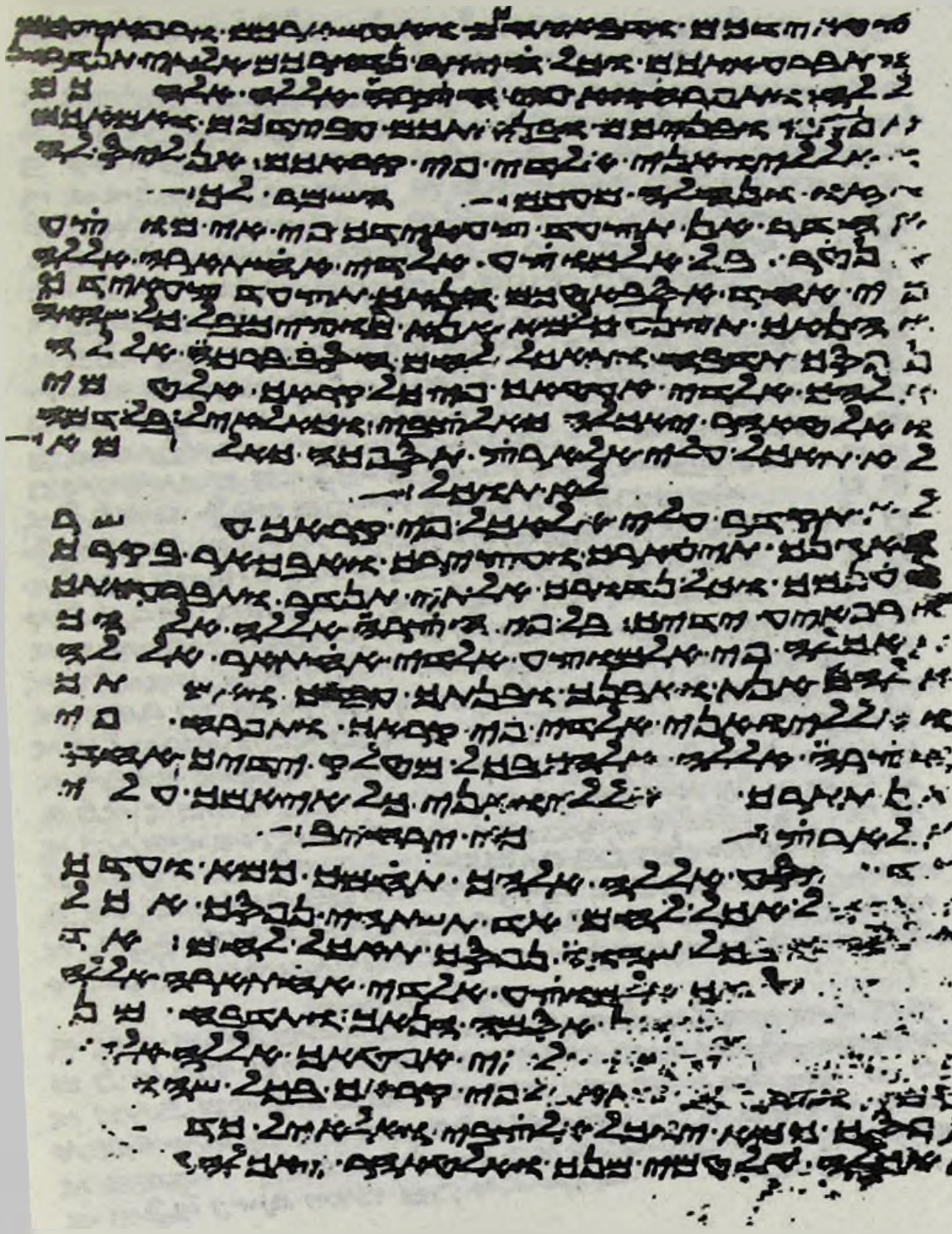
استنادا الى اوراق الرق والكاغد
المحفوظة في المكتبة العامة (سالتيكوف
شدرين) الكائنة في لينينغراد

Deut.16:18-16:22

Deut.17:1-17:8

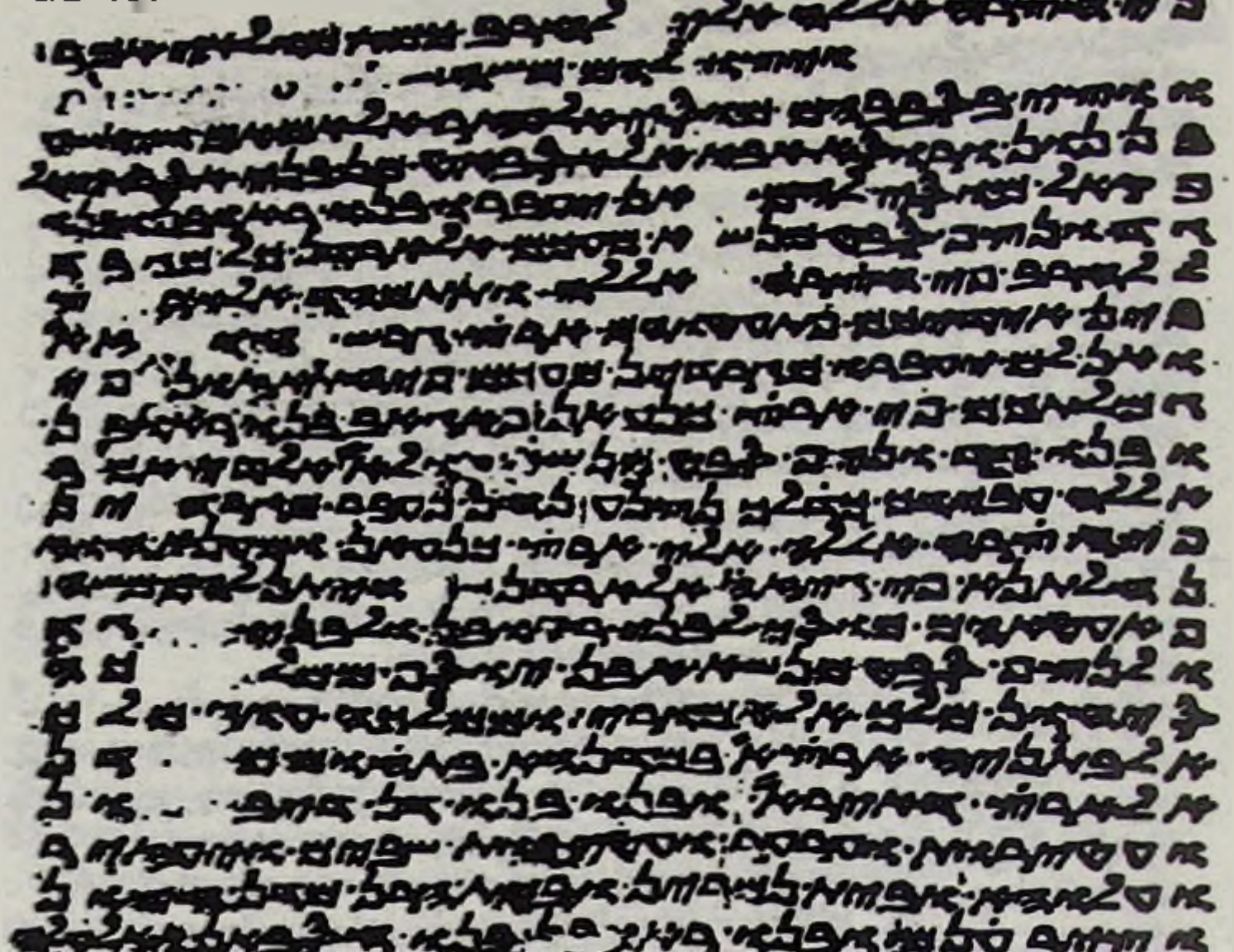


Sam.II,202.16



Num. 32:27-32:42

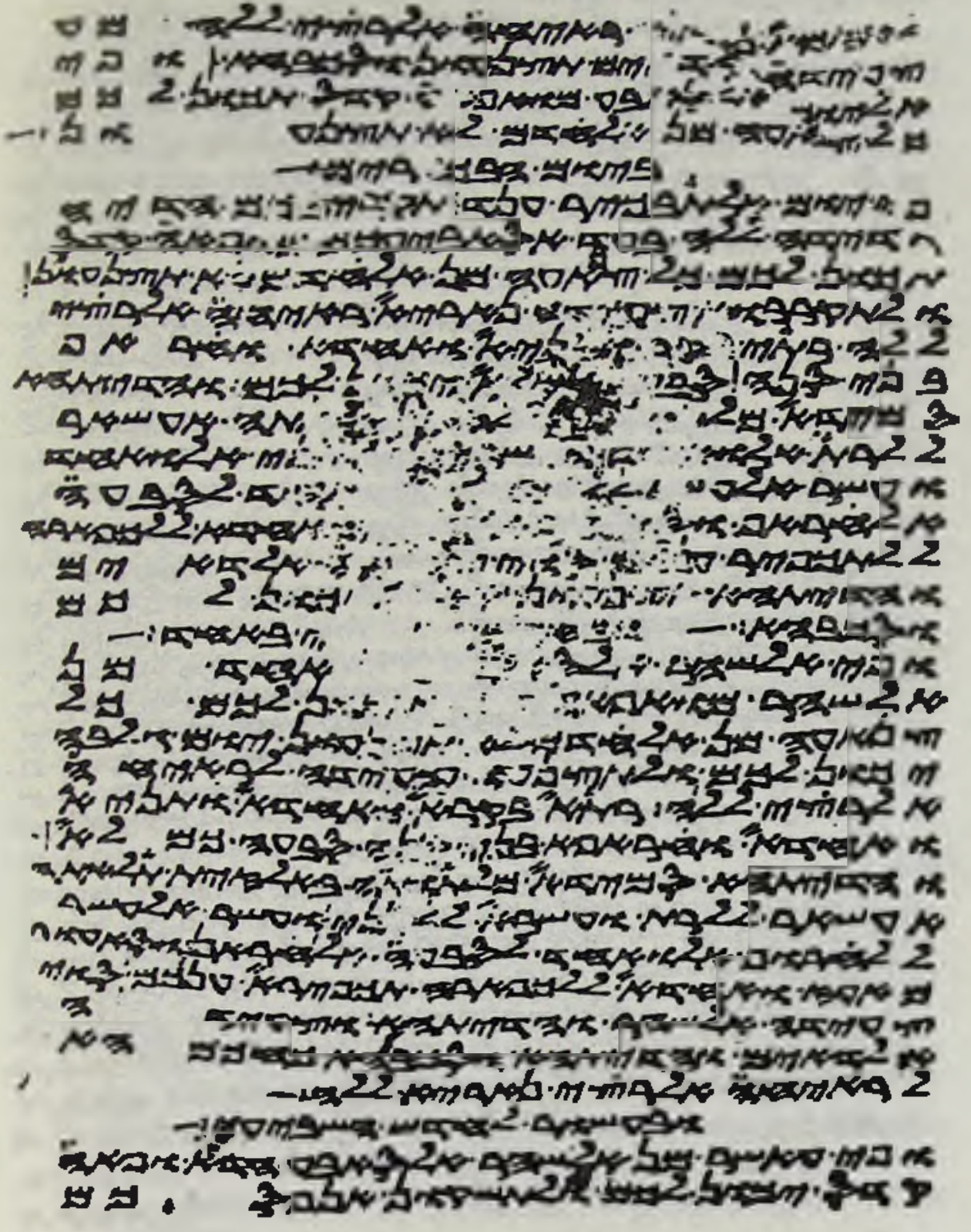
Num. 33:I-33:3



Sam.II,202.I4

Num.28:24–28:31

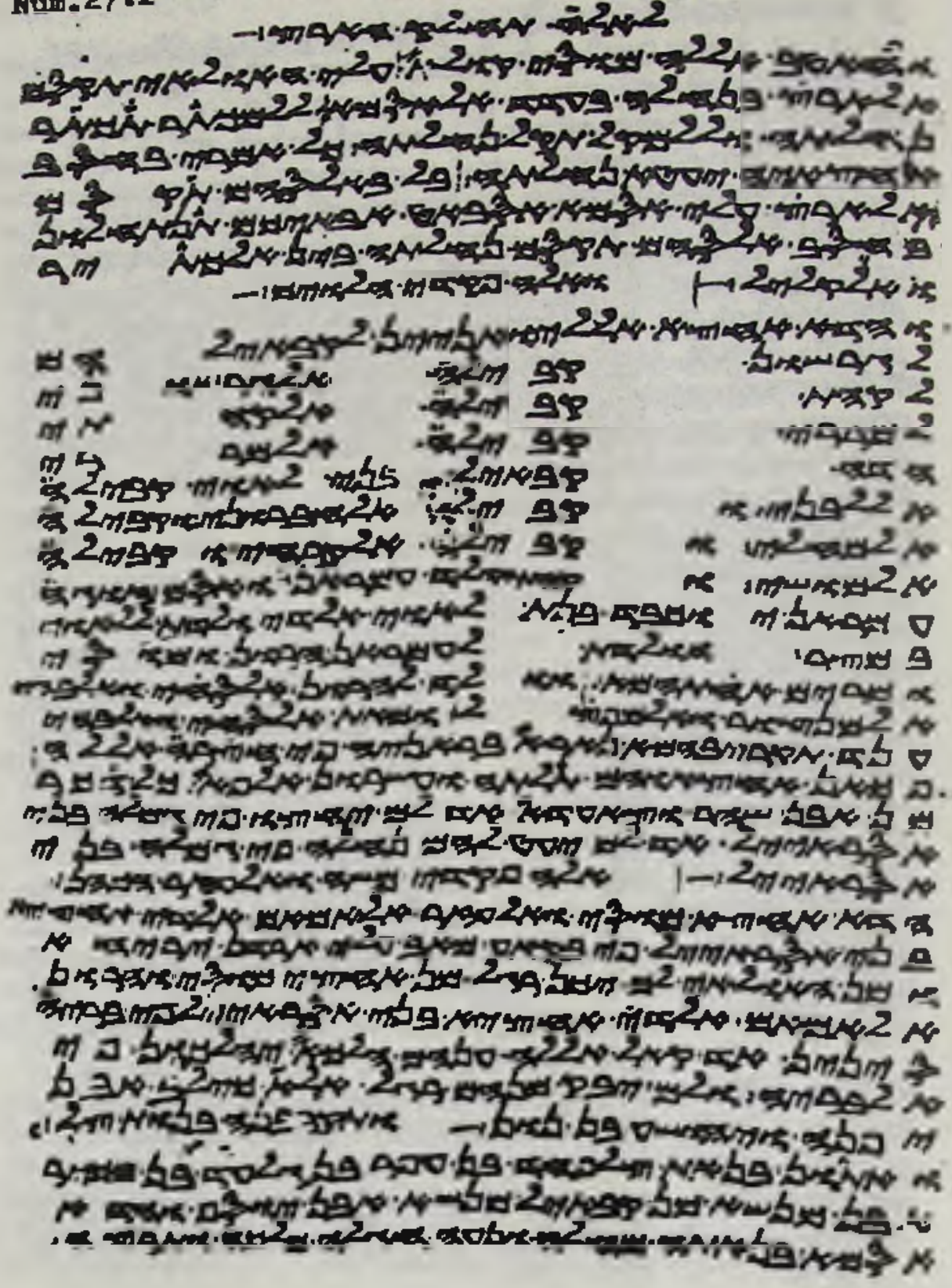
Num.29:1–29:7



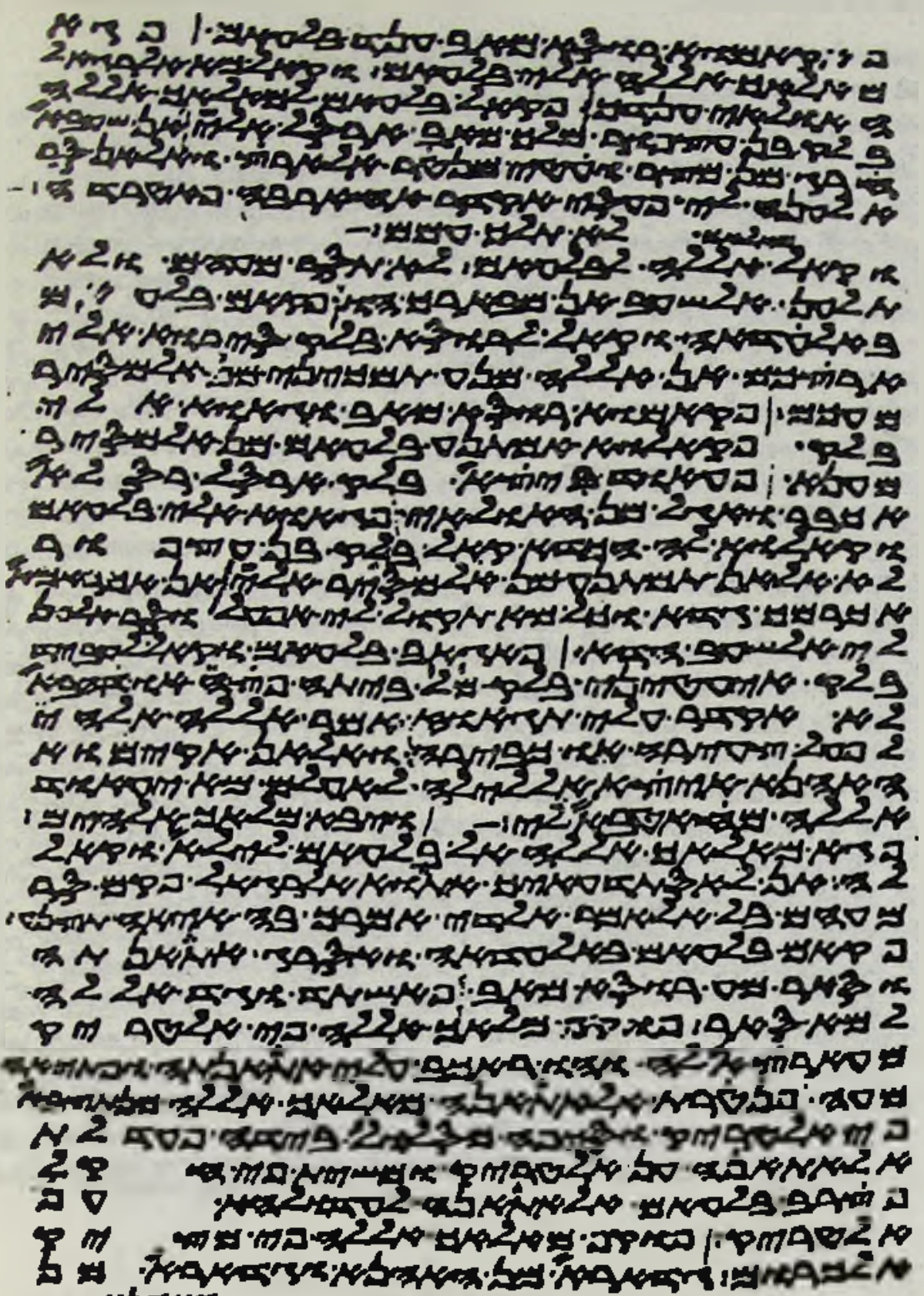
Sam.II,202.13

Num.26:52-26:65

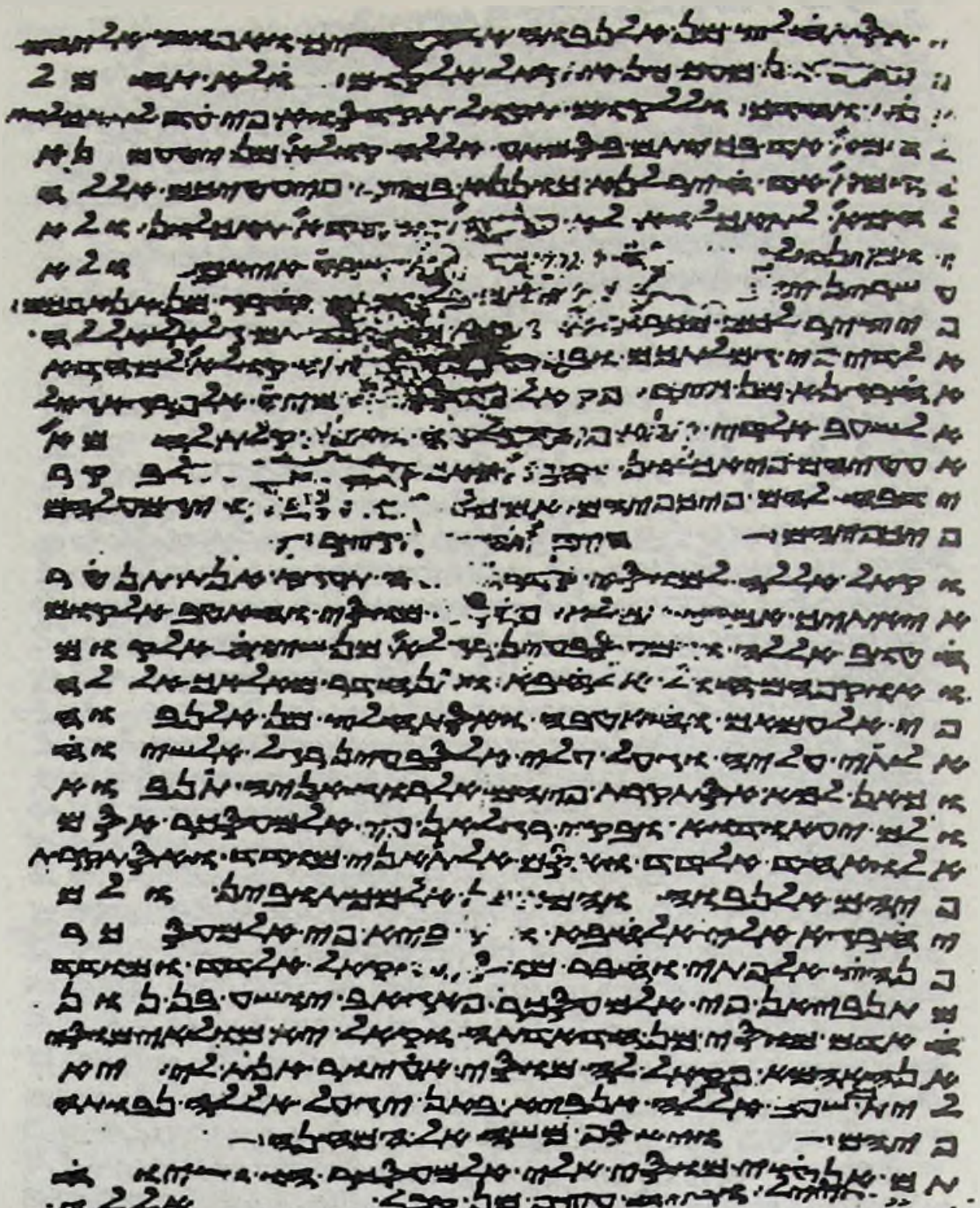
Num.27:1



Sam.II,202.12

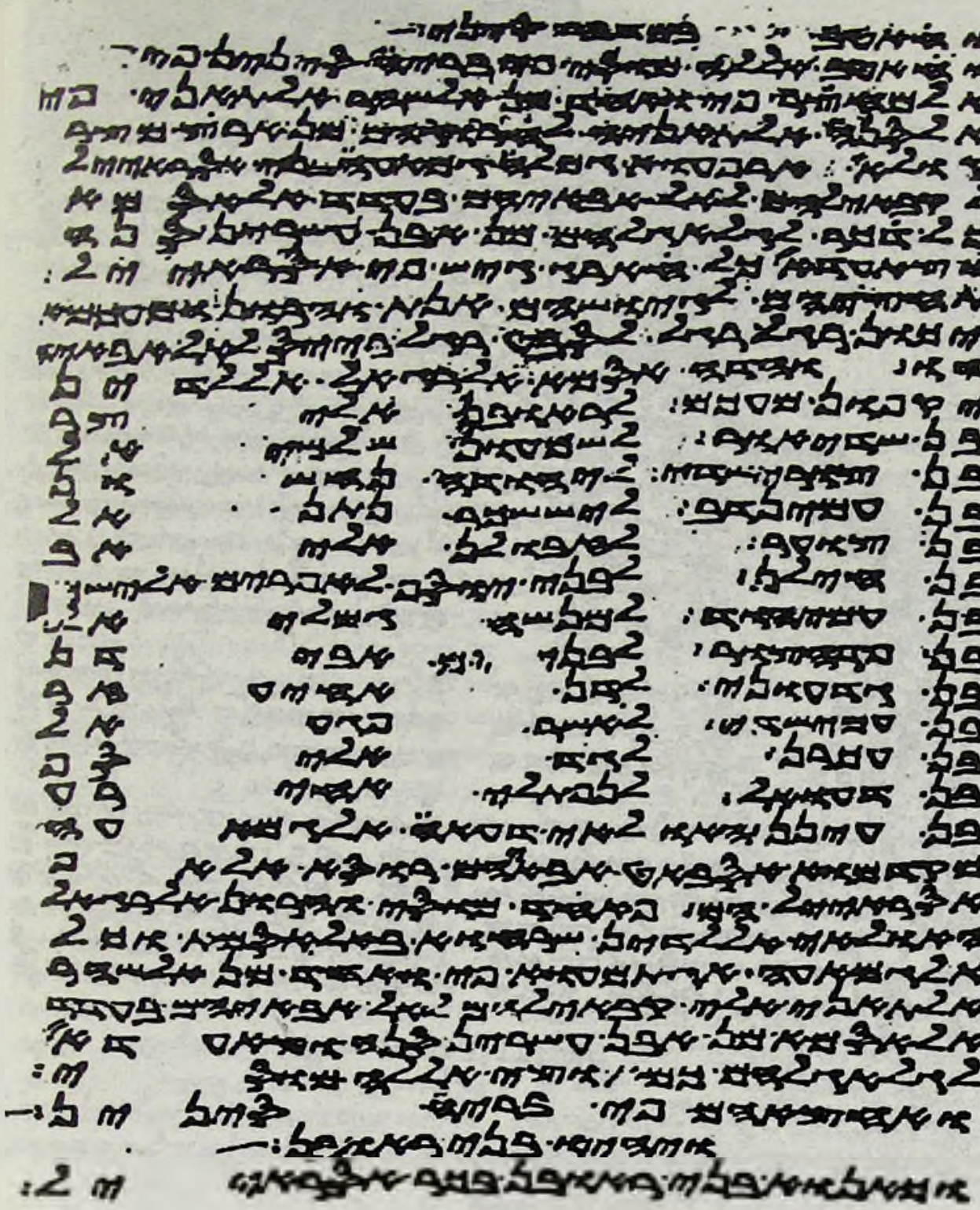


Num.II:17-II:31



Sam.II,202.10

Num.I:I-I:20

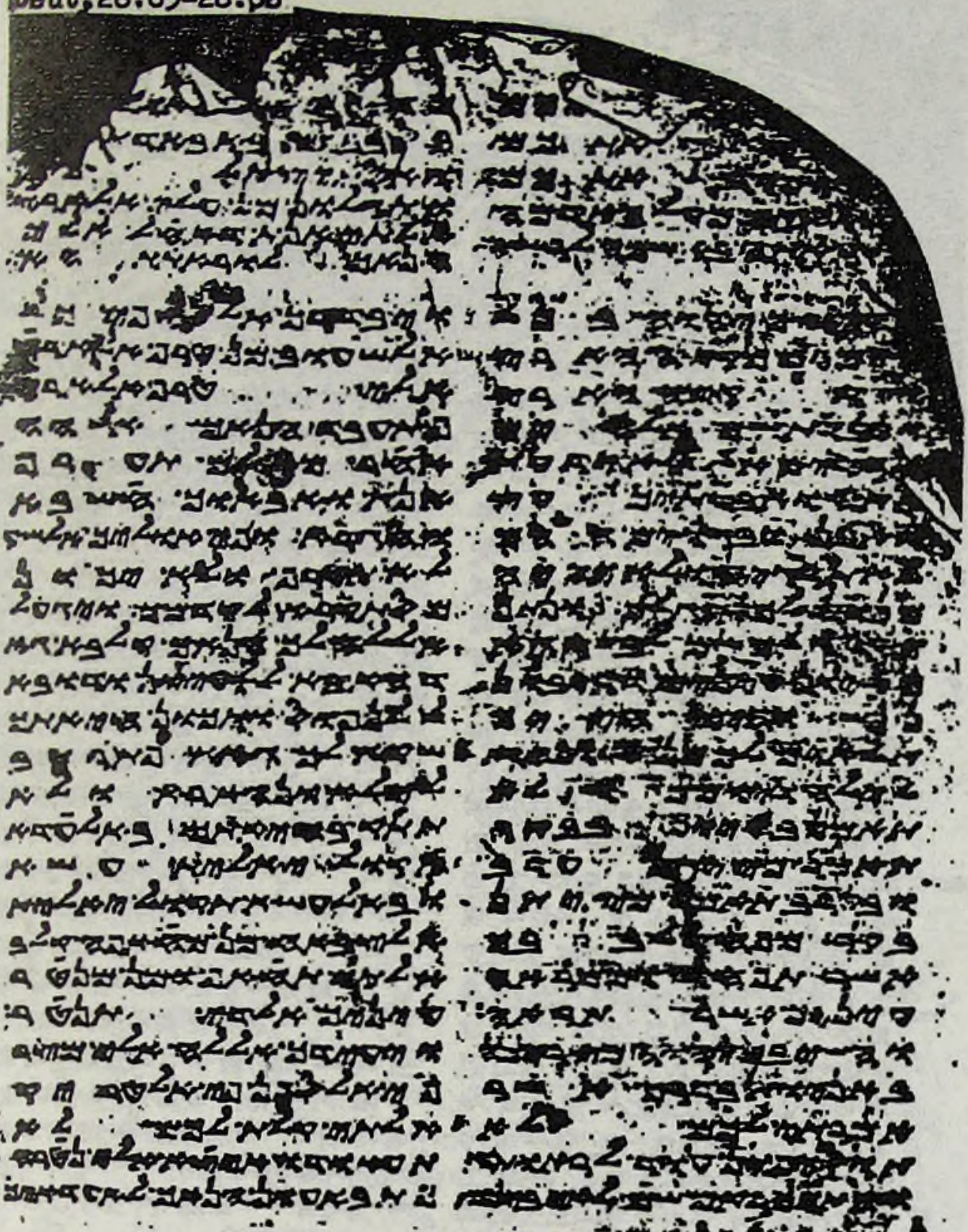


Sam.II,202.9

Deut.31:21-31:26

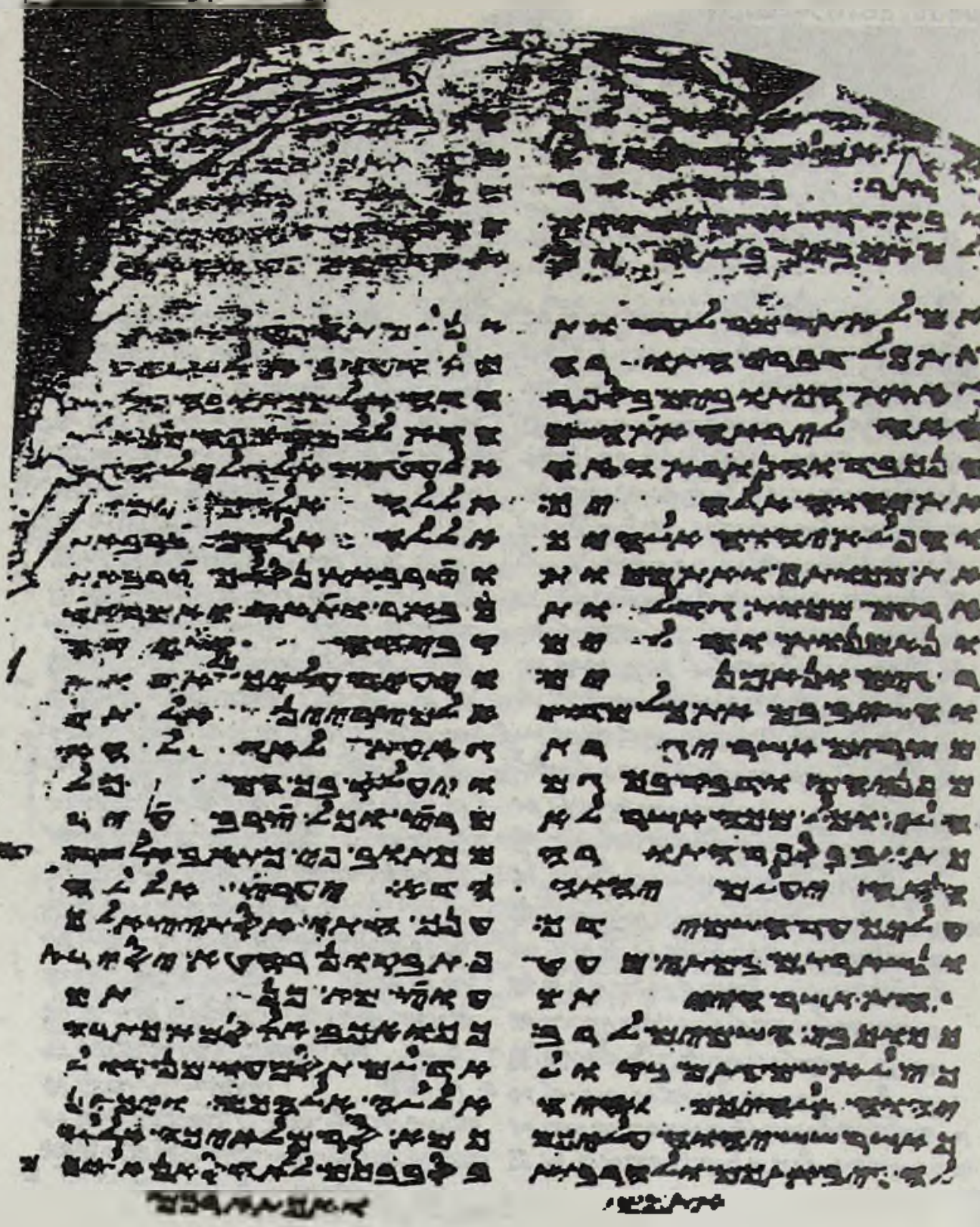
Sam.II,200.2

Deut, 28:63-28:68



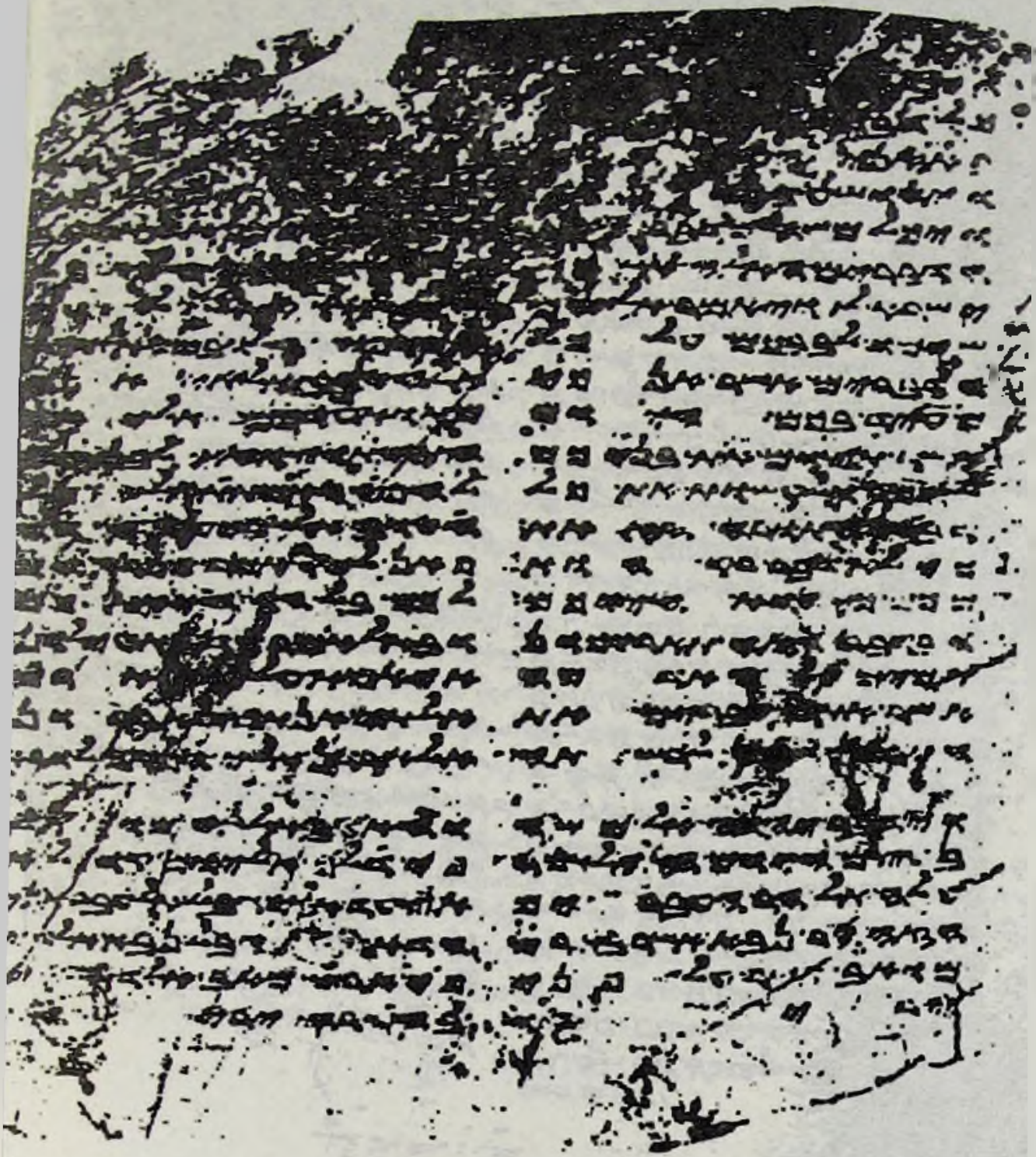
Sam. II, 200.I

Deut.28:57-28:63



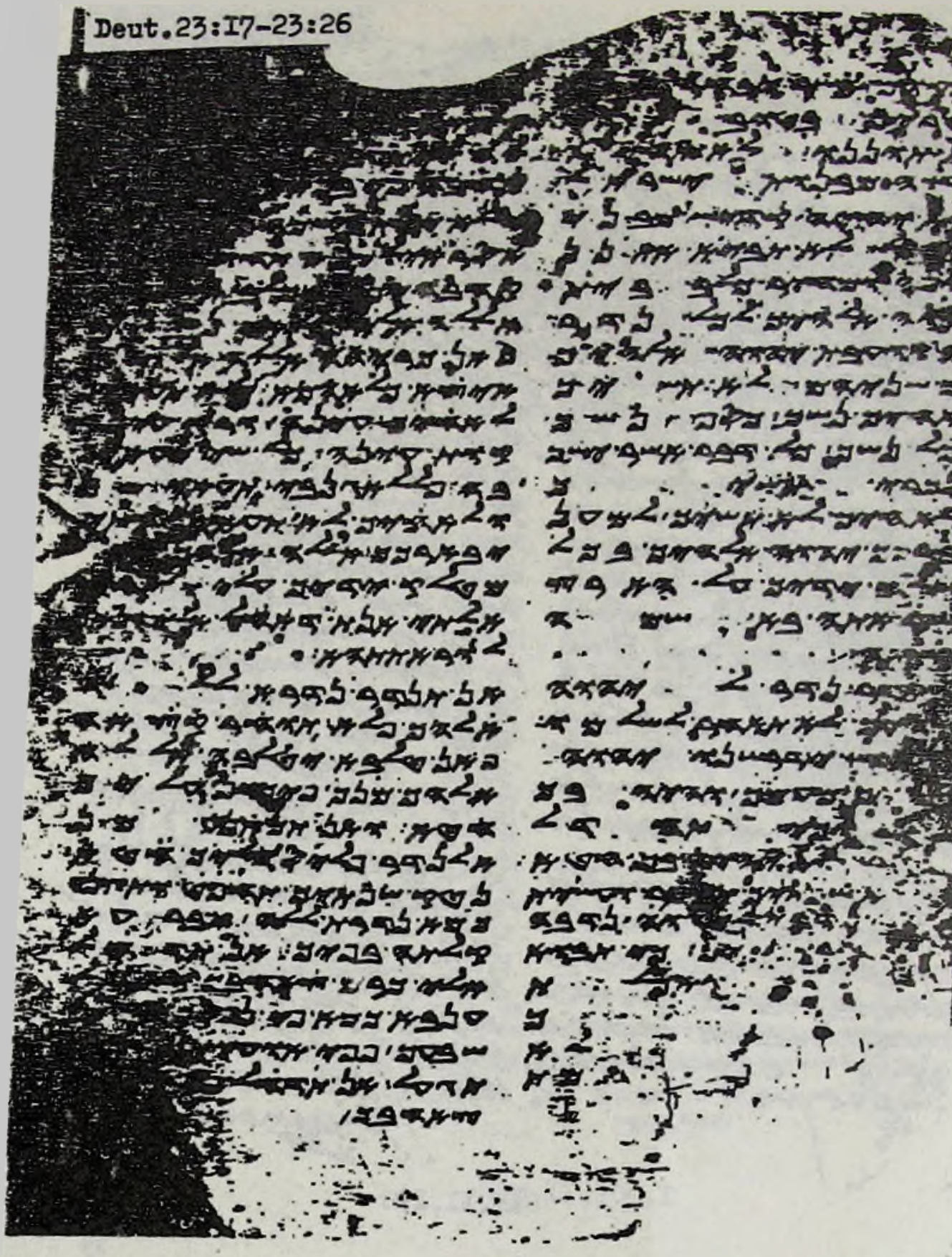
Sam.II,200.I

Deut. 32:45-32:49



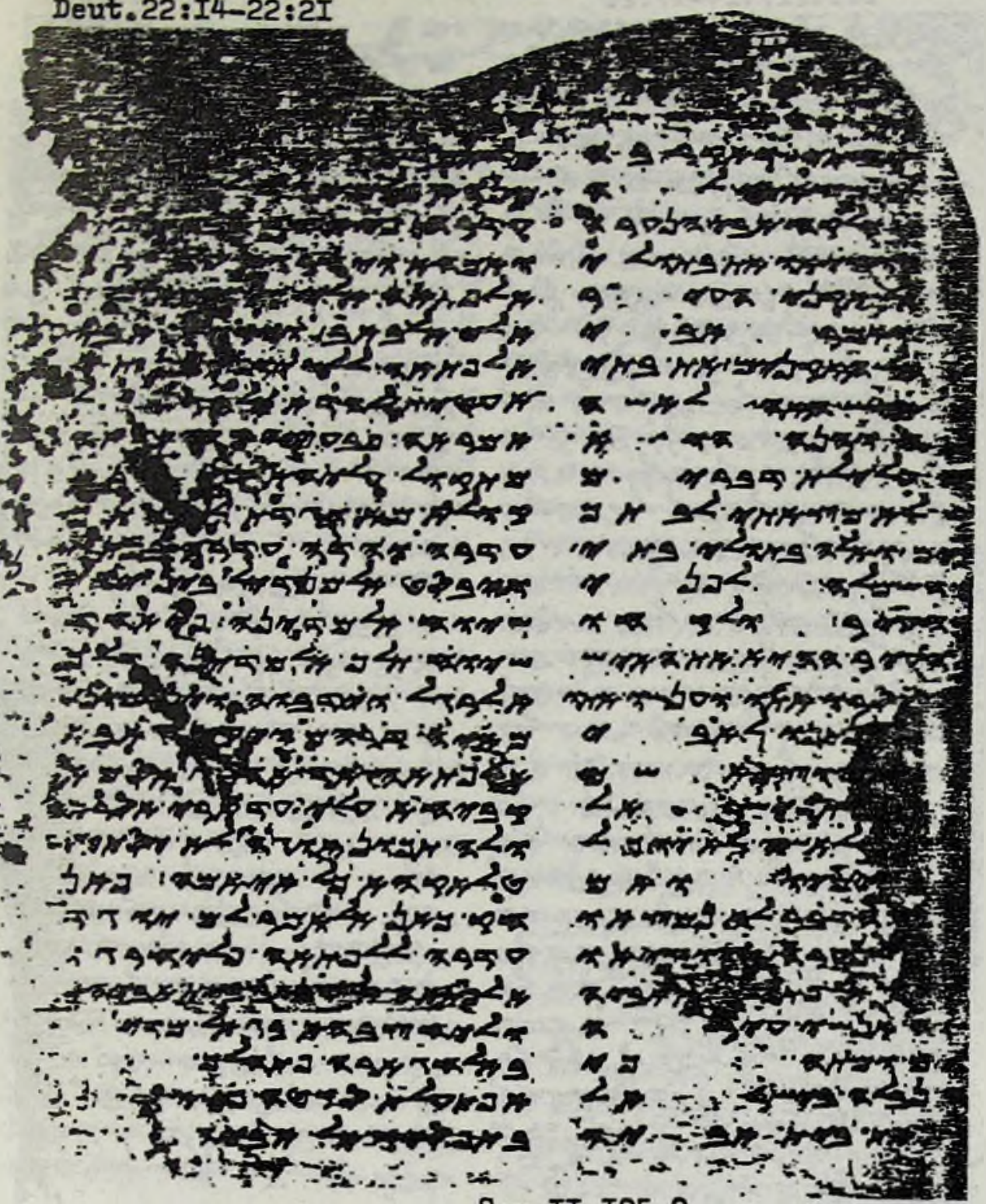
Sam. II, I96

Deut.23:17-23:26



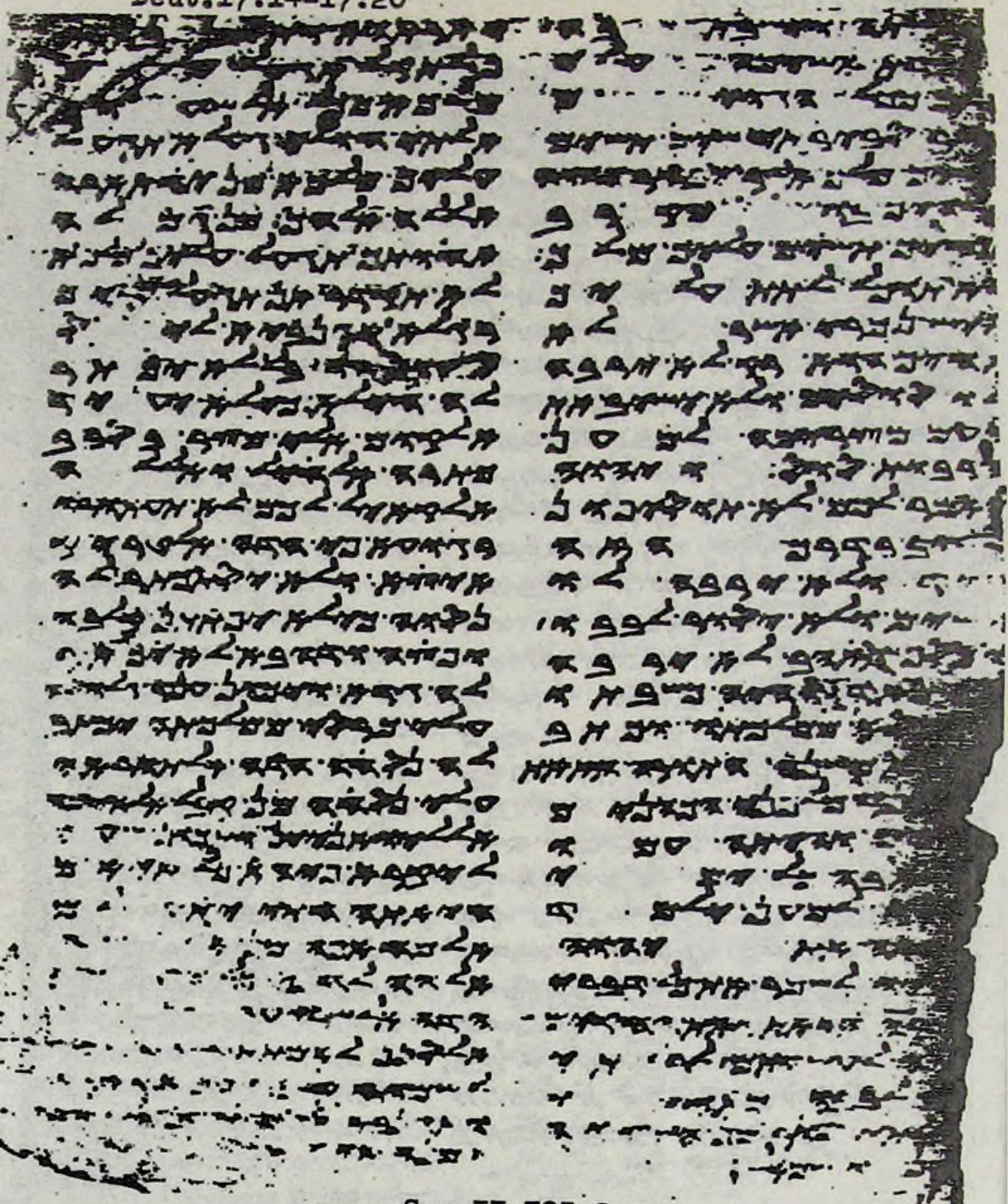
Sam.II,19b.10

Deut.22:14–22:21



Sam.II,195.9

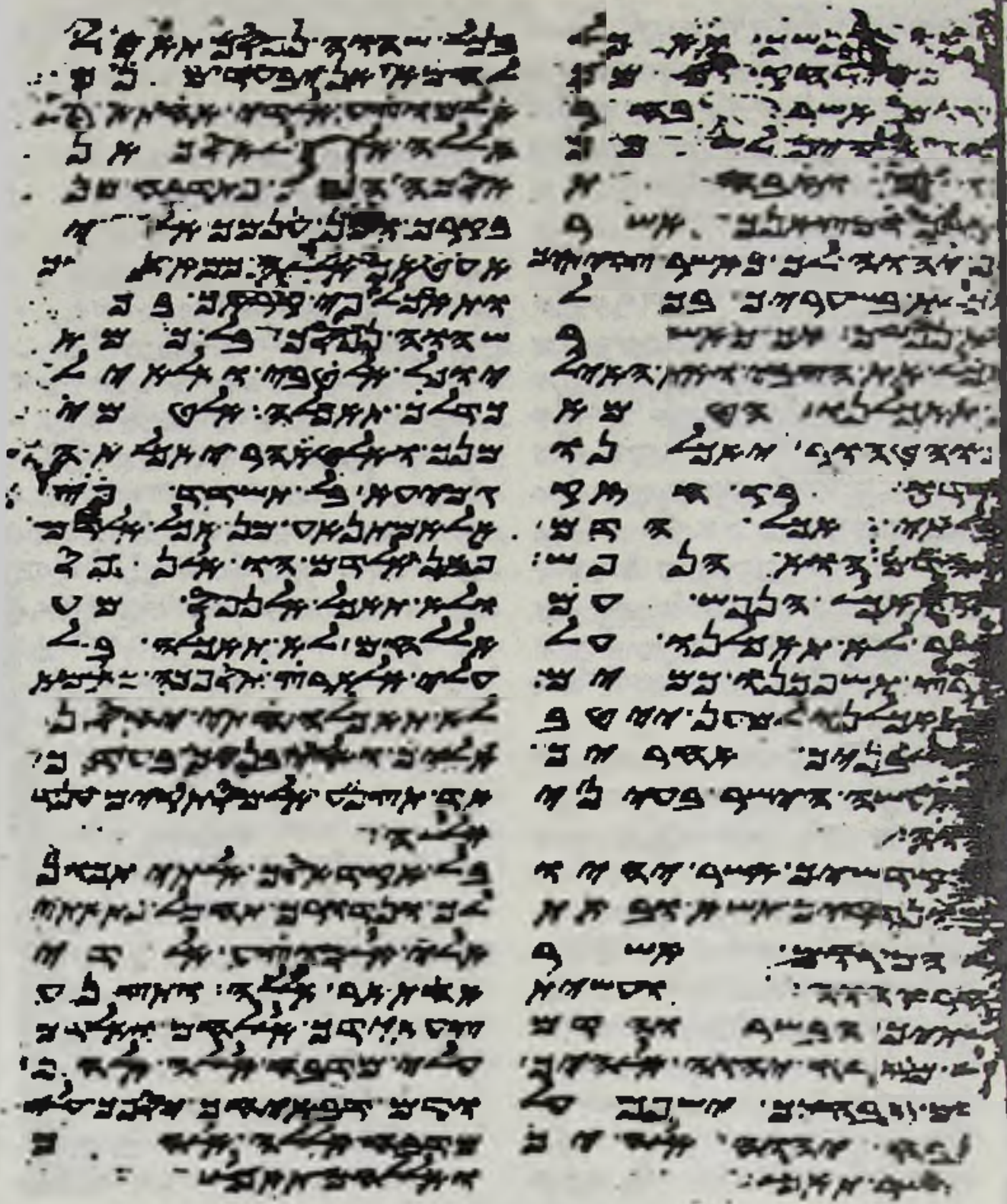
Deut.I7:I4-I7:20



Sam.II,I95.8

Deut.I5:2-I5:9

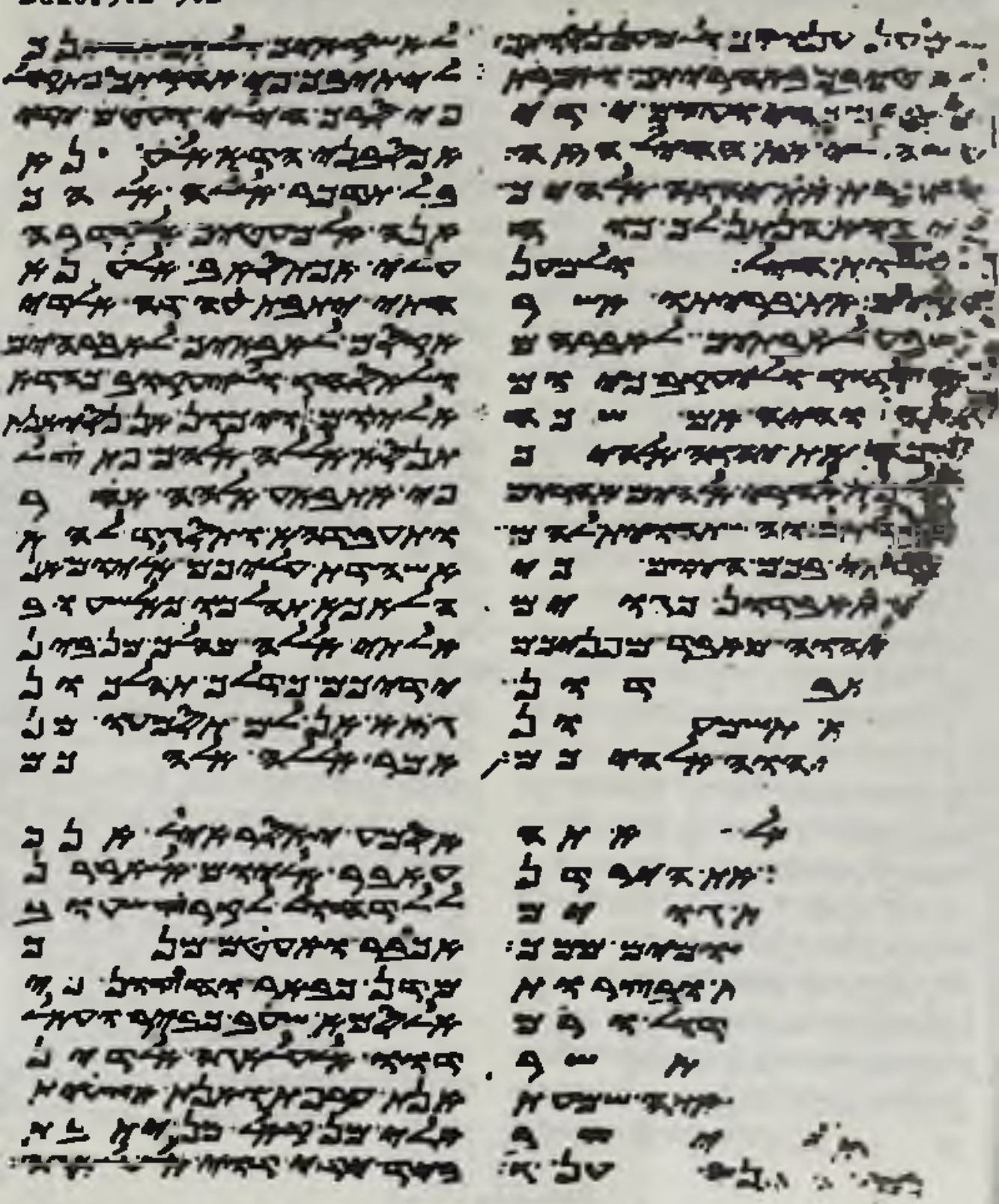
Sam.II,I95.7



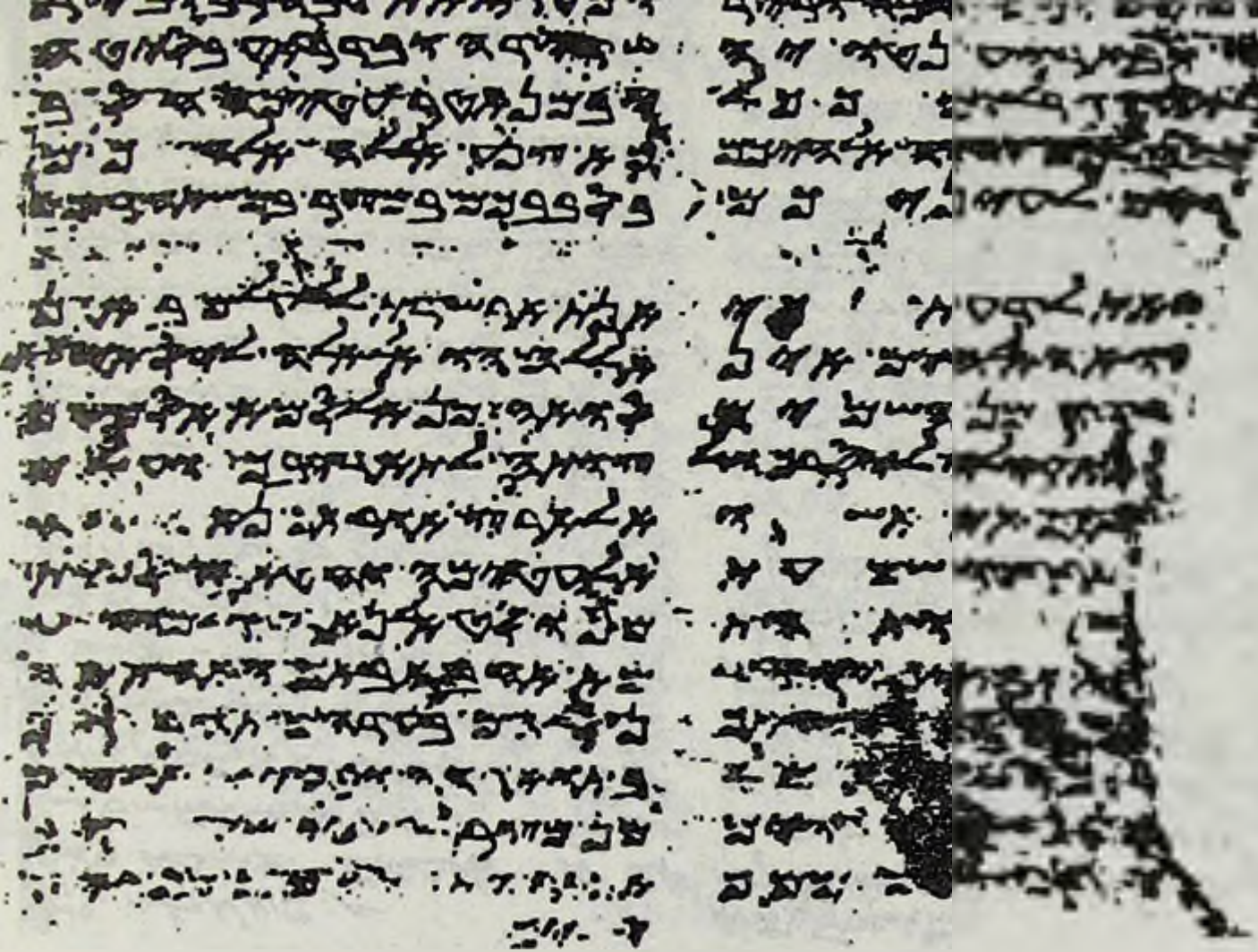
Sam.II,I95.6

Deut.8:16–8:20

Deut.9:1–9:2



Sam.II,19.5.4



Sam.II,I95.3

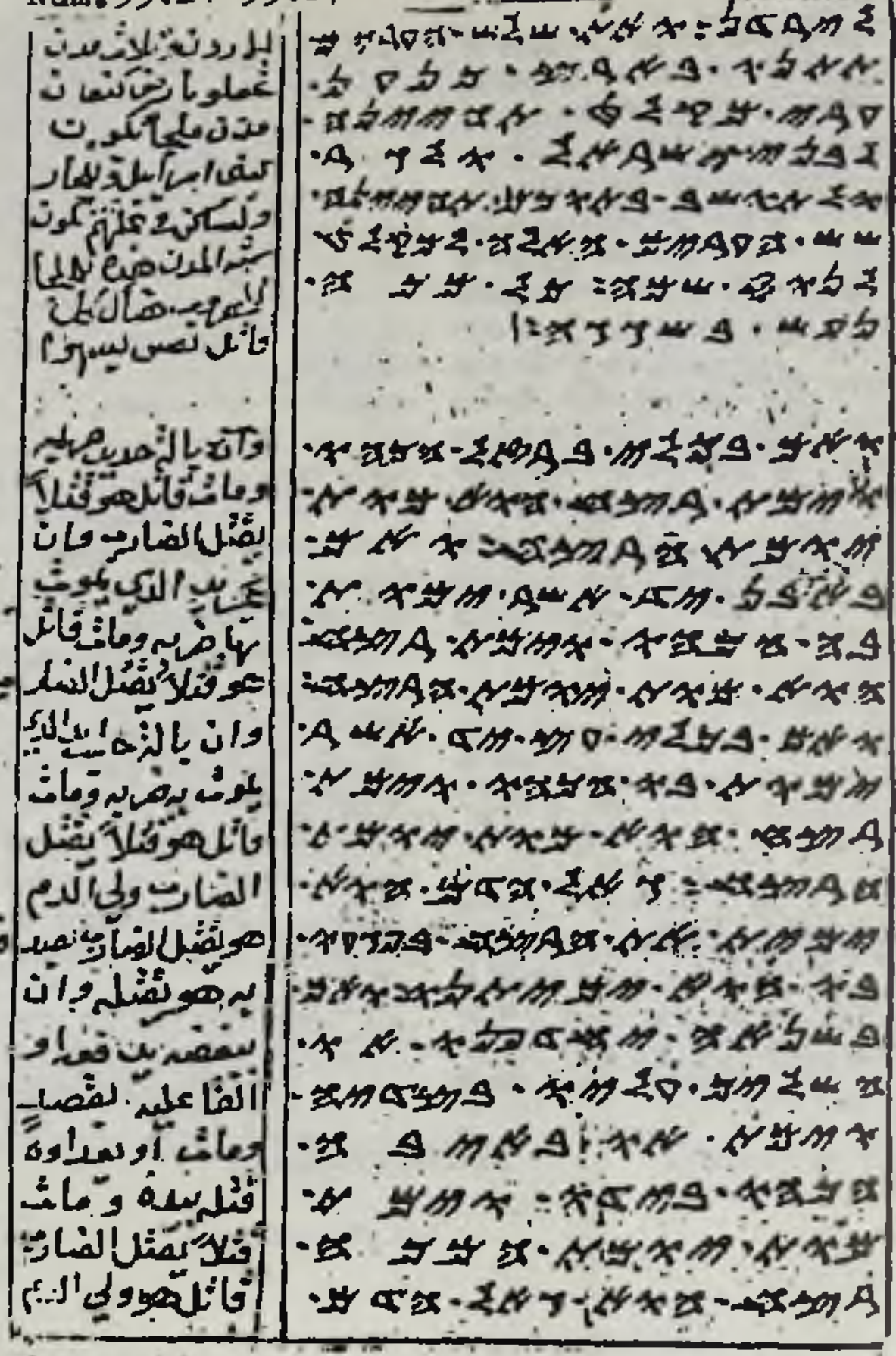
Deut. 4:32–4:38

Deut.3:18-3:24

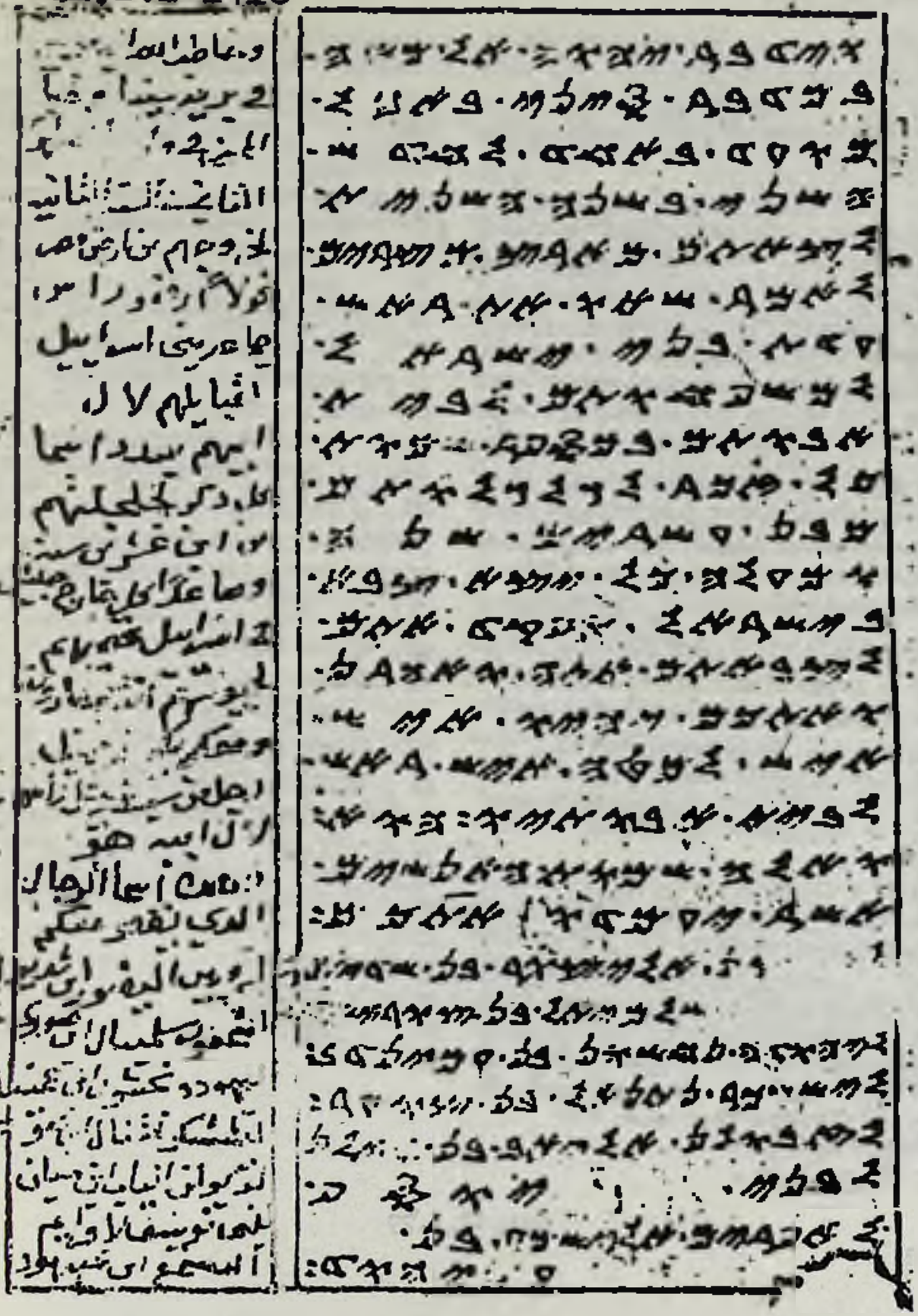
Sam.II,19b.2

Num. 35:6-35:14

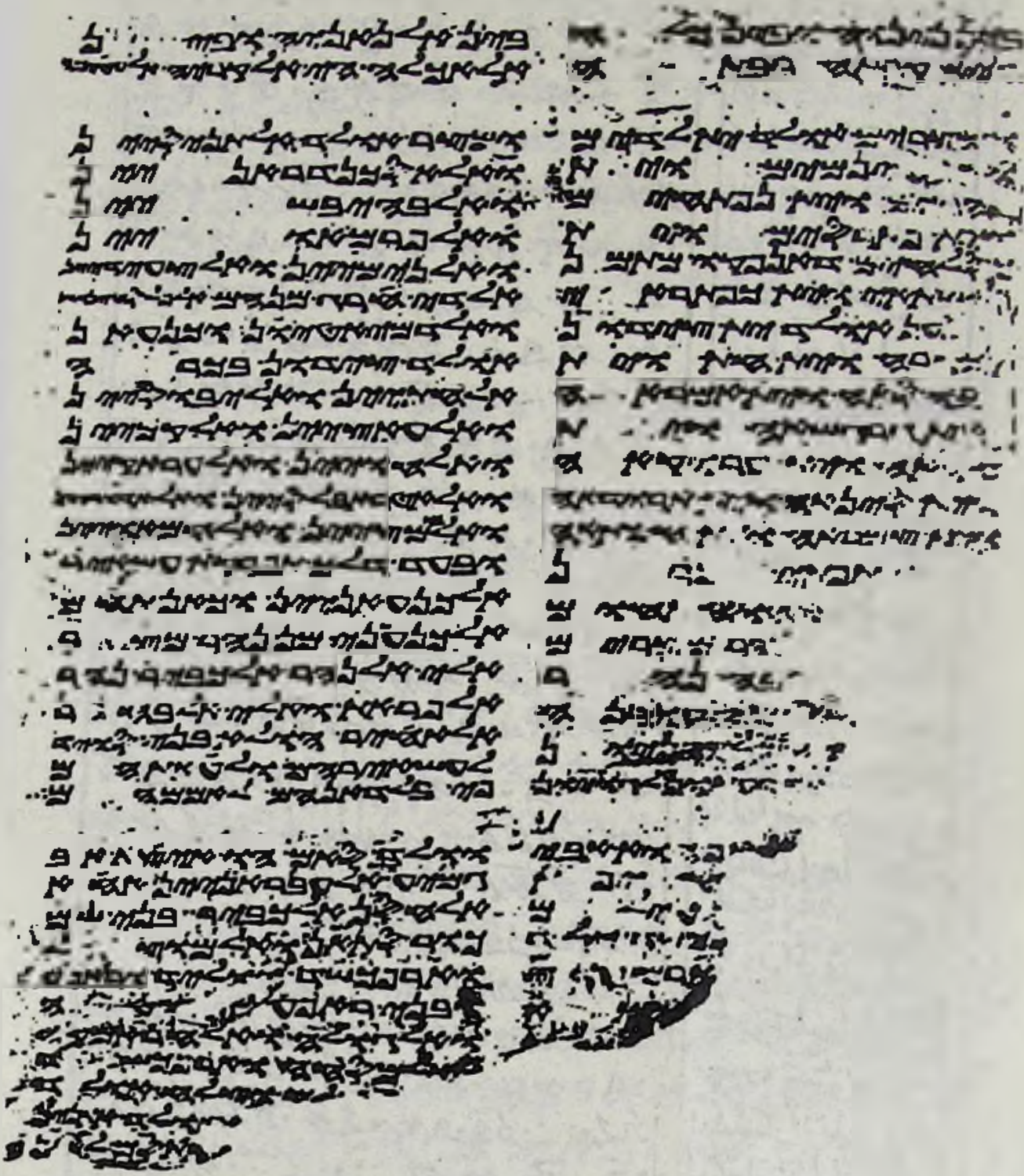
Sam.II,I95.I



Sam.IIb.121 f.17r.

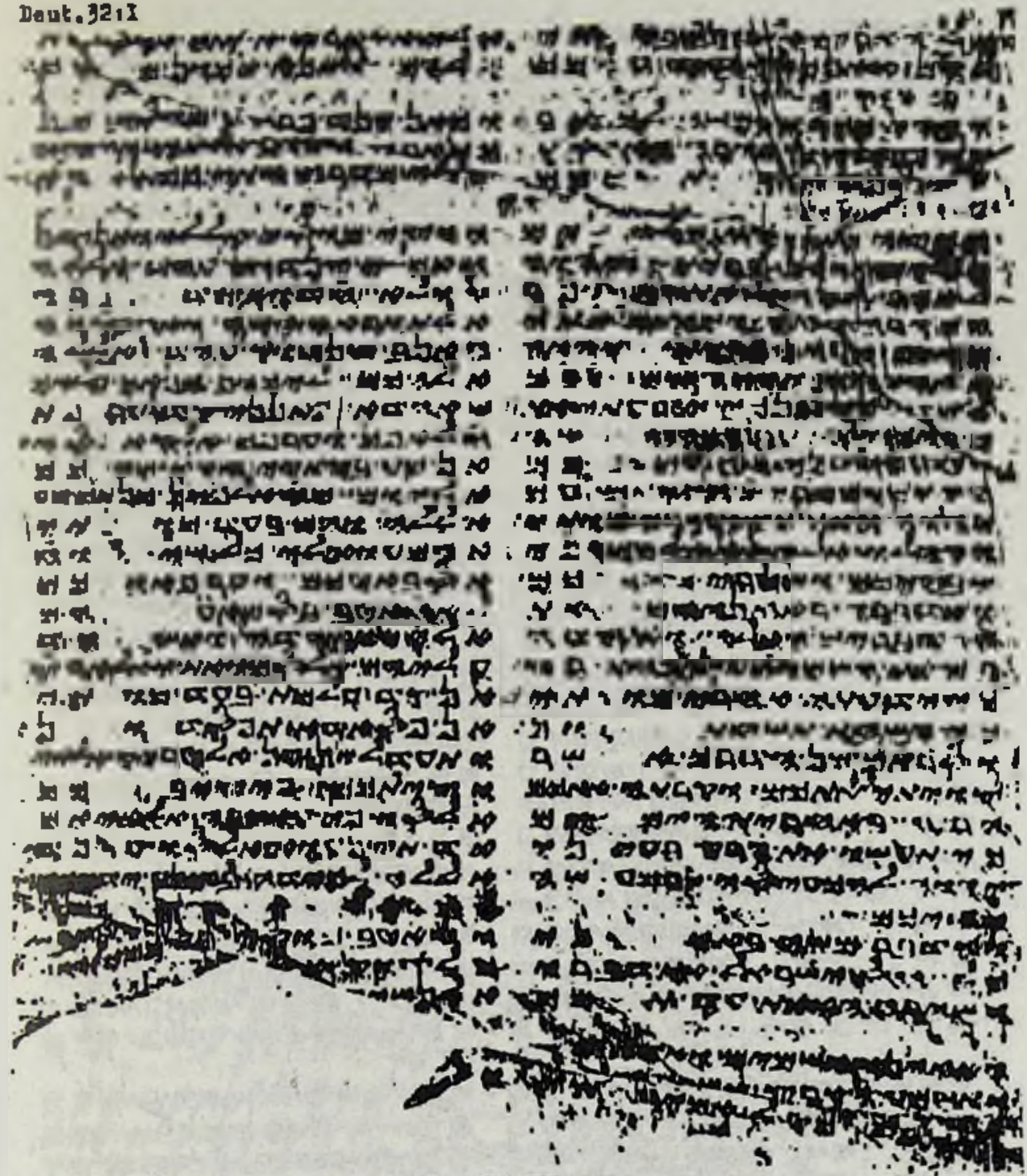


Sam.IIb.I2I f.I6v.



Deut.31:23-31:30

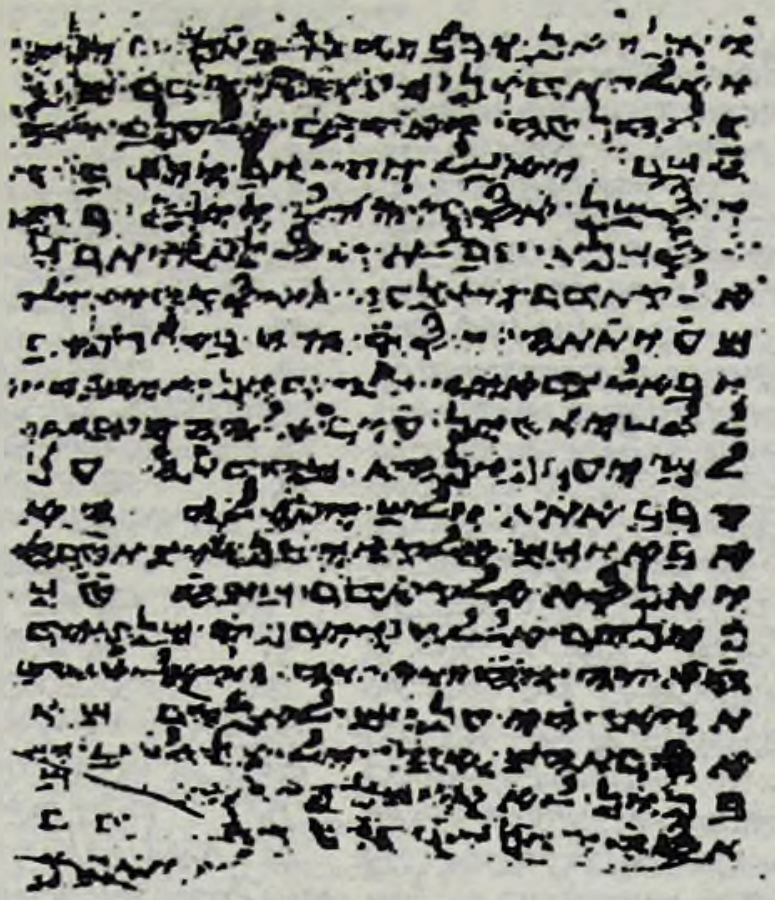
Deut.32:1

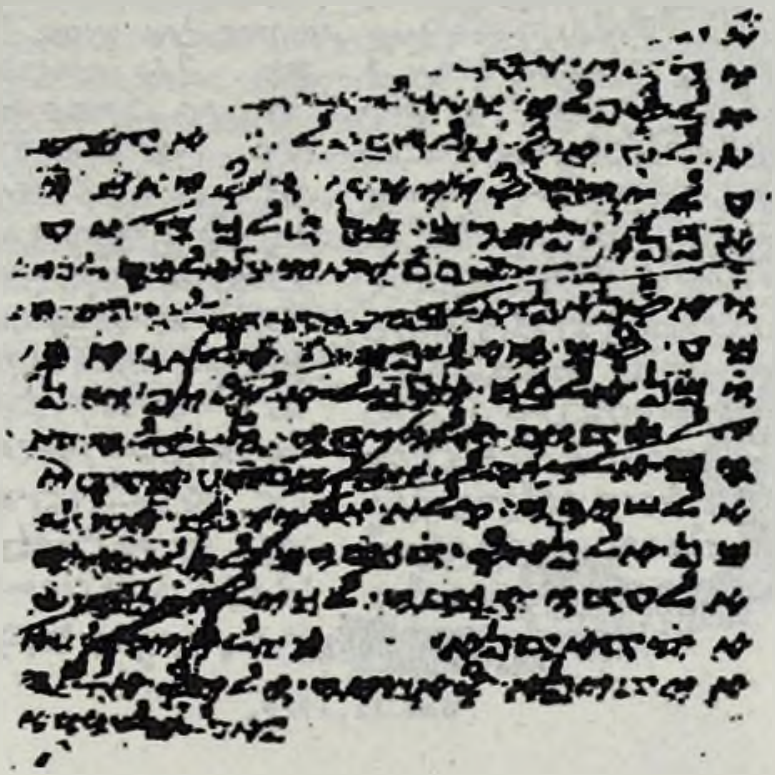


Bam.II,193

Sam.II,193

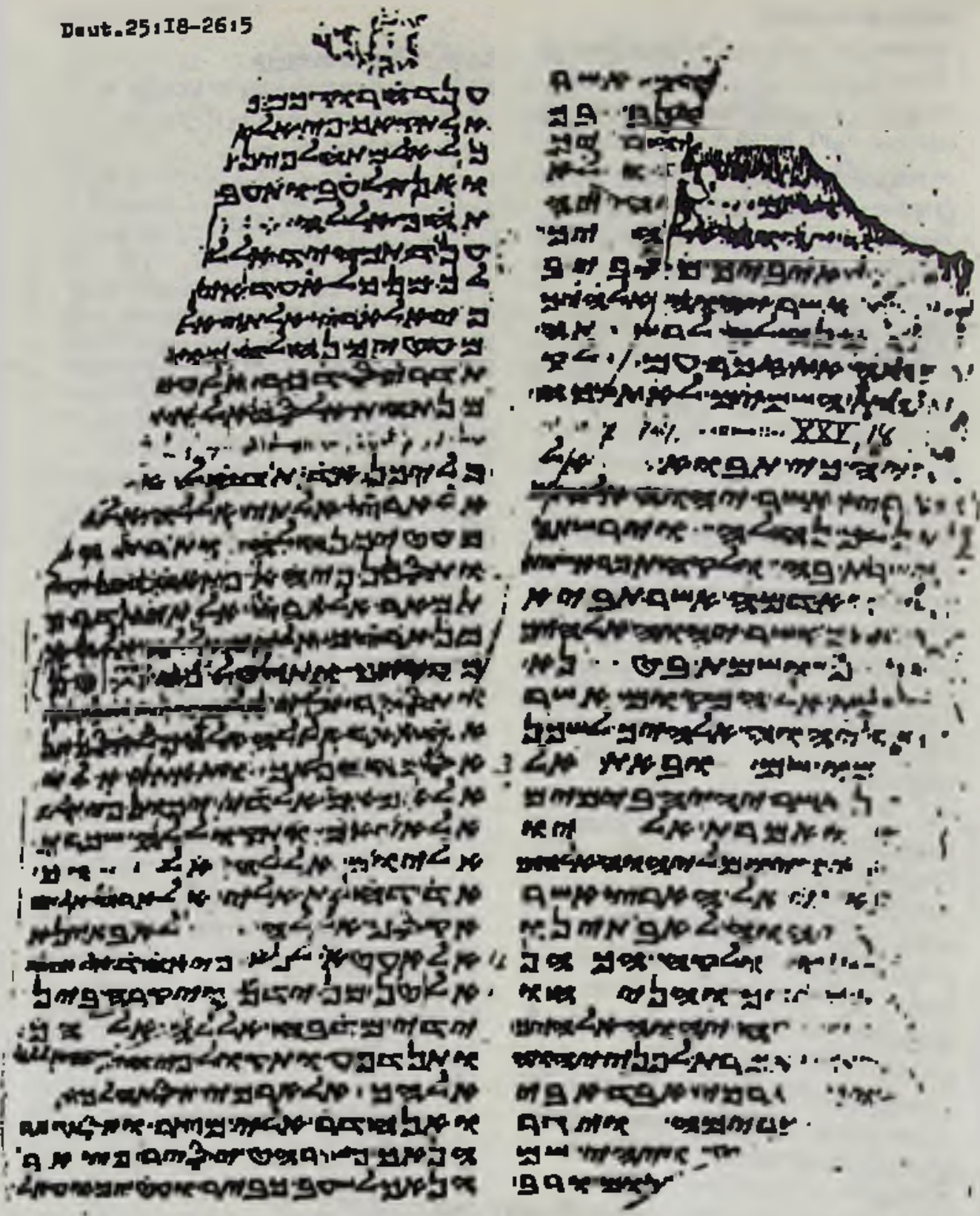
Deut. 32:14–32:27(?)





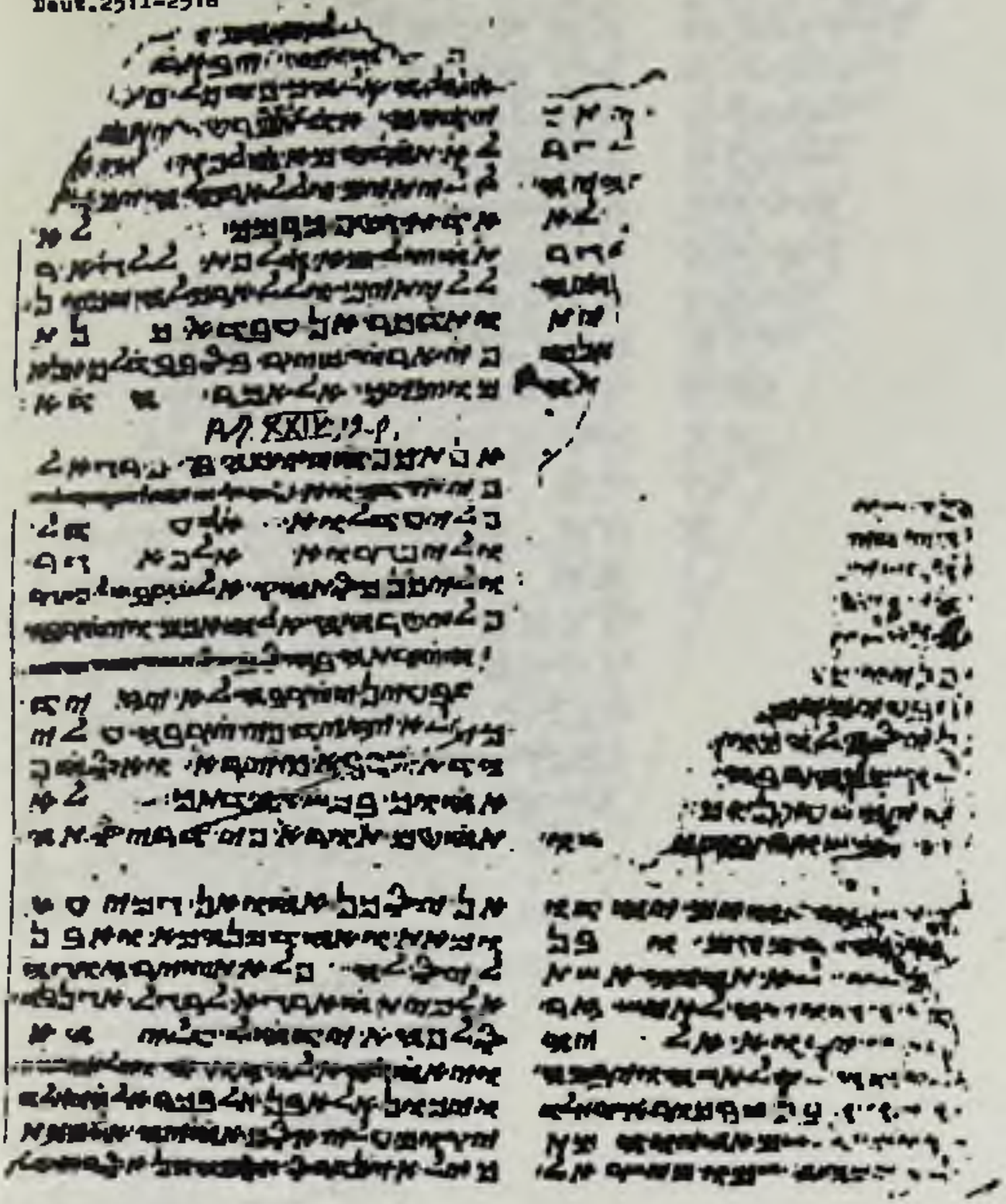
Sam.II, 193

Sam.II,192r.



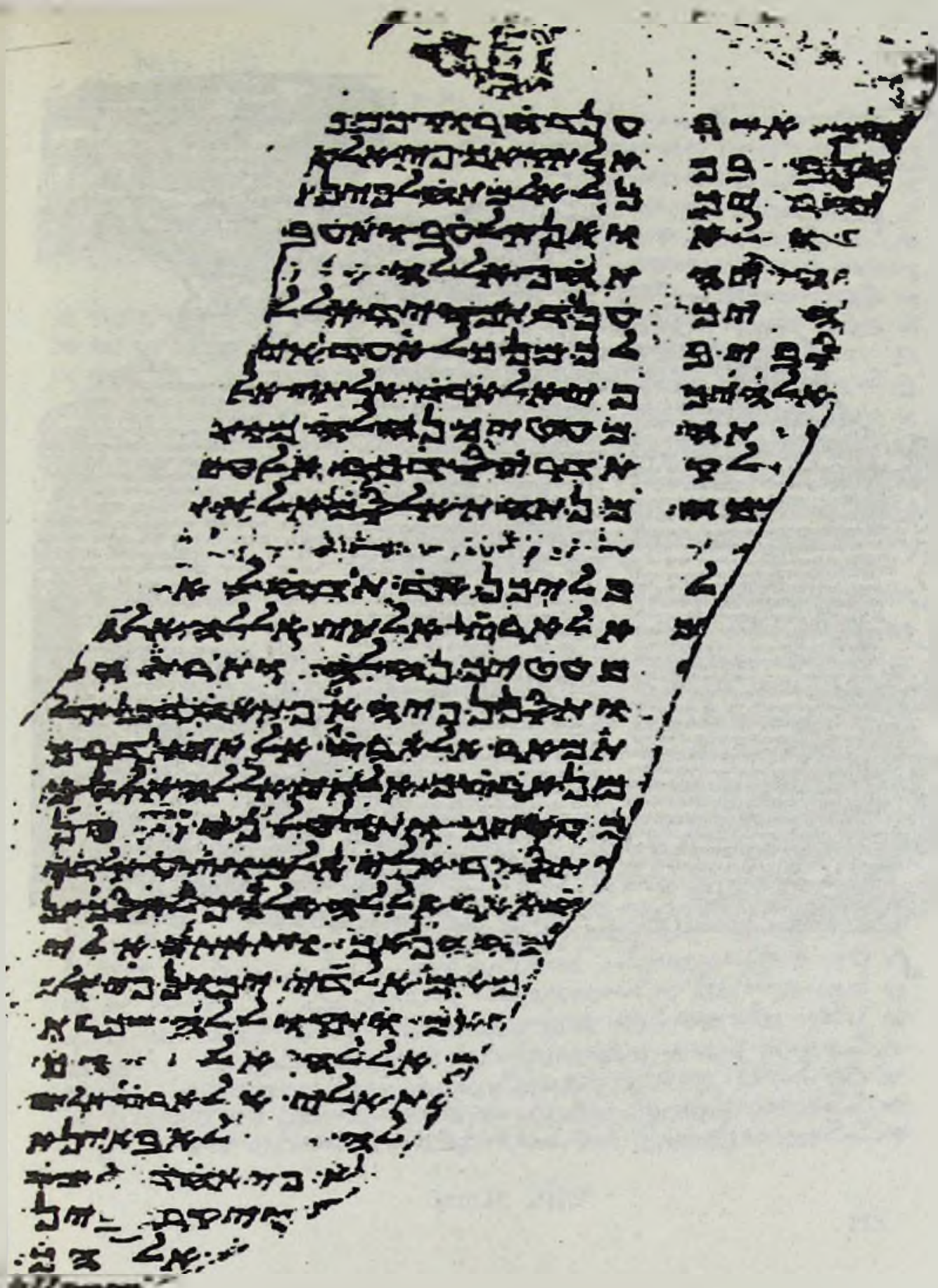
Sam.II,189.3-185

Deut.24:19-24:22
Deut.25:1-25:6

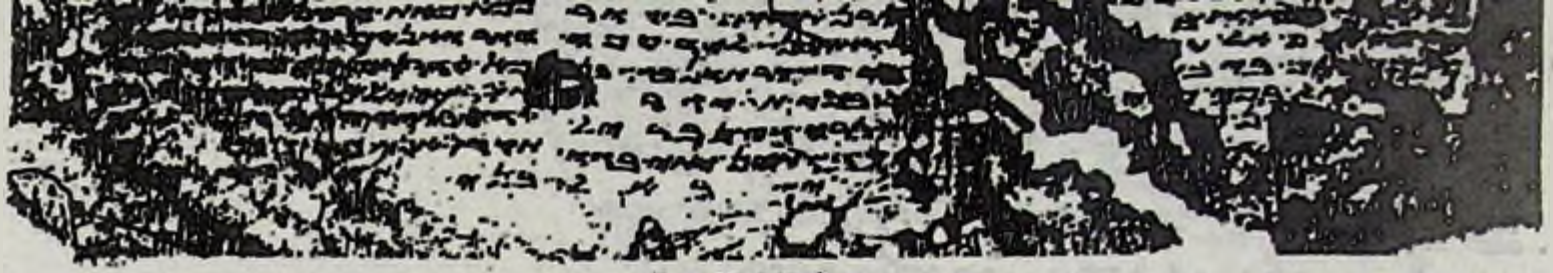


Ham.II,189.3

Sam.II,I85

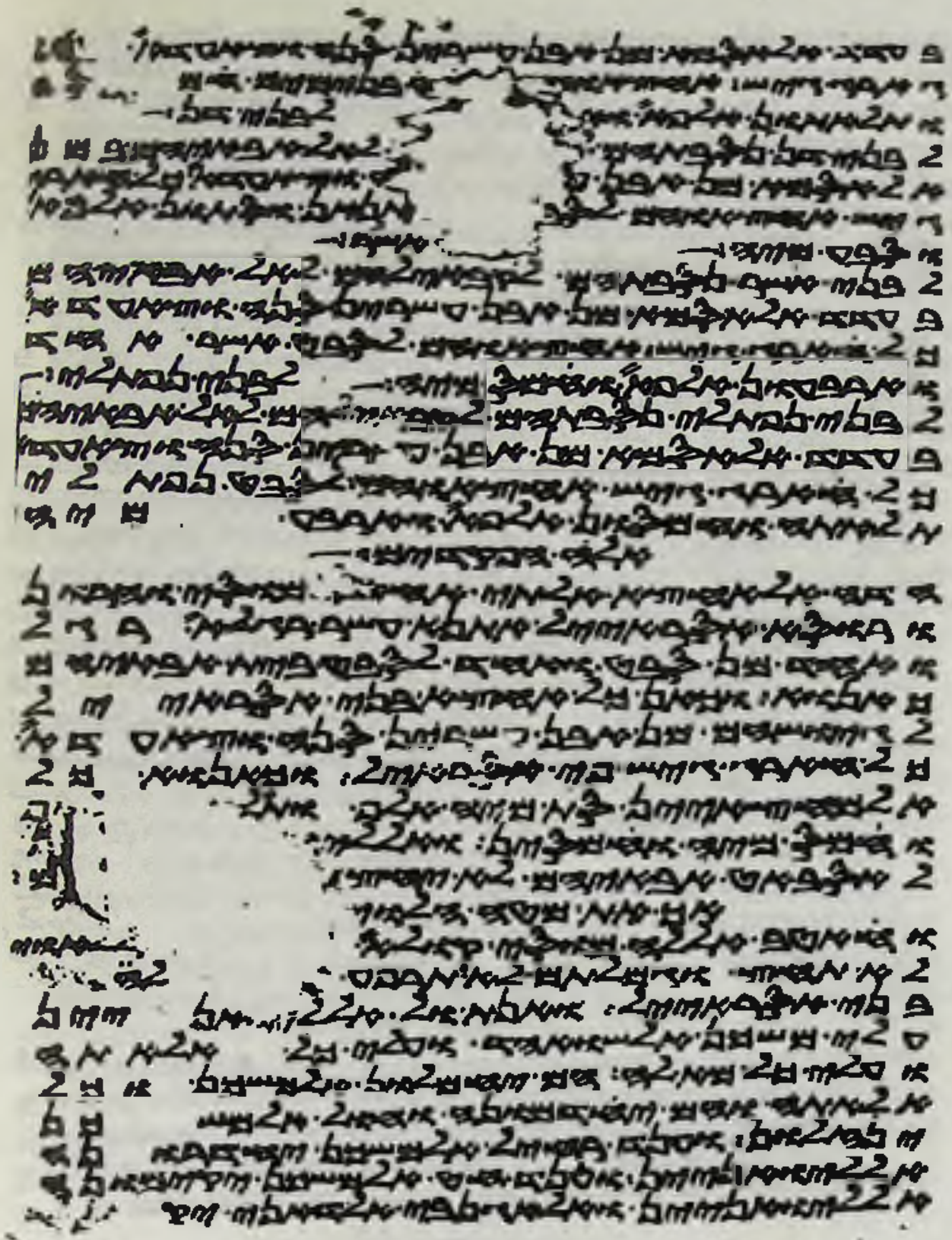


Sam.II,185

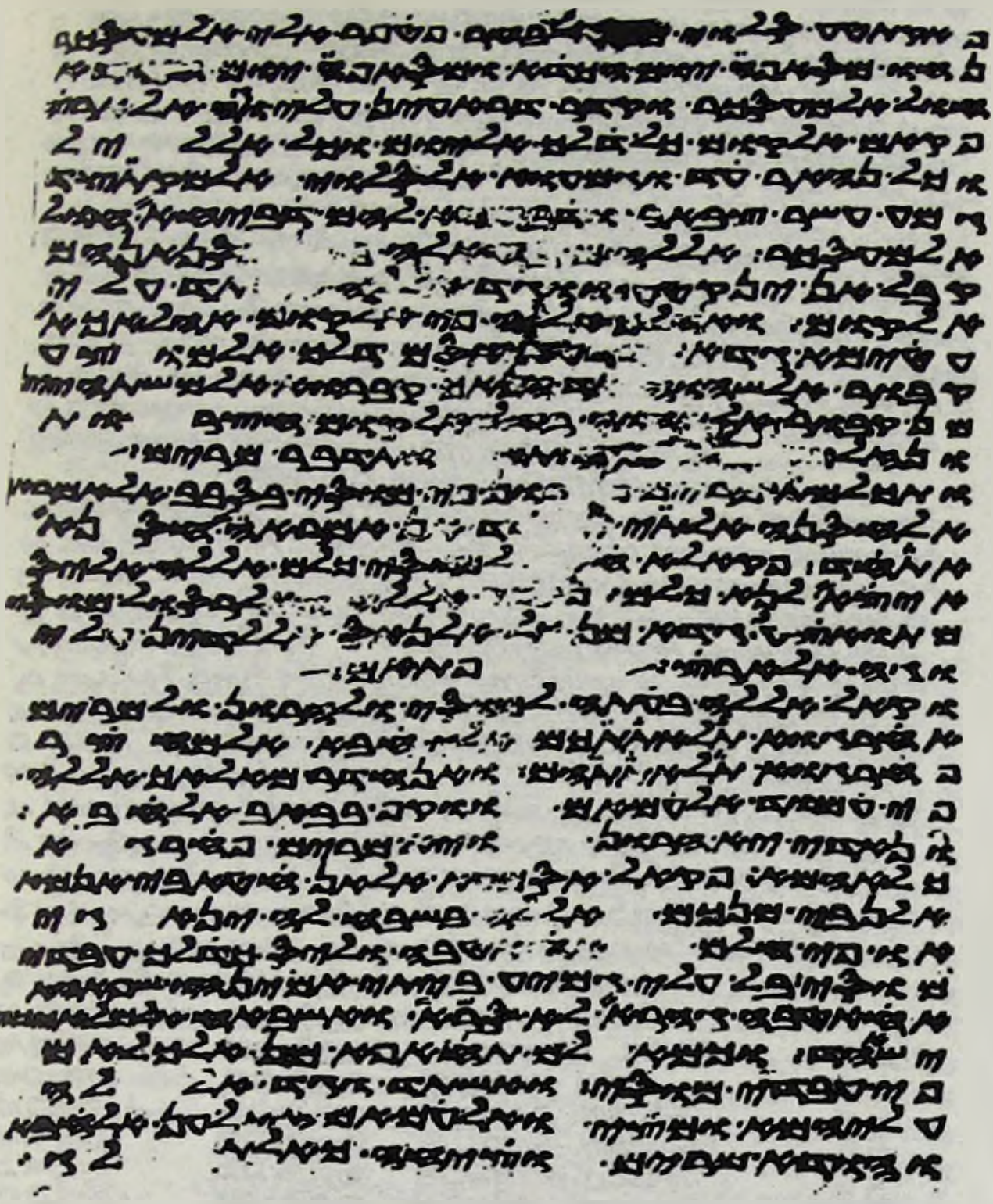


Sam. II, 178.4

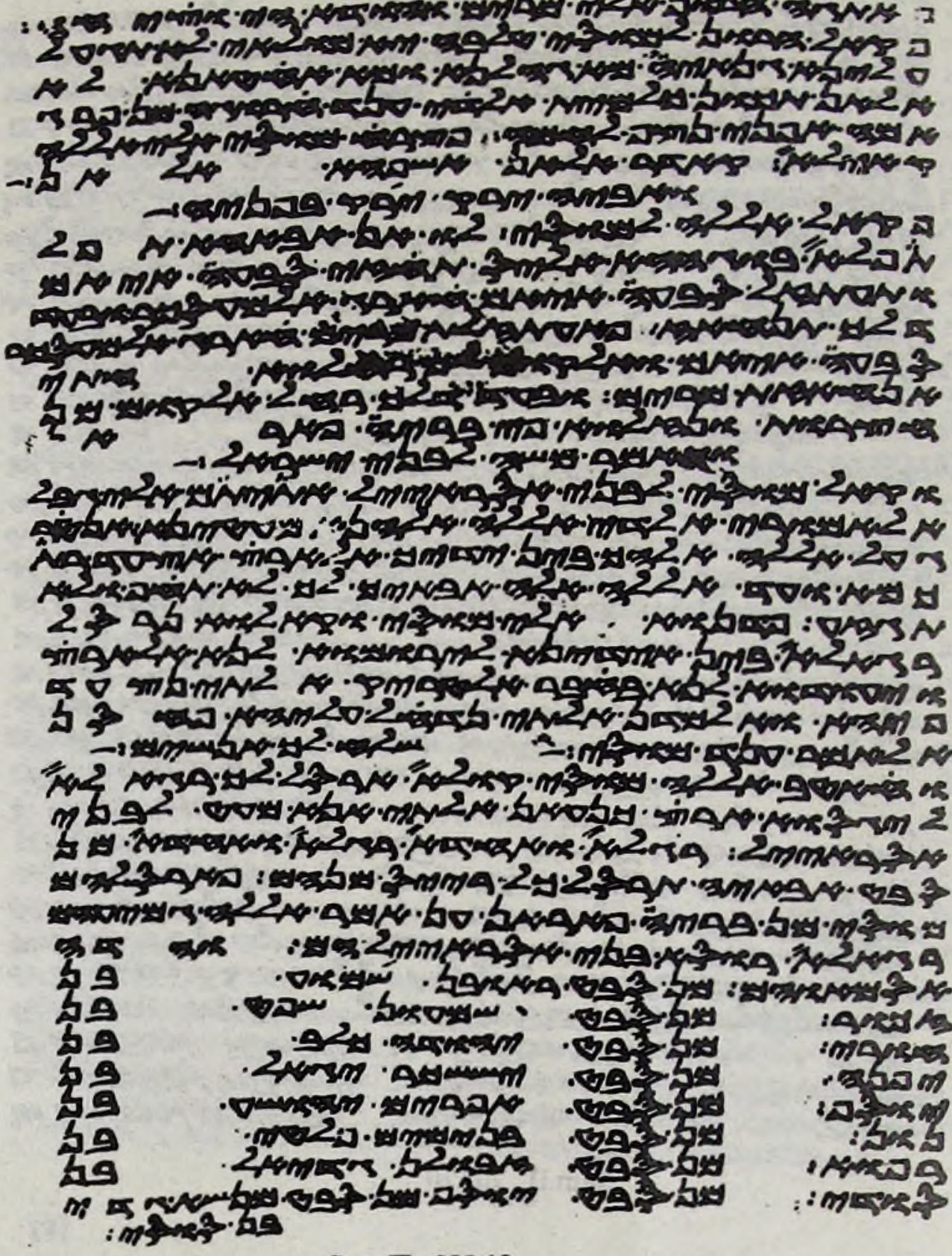
Deut. 32:44–32:51

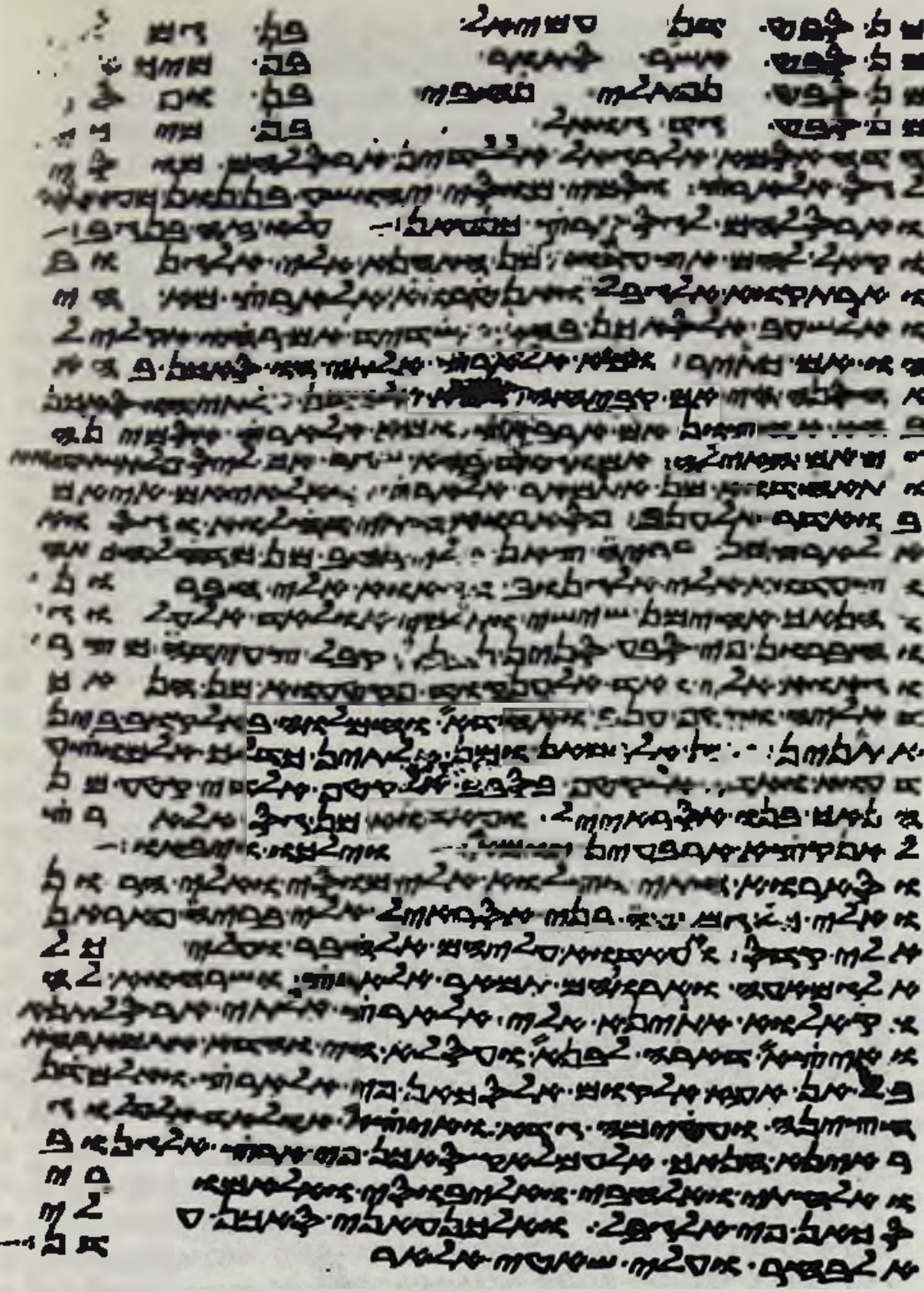


Num. 11:31 – 12:10

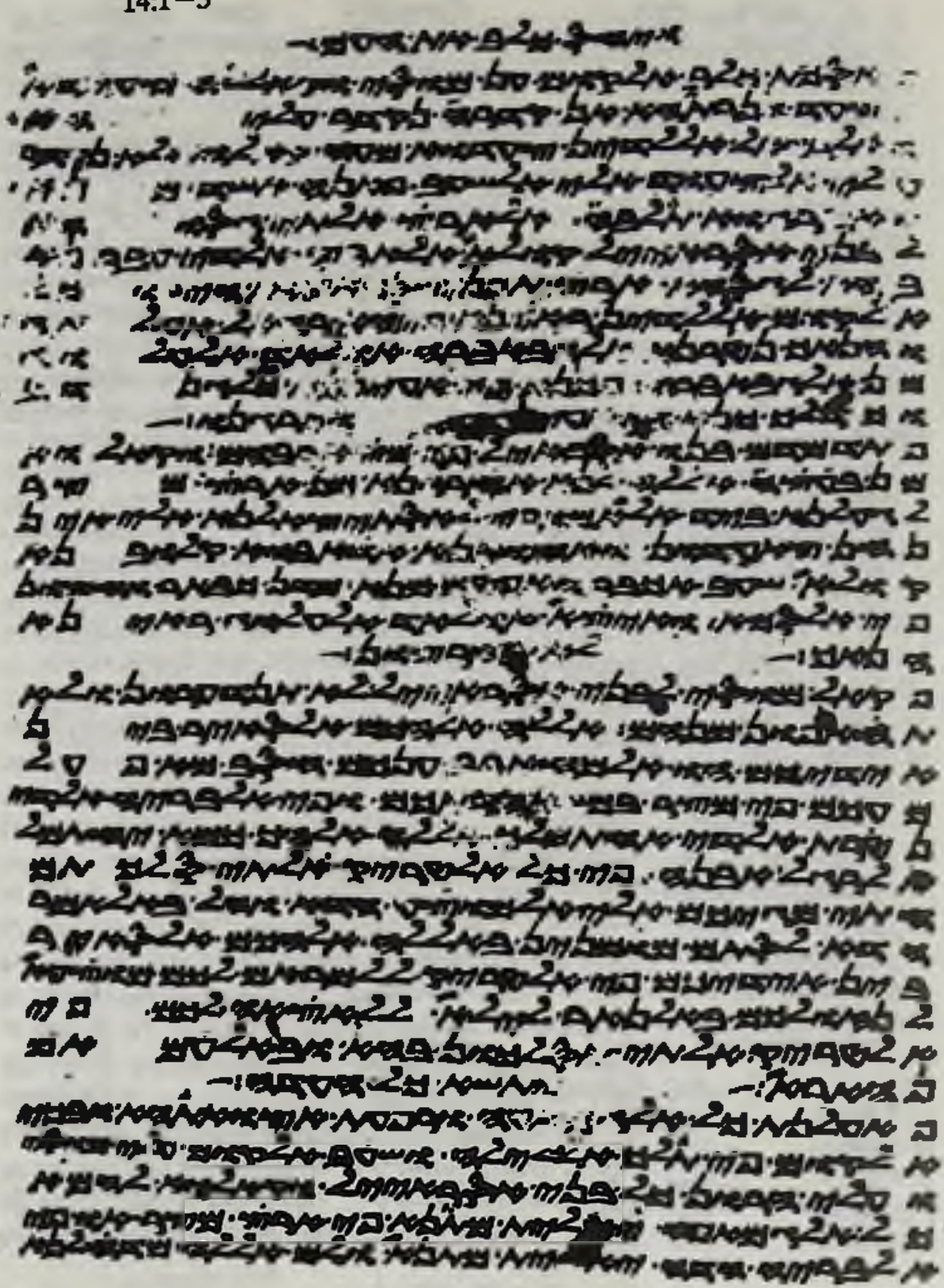


Sam.II, 202.10

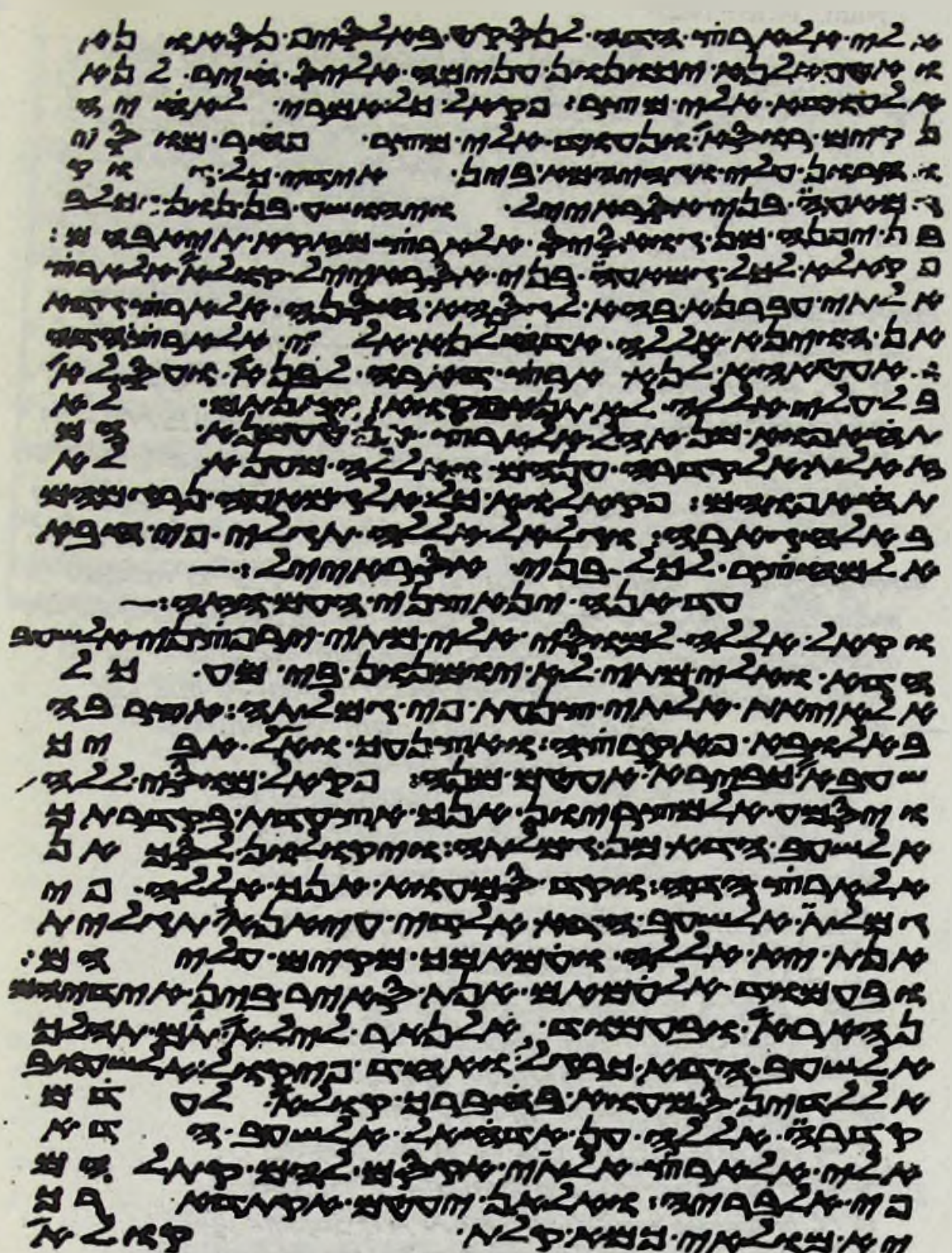


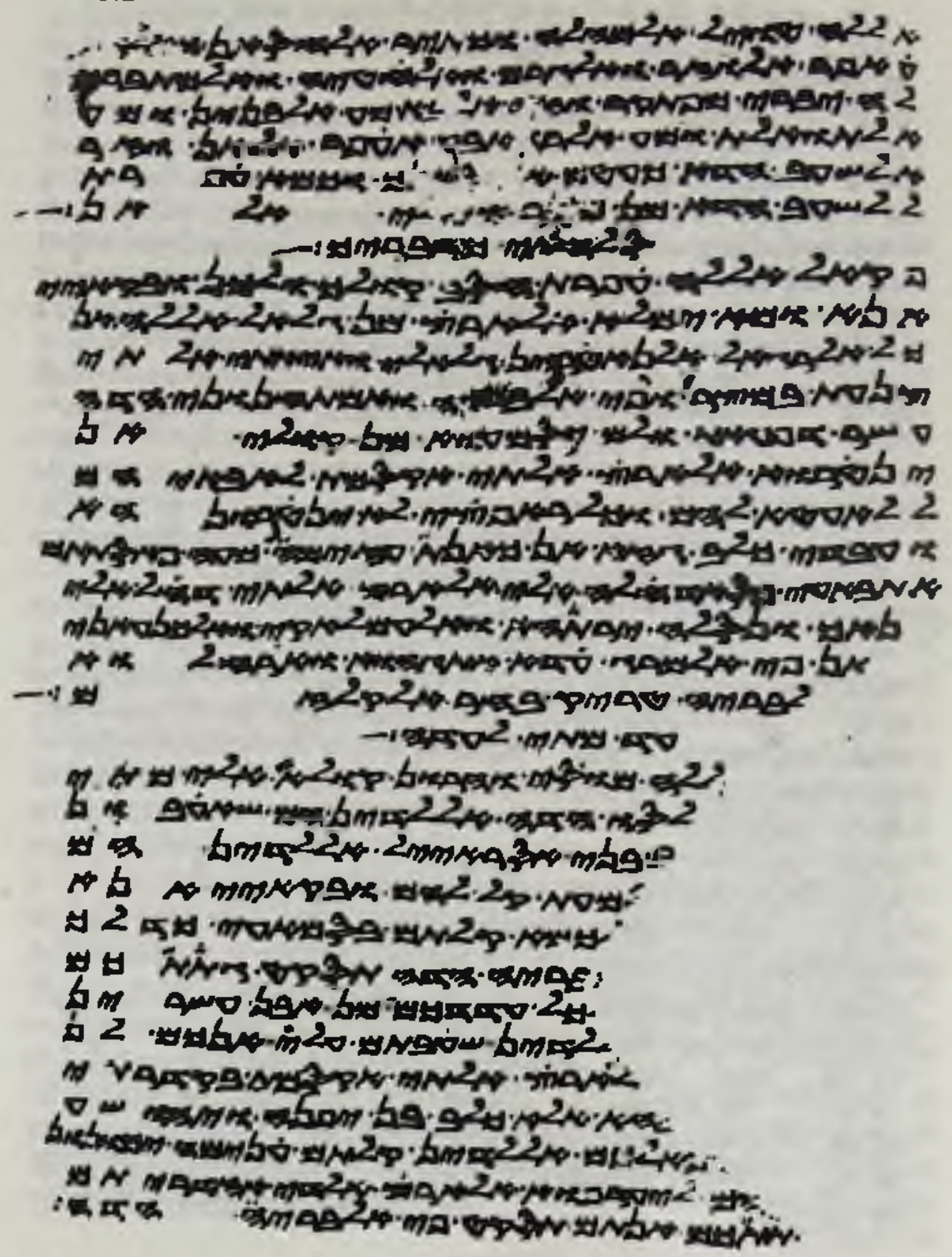


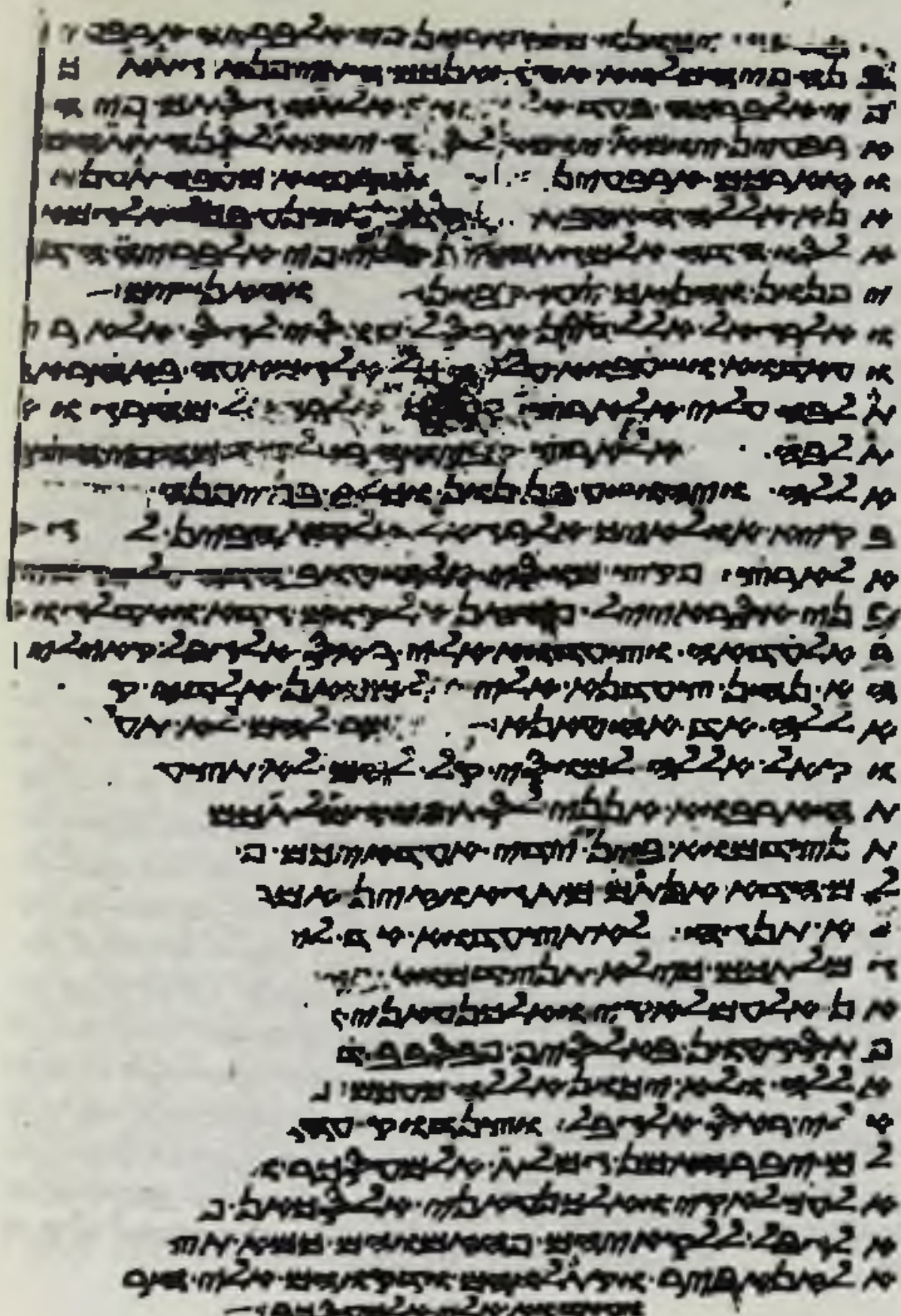
Num. 13:30–13:33b
14:1–3

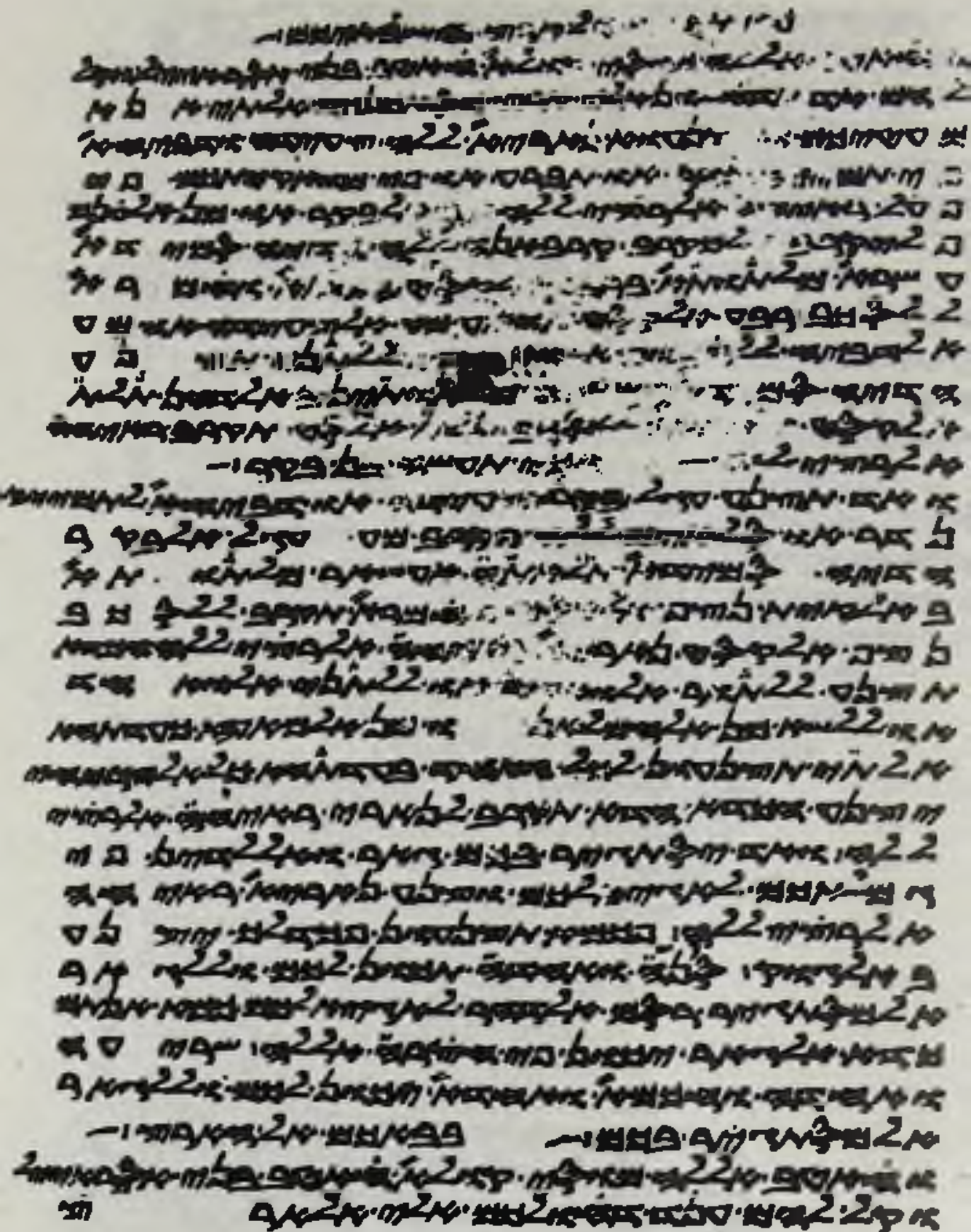


Sam.II, 202.10

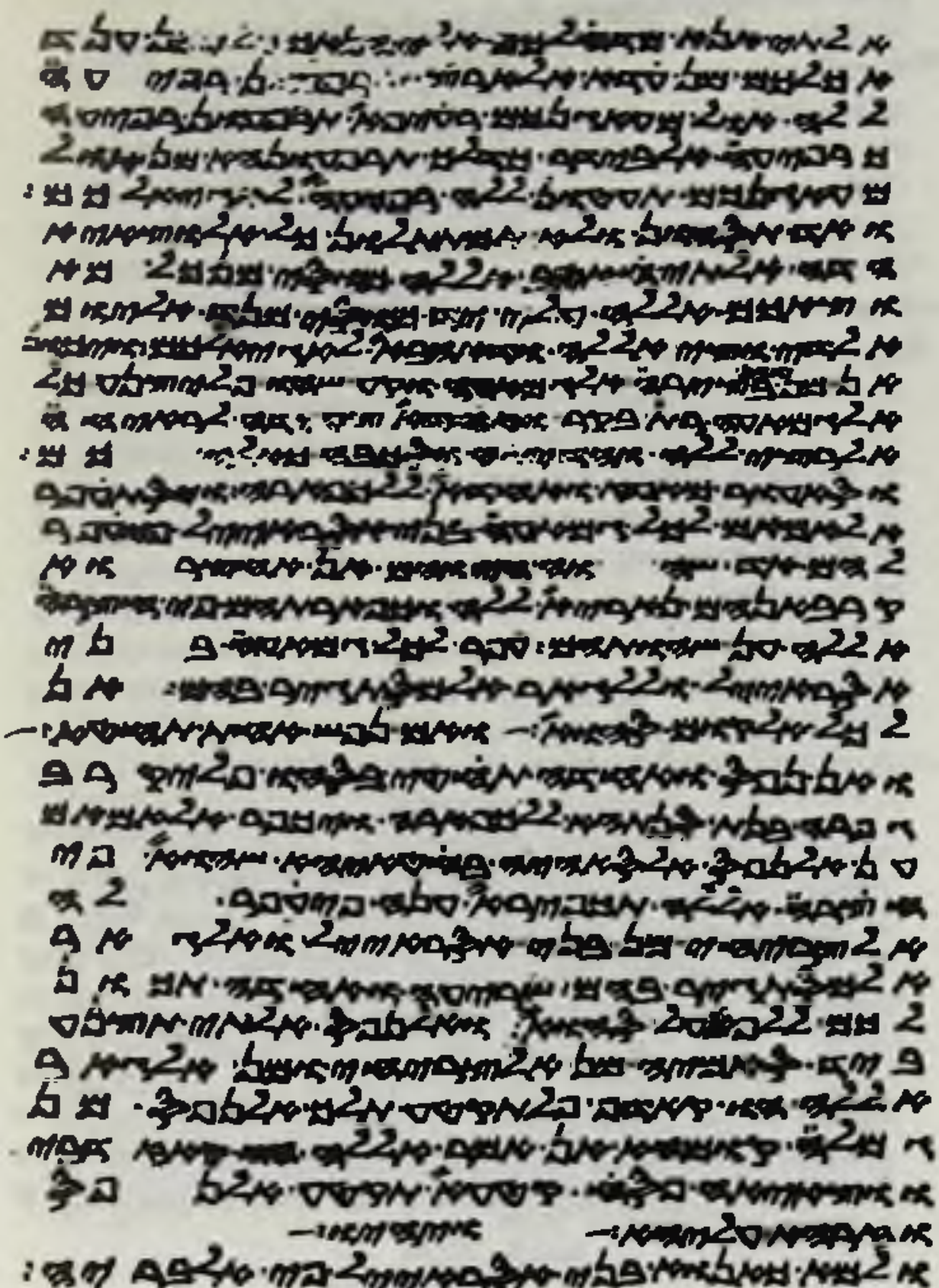


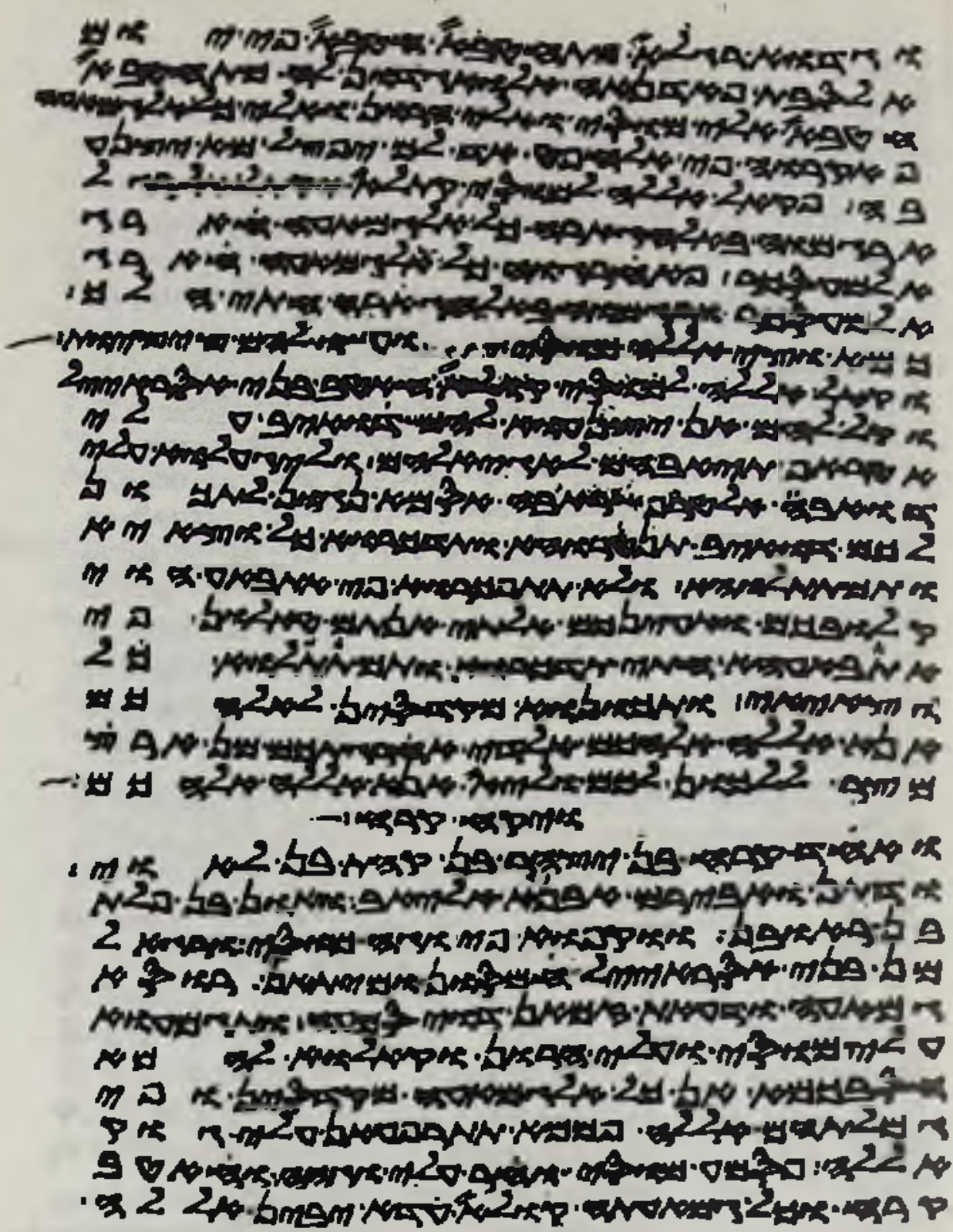






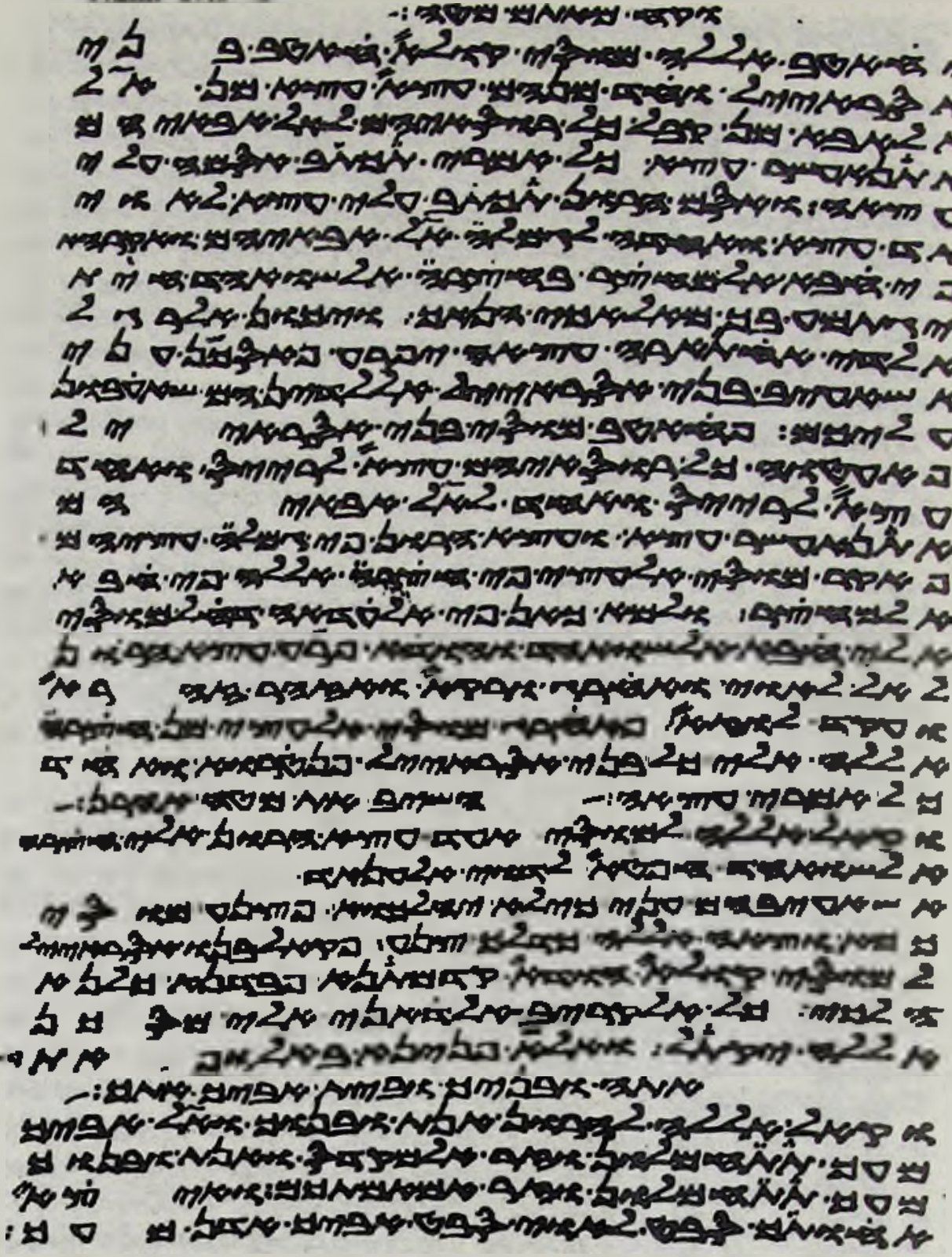
Sam.II, 202.10



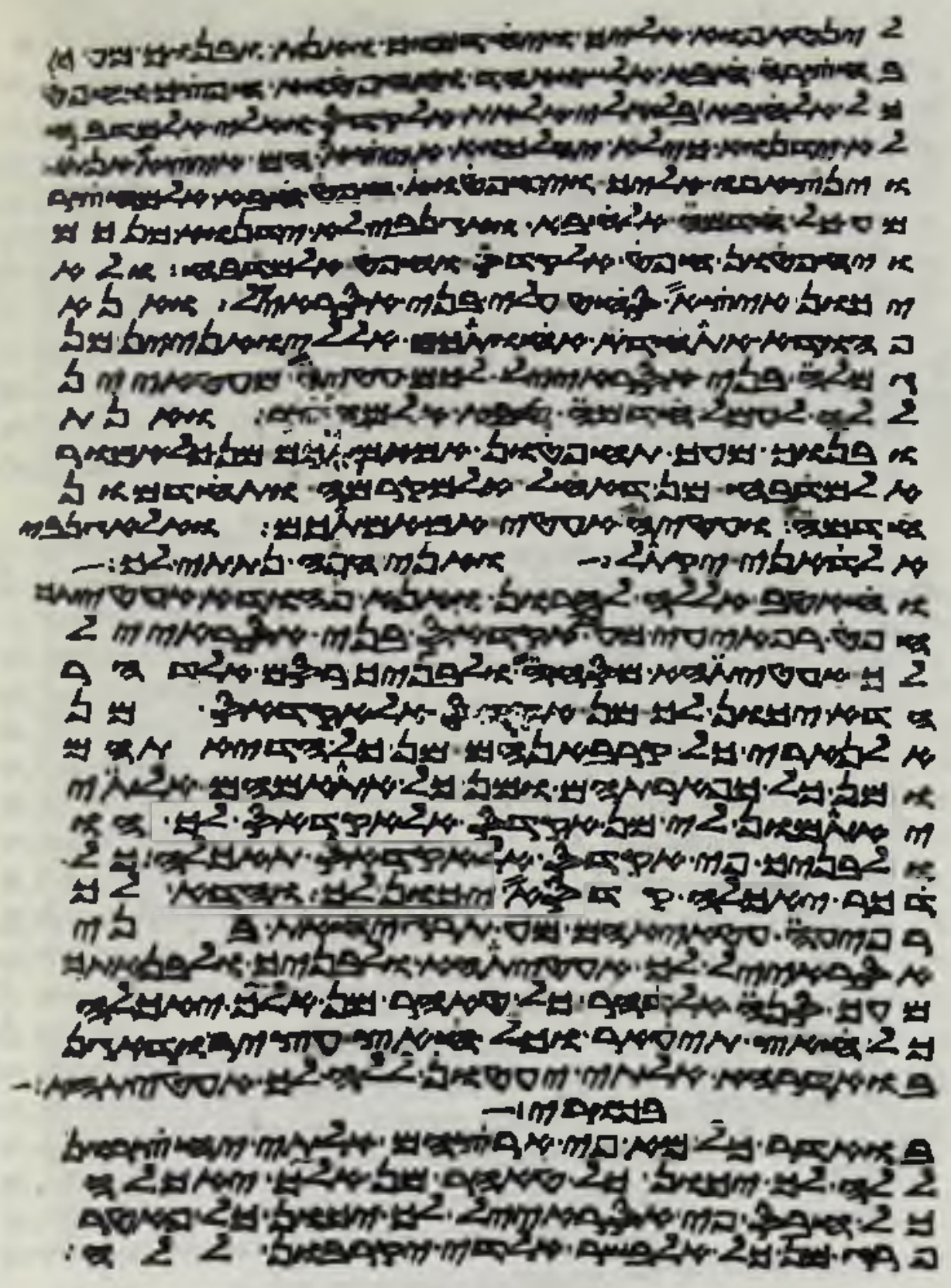


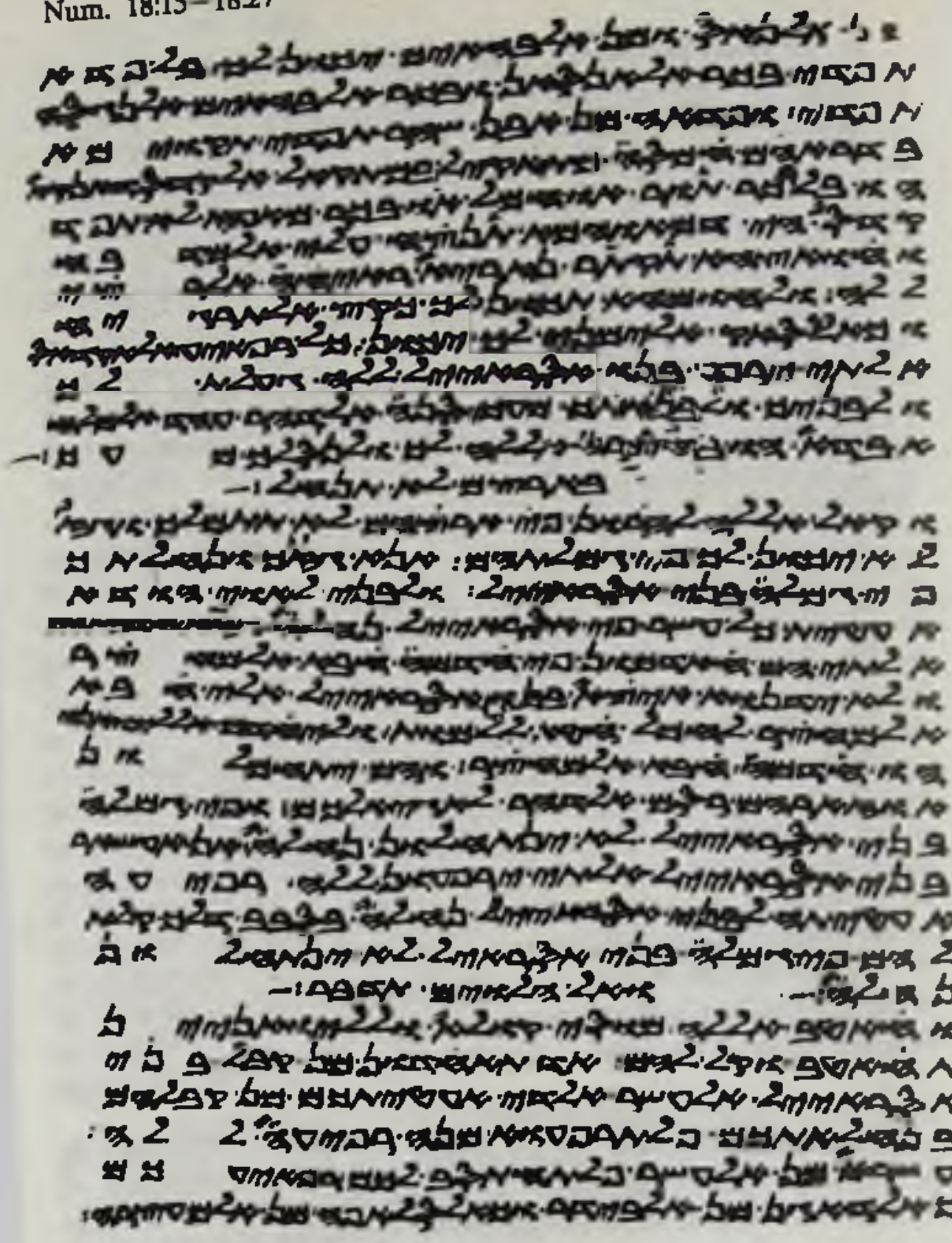
Num. 16:16–16:28

Num. 17:1–2

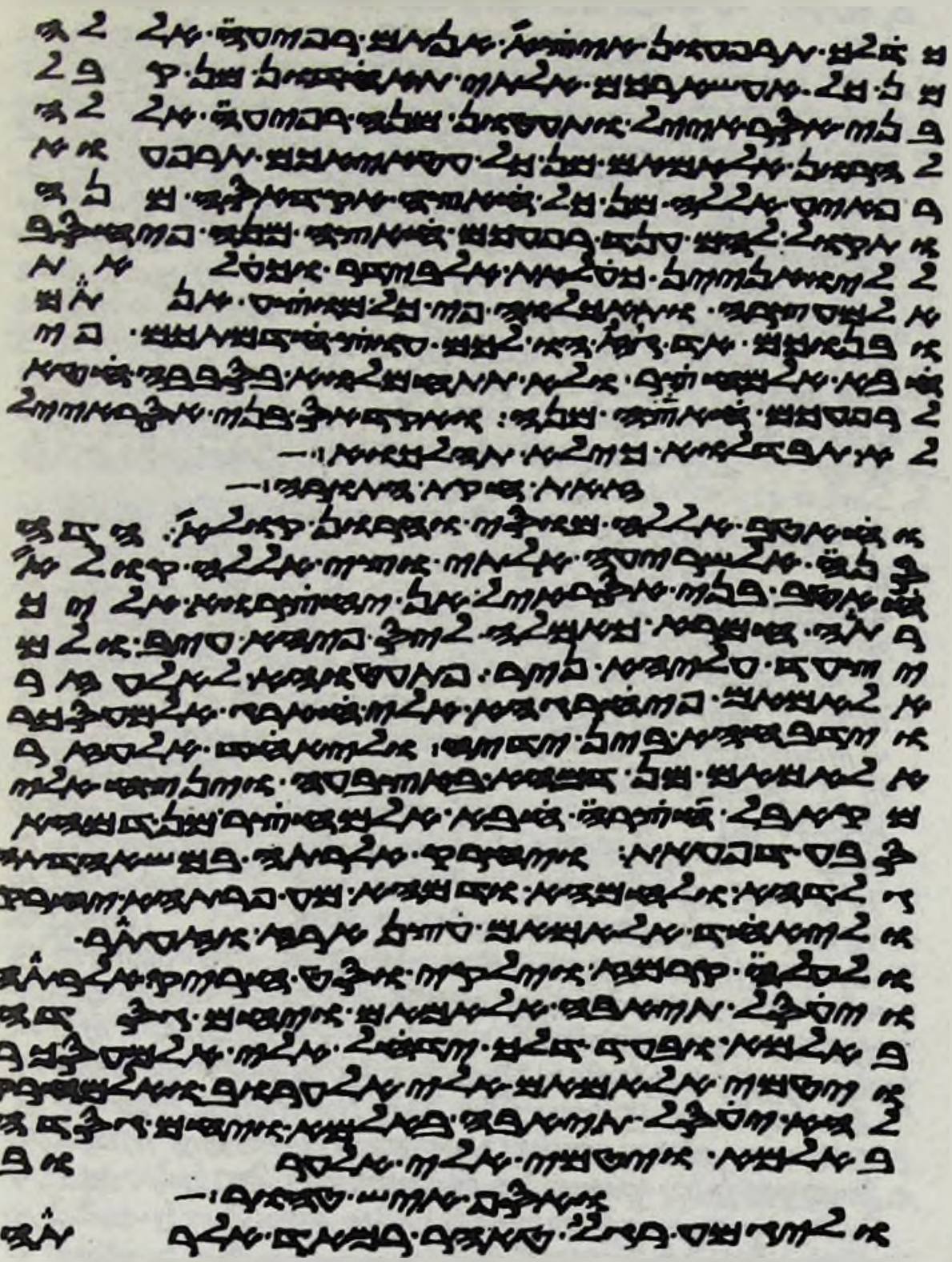


Sam.II, 202.10

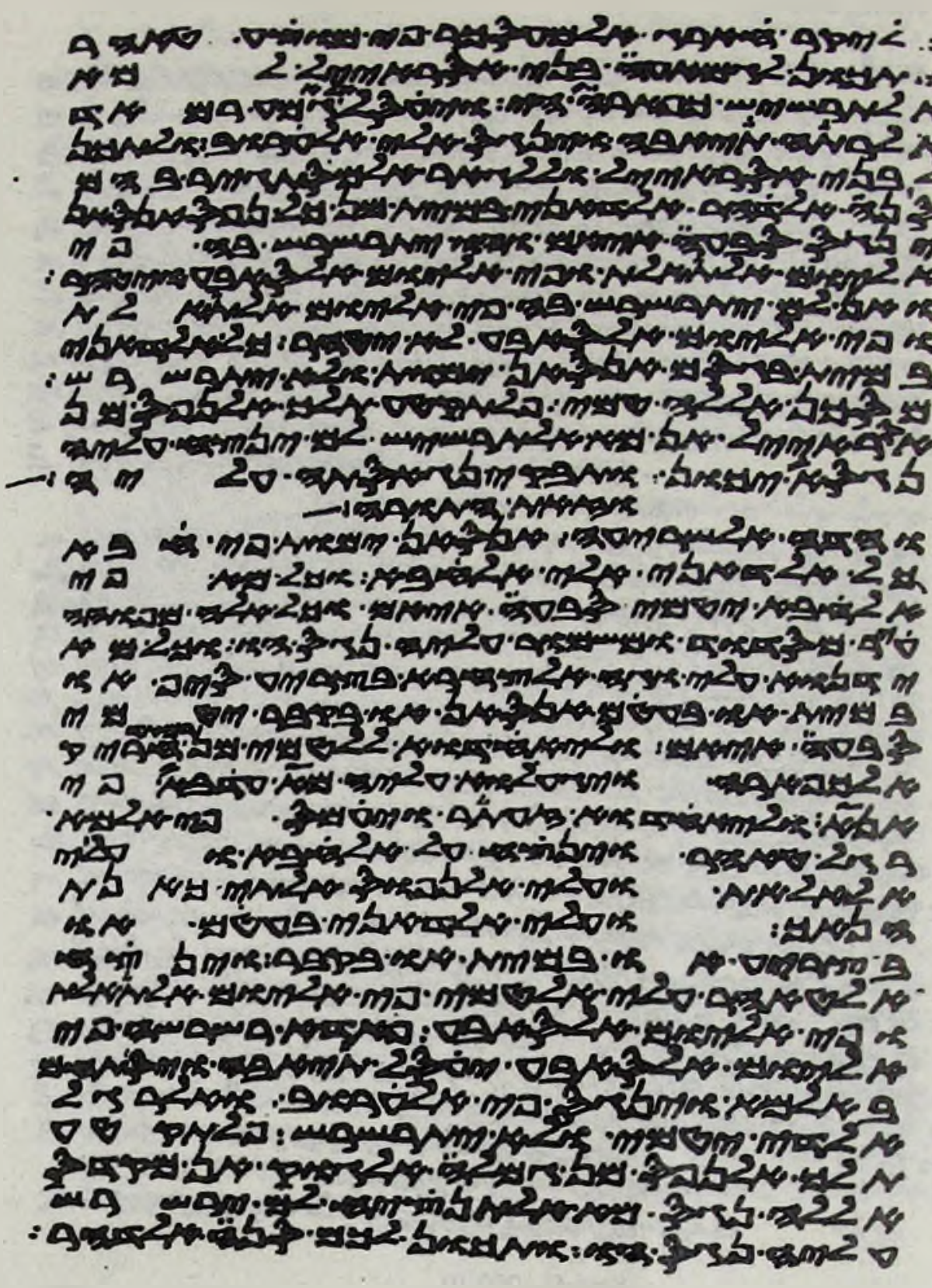




Num. 18:28–18:32
Num. 19:1–9

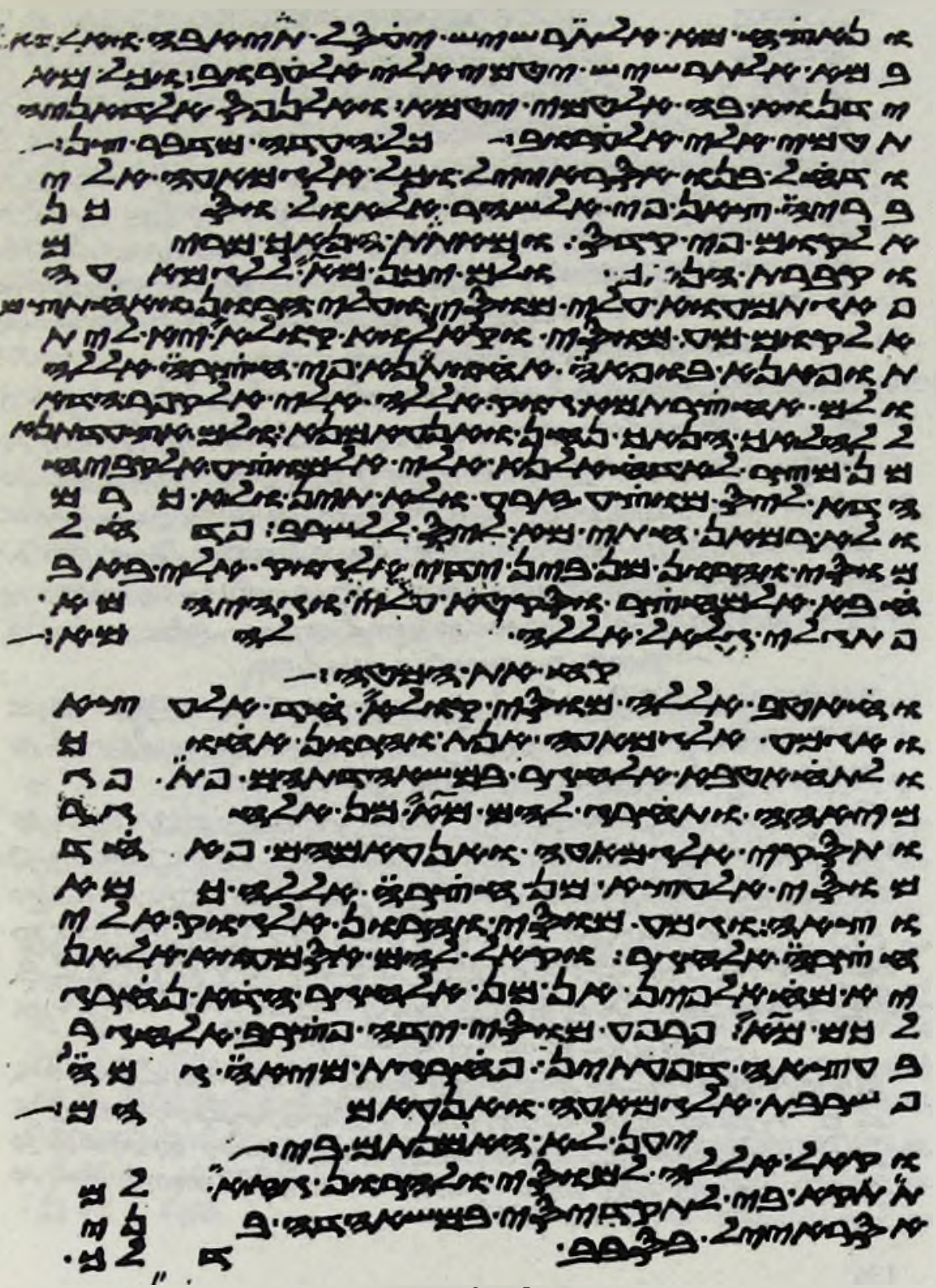


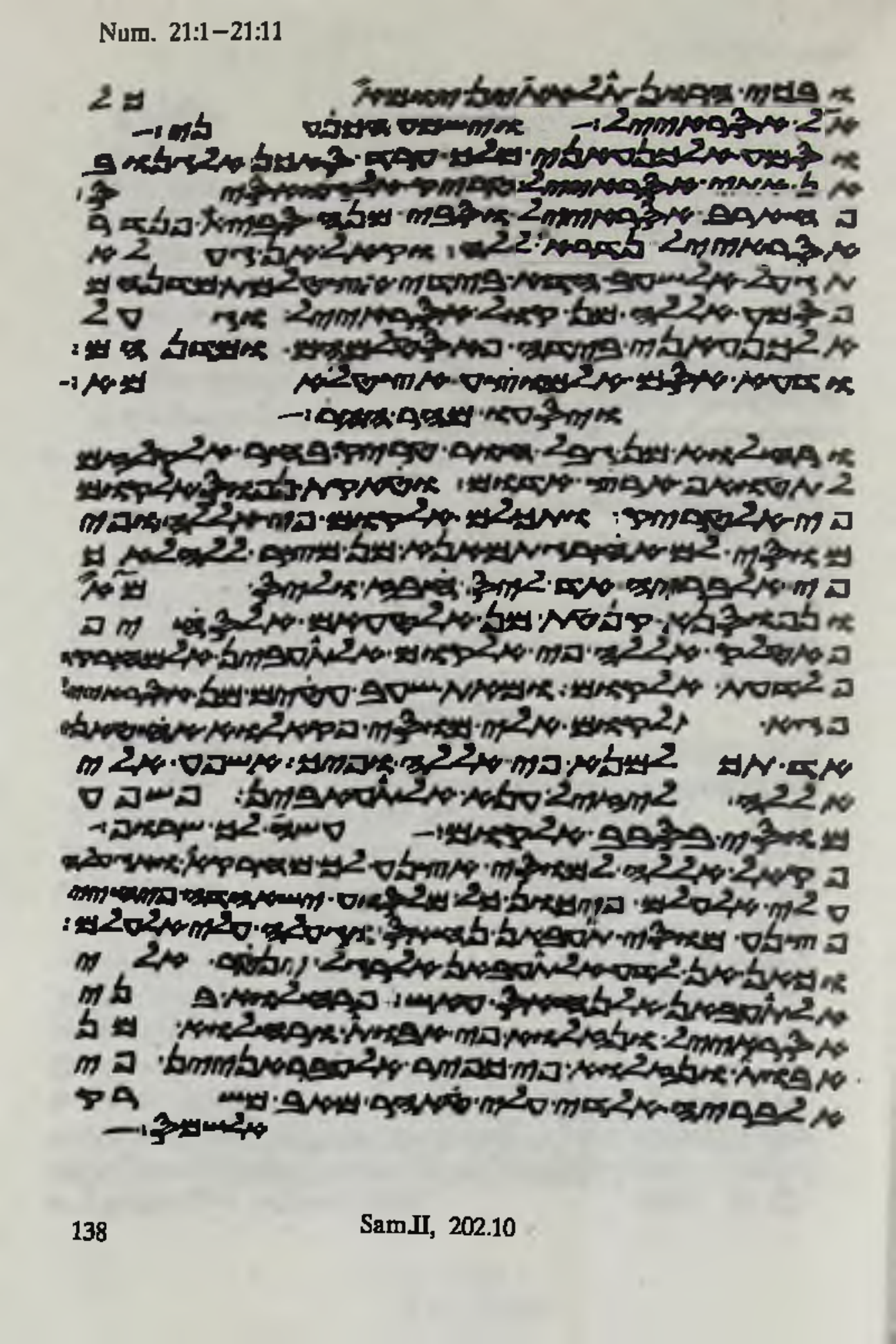
Sam.II, 202.10

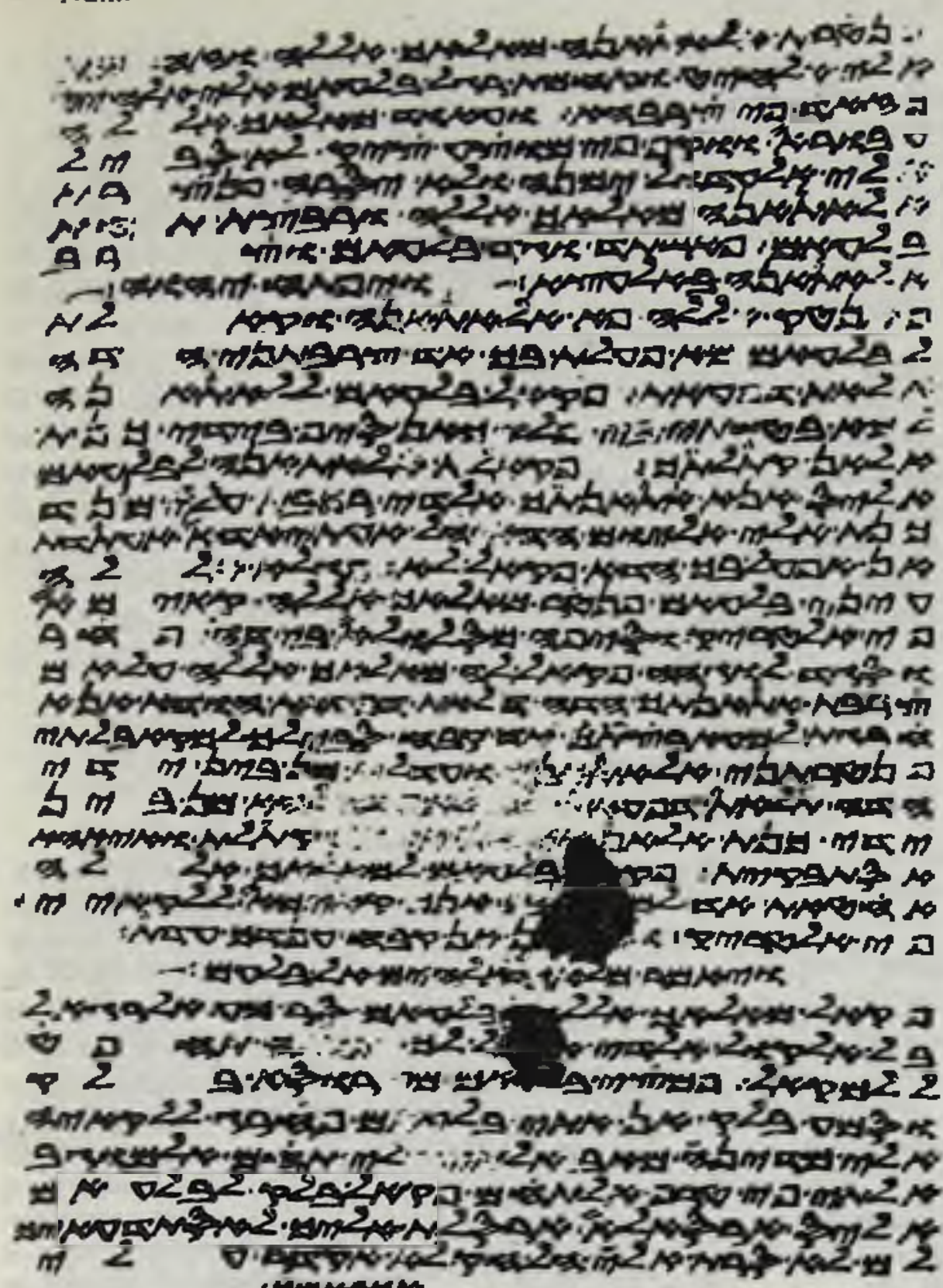


Num. 19:21 – 19:22

Num. 20:1 – 20:12

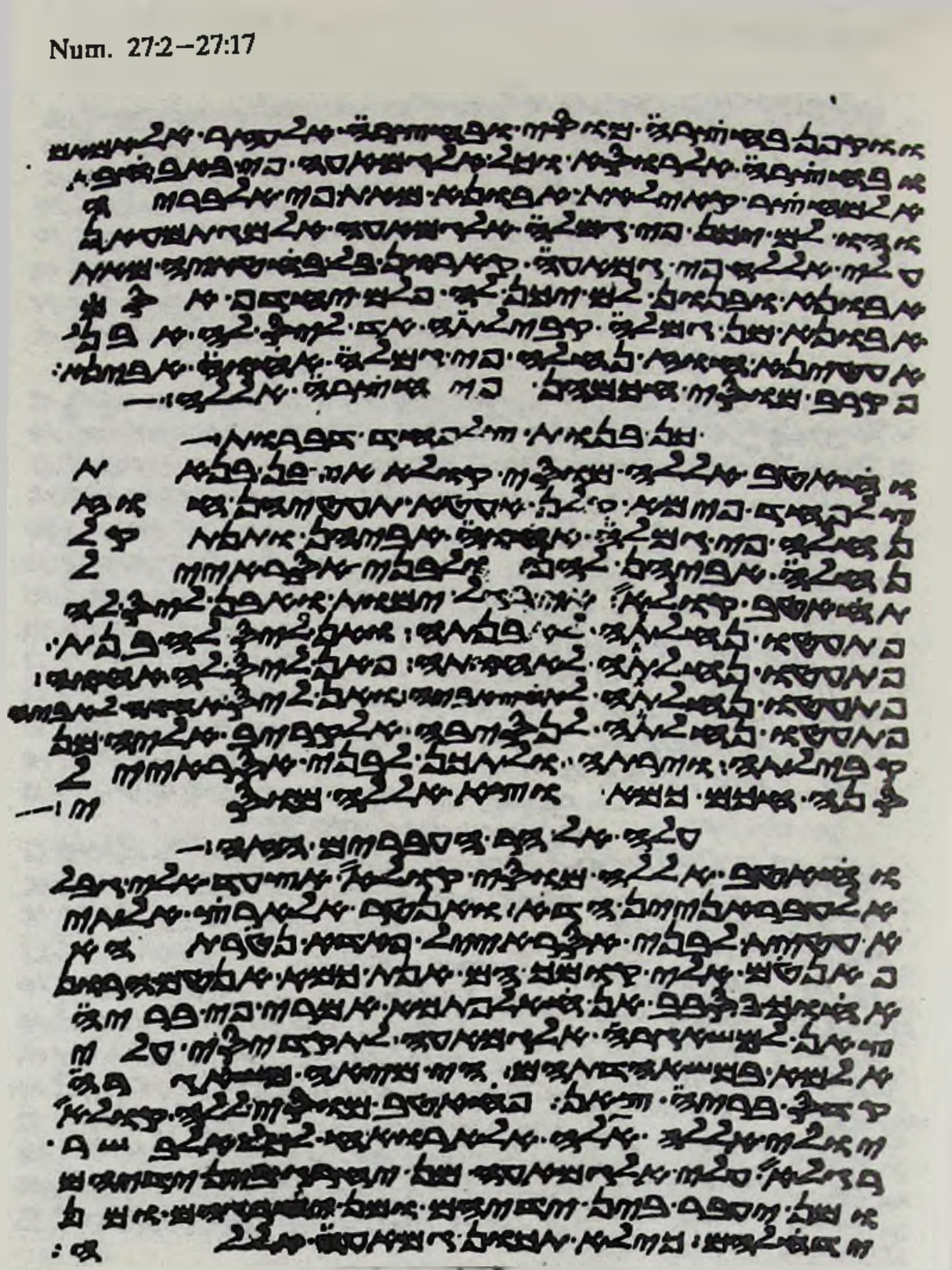






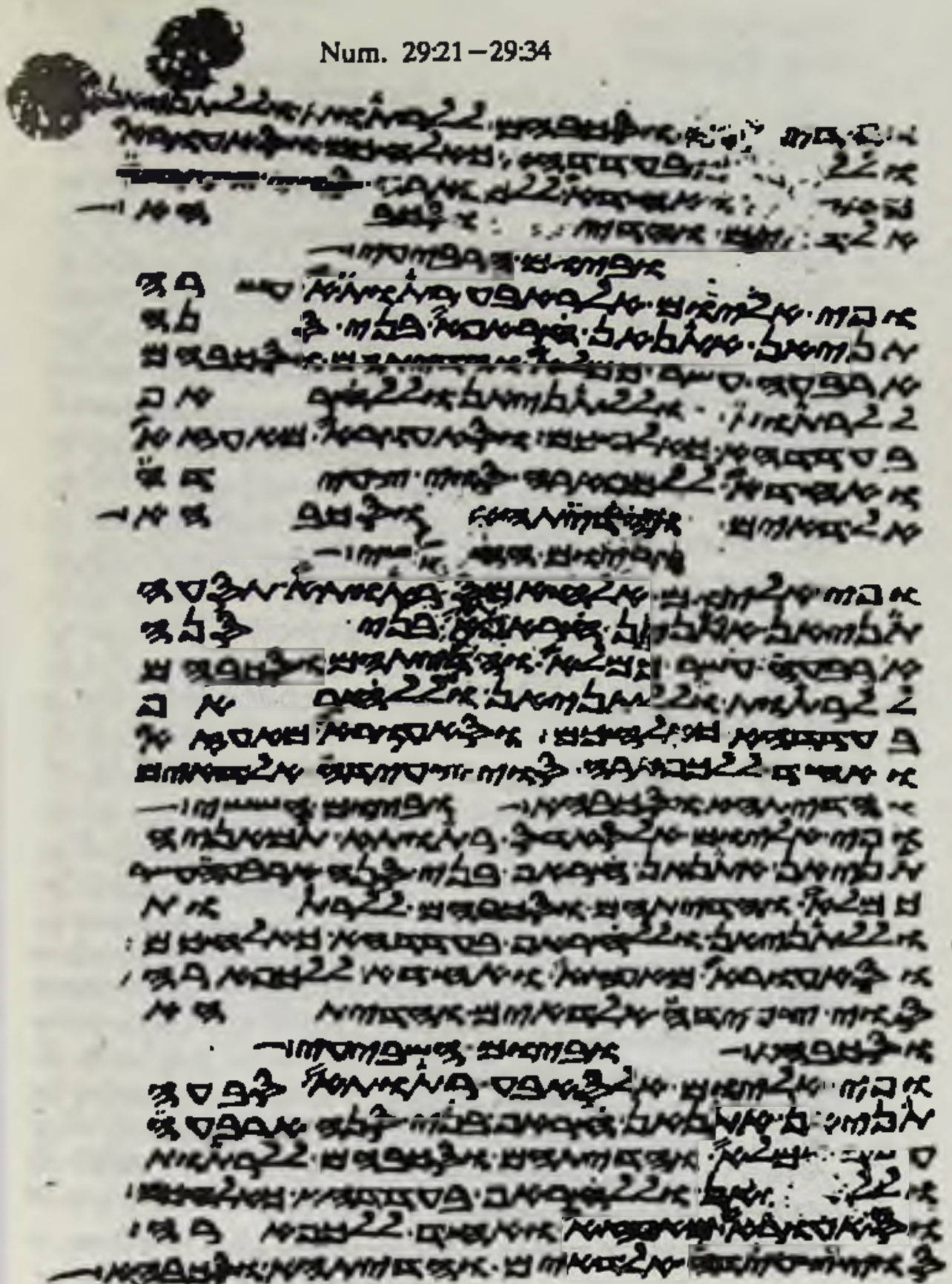
Num. 22:38–22:41

Num. 23:1–23:13

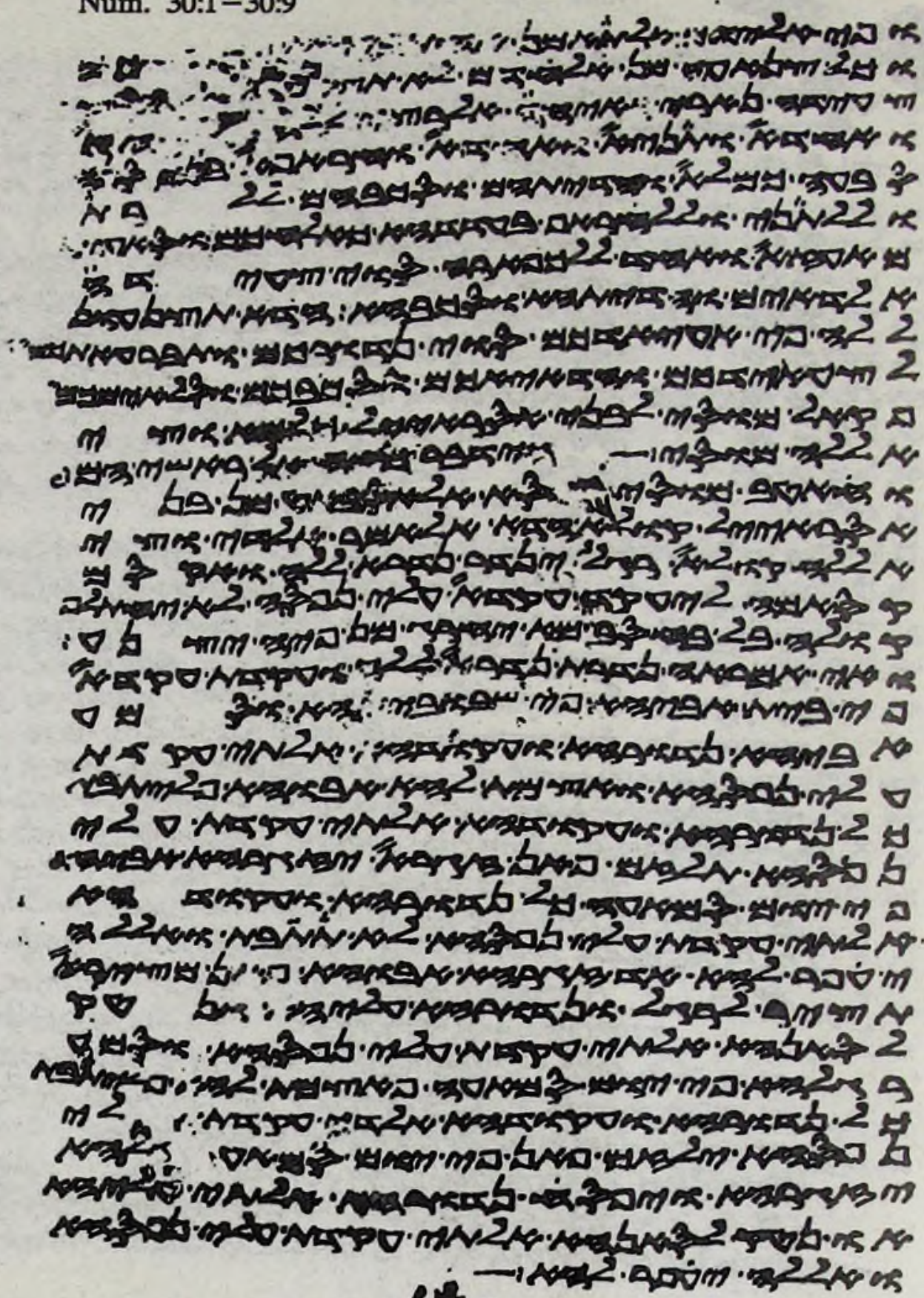


Num. 21 :12–21:21a

Sam.II, 202.10



Sam.II, 202.13

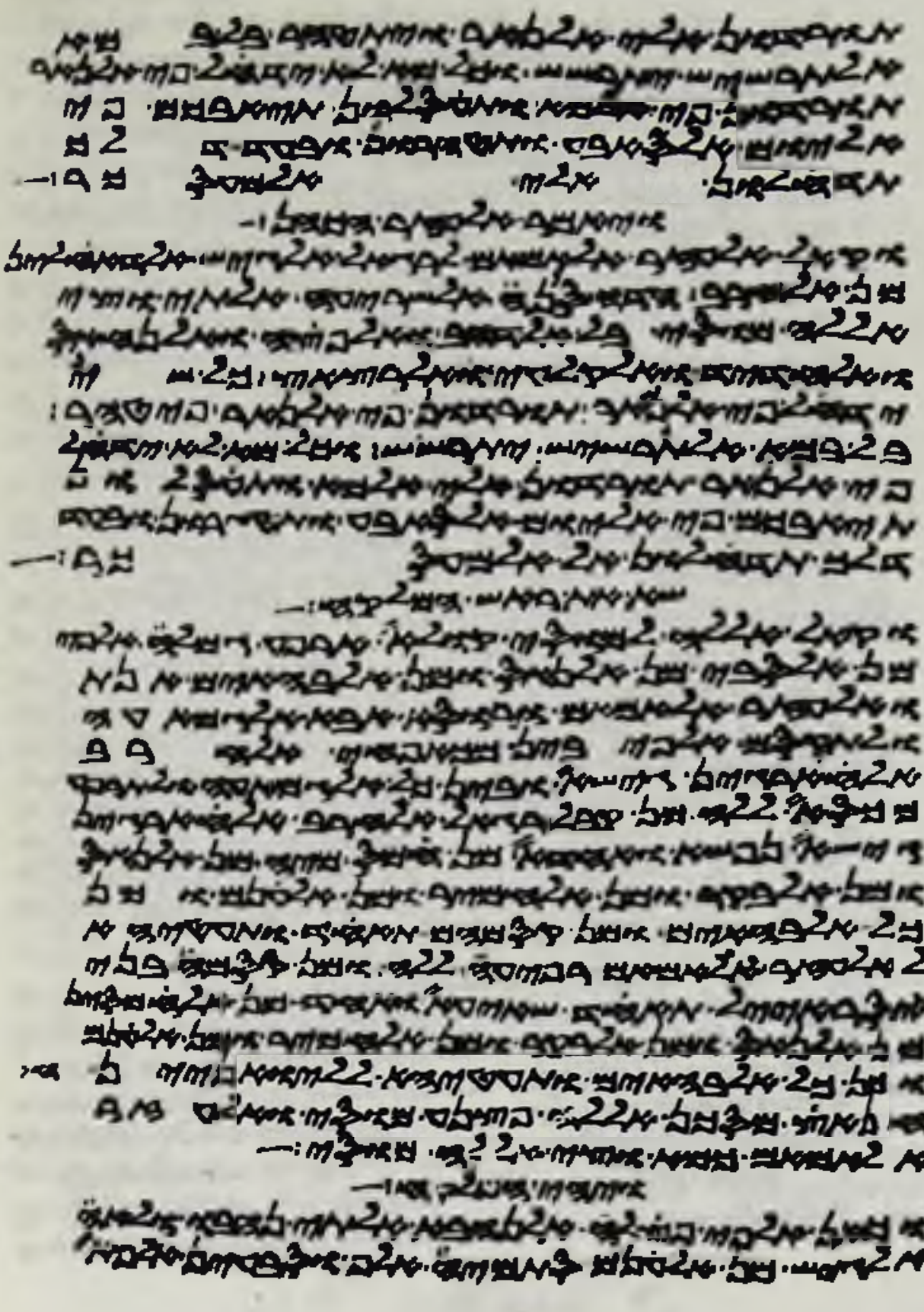


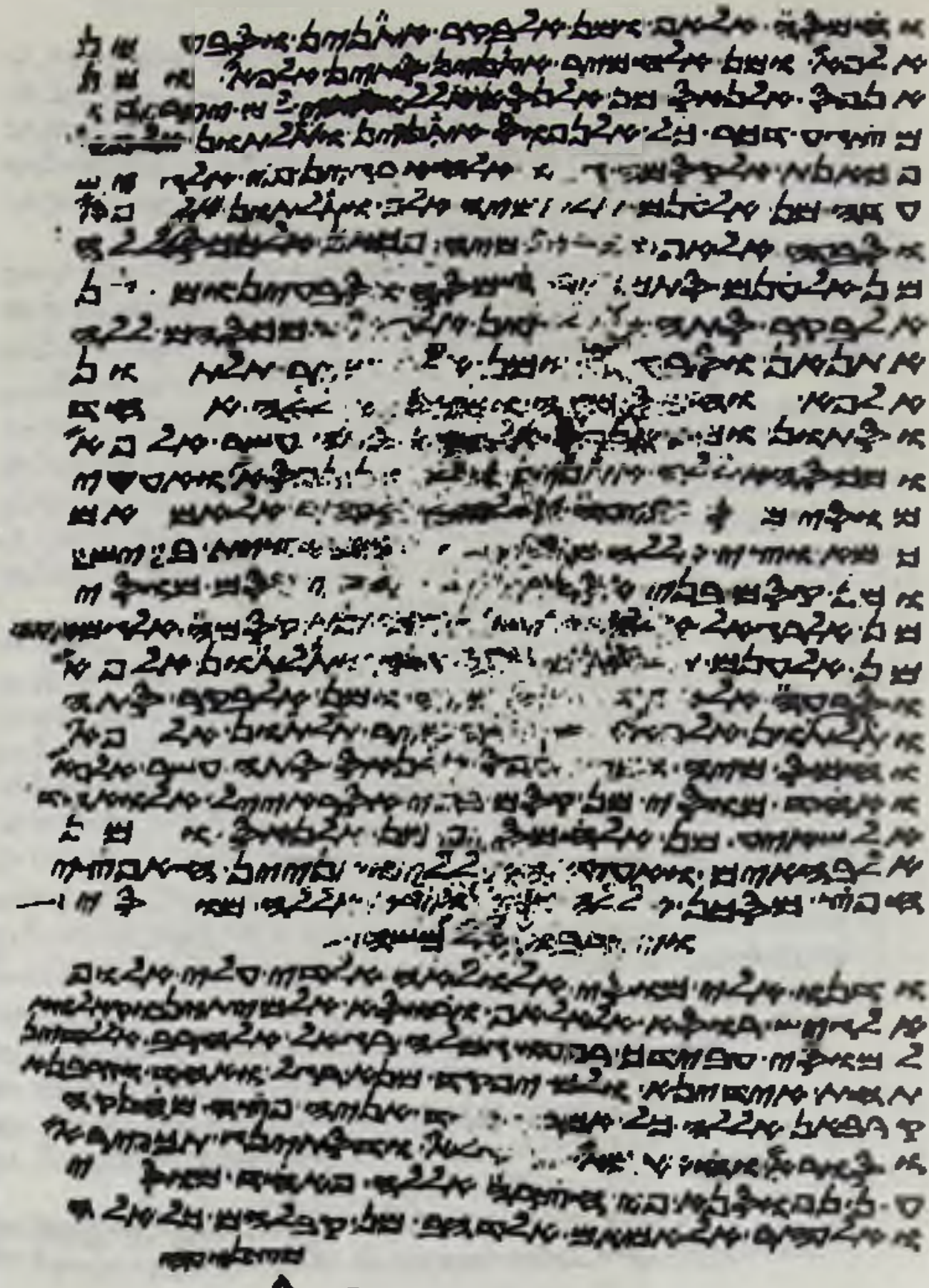
Sam.II, 202.13

Num. 30:10–30:17
Num. 31:1–31:8

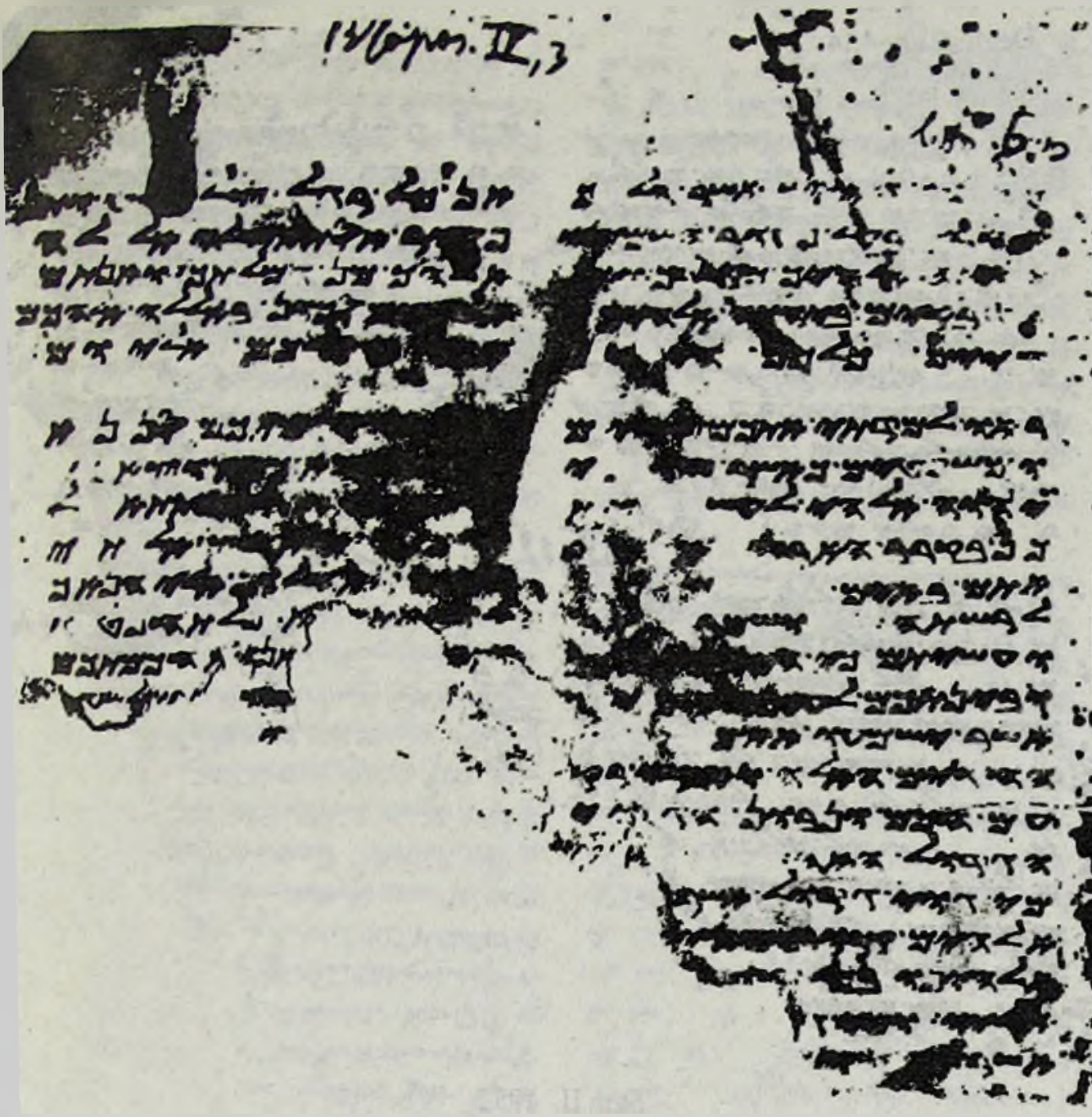
Sam.II, 202.13

Sam.II, 202.13

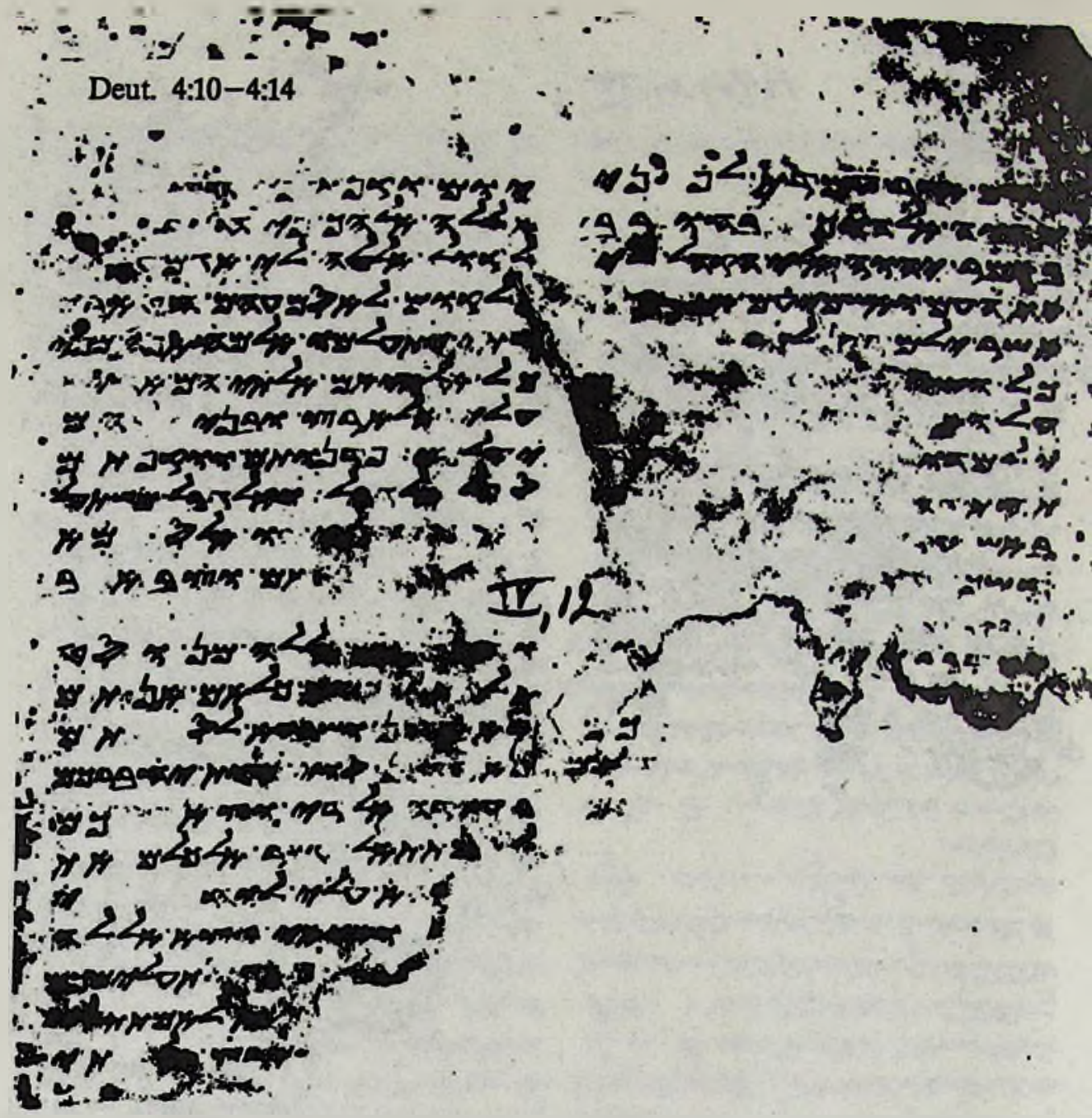




Deut. 4:3–4:6



Sam II, 1952



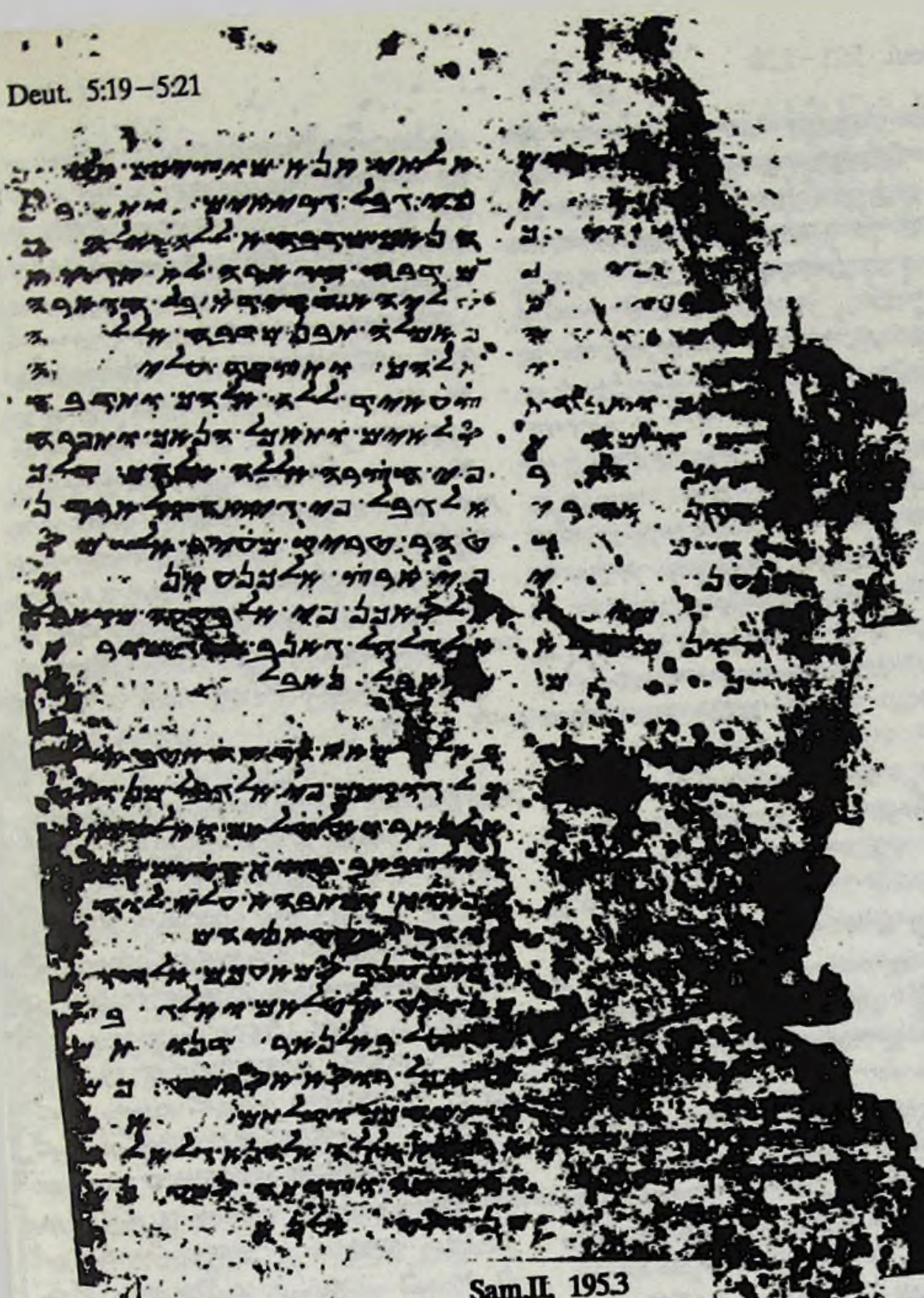
Sam.II, 1952

Deut. 4:46–4:49

Deut. 5:1–5:5

Sam.II, 1953

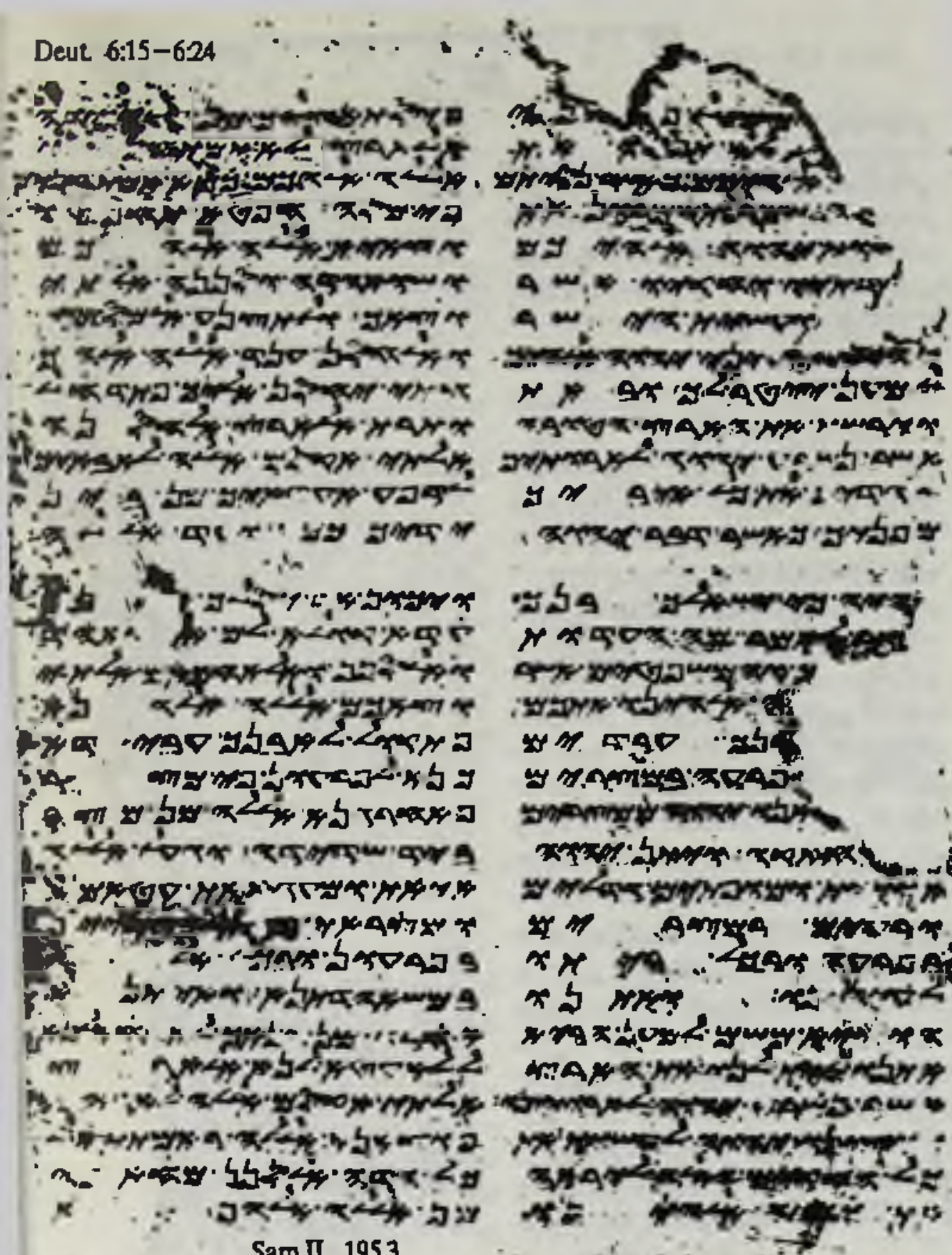
Deut. 5:19–5:21



Sam.II, 1953

Deut. 5:29 – 5:30
Deut. 6:1 – 6:6

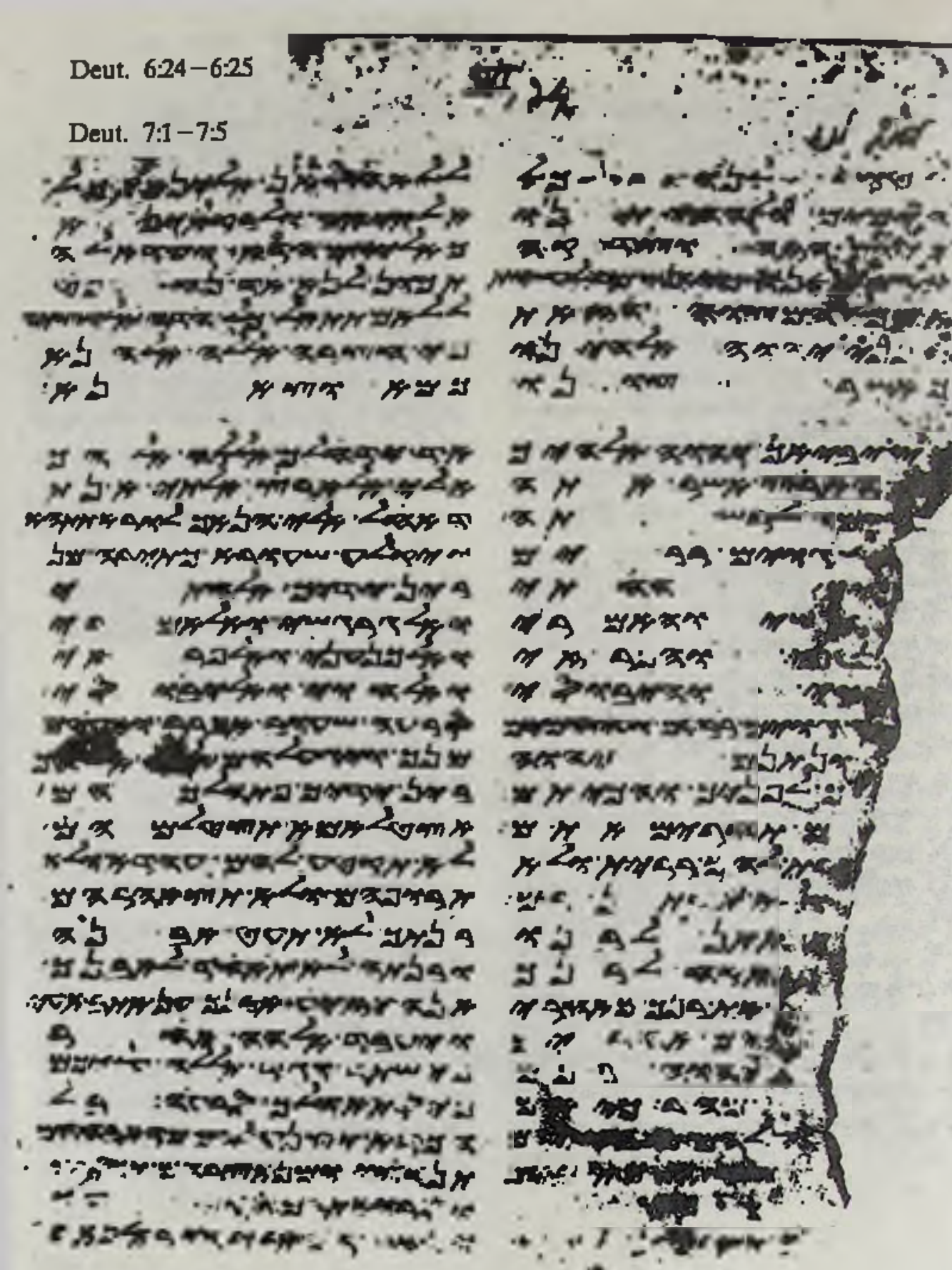
Sam.II, 1953



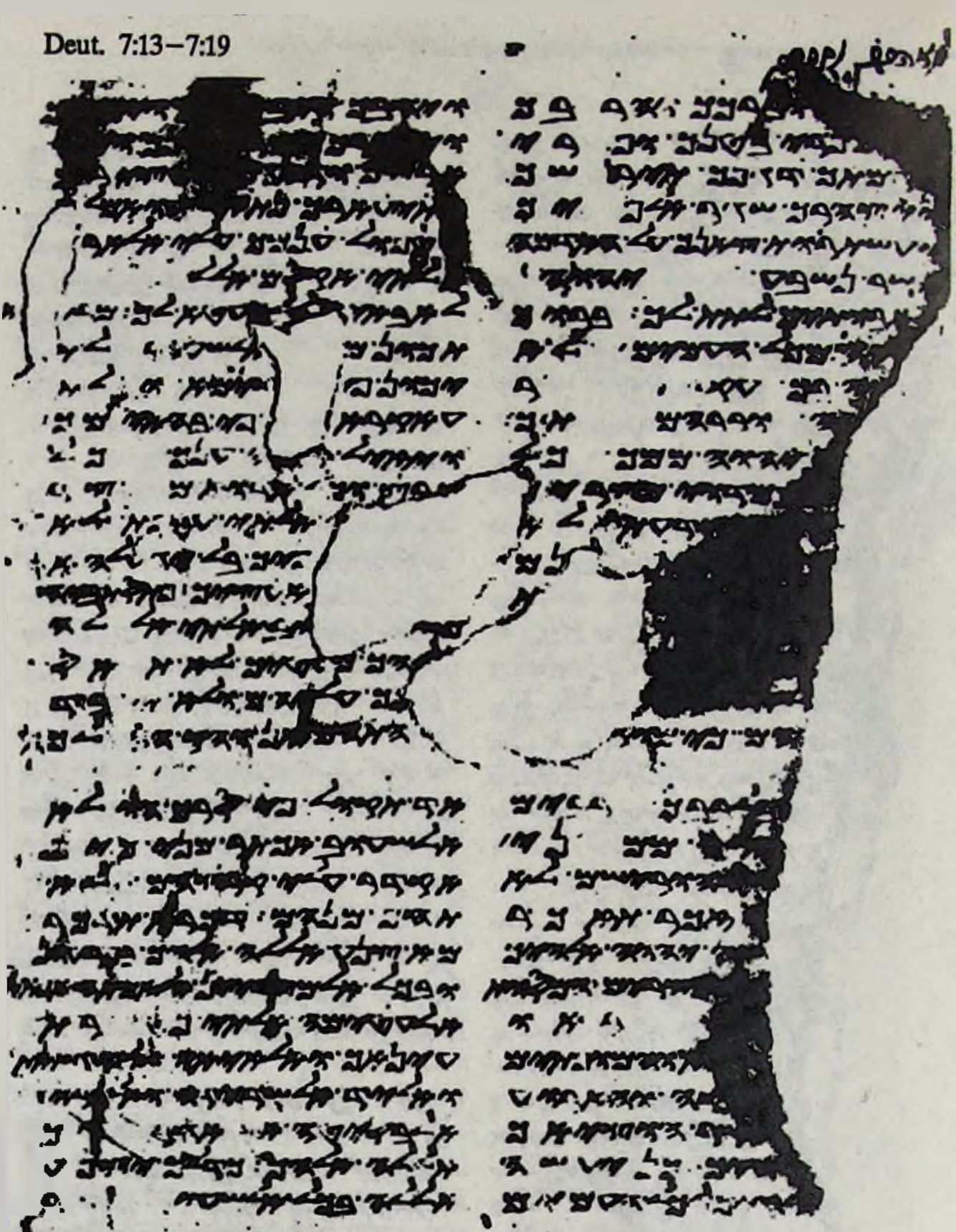
Sam.II, 1953

Deut. 6:24–6:25

Deut. 7:1–7:5

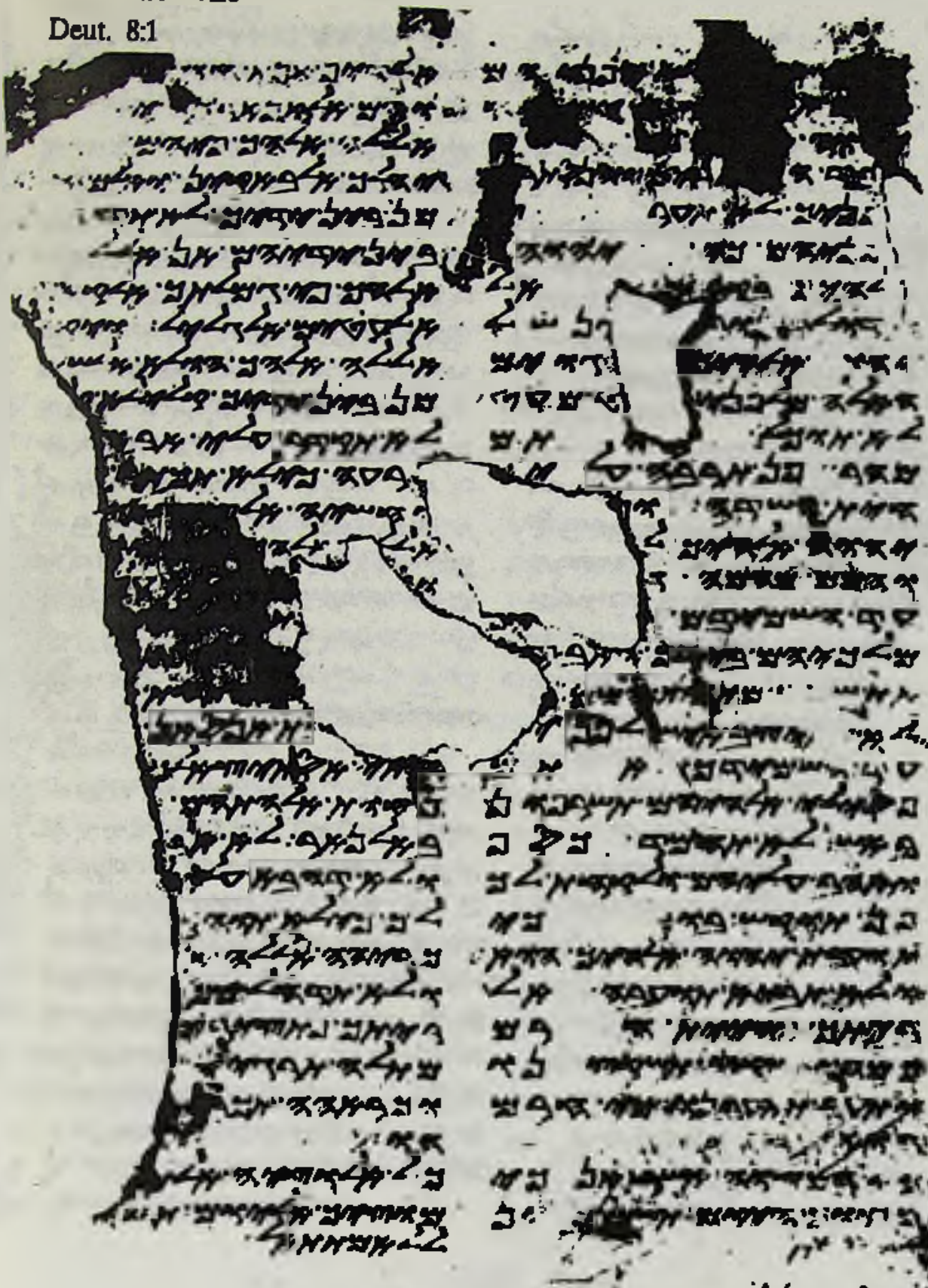


Sam.II, 1953

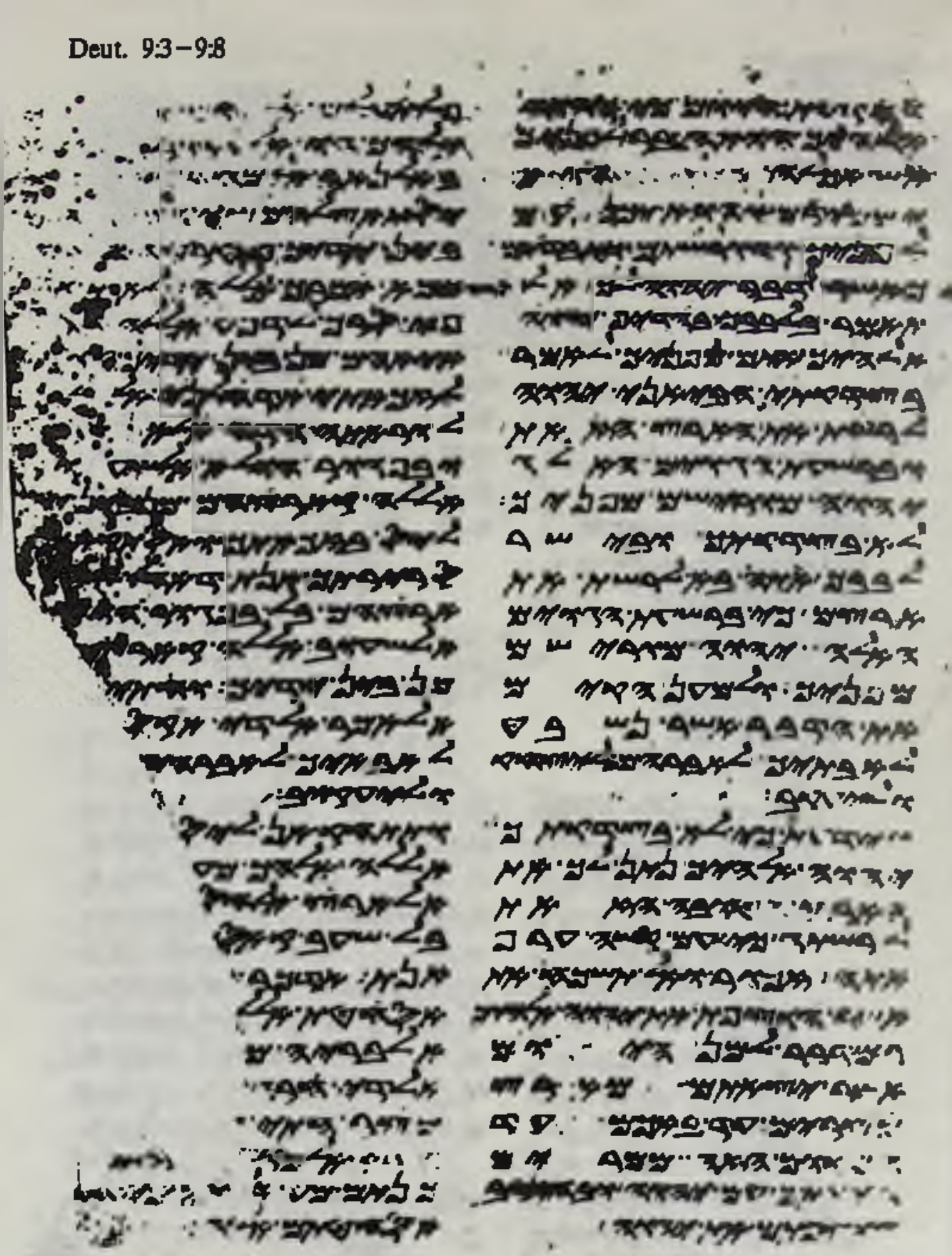


Deut. 7:19–7:26

Deut. 8:1



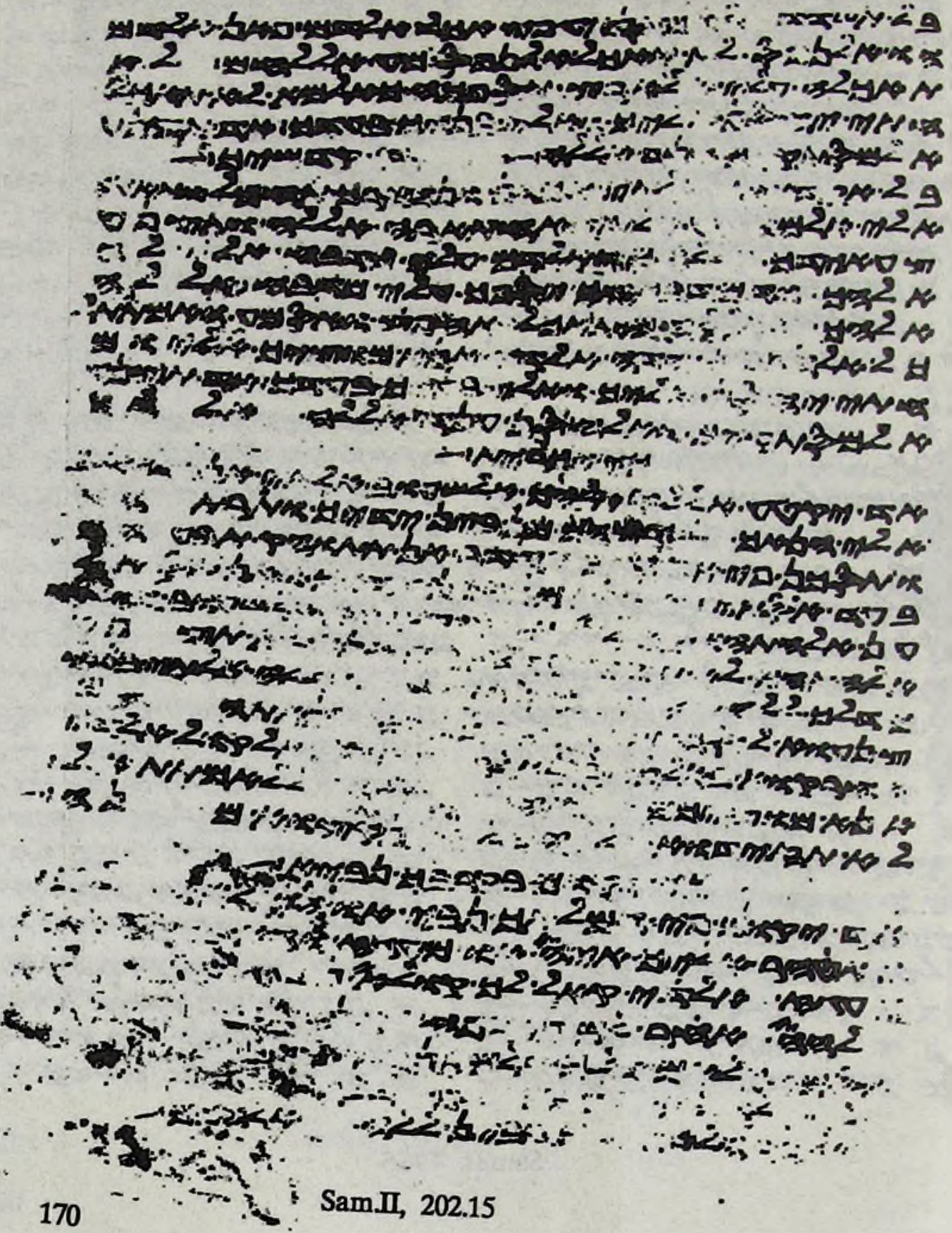
Sam.II, 1953



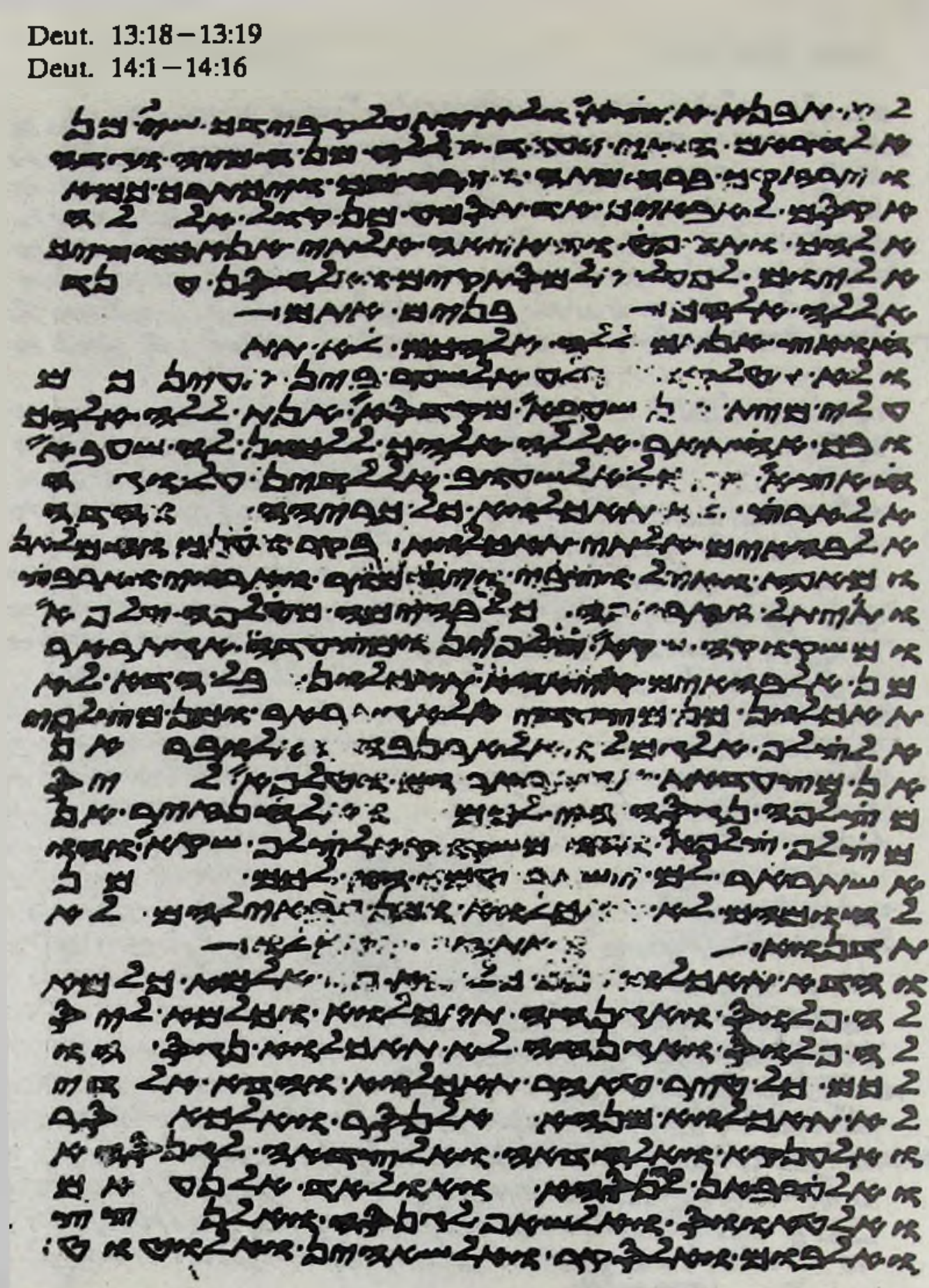
Sam.II, 195.4

Deut. 12:23–12:31

Deut. 13:1–13:3(?)



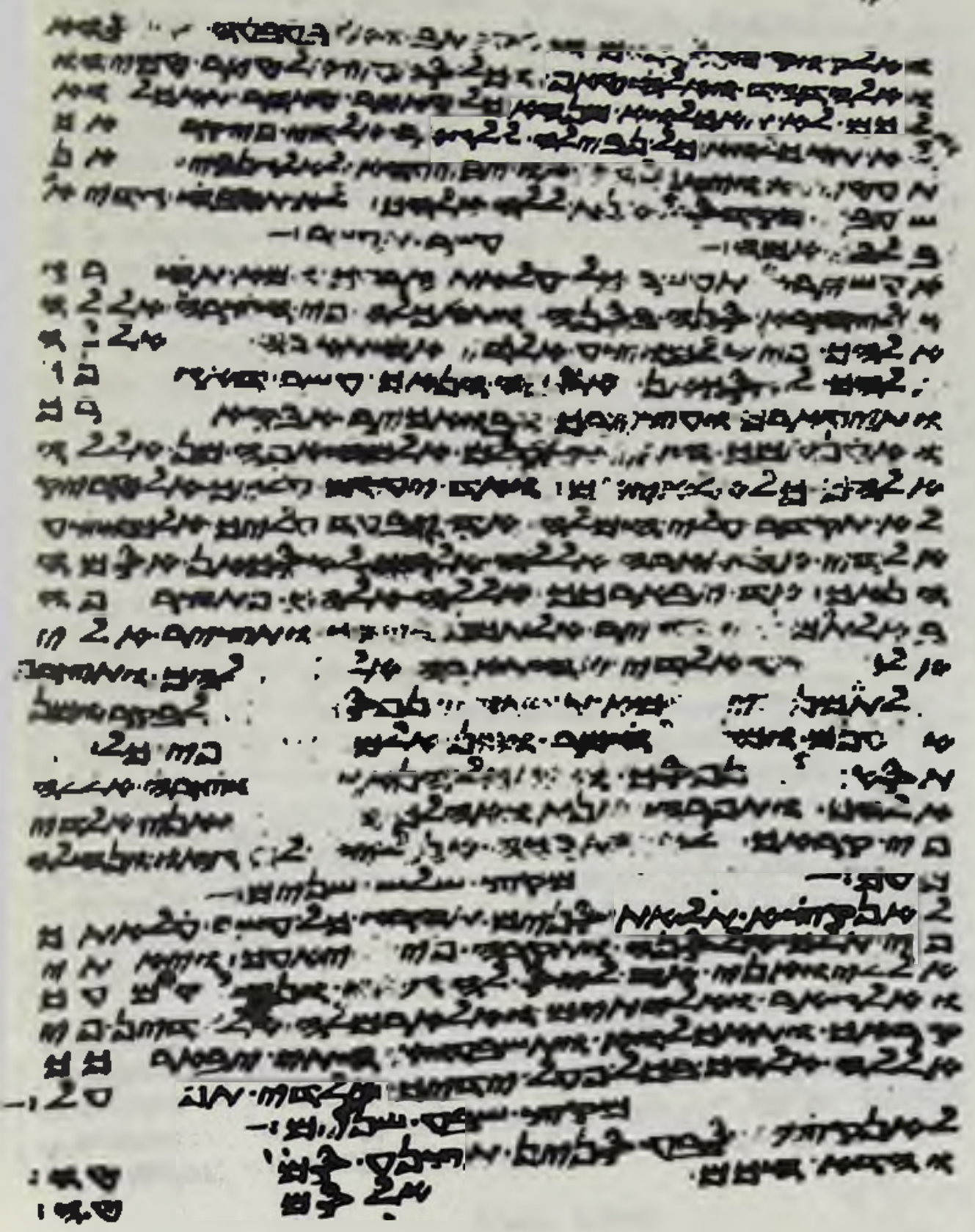
Deut. 13:18–13:19
Deut. 14:1–14:16

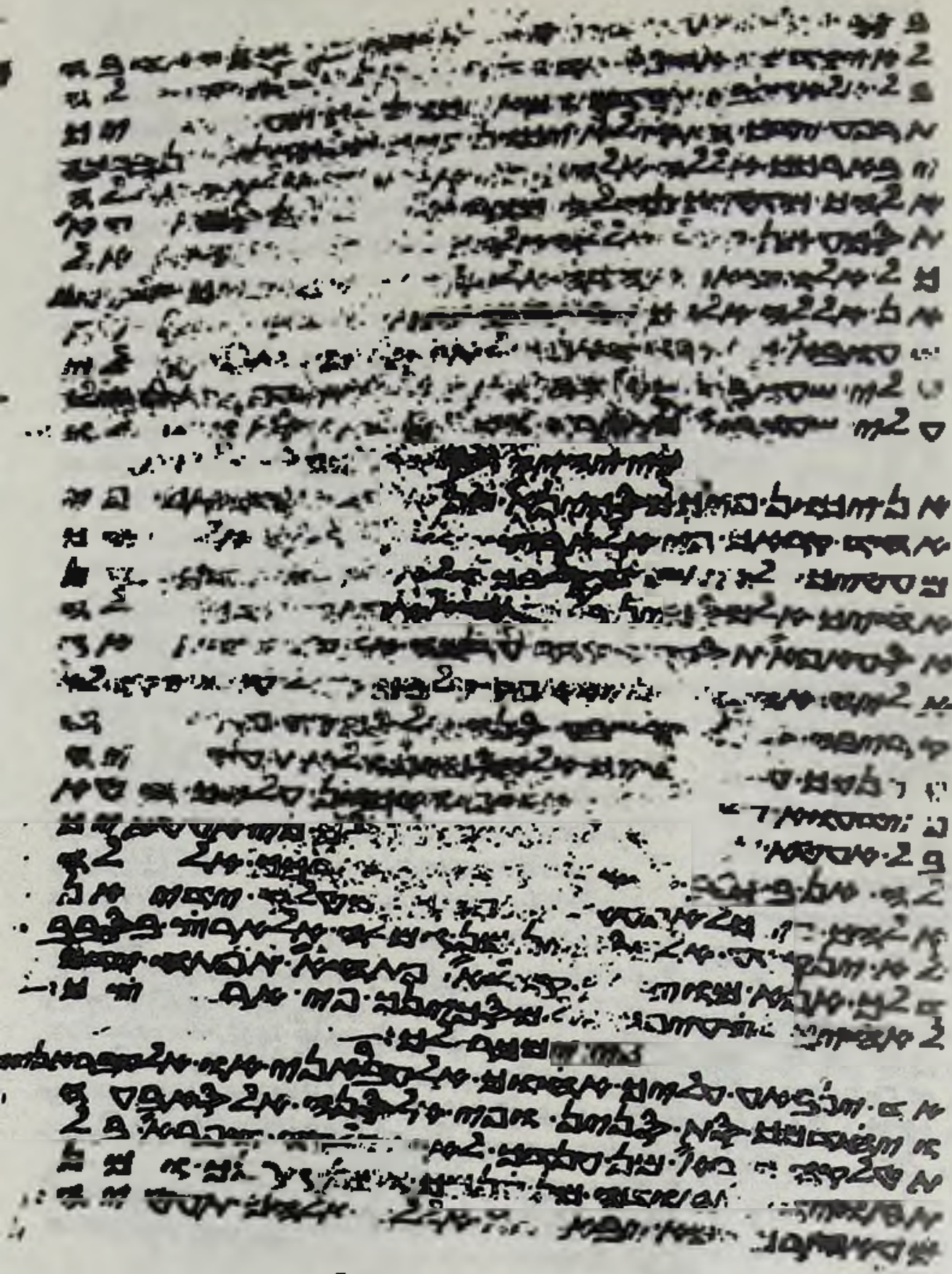


Sam.II, 202.15

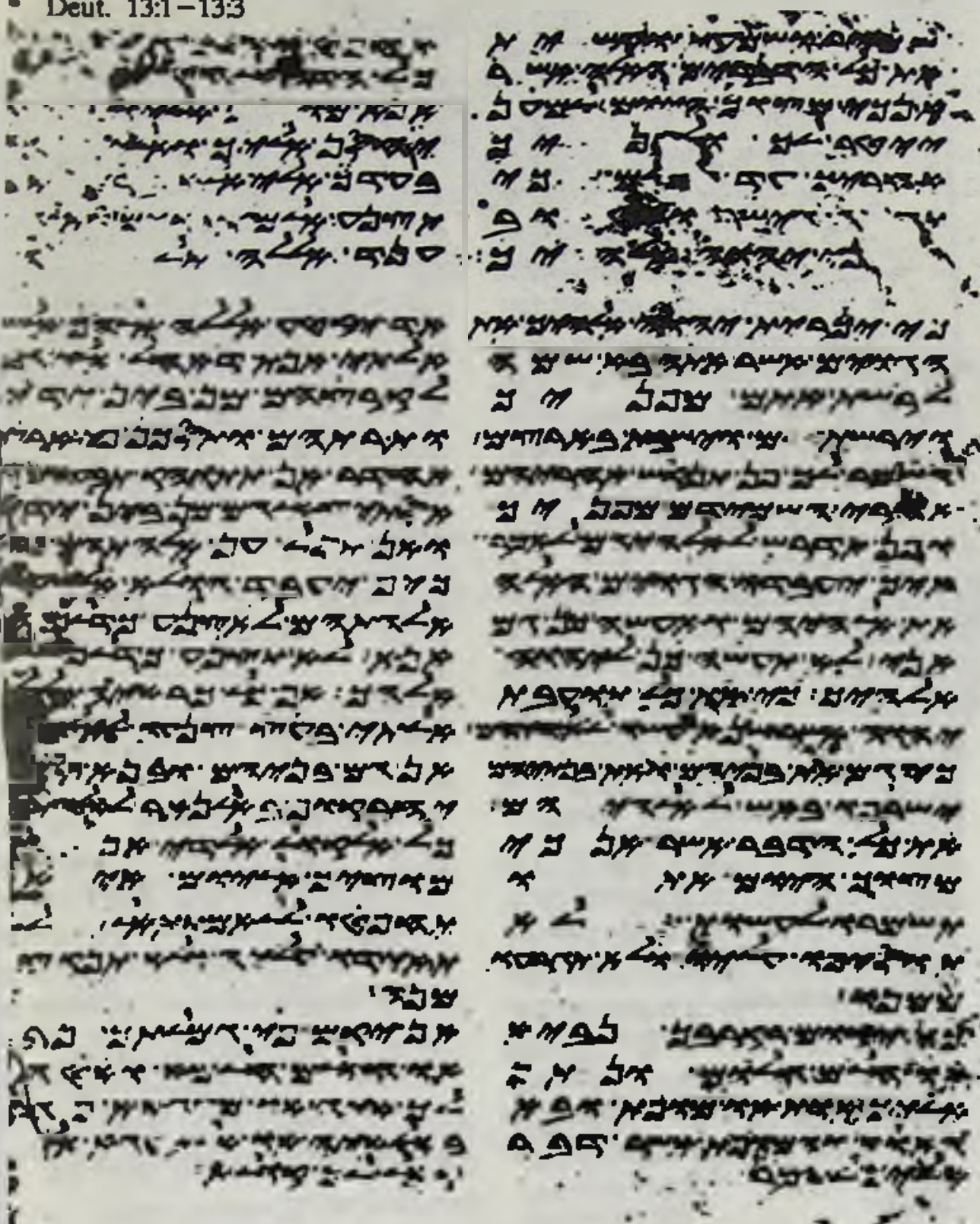
Deut. 14:17 – 14:29

Deut. 15:1 – 15:2



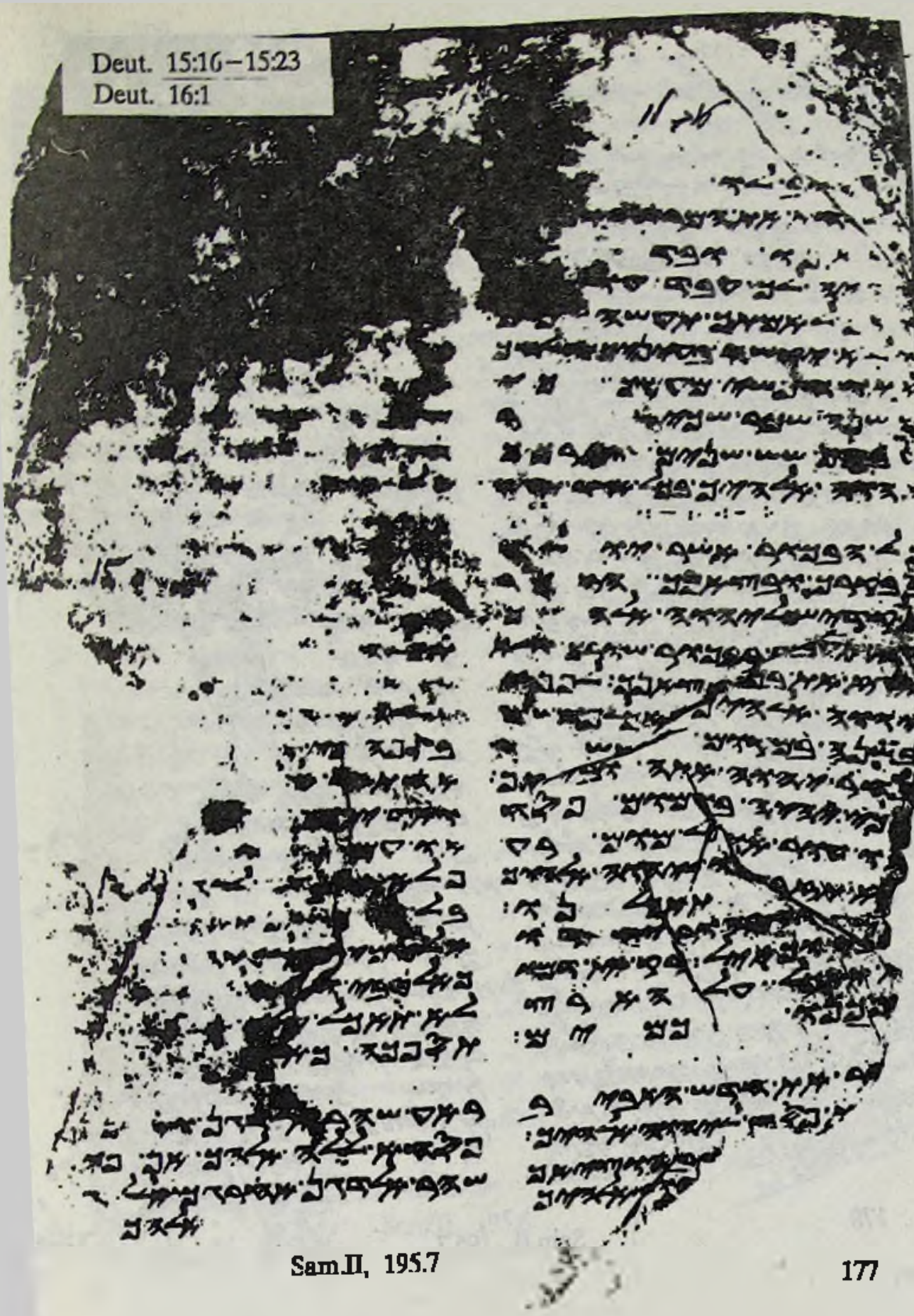


Deut. 12:28–12:31
Deut. 13:1–13:3



Sam.II, 195.6

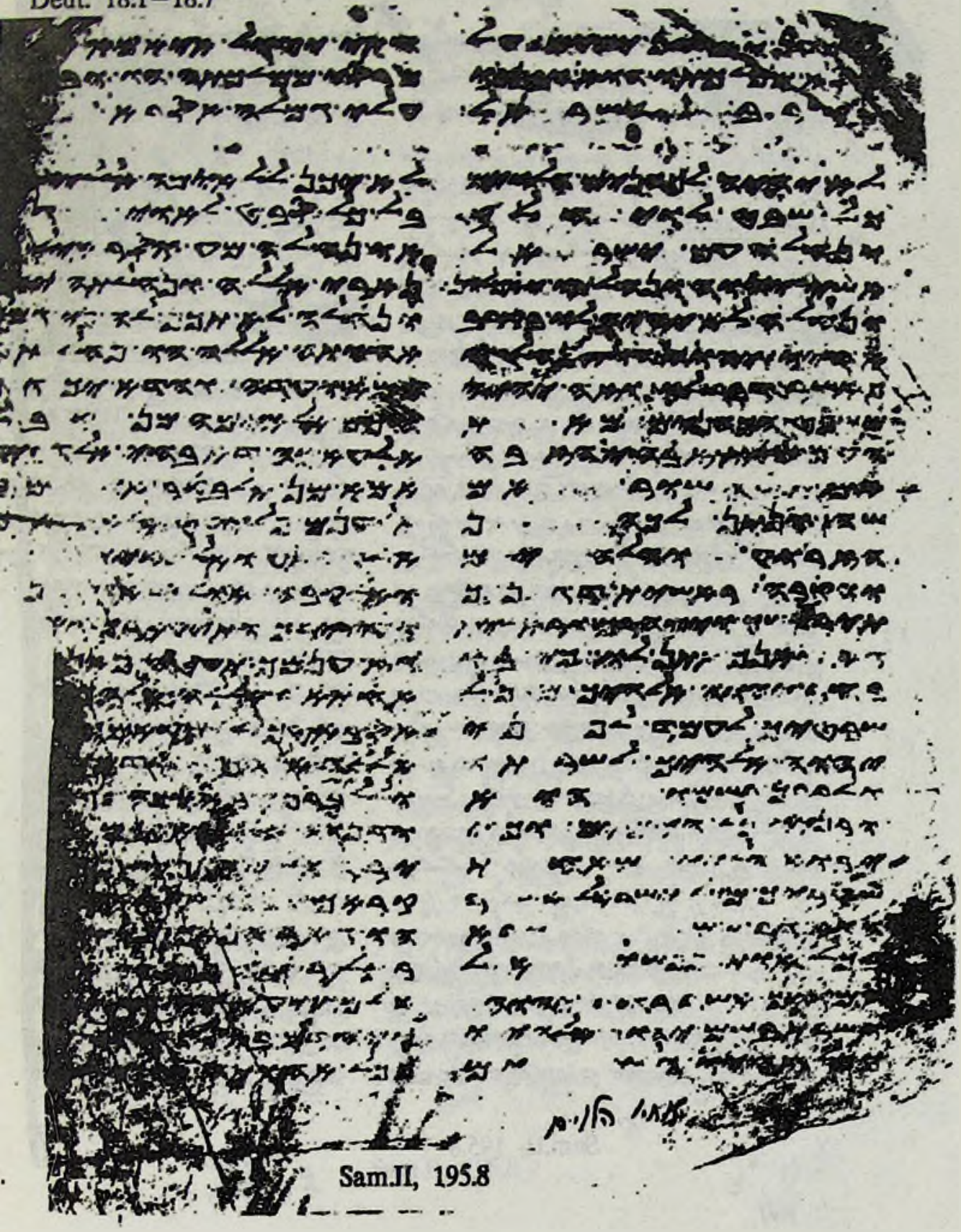
Deut. 15:16–15:23
Deut. 16:1



Sam.II, 195.7

Deut. 16:1–16:8

Deut. 17:20
Deut. 18:1–18:7

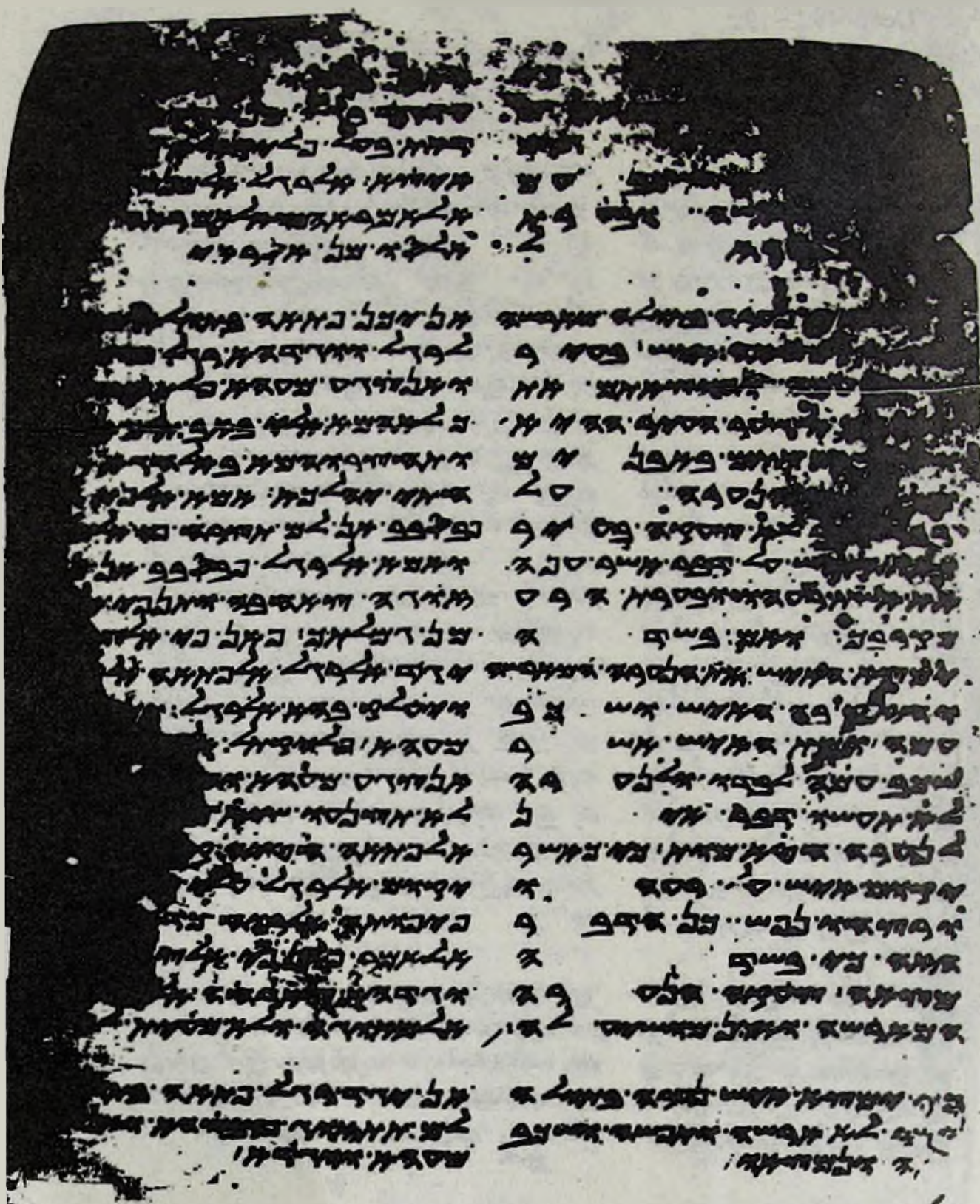


Sam.II, 195.8

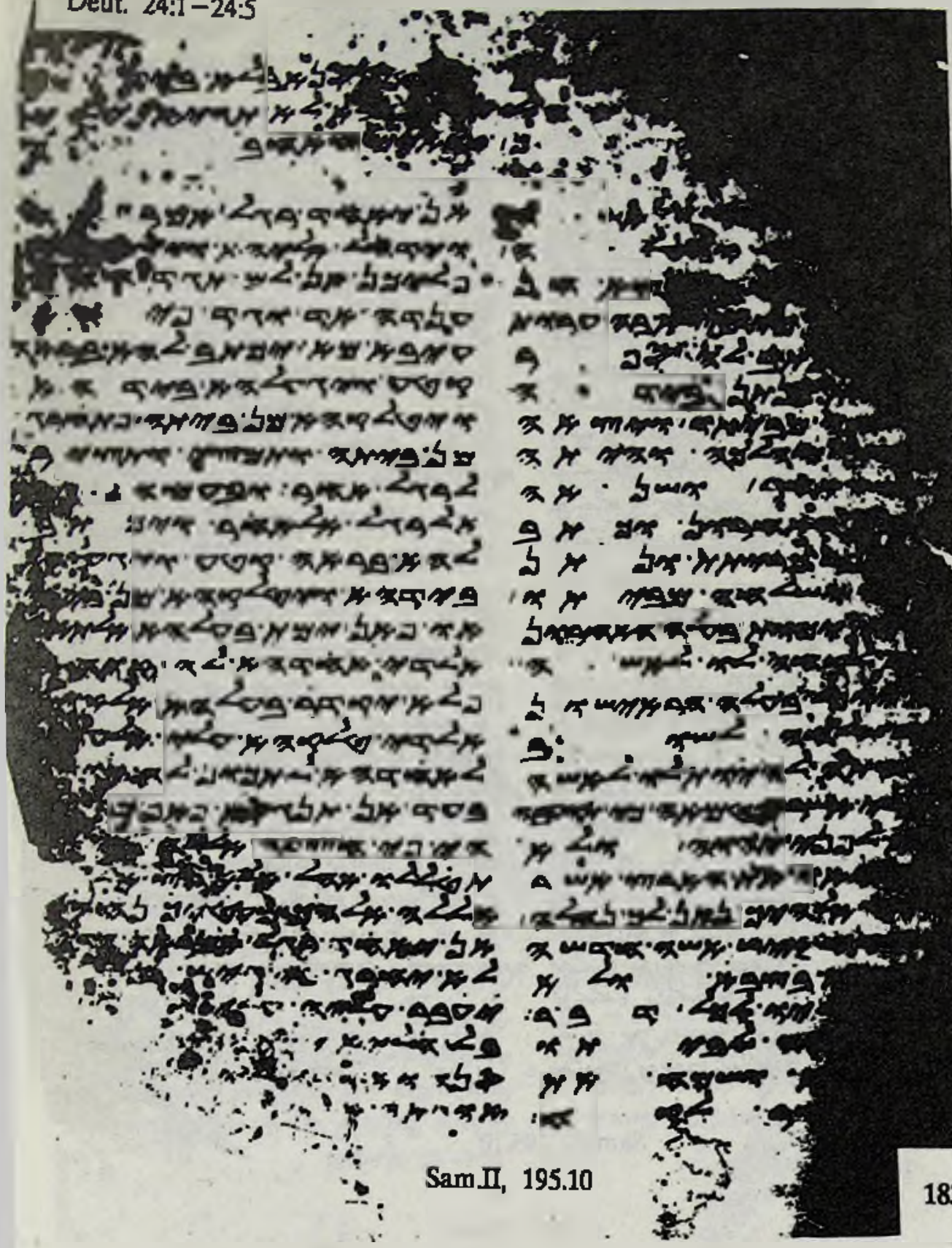
Sam.II, 195.8

Deut. 18:16–18:22
Deut. 19:1–19:2

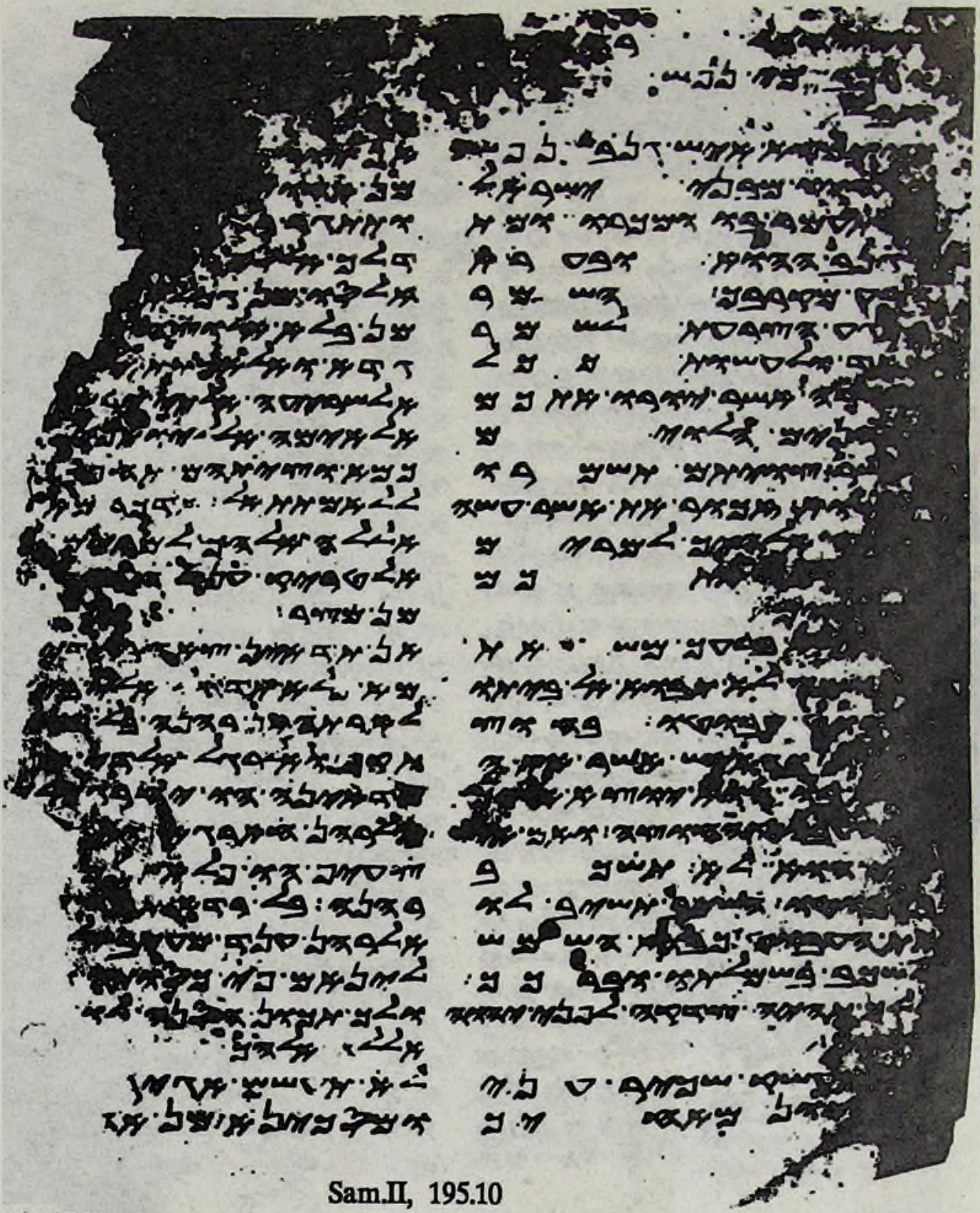
XIX. 2 Sam.II, 195.8 181



Deut. 23:26
Deut. 24:1–24:5

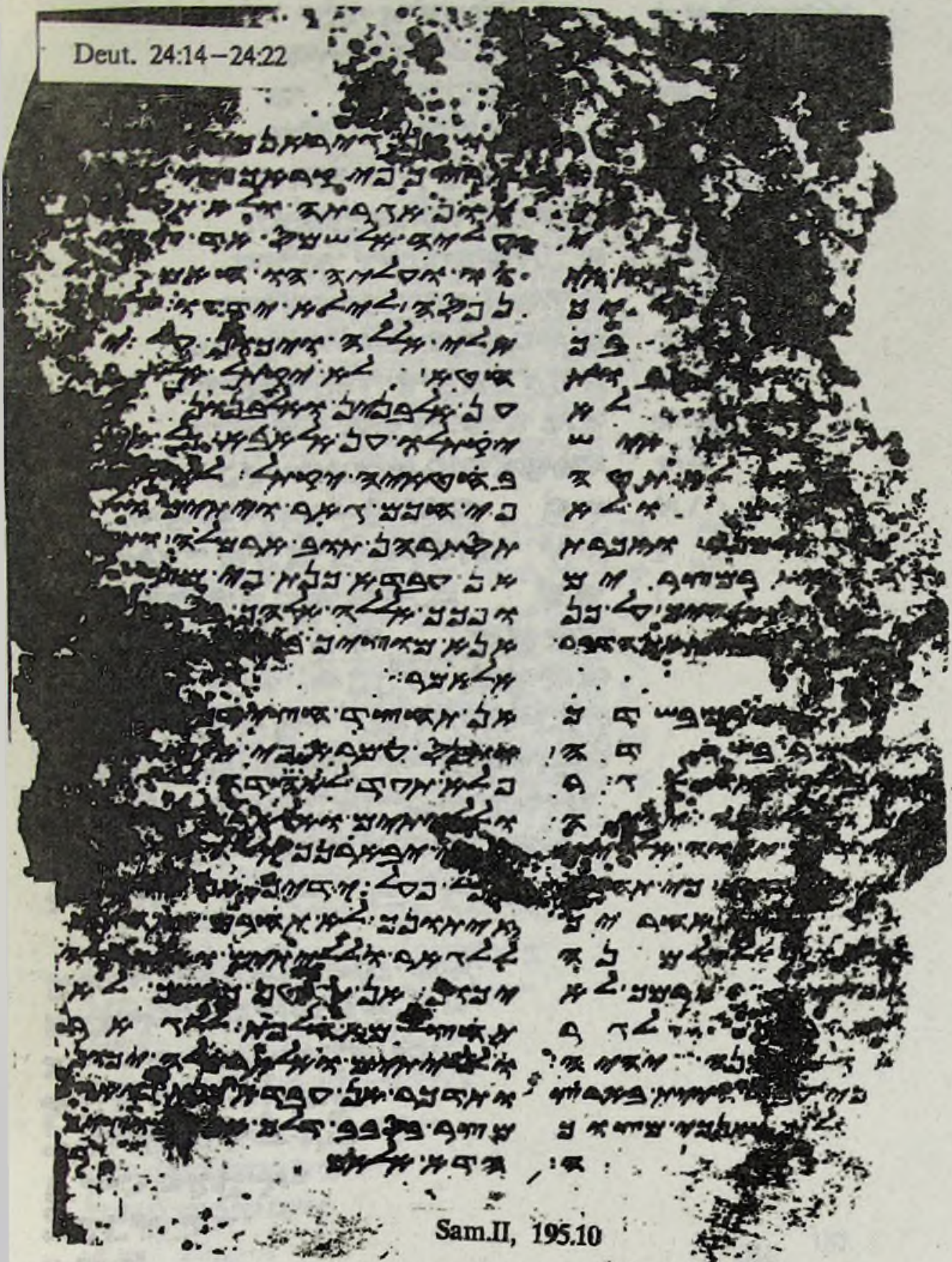


Sam.II, 195.10

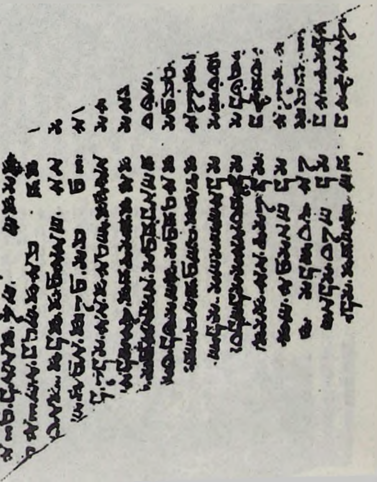


Sam.II, 195.10

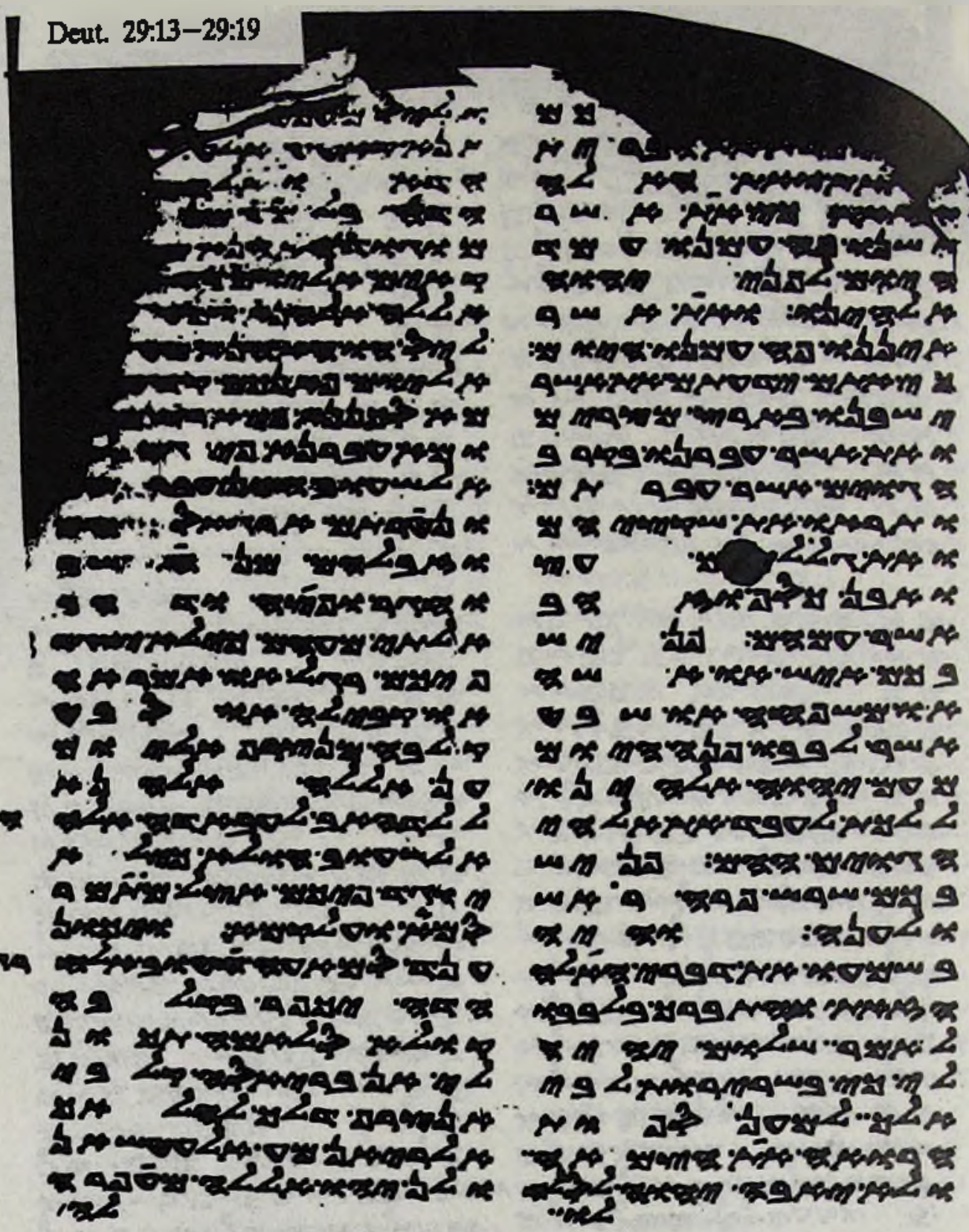
Deut. 24:14–24:22



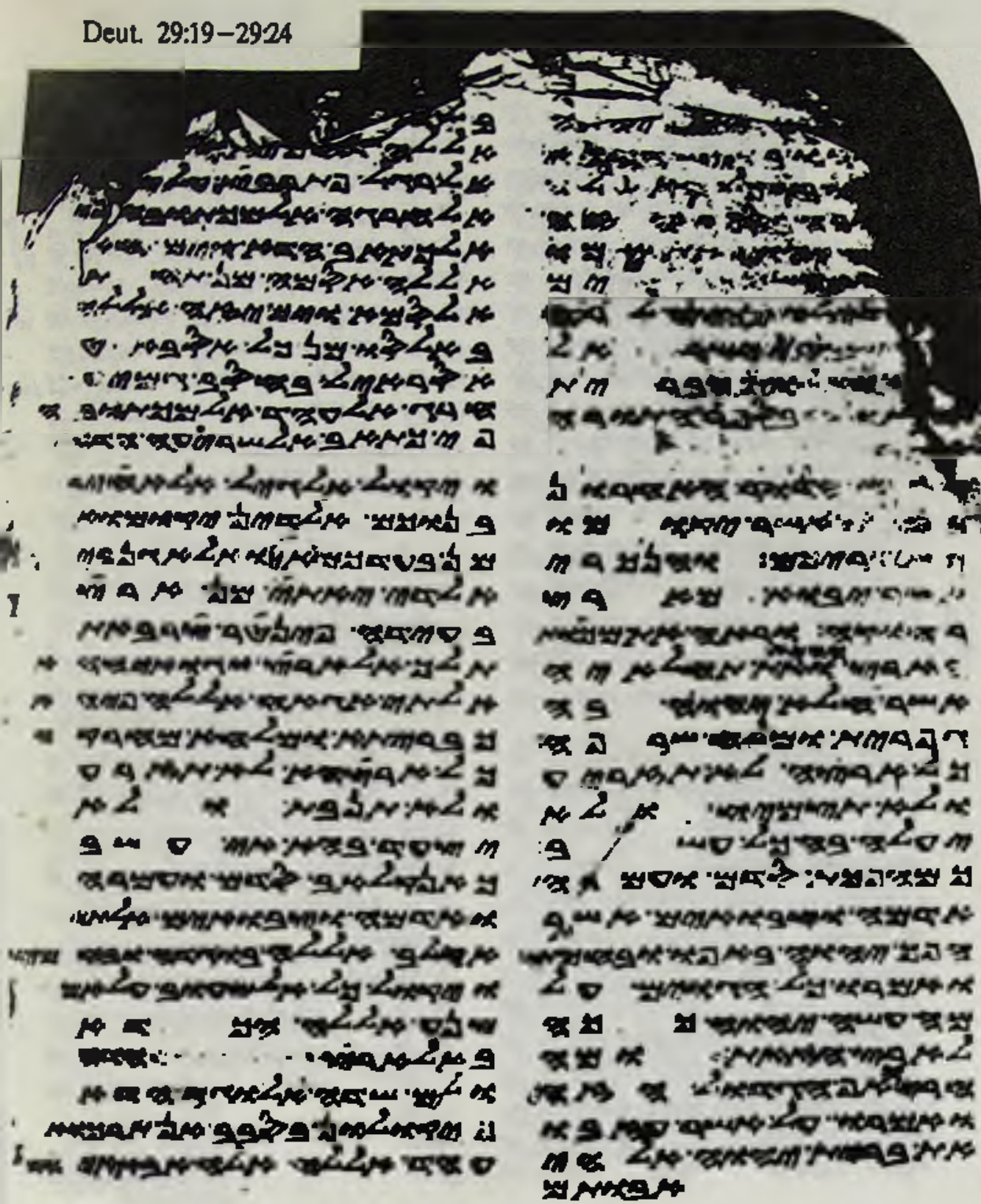
Sam.II, 195.10



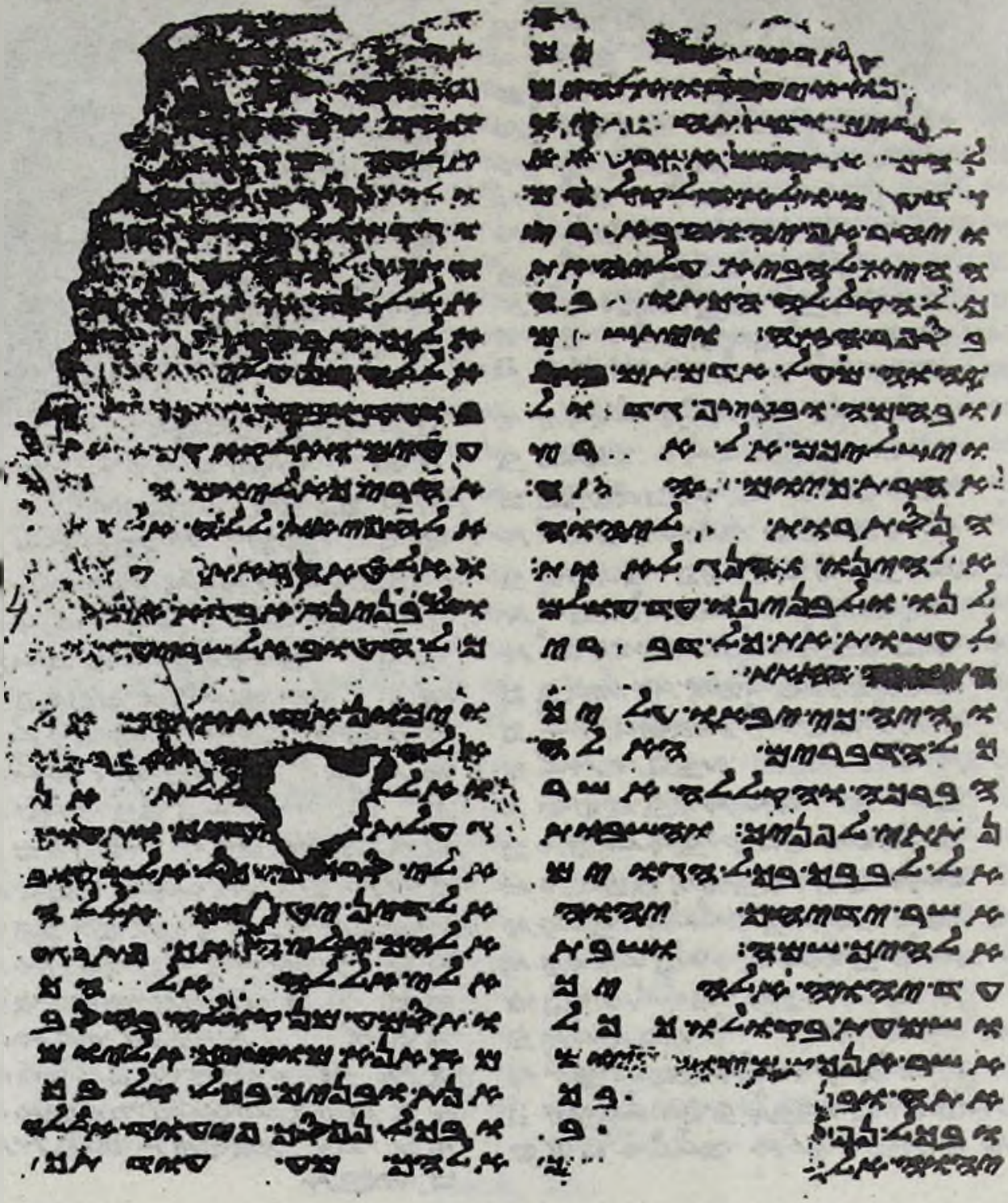
Deut. 29:6–29:12



Deut. 29:19–29:24



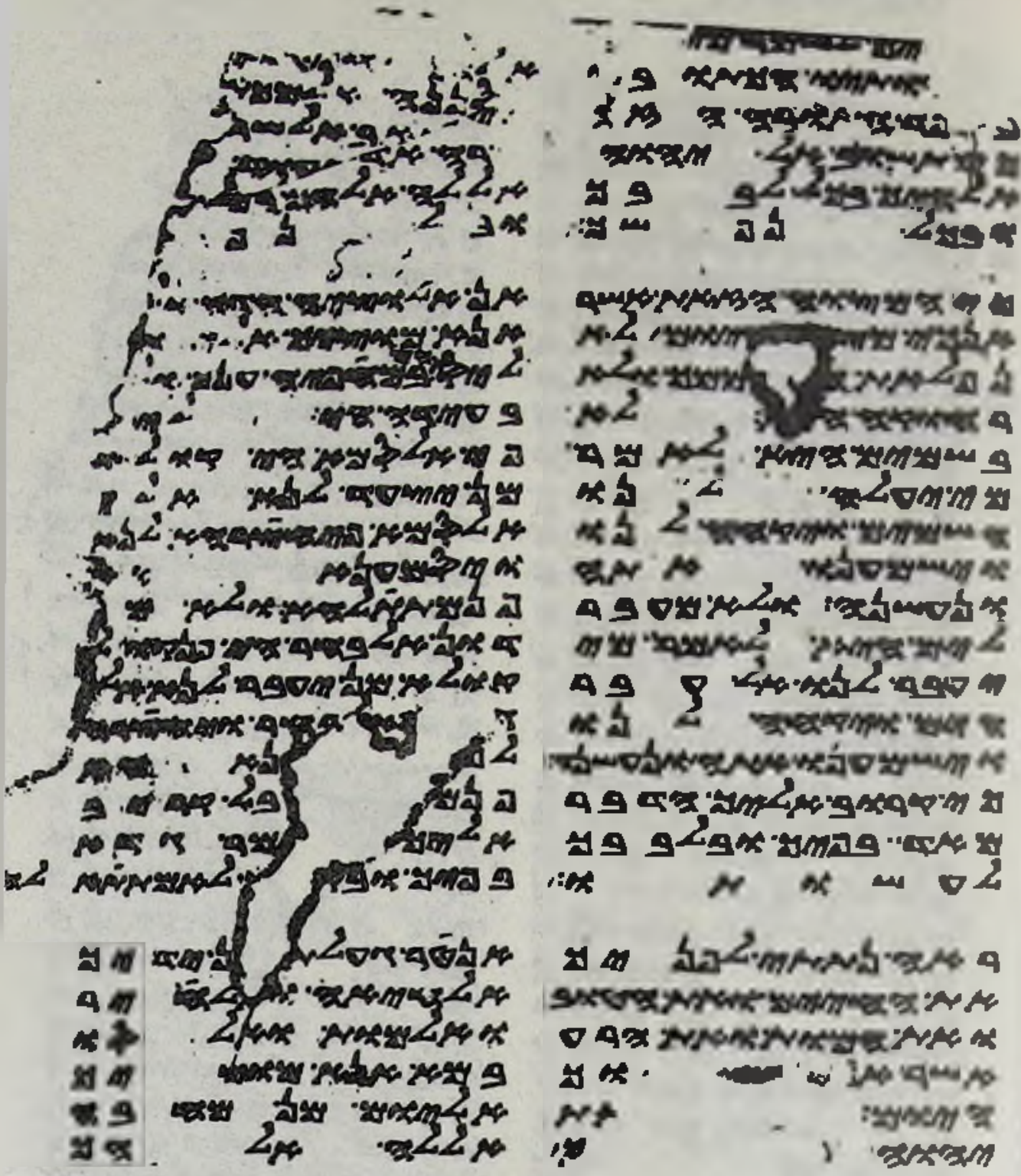
Deut. 29:25–29:28
Deut. 30:1–30:3



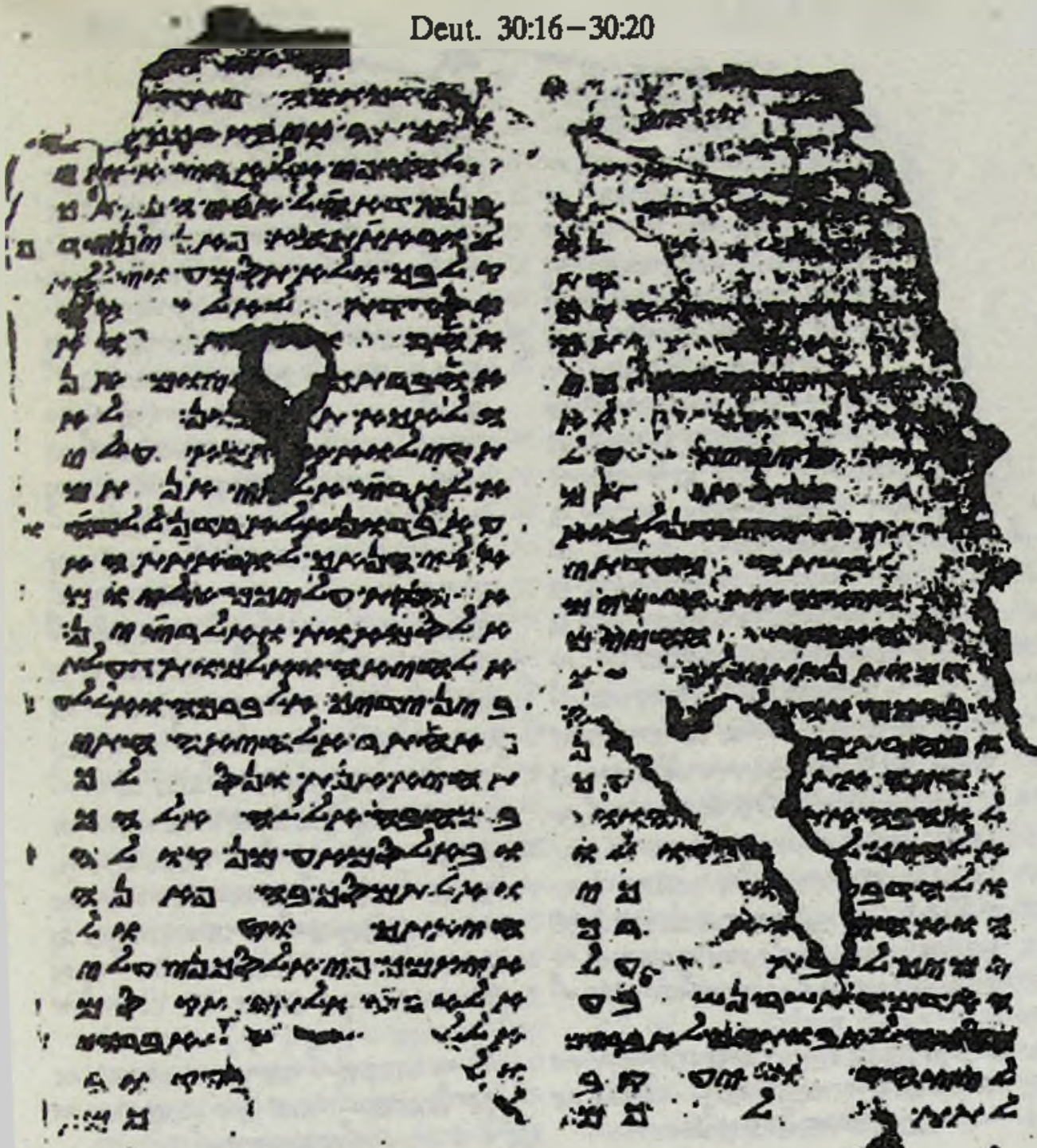
Sam.II, 200.1

Deut. 30:3–30:9(?)

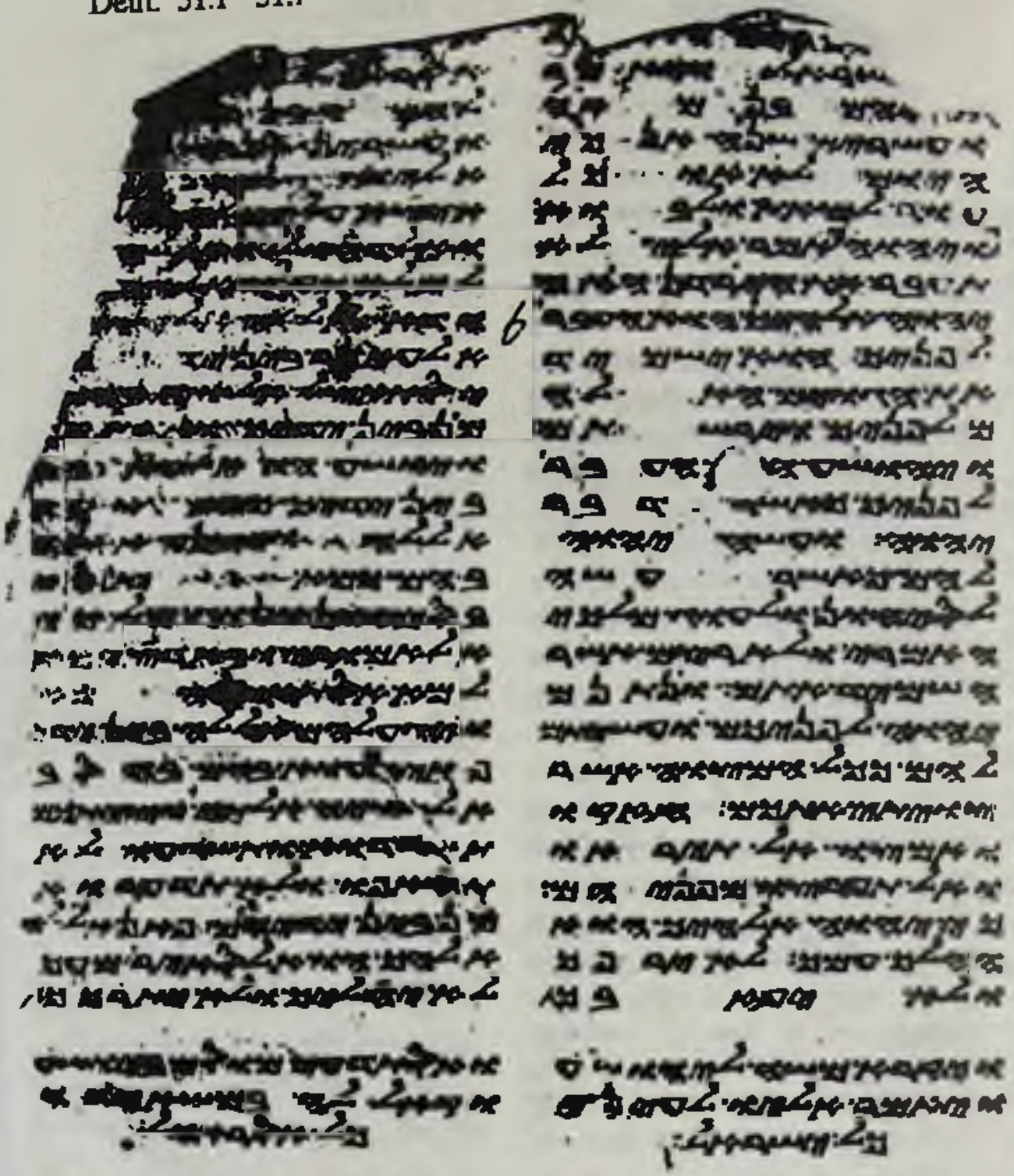
Sam.II, 200.1



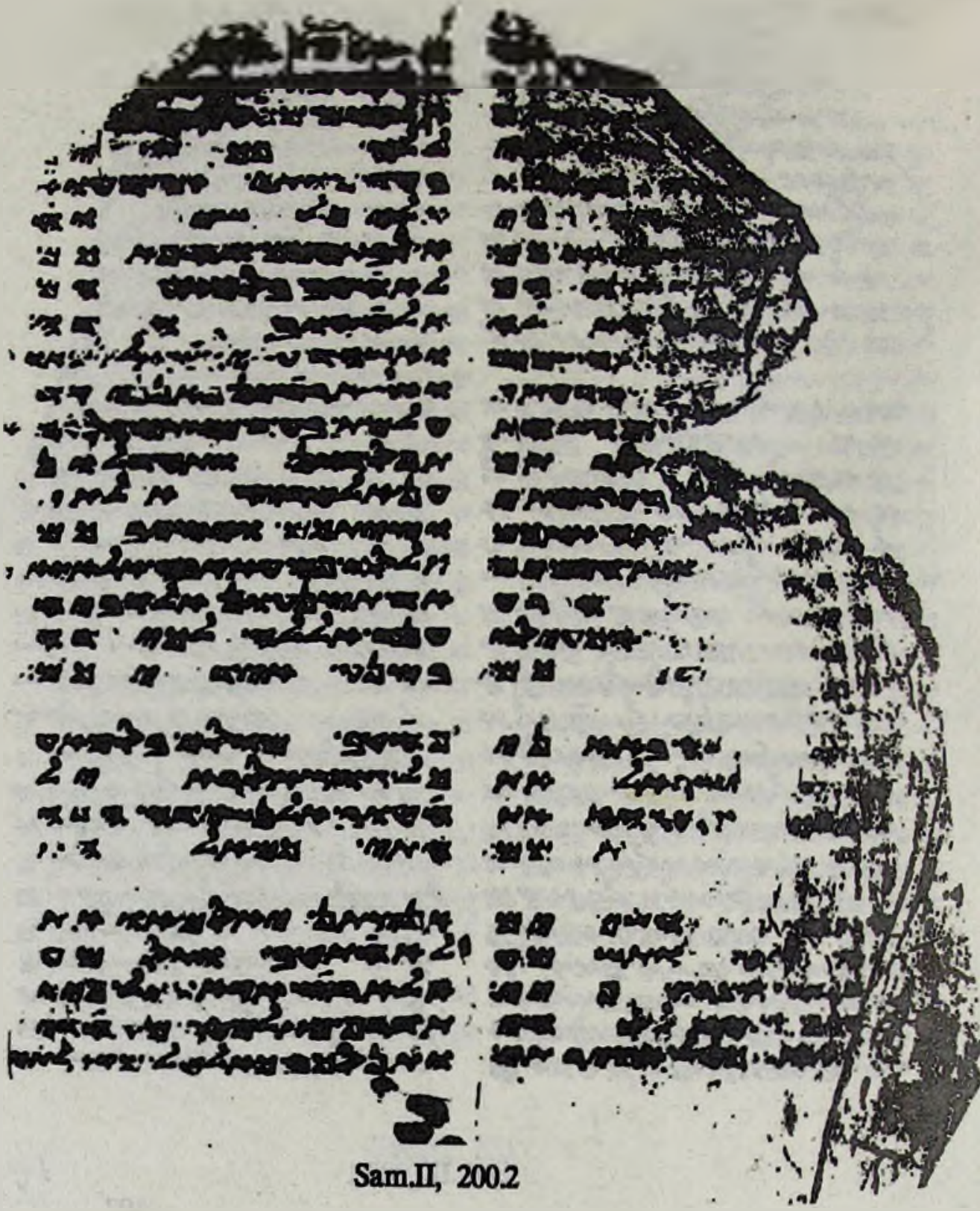
Sam.II, 200.1



Deut. 31:1–31:7



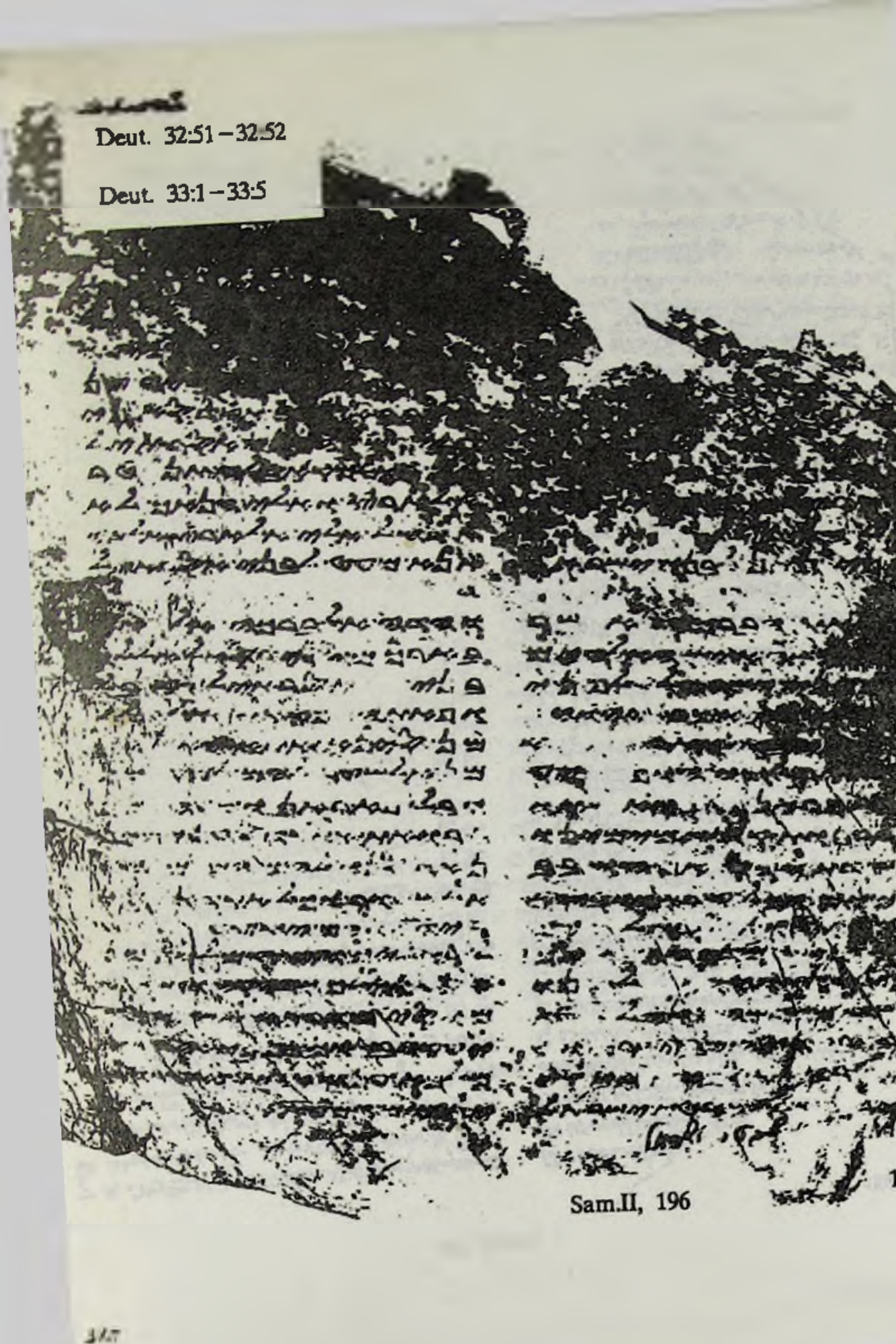
Sam.II, 200.1



Sam.II, 200.2

Deut. 32:51 – 32:52

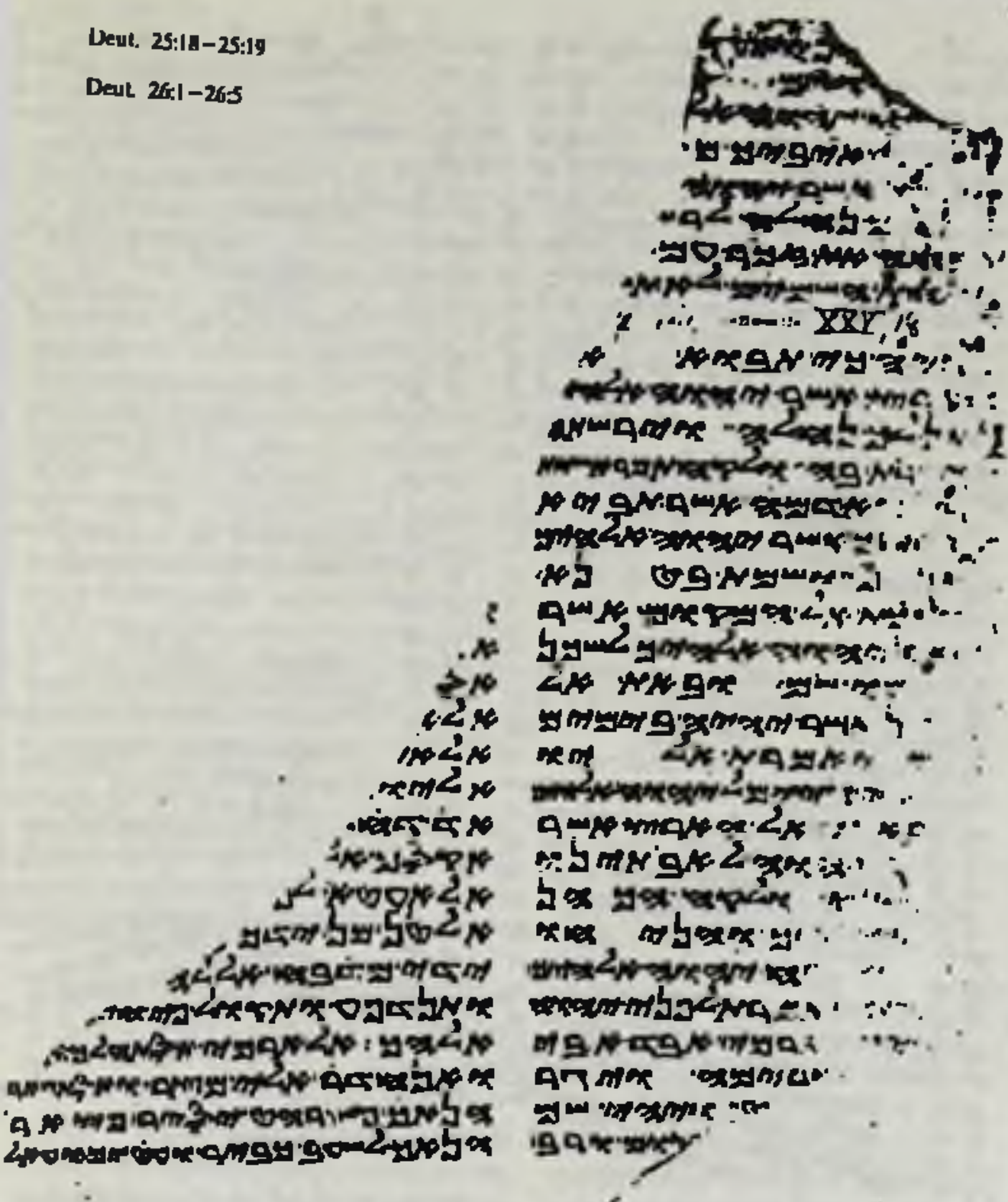
Deut. 33:1 – 33:5



Sam.II, 196

Deut. 25:18–25:19

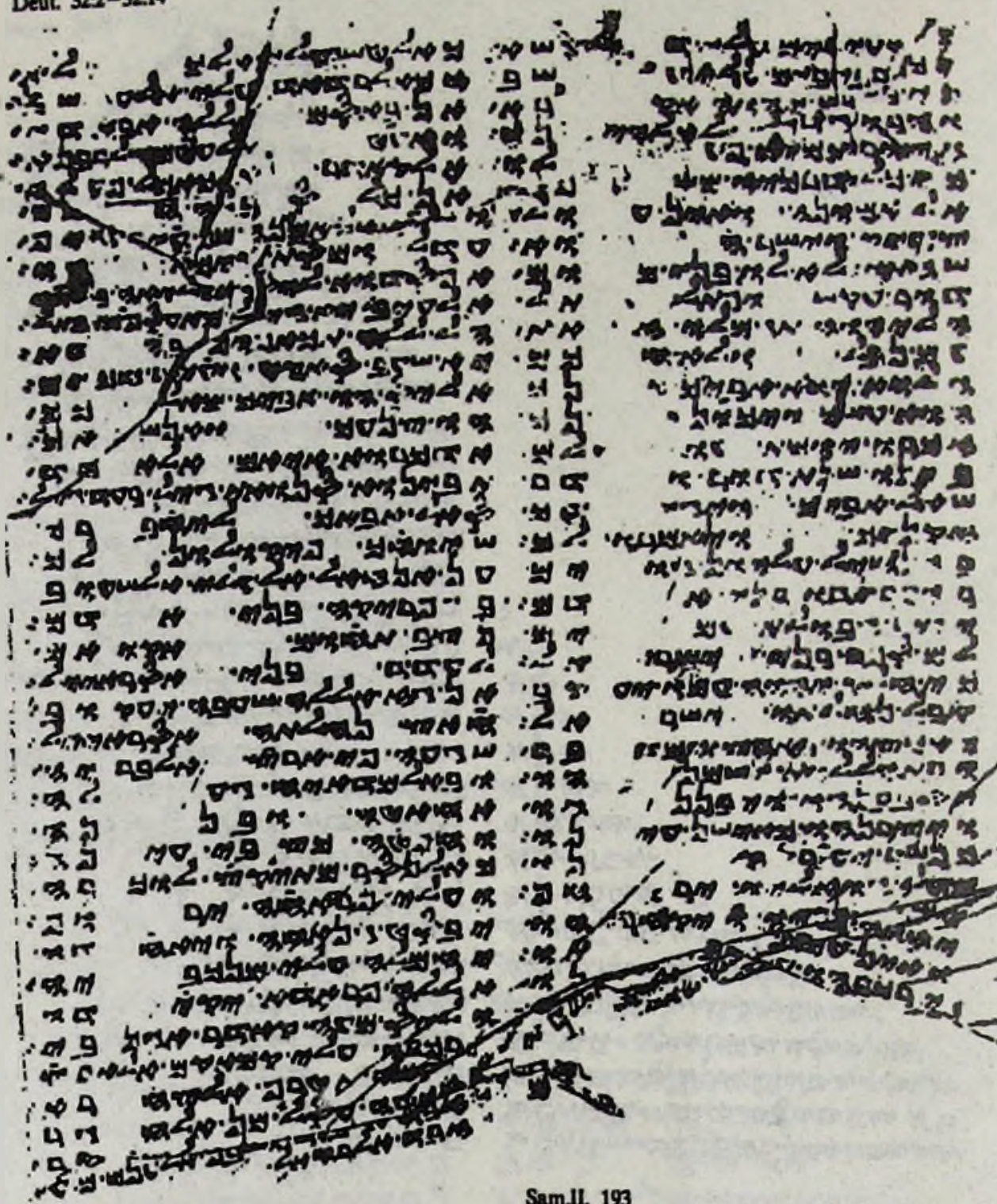
Deut. 26:1–26:5



Sam.II, 189

Deut. 25:18–25:19

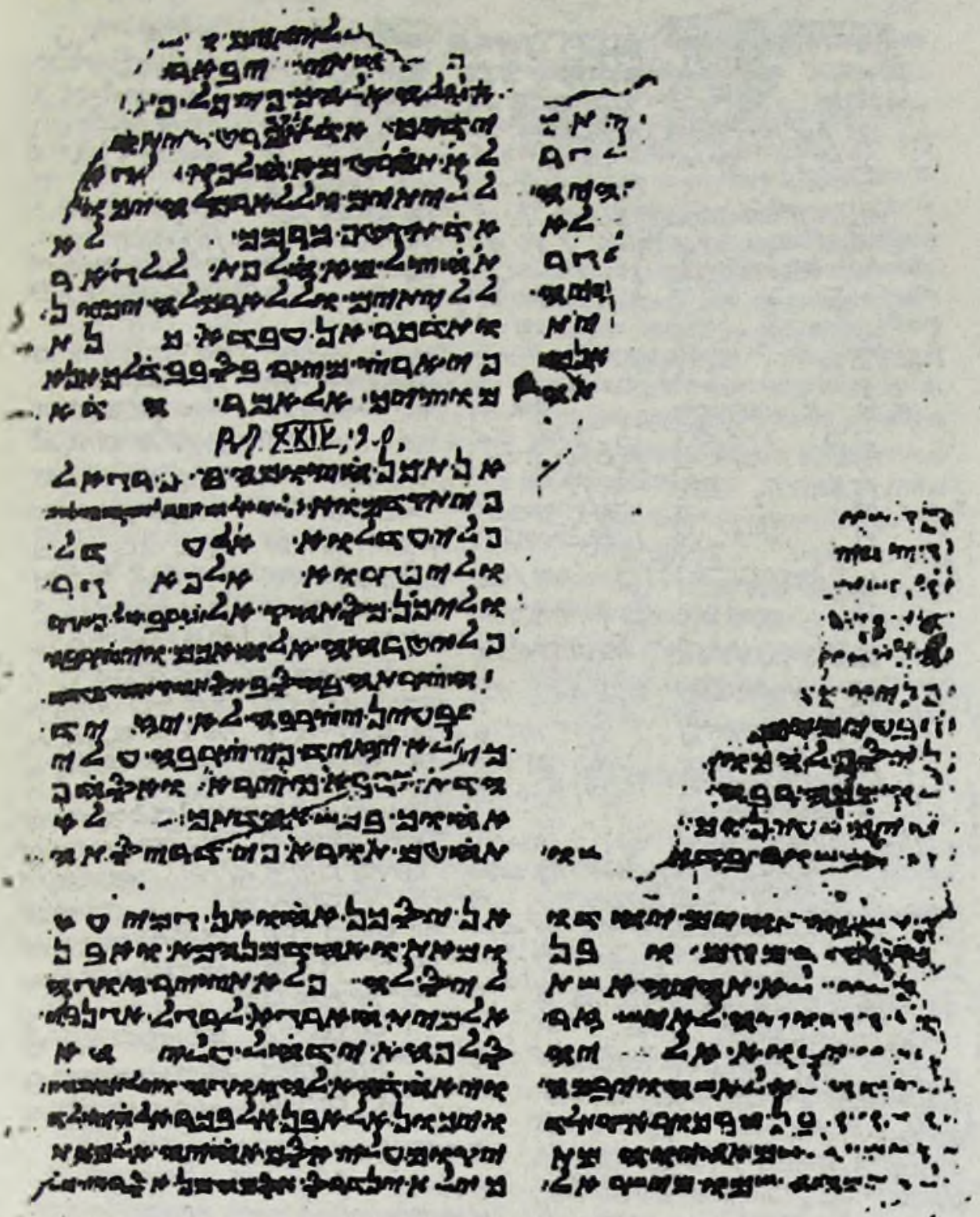
Deut. 26:1–26:5

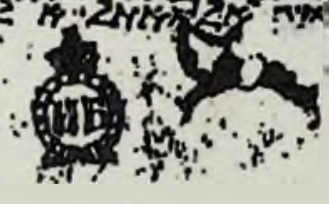


Sam.II, 193

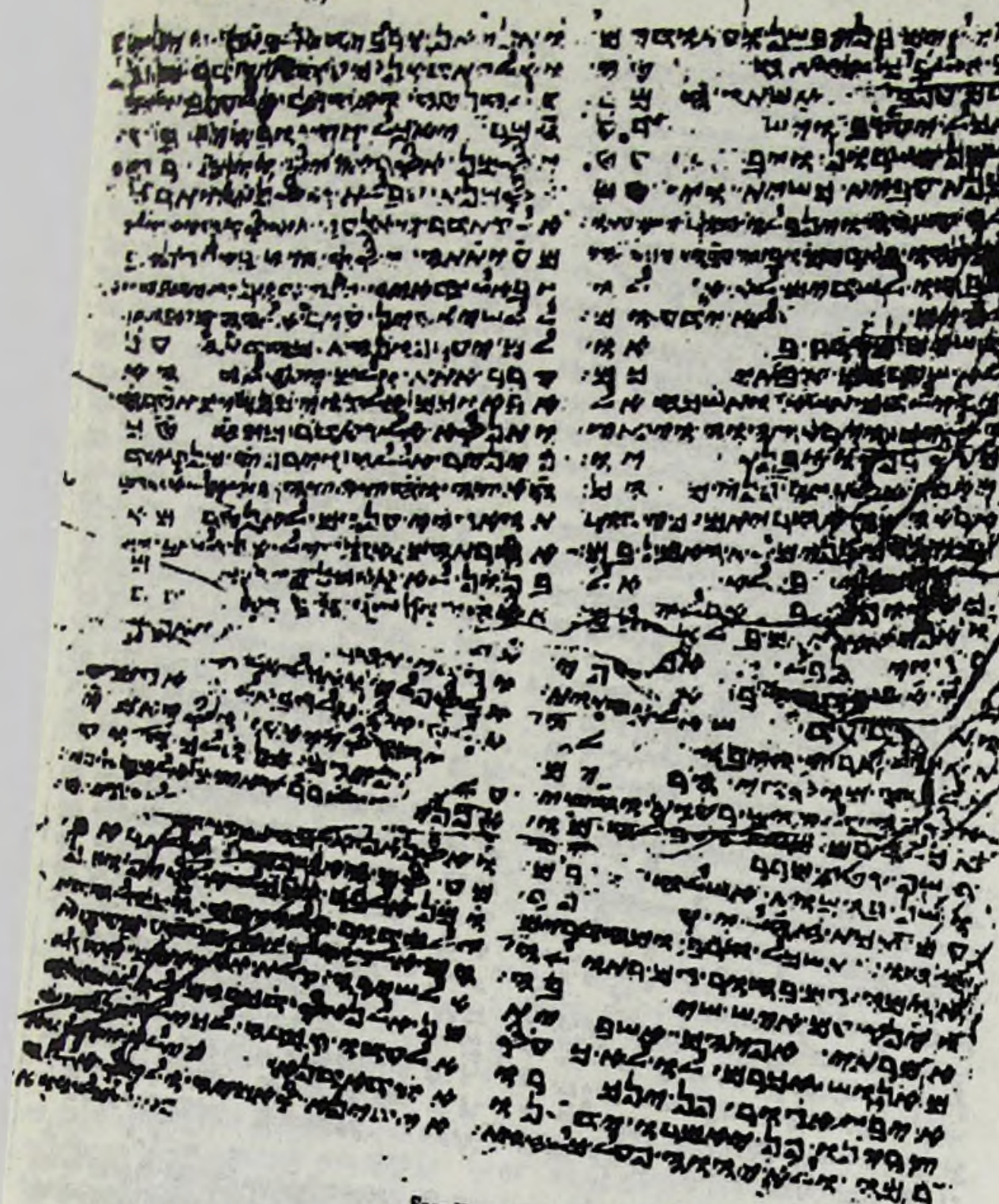
Deut. 24:19–24:22

Deut. 25:1–25:6





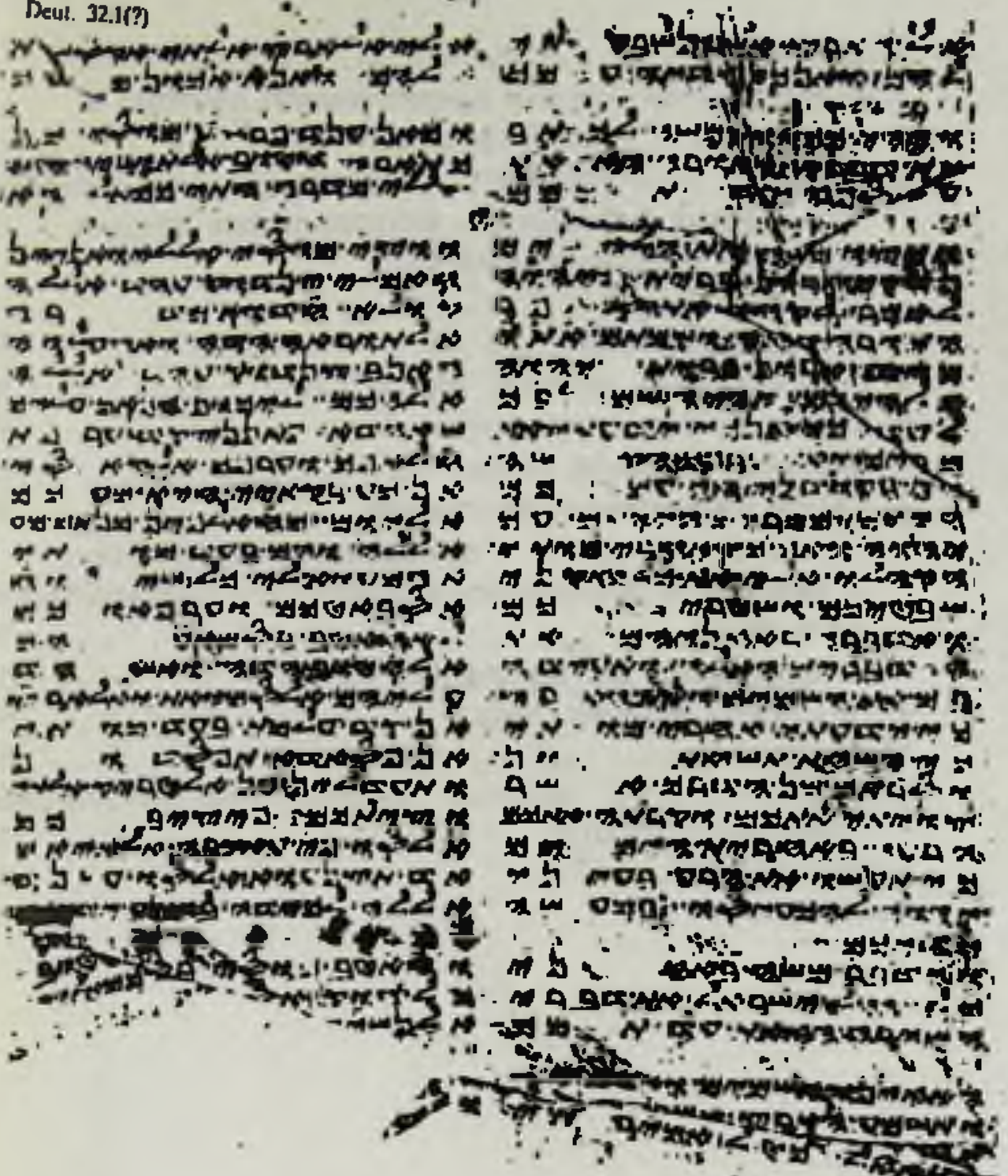
Deut. 32:14–32:27(?)



Sam.II, 193

Sam.II, 193

Deut 31:23–31:30
Deut. 32.1(?)



Sam.II, 193

СОДЕРЖАНИЕ

I. Исследование 3
1. Краткий обзор истории самаритянской общины в древности и раннем средневековьи 3
2. Значение Самаритянского Пятикнижия для развития европейской библеистики. Историография вопроса 12
3. Рукописи арабских версий СП
а. датированные 27
б. недатированные 31
4. Историография арабских версий СП 35
5. Состояние текста рукописей 40
6. Основные арабские версии СП 43
7. Состав публикуемых фрагментов 56
8. Некоторые замечания о публикуемых фрагментах
а. фрагменты самаритянской адаптации перевода Са'адии ал-Файюми 58
б. фрагменты т.н. версии Абу Са'ида 60
9. Принципы издания текста 67
10. Выводы 69
11. Перспективы и примеры практического применения настоящей работы 70
Библиография 72
Факсимиле 77

Подписано в печать 18.01.96 Заказ 1118 Тираж 500 экз.

Типография МИФИ, Каширское шоссе, 31

ERRATA

К сожалению, факсимильные снимки приложенные к настоящей работе оказались полностью перепутаны. Ниже прилагается указатель факсимильных снимков фрагментов в предполагавшемся автором порядке:

Unfortunately, the plates in this book happened to be confused by printer's hands. They ought to be set in the following order:

Sam.II, 178.4 (Deut. 32:44–32:51) 114
Sam.II, 179 (Gen. 10:12–10:25) (на снимке опечатка!) 102
Sam.IIb, 121 f.16v. (Num. 1:1–1:10) 101
Sam.II, 202.9 (Num. 1:1–1:20) 85
Sam.II, 202.9 (Num. 1:20–1:36) (на снимке опечатка!) 116
Sam.II, 202.9 (Num. 1:36–1:51) (на снимке опечатка!) 115
Sam.II, 202.10 (Num. 11:17–11:31) 84
Sam.II, 202.10 (Num. 11:31–12:10) 117
Sam.II, 202.10 (Num. 12:10–13:12) 118
Sam.II, 202.10 (Num. 13:12–13:29) 119
Sam.II, 202.10 (Num. 13:30–14:3) 120
Sam.II, 202.10 (Num. 14:3–14:17) 121
Sam.II, 202.10 (Num. 14:18–14:29) 122
Sam.II, 202.10 (Num. 14:33–14:45) 123
Sam.II, 202.10 (Num. 15:1–15:18) 124
Sam.II, 202.10 (Num. 15:19–15:32) 125
Sam.II, 202.10 (Num. 15:32–16:5) 126
Sam.II, 202.10 (Num. 16:1–16:15) 129
Sam.II, 202.10 (Num. 16:5–16:18) 127
Sam.II, 202.10 (Num. 16:18–16:35) 128
Sam.II, 202.10 (Num. 16:16–17:2) 130
Sam.II, 202.10 (Num. 18:2–18:15) 131
Sam.II, 202.10 (Num. 18:15–18:27) 132
Sam.II, 202.10 (Num. 18:28–19:9) 133
Sam.II, 202.10 (Num. 19:9–19:21) 134
Sam.II, 202.10 (Num. 19:21–20:12) 135
Sam.II, 202.10 (Num. 20:12–20:15) 136
Sam.II, 202.10 (Num. 20:15–20:29) 137
Sam.II, 202.10 (Num. 21:1–21:11) 138
Sam.II, 202.10 (Num. 21:12–21:21a) 144
Sam.II, 202.11 (Num. 22:8–22:24) 83
Sam.II, 202.11 (Num. 22:25–22:37) 139
Sam.II, 202.11 (Num. 22:38–23:13) 140
Sam.II, 202.11 (Num. 23:13–23:40) 141
Sam.II, 202.12 (Num. 26:52–27:1) 82
Sam.II, 202.12 (Num. 27:2–27:17) 142
Sam.II, 202.13 (Num. 28:24–29:7) 81
Sam.II, 202.13 (Num. 29:7–29:20) 143
Sam.II, 202.13 (Num. 29:21–29:34) 145
Sam.II, 202.13 (Num. 29:35–30:9) 146

ERRATA

К сожалению фотоснимки приложенные к настоящей работе оказались подвержены перепутаны. Ниже приводится указатель фотоснимков фрагментов в предполагаемом автором порядке

Unfortunately, the plates in this book happened to be confused by printer's hands. They ought to be set in the following order.

Sam.II, 178.4 (Deut. 32:44–32:51) 114
Sam.II, 179 (Gen. 10:12–10:25) (на снимке отсутствует) 102
Sam.III 121 Lifw. (Num. 1:1–1:10) 101
Sam.II, 202.9 (Num. 1:1–1:20) 85
Sam.II, 202.9 (Num. 1:20–1:36) (на снимке отсутствует) 116
Sam.II, 202.9 (Num. 1:36–1:51) (на снимке отсутствует) 115
Sam.II, 202.10 (Num. 11:17–11:31) 84
Sam.II, 202.10 (Num. 11:31–12:10) 117
Sam.II, 202.10 (Num. 12:10–13:12) 118
Sam.II, 202.10 (Num. 13:12–13:28) 119
Sam.II, 202.10 (Num. 13:30–14:3) 120
Sam.II, 202.10 (Num. 14:3–14:17) 121
Sam.II, 202.10 (Num. 14:18–14:29) 122
Sam.II, 202.10 (Num. 14:33–14:45) 123
Sam.II, 202.10 (Num. 15:1–15:18) 124
Sam.II, 202.10 (Num. 15:19–15:32) 125
Sam.II, 202.16 (Num. 15:32–16:5) 126
Sam.II, 202.10 (Num. 16:1–16:15) 128
Sam.II, 202.10 (Num. 16:5–16:18) 127
Sam.II, 202.10 (Num. 16:18–16:35) 129
Sam.II, 202.10 (Num. 16:16–17:2) 130
Sam.II, 202.10 (Num. 18:2–18:15) 131
Sam.II, 202.10 (Num. 18:15–18:27) 132
Sam.II, 202.10 (Num. 18:28–19:9) 133
Sam.II, 202.10 (Num. 19:9–19:21) 134
Sam.II, 202.10 (Num. 19:21–20:12) 135
Sam.II, 202.10 (Num. 20:12–20:15) 136
Sam.II, 202.10 (Num. 20:15–20:29) 137
Sam.II, 202.10 (Num. 21:1–21:11) 138
Sam.II, 202.10 (Num. 21:12–21:21a) 144
Sam.II, 202.11 (Num. 22:8–22:24) 83
Sam.II, 202.11 (Num. 22:25–22:37) 139
Sam.II, 202.11 (Num. 22:38–23:13) 140
Sam.II, 202.11 (Num. 23:13–23:40) 141
Sam.II, 202.12 (Num. 26:57–27:1) 82
Sam.II, 202.12 (Num. 27:2–27:17) 142
Sam.II, 202.13 (Num. 28:24–29:7) 81
Sam.II, 202.13 (Num. 29:7–29:20) 143
Sam.II, 202.13 (Num. 29:21–29:34) 145
Sam.II, 202.13 (Num. 29:35–30:9) 146
Sam.II, 202.13 (Num. 30:10–31:6) 147
Sam.II, 202.13 (Num. 31:9–31:23) 148
Sam.II, 202.13 (Num. 31:23–31:32) 149
Sam.II, 202.13 (Num. 31:32–31:51) 150
Sam.II, 202.14 (Num. 32:27–33:5) 151
Sam.II, 202.14 (Num. 33:1–33:30) 152
Sam.II, 195.1 (Num. 35:6–35:14) 153
Sam.II, 190 (Num. 35:15–35:28) 108
Sam.III, 121 Lifr. (Num. 35:14–35:17) 154

Sam.II, 195.2 (Deut. 3:18–3:24) 155
Sam.II, 195.2 (Deut. 3:25–4:3) 156
Sam.II, 195.2 (Deut. 4:3–4:6) 157
Sam.II, 195.2 (Deut. 4:10–4:14) 158
Sam.II, 195.3 (Deut. 4:32–4:38) 159
Sam.II, 195.3 (Deut. 4:38–4:46) 160
Sam.II, 195.3 (Deut. 4:46–5:5) 161
Sam.II, 195.3 (Deut. 5:5–5:14) 162
Sam.II, 195.3 (Deut. 5:14–5:19) (на снимке пропущено) 163
Sam.II, 195.3 (Deut. 5:19–5:21) 164
Sam.II, 195.3 (Deut. 5:21–5:28) 165
Sam.II, 195.3 (Deut. 5:29–6:6) 166
Sam.II, 195.3 (Deut. 6:6–6:15) 167
Sam.II, 195.3 (Deut. 6:15–6:24) 168
Sam.II, 195.3 (Deut. 6:24–7:5) 169
Sam.II, 195.3 (Deut. 7:5–7:12) 170
Sam.II, 195.3 (Deut. 7:13–7:19) 171
Sam.II, 195.3 (Deut. 7:19–8:1) 172
Sam.II, 195.4 (Deut. 8:16–9:2) 173
Sam.II, 195.4 (Deut. 9:3–9:8) 174
Sam.II, 195.5 (Deut. 11:11–11:18) 175
Sam.II, 195.5 (Deut. 11:19–11:25) 176
Sam.II, 195.6 (Deut. 12:20–12:27) 177
Sam.II, 202.15 (Deut. 12:23–13:37) 178
Sam.II, 195.6 (Deut. 12:28–13:3) 179
Sam.II, 202.15 (Deut. 13:4–13:17) 180
Sam.II, 202.15 (Deut. 13:18–14:16) 181
Sam.II, 202.15 (Deut. 14:17–15:2) 182
Sam.II, 195.7 (Deut. 15:2–15:9) 183
Sam.II, 202.15 (Deut. 15:2–15:14) 184
Sam.II, 195.7 (Deut. 15:9–15:16) 185
Sam.II, 195.7 (Deut. 15:16–16:1) 186
Sam.II, 195.7 (Deut. 16:1–16:8) 187
Sam.II, 195.8 (Deut. 17:14–17:20) 188
Sam.II, 195.8 (Deut. 17:20–18:7) 189
Sam.II, 195.8 (Deut. 18:7–18:16) 190
Sam.II, 195.8 (Deut. 18:16–19:2) 191
Sam.II, 195.9 (Deut. 22:14–22:21) 192

I.

ERRATA

К сожалению, фотографии были приложены к настоящей работе неправильно, полностью перепутаны. Ниже приведено указание фотографий снимков фрагментов в предполагаемом автором порядке.

Unfortunately, the plates in this book happened to be confused by printer's hands. They ought to be set in the following order

Sam.II, 178.4 (Deut. 32:44–32:51) 114
Sam.II, 178 (Gen. 10:12–10:25, (на снимке опечатка!) 102
Sam.IIIa, 121 Lüv. (Num. 1:1–1:10) 101
Sam.II, 202.9 (Num. 1:1–1:20) 85
Sam.II, 202.9 (Num. 1:20–1:36) (на снимке опечатка!) 116
Sam.II, 202.9 (Num. 1:36–1:51) (на снимке опечатка!) 115
Sam.II, 202.10 (Num. 11:17–11:31) 84
Sam.II, 202.10 (Num. 11:31–12:10) 117
Sam.II, 202.10 (Num. 12:10–13:12) 118
Sam.II, 202.10 (Num. 13:12–13:29) 119
Sam.II, 202.10 (Num. 13:30–14:3) 120
Sam.II, 202.10 (Num. 14:3–14:17) 121
Sam.II, 202.10 (Num. 14:18–14:29) 122
Sam.II, 202.10 (Num. 14:33–14:45) 123
Sam.II, 202.10 (Num. 15:1–15:18) 124
Sam.II, 202.10 (Num. 15:19–15:32) 125
Sam.II, 202.10 (Num. 15:32–16:5) 126
Sam.II, 202.10 (Num. 16:1–16:15) 129
Sam.II, 202.10 (Num. 16:5–16:18) 127
Sam.II, 202.10 (Num. 16:18–16:35) 128
Sam.II, 202.10 (Num. 16:16–17:2) 130
Sam.II, 202.10 (Num. 18:2–18:15) 131
Sam.II, 202.10 (Num. 18:15–18:27) 132
Sam.II, 202.10 (Num. 18:28–19:9) 133
Sam.II, 202.10 (Num. 19:9–19:21) 134
Sam.II, 202.10 (Num. 19:21–20:12) 135
Sam.II, 202.10 (Num. 20:12–20:15) 136
Sam.II, 202.10 (Num. 20:15–20:29) 137
Sam.II, 202.10 (Num. 21:1–21:11) 138
Sam.II, 202.10 (Num. 21 ;12–21:21a) 144
Sam.II, 202.11 (Num. 22:8–22:24) 83
Sam.II, 202.11 (Num. 22:25–22:37) 139
Sam.II, 202.11 (Num. 22:36–23:13) 140
Sam.II, 202.11 (Num. 23:13–23:30) 141
Sam.II, 202.12 (Num. 26:52–27:1) 82
Sam.II, 202.12 (Num. 27:2–27:17) 142
Sam.II, 202.13 (Num. 28:24–29:1) 81
Sam.II, 202.13 (Num. 29:7–29:20) 143
Sam.II, 202.13 (Num. 29:21–29:34) 145
Sam.II, 202.13 (Num. 29:35–30:5) 146
Sam.II, 202.13 (Num. 30:10–31:5) 147
Sam.II, 202.13 (Num. 31:5–31:23) 148
Sam.II, 202.13 (Num. 31:23–31:32) 149
Sam.II, 202.13 (Num. 31:32–31:51) 150
Sam.II, 202.14 (Num. 32:27–33:3) 80
Sam.II, 202.14 (Num. 33:3–33:30) 151
Sam.II, 195.1 (Num. 35:1–35:14) 99
Sam.II, 190 (Num. 35:15–36:28) ..... 108 и 201
Sam.IIIb, 121 Lüv. (Num. 35:34–36:17) 100

Sam.II, 195.2 (Deut. 3:10–3:24) 98
Sam.II, 195.2 (Deut. 3:25–4:3) 152
Sam.II, 195.2 (Deut. 4:3–4:6) 153
Sam.II, 195.2 (Deut. 4:18–4:34) 154
Sam.II, 195.3 (Deut. 4:32–4:38) 97
Sam.II, 195.3 (Deut. 4:38–4:46) 155
Sam.II, 195.3 (Deut. 4:46–5:5) 156
Sam.II, 195.3 (Deut. 5:5–5:14) 157
Sam.II, 195.3 (Deut. 5:14–5:15) (на снимке пропущено!) 158
Sam.II, 195.3 (Deut. 5:15–5:22) 159
Sam.II, 195.3 (Deut. 5:21–5:28) 160
Sam.II, 195.3 (Deut. 5:28–6:6) 161
Sam.II, 195.3 (Deut. 6:6–6:15) 162
Sam.II, 195.3 (Deut. 6:15–6:24) 163
Sam.II, 195.3 (Deut. 6:24–7:5) 164
Sam.II, 195.3 (Deut. 7:6–7:12) 165
Sam.II, 195.3 (Deut. 7:13–7:19) 166
Sam.II, 195.3 (Deut. 7:19–8:1) 167
Sam.II, 195.4 (Deut. 8:16–9:2) 96
Sam.II, 195.4 (Deut. 9:1–9:8) 168
Sam.II, 195.5 (Deut. 11:11–11:18) 95
Sam.II, 195.5 (Deut. 11:19–11:26) 169
Sam.II, 195.6 (Deut. 12:20–12:27) 94
Sam.II, 202.15 (Deut. 12:28–13:5) 170
Sam.II, 195.6 (Deut. 12:28–13:3) 171
Sam.II, 202.15 (Deut. 13:4–13:17) 172
Sam.II, 202.15 (Deut. 13:18–14:16) 173
Sam.II, 202.15 (Deut. 14:17–15:2) 174
Sam.II, 195.7 (Deut. 15:2–15:9) 93
Sam.II, 202.15 (Deut. 15:1–15:14) 175
Sam.II, 195.7 (Deut. 15:9–15:16) 176
Sam.II, 195.7 (Deut. 15:16–16:1) 177
Sam.II, 195.7 (Deut. 16:1–16:8) 178
Sam.II, 195.8 (Deut. 17:14–17:20) 92
Sam.II, 195.8 (Deut. 17:20–18:7) 179
Sam.II, 195.8 (Deut. 18:7–18:16) 180
Sam.II, 195.8 (Deut. 18:16–19:2) 181
Sam.II, 195.9 (Deut. 22:14–22:21) 182

am.II, 195.9 (Deut. 22:21–22:28) 182
am.II, 195.10 (Deut. 23:17–23:26) 90
am.II, 195.10 (Deut. 23:26–24:5) 183
am.II, 195.10 (Deut. 24:6–24:14) 184
am.II, 195.10 (Deut. 24:14–24:22) 185
am.II, 189 (Deut. 24:19–25:6) . . . . . 111 и 203
am.II, 185 (Deut. 25:17–26:5) (?) (на снимке пропущено!) . . . . . 113 и 187
am.II, 191 (Deut. 25:9–25:18) 204
am.II, 189 (Deut. 25:18–26:5) . . . . . 110 и 201
am.II, 185 (Deut. 26:6–26:9) (?) (на снимке пропущено!) . . . . . 112 и 186
am.II, 189 (Deut. 26:8–26:13) . . . . . 109 и 200
am.II, 191 (Deut. 27:12–27:24) . . . . . 107 и 206
am.II, 200.1 (Deut. 28:57–28:63) 88
Sam.II, 200.1 (Deut. 28:63–28:68) 87
am.II, 200.1 (Deut. 28:68–29:5) 188
Sam.II, 200.1 (Deut. 29:6–29:12) 189
Sam.II, 200.1 (Deut. 29:13–29:19) 190
Sam.II, 200.1 (Deut. 29:19–29:24) 191
am.II, 192 (Deut. 29:21–29:28) . . . . . 106 и 207
Sam.II, 200.1 (Deut. 29:25–30:3) 192
Sam.II, 200.1 (Deut. 30:3–30:9) (?) 193
Sam.II, 200.1 (Deut. 30:10–30:16) 194
Sam.II, 193 (Deut. 30:12–30:20) 208
Sam.II, 200.1 (Deut. 30:16–30:20) 195
Sam.II, 200.1 (Deut. 31:1–31:7) 196
Sam.II, 193 (Deut. 31:1–31:9) 210
Sam.II, 200.1 (Deut. 31:7–31:12) 197
Sam.II, 193 (Deut. 31:9–31:19) 211
Sam.II, 193 (Deut. 31:16–31:23) . . . . . 104 и 212
Sam.II, 193 (Deut. 31:23–32:1) (?) . . . . . 103 и 213
Sam.II, 200.2 (Deut. 31:(?)–32:2) (на снимке пропущено!) 198
Sam.II, 200.2 (Deut. 31:21–31:26) 86
Sam.II, 193 (Deut. 32:2–32:14) 202
Sam.II, 193 (Deut. 32:14–32:27) (?) . . . . . 105 и 209
Sam.II, 196 (Deut. 32:45–32:49) 89
Sam.II, 196 (Deut. 32:51–33:5) 199

23
xc-2
42